



الجميع
القراءة
مهرجان



النثر الفنى

فى الأدب الفارسى المعاصر

تأليف: حسن كمشاد

ترجمة: د. ابراهيم الدسوقي شتا



النثر الفنى

فى الأدب الفارسى المعاصر

تأليف

حسن كمشاد

ترجمة

د. إبراهيم السوقي شتة



مهرجان القراءة للجميع

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة / سوزان مبارك

الجهات المشاركة:

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة التنمية المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ

الهيئة المصرية العامة للكتاب

المشرف العام

د. ناصر الأنصارى

الإشراف الطباعى

محمود عبد المجيد

الغلاف والإشراف الفنى

صبرى عبد الواحد

تقديم

- منذ خمسة عشر عاماً أطلقت السيدة الفاضلة سوزان مبارك فكرتها الرائدة عن مشروع القراءة للجميع، هادفة إلى إتاحة فرصة القراءة لجميع أفراد الشعب، بعد أن كانت أسعار الكتب قد وصلت إلى أرقام كبيرة لا تحتملها ميزانية كل راغب في القراءة والمعرفة.
- ولاشك أن أى مؤرخ للحركة الثقافية فى مصر سوف يتوقف كثيراً عند فكرة هذا المشروع، وأثره الكبير على الثقافة والمثقفين فى مصر فى نهاية القرن العشرين وبداية القرن الحادى والعشرين.
- وقد أسهمت الهيئة المصرية العامة للكتاب فى هذا المشروع «بمكتبة الأسرة» التى تصدر بانتظام منذ أحد عشر عاماً، وتستعد لخطوة أخرى من التطوير فى عامها الثانى عشر.
- لقد قدمت هيئة الكتاب على مدى السنوات من ١٩٩٤ إلى ٢٠٠٤م ومن خلال مكتبة الأسرة بسلاسلها المختلفة ٣١١٣ عنواناً فى

مختلف فروع المعرفة، طبعت منها أكثر من ٣٧ مليون نسخة وطرحتها في الأسواق بأسعار زهيدة في متناول الجميع، تبدأ من عشرة قروش وتتدرج، ولا تزيد عن ثلاثة أو أربعة جنيهاً للكتب الكبيرة الحجم، أو متعددة الأجزاء.

● وهذه الأرقام تعطي دلالة لعدد المستفيدين من القراء، ولعل جزءاً كبيراً منهم من القراء الجدد.

● ولكن المستفيد لم يكن القارئ وحده فقد عادت الفائدة أيضاً على مجموع الكُتَّاب الذين أسهموا في مكتبة الأسرة، وقد بلغ عددهم ١٣٦٨ كاتباً كما عادت الفائدة أيضاً على المطابع، ودور النشر الأخرى التي شاركت في المشروع. وبالتالي فالفائدة قد عمّت كل الأوساط الثقافية المهتمة بالكتاب.

● وقبل انطلاق مكتبة الأسرة لعام ٢٠٠٥م خلال الشهر القادم نعيد طرح حوالي مائة عنوان في ثوب جديد، ويُعتبر ذلك مقدمة لانطلاقة أخرى لمكتبتنا.

● فإلى اللقاء مع مكتبة الأسرة ٢٠٠٥م الشهر القادم بإذن الله.

ناصر الأنصاري

القاهرة

مايو ٢٠٠٥

مقدمة المترجم

قامت جامعة كمبردج البريطانية في السنوات الأخيرة بنشر عدد من الكتب التي تتناول الآداب الشرقية خاصة الأدبين العربي والفارسي ، ومن هذه الكتب : التاريخ الأدبي للفرس في أربعة مجلدات من تأليف ج. براون ، وكتاب نيكلسون : تاريخ الأدب العربي ، وكثير من دراسات الأستاذ أربري ومنها قراءة الفارسية الحديثة ، وخمسون قصيدة من حافظ الشيرازي وسلامان وايسال لادوارد فتيزجيرالد ، وفضلا عن ذلك أعدت الجامعة سلسلتين جديدتين : تاريخ إيران في ثمان مجلدات ، وتاريخ الإسلام عن نشأة الحضارة الإسلامية وتطورها وسيادتها .

وفي سنة ١٩٦٦ أصدرت جامعة كمبردج هذا الكتاب « الفن الفتي في الأدب الفارسي المعاصر » ونال مؤلفه حسن كمشاد به درجة الدكتوراه في الأدب الفارسي من نفس الجامعة ، وبعد كتاب رغم صغره دراسة عميقة وجامعه في الأدب القصصي الفارسي المعاصر ، وبرغم مرور ربع قرن على صدوره لم تصدر دراسة بالفارسية يمكن أن يقال أنها انطلقت منه أو زادت عليه وظلت دراسة كمشاد التي تكاد تكون مجهولة في إيران الدراسة الوحيدة التي تغطي ميدان نشأة الفن القصصي وتطوره في اللغة الفارسية ومؤلفها مجهول أيضا - كدراسته - داخل إيران .

وأول ما نلاحظ على هذا الكتاب بالرغم من صغر حجمه ، أنه يوزع اهتمامه على ثلاثة ميادين من ميادين البحث العلمى هي :

أولا : التاريخ السياسى لإيران فى المائة سنة الأخيرة :

فقد اهتم المؤلف برد الأحداث الأدبية الى ظروفها السياسية ، ونراه فى تقديمه للأحداث ليبراليا مثل كثير من الشخصيات التى ظهرت بين دفتى كتابه ، وقد بدأ المؤلف الأحداث التاريخية فى كتابه بالحديث عن الأسرة القاجارية وبين كيف أن ضعف تلك الأسرة قد أدى الى التدخل الاجنبى ، وقسر الظروف التى أحاطت بصراع القوى حول ايران ، وكيف أدت ظروف عديدة حضارية وسياسية الى انفجار الثورة الدستورية ، ثم تحدث عن الانقلاب العسكرى الذى نكب به شعبه والذى أسفر عن ديكتاتورية رضا خان ، وربما لأن المؤلف يعيش فى الخارج ، صورة بحرية كيف مالا « الديكتاتور » العناصر الوطنية حتى اذا دانت له الدولة نما شعوره الذاتى وازداد استبدادا وتخبطا فى حكمه ، وتناول الاجازة الديمقراطية التى بدأ بها ولده محمدرضا شاه حكمه ، وكيف اثبتت الأيام أن « الديمقراطية الجديدة سخرية قاتمة من نفسها » وأن كل ما حدث أن كلمة الديمقراطية قد حلت محل كلمة الديكتاتورية « ولاينسى أن يقرر فى النهاية أن « الأيام القادمة تحمل فى طياتها أحداث غير متوقعة » كل ذلك فى أسلوب علمى موضوعى مركز يذكر الحسنات قبل السيئات وما أقل الحسنات وما أكثر السيئات بالنسبة الى الحكم الشاهنشاهى المخلوع فى ايران .

ثانيا : الأدب :

ويعلن المؤلف بادئ ذي بدء أن اهتمامه منصب فحسب على الأدب القصصى ، لكنه يورد هنا وهناك شذرات عن المقالات الصحفية والدراسات الأدبية والترجمات التى قام بها الكتاب ، وفى دراسته

للأدباء نجده موضوعيا لا يثخان الى أديب دون أديب مهما كانت ميوله السياسية فيحلل محمد حبسازي التقليدي المحافظ بنفس الاهتمام الذي يتناول به محمد علي جمالزاده الليبرالي وبزرج علوي اليساري المتطرف ، كما خصص جزءا كاملا من عدة فصول من الكتاب لصادق هدايت الذي يعتبر باجماع النقاد رائد الفن القصصي المعاصر في الأدب الفارسي . وينتهج المؤلف منهجا نقديا واقعيا عند تناوله للكتاب فيتناول في البداية بيئاتهم والأحداث البارزة المؤثرة في حياتهم ، ثم يتناول أعمالهم بالتفصيل عارضا مسيرة الأحداث والشخصيات ويتناول آراء نقاد ايران والعالم حول هذه الأعمال ، وفي النهاية يتناول الملاحظات البارزة حول فن الكاتب ويركز خاصة على لغته ومدى التقدم اللغوي الذي ساهم به في خط سير الأدب الفارسي ومن هذه الناحية يعتبر كتابه هذا سفرا قيما حاقلا بالتتبع التاريخي للغة الفارسية في القرن الأخير ، والقضايا اللغوية ، والمعارك التي قامت بين القديم والجديد ولا يخفى المؤلف وقوفه الى جانب المدرسة الجديدة « ذلك لأن الكتابة بلغة يهاب منها الجاهل والمقهور كانت دائما ذبلا للقوة » ، ويبلغ المؤلف غاية تتبعه لموضوعه فيتناول بالدراسة أعمالا كانت لاتزال آنذاك مخطوطات عند مؤلفيها برغم أنه جاهد في تقديم الأعمال البارزة في الأدب القصصي المعاصر ومن جميع الجوانب التي ذكرتها حتى عام ١٩٦٥ ، وذلك باقتدار وقوة وسعة أفق لانجدها عند أي باحث إيراني معاصر آخر ، ذلك أن معظم الكتب التي تناولت هذا الموضوع اما أنها كانت تقتصر على تقديم نبذة عن الكاتب ونماذج من أعماله ، واما أنها كانت تقتصر على الحديث عن بعض الأعمال دون غيرها ، واما أنها كانت تجمع الحديث عن كل فنون الآداب المعاصرة منذ نشأتها الى يومنا هذا ،

مما جعلنى أرى أن هذا الكتاب وبعد مضى ربع قرن على صدوره
لا يزال أنسب الكتب التى تنقل الى العربية فى هذا المجال .

ثالثا : النقد الأدبى والفنى :

وهو الميدان الغالب الذى يدور الكتاب فى فلكه ، اذ اهتم
المؤلف بالمشكلات الفنية التى يواجهها أدب فى طور النمو مثل مشكلة
التعبير وهل يكون فى لغة أدبية أو عامية أو فى لغة خليط منهما
معا ، ومشكلة رسم الشخصية وهل تكون انعكاسا فوتوغرافيا للحياة
أو يعبر عنها الكاتب كنموذج أو بعبارة أخرى فى قمة تطورها
وحدودها ، ومشكلة الفروق الواضحة بين التعبير القصصى فى
القصة القصيرة والرواية ، ومشكلة التعبير الرمزى والساخر فى
مجتمع استبدادى تسيطر عليه الفاشية ، والمدارس الأدبية الوافدة
وتأثيرها فى آداب أمة ذات تراث أدبى عريق ، ومشكلة الالتزام
موضوعيا وفنيا ، ورسالة الأدب فى مجتمع دائم التطور والغليان ،
كل هذه المشاكل وكثير غيرها تناولها المؤلف باقتدار ، وساعده
ثقافته الأوربية الواسعة على طرح كثير من المقارنات التى ساعدت
على توضيح عرضه لها .

وثمة خاصية بارزة فى أسلوب الكتاب أنه أسلوب يتراوح بين
العلمى والأدبى بدرجات متعددة وبحسب الموضوع الذى يتناوله ،
وهناك فرق واضح بين أسلوبه فى الفصل الذى يتناول فيه ترجمات
« حاجى بابا الاصفهانى » والفصل الذى يتناول فيه رواية « البومة
العمياء » لصديق هدايت ، فبينما نجده فى الفصل الأول دارسبا

اكاديميا يقارن بين المخطوطات ويناقش الترجمات مناقشة علمية جادة ، نلتقى به فى الفصل الثانى كذواقة للأدب متفلسف ناقد بأسلوب رفيع متعاطف الى أبعد الحدود مع موضوع الرواية التى يتناولها ، وإلى جوار ذلك يشع الكتاب الذى بين أيدينا بأشعاعات فكرية بعيدة المدى على كل القضايا الأدبية العالمية المعاصرة ، وتنتشر فى الكتاب أسماء كتاب وفنانين ونقاد من مدارس فكرية مختلفة مما يدل على ثقافة المؤلف الموسوعية ، كما تدل قائمة مصادره على معرفته بلغات عديدة منها الانجليزية بالطبع والفرنسية والألمانية والإيطالية ، والمامة لا بأس به بالفنون الحديثة .

ويبقى فى النهاية ميل المؤلف الواضح من خلال مسطور كتابه الى جانب الانسان دائما ، فهو فى صف آماله الفكرية والاجتماعية والسياسية ، يتضح هذا الموقف من عدائه لاستخدام الفاظ أجنبية فى الأدب ، ووصفه للآلام الكتاب فى المهاجر والمعتقلات ، وكل هذا يعتبر صرخة مدوية ضد الارهاب الفكرى والسياسى .

وبعد : فقد قمت بترجمة هذه الدراسة فور صدورها ، وأذكر أن الترجمة قد تمت فى صورتها الأولى فى نهاية صيف سنة ١٩٦٧ وكنت آنذاك معيدا فى كلية الآداب ، وطوال هذه السنوات كنت أرجىء نشر هذا العمل أملا فى اتمامه بفصول مؤلفة أو مترجمة عن أعمال أخرى ، لكن هذا الأمر لم يتيسر لظروف عديدة ليس هنا مجال تفصيلها ، على كل حال أمل أن أكون قد قدمت الى المكتبة العربية دراسة تفتح أمام الدارس والقارئ العربى آفاقا جديدة ومعرفة بالتعبير الأدبى المعاصر عند أمة تربطها بأمتنا العربية أوثق

المصلات ، وأذكر أن أدبياً عربياً كبيراً (١) طالب بهذه الدراسة منذ سنوات فأتمنى أن أكون قد أحسنت النقل وأحسنت الاختيار وأحسنت تفسير بعض ما قد يغرب عن فهم القارئ العربى فى ما قدمت فى الحواشى ، والله يوفقنا دائماً الى ما فيه الخير انه نعم المولى ونعم النصير .

دكتور

ابراهيم الدسوقي شتقا

أستاذ ورئيس قسم اللغات الشرقية وآدابها

كلية الآداب - جامعة القاهرة

(١) هو الكاتب القصصى الكبير محمود تيمور طالب بدراسة عن القصة الفارسية المعاصرة فى معرض تعليقه على كتاب أمين عبد المجيد بدوى « القصة فى الادب الفارسى » والذي تحدث فيه عن القصة الكلاسيكية فى الادب الفارسى .

مقدمة المؤلف

يغطي الجزء الأخير من موسوعة ادوارد جرانفيل براون « التاريخ الأدبي للفرس » الذي نشر سنة ١٩٢٤ تطور الأدب في إيران حتى سنة ١٩٢١ . وكان مما يمثل اغراء شديدا بالنسبة للدارسين في الأدب الفارسي أن يقوموا بمواصلة العمل بعد المرحلة التي توقف عندها براون . وهكذا حاول مؤلف هذا الكتاب إبان دراسته في جامعة كامبردج من سنة ١٩٥٤ الى سنة ١٩٥٩ . لكن في حين كان براون ينظر بنفس الشمول والعمق الى كل من الشعر والنثر الفارسيين وما صدر فيهما من أعمال ، اختار المتابع الأقل تمرسا في هذا المجال أن يقدم فحسب دراسة في النثر الفارسي المعاصر بل وفي حقل محدد هو حقل الرواية ، وبرغم أن الصحافة الإيرانية في القرن العشرين تستحق دراسة خاصة بها ، إلا أنها تناولت في مجالنا هذا لتأثيرها البعيد في نشر الأعمال القصصية ومساهمتها خاصة في إبراز الأشكال الحديثة في كتابة النثر ، كما حظيت المسرحية بدورها بنظرة مختصرة لأنها أثرت في الأشكال الحديثة التي قدمها الروائيون وكتاب القصة ، أما الآداب الرفيعة التي كتبها صحفيون فقد اعتبرت من قبيل المقالات وليست من قبيل الأعمال الروائية ، وهكذا اعتبرت أيضا الأعمال الأكاديمية التي سقطت بعيدا عن نقطة الارتكاز في هذه الدراسة .

وقد كتبت هذه الدراسة على أساس أن النثر الفنى الفارسى قد تطور فى الخمسين سنة الأخيرة الى حد كبير بحيث أصبح يستحق أن يدرس ويقدم ، كما يعكس ملامح بارزة لكل من المجتمع الايرانى الحديث والحياة الايرانية الحديثة ، بحيث أصبح تقسيم الأعمال التى تناولتها هذه الدراسة فى حاجة الى أن يكون أكثر اتساعا مما تسمح به دراسة تتناول أدبا مقروءا على نطاق واسع خارج موطنه . وقد بذل المؤلف مجهودات مضمّنة - لا فى مناقشة الأعمال التى تناولها فحسب - بل وفى وصف أشكالها ومضامينها وذلك من أجل نفع أولئك الذين لا دراية لهم بالأعمال القصصية الفارسية المعاصرة ، وايضا من أجل أن يصور الى أى مدى تأثر كتاب الفرس المعاصرون بالتطورات الجارية فى مجتمعهم ، وجسه اهتمامه الى الأحوال السياسية والاجتماعية التى كان الكتاب يعيشون فى ظلها ، وإلى الاحتكاك المتزايد بالغرب وإلى حالة التنقل المستمرة التى كان يعانيها معظم الكتاب الفرس المعاصرين .

وصوف يسأل بعضهم خاصة خارج ايران : لماذا يقدم ايرانى النثر الفنى المعاصر الى العالم الخارجى بينما لايزال من المفهوم عموما أن الشعر لايزال يحتل مكانته فى الأدب الفارسى ؟ كان الشعر حتى القرن التاسع عشر وسيلة التعبير الأدبى التى لا حدود لأهميتها إكن وبنهاية القرن التاسع عشر ازداد الاحتكاك بالعالم الحديث المتضخم صناعيا ، ولم يستطع الشعر المجزل الفخيم ذو القوالب الجامدة أن يكيف نفسه مع الأفكار الحديثة ، ومن ثم صار النثر الفنى هو الاطار الغالب للتعبير الأدبى فى ايران المعاصرة ، ويعد هذا الأمر بلا شك جديدا بالنسبة للايرانيين . وتقدم النصوص المهمة فى الأعمال النثرية حوليات تاريخية ملحوظة لاغنى عنها من أجل الفهم الشامل لتطور اللغة الفارسية ، وإلى جوار الأعمال التاريخية العديدة تعد الأعمال القصصية خاصة ما كتب منها على شكل

حكايات ذات طابع روحى وأخلاقى - وغالبا ما تتضمن بعض
الأبيات الشعرية - والموجودة منذ قرون تعد جزءا من عظمة الأدب
الفارسى .

وقد رأيت من الضرورى أن أقدم فى البداية ملخصا للتطور
القارىخى للنثر الفارسى وذلك لأن التغير الملحوظ فى نوعية النثر
الذى ظهر فى العصر الحديث يعد من ملامح الأعمال التى نوقشت
فى هذه الدراسة ، والذى لاشك فيه أن النثر الحديث لا يمكن أن يعتبر
منبت الصلة عن الأدب النثرى فى الماضى .

وبعد معالجة مختصرة للنثر الفارسى ، افتتحت الفترة
المعلصرة بدراسة للفترة القاجارية المبكرة وما قبل الدستور ، وفى
تلك الفترة بدأت تأثيرات التحديث تعلن عن نفسها فى الحياة والآداب
الايرانية على السواء ، وبموازاة هذه التأثيرات كان ظهور تجمعات
سياسية جديدة ووعى اجتماعى متزايد ، ومع ظهور طبقة وسطى
المتعلمين ، تمت العوامل التى كانت ذات أثر كبير فى نظرة الايرانيين
الى الأدب ، ومن ناحية أخرى أدى الوعى الاجتماعى المتزايد الى
استخدام الأدب سلاحا من أسلحة النقد الاجتماعى ، وليس هذا
الاستخدام من استخدامات الأدب جديدا فى ايران رغم أن أشكاله
جديدة ، فضلا عن ذلك فإن نوعا جديدا من القراء يحتاج الى نوع
جديد من الأدب يتضمن - الى جوار أشياء أخرى - انعكاسات
حضارة أجنبية وتقدم علمى ، وقد أدى هذا الى تطورات تعد من حيث
نقائجها غير مصدقة خاصة عندما يطالعها من ليس عنده دراية
بالتاريخ الفعلى لايران فى أواخر القرن التاسع عشر وما حدث فيه
من هياج سياسى ، ذلك أنه بعد فترة من الركود ، صار قوم متأدبون
بدرجة عالية مستعدين ثانياً للتعبير الأدبى بعد أن كانوا قد فقدوا
الوسيلة الأدبية بشكل أو بآخر لفترة طويلة ، لكن نعمة هذا التعبير

تغيير ، كما لا تتحقق الآمال الذهبية للثيار الأول للتجديد ، ومع ذلك يبقى زخم هذه النهضة الأدبية الحديثة قويا بحيث أدى الى أن تصبح هذه التطورات نهضة أدبية حقيقية .

وتهتم الصفحات التالية بالتغيير فى النغمة والصوت الخاصين بالأدب الفارسي ، وفى فترة ما بعد الثورة (الدستورية) كان هناك طراز من الأدب القلق نشط فى الوقت الذى كانت فيه النظريات السياسية فى ايران مفتقرة الى التفسير ، بينما كانت الأشكال الأجنبية التى تتعرض لمقاومة عنيفة مفهومة ومتمثلة ، وفى عشرينيات هذا القرن وثلاثينياته حدث هبوط عام فى المستويات الاجتماعية والقيم العامة وانعكس على أدب هذه الفترة بحيث كان الكتاب يكرسون أنفسهم وبحماس للالتزام التعاطف مع الشعب عن طريق القصص التشاؤمية المغلفة بستار مقاومة الأمراض الاجتماعية ، وفى فترة ما بعد رضا شاه تمثلت حركة تراجى انتاج أدب يحتوى على أكثر من التعبير عن رغبات مؤقتة ، وقد بدا واضحا أن جذوة هذه الآمال قصيرة العمر قد انطفأت .

ويعد مناقشة الفترة التى تحدثت عنها آنفا كان من المهم أن أتناول بالتفصيل الكاتب الذى يعتبر أعظم الكتاب المعاصرين أي صادق هدايت وكان ذا جوانب متعددة كشخصية أدبية متميزة بين معاصريه الذين تأثر معظمهم به بوضوح شديد ، وتتمثل فى أعماله مأساة المجرع الايرانى المعاصر وثقل التاريخ الايرانى بشكل شديد الوضوح .

وإذا كان هناك توضيح عن تقديم هذه الدراسة باللغة الانجليزية وعن مدى الحاجة الى ذلك ، فلعل من الملاحظ أن الدراسات فى هذا المجال باللغة الروسية قد وصلت الى مرحلة متقدمة من ناحيتى الكم والكيف ، كما نشرت بالفرنسية مقالات عديدة تدعو الى الدهشة

قدمها عن الآداب الفارسية المعاصرة مستشرقون يعدون بلا شك
من الصف الأول . والأمل كبير في أن تكون الصفحات التالية ذات
نفع كبير للطلاب الأجانب خارج إيران ، وأن تساعد على جعل
القارئ، مانوسا بالتيارات الحديثة في أدب ذي تراث عظيم .

ومن بين كثير من الأصدقاء والزملاء الجامعيين والأكاديميين
الذين أتوجه اليهم بشكري العميق لمساعدتهم اياي مساعدة قيمة ،
أتوجه بامتناني العميق الى استاذي روبن ليفي فتحت اشرفه كتبت
هذه الدراسة لأول مرة كرسالة للدكتوراه والى بيتر آفري المحاضر
في جامعة كمبردج ومؤلف كتاب « إيران الحديثة » والذي بدون
مساعدته وتشجيعه ، كان من المستحيل مراجعة هذا الكتاب في
صيغته الأخيرة .

حسن كمشار

طهران

يولية ١٩٦٥

الجزء الأول

● الفصل الأول:

الخلفية التاريخية

كانت اللغة الفارسية في شكلها الحالي كوسيلة للكتابة قد تطورت خلال قرنين من ظهور الاسلام، والفتح الاسلامي لایران في النصف الاول من القرن السابع الميلادي (الاول الهجري) ، وقبل ذلك كانت اللغة السائدة في الدولة هي اللغة البهلوية وهي إحدى اللغات الرسمية في البلاط الساساني والديانة الزردشتية . ولا يعدو ما بقي لنا من الأدب عن فترة ما قبل الاسلام شذرات قليلة . ولقد تغيرت الفارسية الجديدة التي ظهرت بعد الفتح الاسلامي وببطء ملحوظ حتى صارت لغة أدبية عظيمة في القرن التاسع (الثالث الهجري) وحظي الشعر بالتواصل والتسلسل طيلة ألف عام كما يصدق هذا الحكم أيضا على اللغة المنطوقة ، لكن أدب النثر تعرض لتغيرات عديدة . ولكن نقيم التيارات الحديثة في النثر المعاصر ، نجد لزاما علينا أن ننظر بشكل مختصر الى هذه الخلفية . ويمكن التمييز بين أربع فترات مختلفة خلال تاريخ النثر الفارسي الطويل، قبل العصر الحديث .

١ - العصر الساماني (٢٦١ - ٣٨٩ هـ / ٨٢٠ - ٩٩٨ م) :

ويتميز بنثر بسيط وسلس ومختصر يعتبر شديد القرب من لغة يتحدث بها انسان متعلم الآن .

٢ - العصر الغزنوي والسلجوقي والخوارزمي : (٣٨٩ - ٦١٧ هـ / ٩٩٨ - ١٢٢٠ م) :

وفيه أدى الاستخدام المتزايد للصيغ العربية الى ازدياد التعميق في اللغة بالرغم من سيادة أسلوب الفترة السابقة .

٣ - العصر المغولي والتموري : (٦١٧ - ٩٠٦ هـ / ١٢٢٠ - ١٥٠٢ م) :

وفيه وصلت الكتابة في التاريخ الى ذروتها بينما اضمحل النثر الفني عموما .

٤ - العصر الصفوي : (٩٠٧ - ١٢١٠ هـ / ١٥٠٢ - ١٧٩٦ م) :

وفيه سادت الموضوعات المذهبية الحافلة بالمحسنات .

العصر الساماني

ظلت لغة الشعب في ايران في مرحلة ما بعد الاسلام هي نفس اللغة التي كانت سائدة قبل الاسلام ، وبازدياد الداخلين من الفرس في الدين الجديد أصبحت العربية - التي كانوا يمارسون شعائرهم الدينية ويعقدون معظم معاملاتهم الرسمية والتجارية بها - أكثر شيوعا ، وبدلا من الخط البهلوي المعقد - الذي كان يتطلب مجهودا في القراءة والكتابة - استعيرت الابجدية العربية الواضحة السهلة واستخدمت في المجالات العلمية والأدبية ، ونتيجة لذلك ففي خلال العهد الاسلامي المبكر سادت العربية كلغة كتابة ، ولم يتبق عن تلك الفترة أي عمل نثري فارسي ذي قيمة . وخلال حكم الاسرات نصف

المستقلة - الطاهريين والصفاريين ومنذ فوقهم جميعا السامانيين بدأت صحوة سياسية وأدبية شاملة متزامنة . كان أسلوب النثر في تلك الفترة بسيطا الى أبعد الحدود وسلسا وموضوعيا، ولم يكن هناك اهتمام مقصود باستخدام السجع في العبارات وقد صار هذا الأمر - كما سنرى - شائعا في القرون الأخيرة ، كما أن تكرار الكلمات والعبارات لم يكن بالأمر الملحوظ كعيب جوهري ، كانت الفقرات قصيرة جزلة وتتكون - بقدر الامكان - من ألفاظ قليلة الا في الموضوعات الرسمية والعلمية والدينية (١) والخلاصة أن الكتاب قصدوا ابتداء أن يكونوا مفهومين لدى معاصريهم ، ولذلك استخدموا جملا وتعبيرات شائعة عندهم . (٢) .

العصر الغزنوي والسلجوقي

تعد هذه الفترة التي تمتد على مدى مائتي سنة من أعظم الفترات ازدهارا في تاريخ ايران ، وذلك لكثرة ما قدمته من شعراء وكتاب وعلماء فضلا عن خصوبة ما أنتجوا من أعمال . ومن ثم فإن موضوعات النثر في هذا العصر تحتوي على بعض أكثر النصوص الفارسية الكلاسيكية التي كتبت في اللغة الفارسية عموما أهمية . وبالنسبة لتطور الأسلوب يمكن ملاحظة اتجاهين مختلفين : الأول يتوخى الأسلوب الساماني الذي سبق شرحه وقد تغير قليلا خلال الفترة المبكرة من هذا العصر عندما كان بلاط محمود (٣٨٩ - ٤٢٠ هـ / ٩٩٨ - ١٠٣٠ م) يقلد عامدا الأساليب التي انتهجها

(١) أنظر : تاريخ سيستان - طهران ١٣١٤/١٩٢٥ - ص ٢٠٩ الى ما صرح به يعقوب بن الليث الصفار أنه لا يجب أن يخاطب بمدوحا باللغة التي لا يفهمها أي العربية .

(٢) أنظر بحث براون المقيم « عرض لتفسير فارسي قديم على القرآن »

في :

Journal of the Royal Asiatic Society (July 1894).

أسلافه السامانيون ، وشجعت الفارسية فى الكتابات الديوانية كما كتبت بها كتابات علمية وصوفية ذات طبيعة دينية وفكرية ، وقامت الأعمال التاريخية والأدبية بأرساء دعائم الفارسية كمادة للنثر الرفيع ، كما بدأت اللغة العربية تعود بالتدريج ، ويرتبط هذا الأمر بلا شك بتأكيد الغزنويين على روابط الاحترام مع الخليفة فى بغداد ، وأصبحت الرسائل الديوانية تكتب باللغة العربية ، ووصل علمه بغداد وفقهاؤها الى خراسان والمراكز الغزنوية فى شمال شرق ايران يحملون معهم علومًا مختلفة وجديدة تعتمد على الثقافة اليونانية وثقافة الشرق الأدنى منقولة الى اللغة العربية ومترجمة فى بغداد . ومن ثم بدأ الكتاب يخضعون لتأثير الأسلوب العربى وبدأوا فى استخدام مصطلحاته الغنية ، واختفت البساطة القديمة فى التعبير ، بحيث أنه فى نهاية النصف الأول من القرن الثانى عشر (الخامس) كان كاتب ديوان السلطان سنجر منتجب الدين الجوينى يقاوم الإلحاح على طلب الجمل والمقاطع المسجعة كما يتضح من كتابه « عتبة الكتبة » .

وازدادت العبارات طولًا بالحكايات المختلفة والشواهد والملح والقصص الشائعة كما ازداد انتشار استخدام العبارات الاصطلاحية النمطية والأقوال والأمثال السائرة والشواهد الشعرية ، وأدى هذا الى اشتقاق مصادر عربية فارسية جديدة ساعدت فى جعل اللغة أكثر مرونة وغنى .

وقرب نهاية هذه الفترة بدأ النثر الفارسى فى الاضمحلال بالنظر الى مستوياته القديمة والحديثة على السواء ، وانتشرت بين الكتاب عادة استخدام الأسلوب المسجوع المنمق السائد عند الكتاب العرب ، ومنذ ذلك الوقت بدأت بساطة اللغة الفارسية وسلاستها فى المعاناة ، وساد نوع من النثر المتكلف والملىء بالتصنع والتلاعب بالألفاظ والجناس والمتراكبات والمعميات بل والتعابير العربية حتى

منتصف القرن الثامن عشر ، وبمرور السنين بلغت المبالغات المتزايدة حد الاحالة ، وكانت النتيجة شيوع أسلوب غير قابيل للتلخيص ، ومع هذا أصبحت الأساليب السامانية والعربية هي للصيغ الرئيسية في الأدب النثري الفارسي ، وظل الكتاب حتى العصر الحاضر يختارون عادة أحد هذين الأسلوبين أو خليطاً منهما معاً .

العصر المغولي والتموري

أحدثت الغزو المغولي الرعب والدمار في إيران ، وكان ضرره فادحاً على جميع مظاهر الحضارة ، لكن التراث الأدبي للفترة السابقة كان قد تأصل بعمق بحيث أن أساليب القرن الثاني عشر (السادس) ظلت منتعشة لفترة لا بأس بها ، وإلى جوار ذلك نظر المغول الوثنيون نظرة استهانة إلى الشريعة الإسلامية ، وبالقضاء على الخلافة انمحى تأثير كتاب العربية ، وهذا الأمر في حد ذاته منح اللغة الفارسية أفضلية لم تكن متوقعة ، ويمكن أن يشاهد مدى تخلص الفارسية من حضارة عربية راسخة في التجارب المختلفة الناجحة إلى حد ما في النثر الأدبي ، مما ميز هذه الفترة ، فمن ناحية هناك كتاب مثل « تاريخ وصاف » مليء بالعبارات الطنانة التي لا ذوق فيها والكنايات التي لا قيمة لها وضروب البيان المتعددة ، وكم هائل من العبارات والألفاظ الأجنبية بحيث يكون معظم العبارة في أغلب الأحيان مأخوذاً من العربية وليس فيه من الفارسية إلا « الروابط » ومن ناحية أخرى يتجلى نثر فترة ما بعد الإسلام في كتاب « كلستان : الروضة » لسعدى حيث الكمال في الأسلوب والفخامة في وضوح التعبير .

ولشغف المغول الإيلخانيين بتسجيل غزواتهم وأعمالهم ، تتميز هذه الفترة بكثرة عدد المؤرخين ، ويلخص محمد تقي بهتار

غزارة أعمالهم وقيمتها بقوله « لم تشهد فترة أخرى في إيران أو في البلاد الإسلامية مثيلاً لها كما وكيفاً » وقرب نهاية هذه الفترة بدأت مغبة فظائع المغول - من مذابح جماعية في رجال العلم واحراق للمكتبات وتحطيم للمساجد - في الظهور . وتحت حكم التيموريين حيث كان ضيق الأفق واسفاف الذوق ، اجتاح المملكة سقوط حاد في الأخلاق العامة ، واهمال شديد للوضوح للبحث في تراث الماضي ودراسته ، ومعظم الأعمال النثرية لهذه الفترة كتبت في لغة سطحية وتيرية النغمة لا تتميز بسهولة الكتابات القديمة وسلاستها وجزالتها ولا بغنى الكتابات الحديثة وظرفها، وحلت كثير من الكلمات والمصطلحات المغولية محل كثير من الكلمات والمصطلحات الفارسية الرقيقة ، وبرغم الكثرة المفرطة لكتب التاريخ ، إلا أنها تمثلىء غالباً بالخضوع للسلادة ونفاقهم بحيث يعتبر من الصعوبة بمكان التمييز بين الصدق والزيف منها ، وكتب الكتب العلمية في هذه الفترة بأساليب تقليدية ولغة متقكرة جافة اللهم إلا بعض الكتب العلمية القليلة في أواخر العصر التيمورى .

العصر الصفوى

اشتهرت هذه الفترة بأنها فترة جذب في حقل الأدب شعره ونثره بالرغم من أنها تعد فترة عظيمة من جوانب عدة . والسبب الرئيسى لهذه الظاهرة كما ورد في ملاحظة أرسلها ميرزا محمد عبد الوهاب القزوينى الى ادوارد بروان « أن حكام الصفوية وقفوا الجزء الأعظم من جهودهم على الدعاية للمذهب الشيعى وتشجيع المتخصصين في مبادئه وفقهه » ومن هنا سقط النثر الفارسى في هذه الفترة في اضطراب لا نظير له ، وكانت الكتابات الدينية التى تشكل أساس الأدب الصفوى إما مكتوبة لطلاب العلوم الدينية بأساليب سطحية ركيكة فضلاً عن امتلائها بصيغ النحو العربى ، وإما حررت

بأقلام دعاة الشيعة القادمين من بلاد العرب والذين كتبوا بأساليب معربة لضالة معرفتهم بالفارسية : ومن ناحية أخرى اعتمدت هذه الأعمال على مصادر متحذقة وثرثارة كتبت في الحقيقة لكي تظهر التقوى في ورع مدعى ، ومن هنا من الصعب بوجه عام اعتبار هذه الكتابات فارسية .

ونتيجة لهذا ، طالت مراسلات البلاط وكتب التاريخ بوجه عام ، وتلاحظ فيها ضروب المداهنة والرياء والنفاس وكثير من ضروب السجع المتكلف الذي يعجبه العقل والذوق ، وكانت السمات التي تميز النثر في هذا العصر : العبارات الطويلة المضجرة والألفاظ المغولية التي تفتح في الغالب كل سطر ، والاستعارات المختلفة ، والمتراذفات الكثيرة وضروب التصنع التي لا ذوق فيها ، كل هذا ممزوج في الأغلب الأعم بمصطلحات عربية . وبعد سقوط الصفويين وفي خلال عهد نادر شاه وحكم الاسرة الزندية القصير لم يكن هناك تحسن يذكر ، وواصل الكتاب عادة أسلوب أسلافهم الصفويين ، ويتمثل تدهور النثر الفارسي في تلك الفترة بوضوح في عمل مثل « الدرة النادرة » وفيه يصف مهدي خان كاتب ديوان نادر شاه غزوات الأخير الحربية ، وينفرد هذا الكتاب من بين كتب النثر الفارسي ببنائه الباذخ وسرده المبالغ فيه وسجعه المطول ومواده المتكلفة .

وربما كانت الحسنة الوحيدة للعصر الصفوي ظهور عدد من القصص فيه أربع منها ترجمت عن السنسكريتية والهندية الدارجة وهي « كتاب الحرب رزم نامه » والرامينا والمهابهارتا والشوكاستبانا ، وقد ترجم الكتاب الأخير منها شعرا على يد ضياء الدين النقشبندی تحت عنوان « كتاب البيغاء : طوطى نامه » سنة ١٢٣٠م . وفي سنة ١٧٩٢ قام محمد خداداد قادري بترجمة شعرية له في أسلوب

سهل مختصر ، كما نشرت ترجمة انجليزية له مع ترجمة قناري
الفارسية في لندن سنة ١٨٠١ . وقد كتبت هذه القصص في صيغ
بسيطة الى حد ما وسلسة ورقيقة ، وتقدم نوعا من القراءة الخفيفة
المتعة ، هذا الأدب « الدارج » يمكن اعتباره الارهاص الشرعي
للتيارات المعاصرة في الأدب الفارسي ، وظل بعض هذا القصص
مقرؤا جيلا بعد جيل ، وتمتع بشعبية زائدة عن الحد في ايران ، ومن
امثله أيضا : « قصة الاسكندر » و « أسرار حمزة » و « حسين
الكردي » و « نوش الفرين » .

●● الفصل الثاني

القاجاريون والإصلاح

بسيطرة القاجاريين على إيران بدأ عصر جديد ذلك أنه بعد وفاة كريم خان زند سنة ١٧٧٩ ، أضعفت حروب دامية دامت خمس عشرة سنة السلطة التي كان قد نجح في بسطها على جزء كبير من أملاك الدولة الصفوية التي سبقتها ، وكان آخر الأسرة الزندية الأمير الفيل لطفعلی خان والذي هزمه آقا محمد خان قاجار سنة ١٧٩٤ ، لكن الغازی القاجاری لم يصبح حاكم المملكة الرسمي الا بعد أن اجتاحت بقواته مناطق عديدة من المملكة ، وذلك لكي يحس بأنه آمن أن حصل اللقب ، ثم توج سنة ١٧٩٦ ، وأصبحت طهران العاصمة .

كانت الأسرة الحاكمة الجديدة من أصل تركي شأنها في هذا شأن الأسرة التي سبقتها أي الأسرة للصفوية ، وظهرت الى الوجود مرة ثانية مؤسسات حكومية مشابهة لتلك التي حاول الصفويون إقامتها ، وبدأت قوة الأرستقراطية القبلية المؤثرة في الأمور تضمحل وأصبح الرجال الذين ينتمون الى أصول غير أرستقراطية لكنهم

ذوو ثقافة عالية يستطيعون الوصول الى المناصب الرفيعة ، كما بذل جهد واع من اجل تأسيس حكومة مركزية ، وتجددت العلاقات مع الغرب ، وبدأت يقظة كان لها ان تؤثر بالتأكيد - عاجلا أو آجلا - في الأدب .

ومن مشاهدات السيرجون مالكوم الذي سافر لبريطانيا مرتين بين عامي ١٨٠٠ و ١٨١٠ ان اول القاجاريين كان يكره السجج المتدفق في المراسلات الحكومية وفي كتابه « صور من ايران : لندن ١٩٢٨ » (١) يصف مالكوم كيف ان آقا محمد شاه الذي كان معروفا بكراهيته للزينة في شتى صورها ، كان معتادا على الصباح عندما يبدأ كتاب ديوانه مقدماتهم المديحية « الى المضمون . . ايها الوغد » ، لكن ما الغاء محمد شاه من الرطانة الرسمية أعاده خليفته فتح علي شاه الذي كان مغرما بالكتابة المنمقة ومن هنا سادت الكتابة البديعية لنصف قرن آخر وحتى عهد متأخر يصل الى سنة ١٨٥١ ، ويتضح هذا الأمر في وصف رضا قليخان هدايت لسفارته في خيوه من قبل تاهر الدين شاه (١٨٤٨ - ١٨٩٦) ، وبالرغم من طنطنة هذا الأسلوب الخاص بكهول العلماء ، فان ملاحظاته الطبوغرافية والاجتماعية الدقيقة قد سجلت بأسلوب المحاضرات المصورة عن الرحلات ودلت على روج جديدة وحيوية عقلية انعكست على اصلاح أسلوب الأدب .

ويمكن اجمال الأسباب الرئيسية التي أدت الى هذا الاصلاح فيما يلي :

١ - بعد سقوط الأفغان على يد نادر شاه ، وجدت الكتب الصفوية التي كان الأفغان قد سلبوها الى جوار الكتب التي جاء

Sketches of Persia, (London 1875).

(١)

بها نادر من الهند طريقها الى ايدى الناس وقد أحدث انتشار هذه النصوص ودراستها دفعة قوية فى عقول الطبقة المتعلمة الجديدة التى ظهرت فى عهد القاجاريين .

٢ - بعد انتصار آقا محمد خان وفتح على شاه ، وفى خلال فترة حكم ناصر الدين شاه الطويلة خاصة كانت هناك فترة سلام واستقرار عدت فترة انتقال بعد الفترة القلقة المضطربة التى تبعت تدهور الصفويين ، وفى هذا الجو ازداد الاهتمام بالعلم والحضارة الى حد كبير .

٣ - كانت سياسة القاجاريين قائمة على القضاء على صفار الزعماء وكبار الملاك ممن لا يمكن الاحساس فى مناطق نفوذهم بأوامر الملك وذلك لى يؤسسوا حكومة مركزية ، وبمرور الوقت أدت هذه السياسة الى ظهور خدمة مدنية جديدة أفرزت طبقة من الناس مهياين لكسب معاشهم ككتاب ويملكون فسحة من الوقت لانتاج الأدب .

٤ - كان معظم آل قاجار من مشجعى الفنون والآداب وجذبوا كثيرا من الشعراء والكتاب الى بلاطهم أما أئمة رجال الدين فى تلك الفترة فقد أقلقهم الجهل المتفشى بين الطبقات الدنيا فخرجوا لتشجيع العلم والتنوير بين الشعب بوسائلهم .

٥ - عادت العلاقات التجارية والسياسية من جديد مع الدول الأوربية منذ بداية القرن التاسع عشر ، ونظرا لصراع القوى على الهند والمنافسة بين بريطانيا وروسيا وفرنسا ، بدأت السفارات الأوربية تغد بكثرة على بلاط فتحعلى شاه ، خاصة وأن خطط نابليون بونابرت بعيدة المدى جذبت ايران الى فلك السياسة الأوربية* وكما لاحظ لورد كرزون فى مقدمته على طبيعته من مغامرات حاجى بابا الاصفهاني(٢) « كثرت وفود قوى عديدة الى بلاطها ، وكانت تتنافس

فى روعة المظهر ونفاسة الهدايا التى كانت تريد بها نيل رضا
عاطفها فتصلى شاه .

٦ - بدخول التلغراف الى ايران سنة ١٨٦١ واتصالها فيما
بعد بالخطوط الهندية الاوربية ازدهت الاتصالات بينها وبين العالم
الخارجى ، وساعدت علاقت اخرى مع اوربا على دفع تحديث ايران
الى الامام .

٧ - فتحت الهزائم الساحقة المتتالية من روسيا وتوقيع
المعاهدتين المفروضتين الجائرتين كلستان (سنة ١٨١٣) وتركمنجاى
(س . ١٨٢٨) اعين الحكام الايرانيين على ضعف دولتهم بالقياس
الى قوة الفتاد الحربى فى الدول المجاورة .

٨ - وعلى مستوى اقل ، برغم ان الرحلات المتتالية للملك الى
قاجار الى اوربا (وبخاصة ناصر الدين شاه ومظفر الدين شاه) لم
تكن مجدية بالنسبة للدولة ، الا انها لم تكن بلا نتيجة ، فقد جعلت
الحكام المستبددين قلقين بشأن مستقبل مملكتهم ، يناقشون دائما
الاصلاحات الاجتماعية .

٩ - دخول الطباعة ايران سنة ١٨١٢ . وبعد ذلك ارسل عدد
من المبعوثين الى الخارج لدراسة فن طباعة الحجر . ان الحقيقة
القائلة بان للطباعة دخلت ايران فى عصر متأخر نسبيا تستحق
اهتماما يفوق ما بذل فى الواقع ، ولو من اجل تأثيرها فى اساليب
الادب وفى الموقف العام من التعبير الادبى . وفى جلد مثل ايران
حيث كان فن الخط جزءا من صناعة الادب منذ القرن التاسع
(الثالث لهجرى) يؤثر دخول الطباعة تلك التى تتصل بطبيعة النقل
والانتشار ، ذلك ان نسخ المخطوطات الفارسية كان يتميز بالزخرفة
والتزيين والمنمنمات (المينياتور) الفارسية وذلك بطريقة شائقة
وفنية ، كما كانت فرمانات الصادرة عن الحكومة تنق بمهارة

كمخطوط الأدب ، كما هذا يستتبع تنفيقا راقيا ، لكنه يستتبع أيضا طرازا مختلفا من الانتشار - وبدخول الطباعة بدأ فن تنميق الكلمة المكتوبة في التدهور وبدأت الطباعة تجعل وسائل انتقال الكتاب أكثر سهولة ومباشرة ، ولم يكن الكتاب المطبوع أو الاختصار المطلوب في الاتصالات التلفزيونية بالعاملين المساعدين الطبيعيين للتفكير في مستوى عال من فن الخط أو كلمات اختيرت لتجرد جرسها المناسب ، أو لحاسن النثر لسجوع . أصبحت الكتب أقل نفاسة لكنها أكثر قابلية للقراءة وأكبر افادة بهذه القراءة . كان العصر عصر الانتاج السريع والانتشار الواسع لكتيبات المصلحين ورسائلهم عصر إعادة نشر نصوص الكتب والقرجة عن الأعمال الأوربية . كل هذه العوامل وليس العامل الأخير فحسب لعبت دورا مهما في قدح زناد عقول المفكرين التقدميين ومهدت للثورة اللاحقة .

١٠ - كان ظهور الصحافة في ايران من أهم عوامل نهضتها أيضا . وقد ظهرت الصحيفة الأولى خلال عهد محمد شاه (١٢٣٥ / ١٨٢٧) وكانت عبارة عن نشرة شهرية قصيرة الأجل على شكل المنشورات الدورية الحكومية وتحمل على صفحتها الأولى شعار الدولة ولاتحمل عنوانا معينا . كان ناشرها هو ميرزا محمد صالح الشيرازي الذي درس الطباعة في انجلترا ، وبعد ذلك وابان حكم مظفر الدين شاه (٢) وبتوجيه من ميرزا تقى خان أمير كبير صدرت في طهران جريدة أسبوعية منتظمة اسمها « جريدة الوقائع الاتفاقية : روزنامه وقایع اتفاقیه » (١٨٥١) ، لكن أبرز صحيفة

(٣) المترجم : المقصود بالتأكيد ناصر الدين شاه وليس مظفر الدين شاه إذ كان أمير كبير صدرا أعظم في السنة الأولى من حكم ناصر الدين شاه .

هناك نظام عالمي - لا اقتصادي ولا سياسي.

في أفق هذا التمييز تتفرع هذه المقالة، التي بين أيدينا، إلى ثلاثة أقسام أخرى. في القسم الثاني - ماذا تعني العولمة؟ - سيتم رسم تعددية أبعاد الشمولية والعولمة وانفصاماتهما وتناقضاتهما من وجهة النظر الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والبيئية والثقافية بصورة إجمالية كما ستتم مقابلة بعضها ببعض الآخر.

وكما سيتضح في القسم الثالث - أخطاء العالمية - لا يمكن استعادة تهئية مجال العمل وأولية السياسة إلا بنقد حاسم للعالمية.

في القسم الرابع - إجابات عن العولمة - سنبرز، قصد ابتداء فكرة عامة بمثابة ترياق ضد الجمود السياسي السائد، من خلال عشر منطلقات هي كيف يمكن أن تؤخذ التحديات السياسية للعصر الشامل وكيف تتم الإجابة عنها.

وتشكل النهاية تمارين أصابع كاسنديرية على الآلة الموسيقية، ما الذي سيحدث لو لم يحدث شيء: برزلة أوربا.

●● الفصل الثالث

تجديد النثر

كان النثر الفارسي قد تدهور - كما لاحظنا - منذ الغزو المغولي ، لكن في بواكير القرن التاسع عشر ، ونتيجة للتأثيرات التي ذكرناها آنفا الى جوار امتزاجها - بانسجام - مع مظاهر أخرى للتقدم ، بدأت نهضة أدبية محسوسة ، وفي أدب النثر تمت الإصلاحات الأولى في الكتابات الرسمية على أيدي اثنين من أعظم من أنجبت إيران من رؤساء الوزارة حملا لواء هذا الإصلاح : هما قائم مقام فراهاني وأمير كبير ، أما الابتكارات التي تمت فيما بعد فتتمت على أيدي اثنين من الشخصيات السياسية والأدبية هما ميرزا ملكم خان وعبد الرحيم طالبوف .

قائم مقام فراهاني

كان ميرزا قائم مقام فراهاني (١٧٧٩ - ١٨٣٥) الوزير

الشهير لمحمد شاه قاجار من بناء النثر المرموقين (١) وقد قتل بأمر من سيده الذى خدمه باخلاص ولم يقدم قائم مقام اصلاحات عديدة فى تنظيم الدولة فحسب بل كان اول من هذب الأسلوب المنمق فى الكتابات الديوانية . ولما كان مركزه فى الدوائر السياسية والأدبية مرموقا فقد رسم أسلوبه نمط الغالبية العظمى من معاصريه ، وبالقياص الى المستويات العصرية ربما لم تكن كتاباته تخلو من محسنات زائدة عن الحد ، ويصدق عليه ما قاله الدكتور خانلرى : « حين نقرأ اليوم أعمال قائم مقام تصدمنا كلمات كثيرة لايحتاج اليها بيان المعنى والسبب أن التخلص الكامل من أسس سائدة لأدب ما لم يكن ممكنا بهذه السرعة . »

أمير كبير

كان ميرزا تقى خان أمير كبير أعظم رؤساء الوزارة وأكثرهم تقدمة ، وقد انتهى سنة ١٨٥٢ نهاية مأساوية كتلك التى لقيها سيده قائم مقام (٢) كان بعد ان تعلم على يد قائم مقام قد تقدم فى عمله ونشط فى تبسيط الكتابة الديوانية ، ويكون ما قام به هذا الوزير المقتدر - برغم قصر مدة خدمته - فصلا مهما من فصول تحديث ايران ، وقد أحياء تأثير أعماله وأسلوبه المبسط وكثير من أفكاره النبيلة ومشروعاته التى لم تتم ، بعد موته الفجائى ، وتبدو خصائص أسلوبه بوضوح فى الكتابات الديوانية فى عهد ناصر الدين شاه ،

(١) نشر فرهاد ميرزا مجموعة رسائل قائم مقام وأشعاره لأول مرة سنة ١٨٦٢ ، ثم نشر وحيد مستكردى طبعة ثانية من أشعاره سنة ١٩٢٠ ، وللحصول على معلومات أكثر عن أهميته الأدبية والسياسية أنظر « قائم مقام در فن أدب و سياست » من تأليف بهروز قائم مقامى .

(٢) قتل أمير كبير بأمر من سيده وربييه ناصر الدين شاه وبدسائس من سفيرى روسيا وبريطانيا والملكة الوالدة نواب عليه وأقطاب الأسرة القاجارية الذين خافوا من نفوذه على الملك وذلك بعد عزله من كل مناصبه وفى حقيقة « نين » بكاشان . المترجم .

وفى أعمال معاصريه من الكتاب ، بلى وفى اليوميات المكتوبة لرحلة الملك الذى قتله .

ميرزا ملكم خان

وبعد هذين الوزيرين ، يأتى دور المصلح الشهير ملكم خان الذى يعتبر الرائد الحقيقى للنثر الفارسى المعاصر . ولد فى اصفهان من أبوين أرمنيين سنة ١٨٢٣ ، وفى طفولته المبكرة أرسل الى أوروبا للدراسة ، وبعد عودته الى إيران عمل مدرسا فى دار الفنون وشارحا للأساتذة الأوربيين فى هذه الكلية ، ونظروا لمعرفته بالحضارة الأوربية ، كان الهدف الاول عند ملكم خان دفع الحكام الايرانيين الى استيراد النظم الضرورية فى تنظيم الدولة ، وكان كتيبه المسمى « الكتيب الغيبي : كتابه غيبي » (١٢٧٥/١٨٥٩) والذى كتبه بعد عودته من أوروبا بفترة قصيرة دليلا للحكام فى إعادة تنظيم الجهاز الحكومى ، وبعد ذلك شكل نوعا من التجمعات الماسونية من طلاب دار الفنون وبعض المثقفين المعارضين فى عصره ، وبسبب أفكاره السياسية نفى الى استانبول ، حيث التقى بالمصلحين الايرانيين المنفيين هناك ، وأثناء اقامته فيها كتب عدة مسرحيات وعددا من المقالات السياسية والاجتماعية ، وتعد ثلاثة من هذه المسرحيات صورا حية للحياة الايرانية والتقاليد وتدور فى مغزاها الرئيسى حول محور سياسى واجتماعى . وقد نشرت فى برلين (١٩٢١/١٢٤٠) تحت عنوان « مغامرات اشرف خان حاكم عربستان » و « نظام حكومة وزمان خان البروجردى » و « قصة شاه قلى ميرزا ورحلته الى كربلاء » (٣) .

(٣) قدم المستشرق البلجيكي A. Bricteux ترجمة فرنسية لهذه المسرحيات الثلاثة. Les Comédies de Malkom Khan, Paris 1933.

المترجم : وهناك رواية أخرى عن حياته فى كتابي : الثورة الايرانية الجذور والايديولوجية . الزمراء للأعلام العربى سنة ١٩٨٨ هـ ٦٠ - ٦٨ .

وفى سنة ١٨٧١ استدعى الى طهران حيث تقدم للشاه والصدر الأعظم بمشروع تشكيل مجلس نيابى ، ولم يلبث الشاه أن أنعم عليه بلقب « ناظم الملك » ثم أوفد الى انجلترا كوزير ايرانى مفوض . ومرة أخرى أوردته ميوله النقدية موارد الهلاك فأعفى من منصبه ، فبدأ فى اصدار صحيفته الشهيرة « قانون » ، وبالرغم من أنها كانت ممنوعة فى ايران الا أنها اتخذت سبيلها الى أيدي التقدميين والمثقفين الايرانيين الذين كانوا يطالعونها بحماس وتفاؤل . وبعد اغتيال ناصر الدين شاه عين ملكم خان وزيرا مفوضا فى روما حيث بقى الى نهاية حياته . ورغم أنه كان لايزال حيا حين انفجرت الثورة الدستورية ، إلا أنه كان شيئا لايسطيع المشاركة ودخول المعركة ، لكن صوته ودعوته الى الحكم النيابى واحترام حقوق الفرد كان من الممكن أن يسمع خلال خطب كل داعية للاستور واثمرت البذور التى غرسها متمثلة فى القوانين والمشروعات التى عرضت بعد ذلك على أول مجلس نيابى .

كان ملكم خان كاتب مقالات من الطراز الأول ، وكانت مقالاته غالبا ذات طابع سياسى واجتماعى كما كان أسلوبه أكثر تأثرا بالكتاب الأوربيين من تأثره بكتاب النثر الكلاسيين الفرس ، كان الجدل خاصية أساسية عنده ، واعتبر ذلك مذهباً جديدا عند الجيل الشاب ، وكان فى كتاباته بعض الأخطاء النحوية والتناقضات الفكرية لكن بساطة بنيتها وسلاستها وما فيها من محتوى وطريقة سرد أثارت القراء فى عصره ، واثرت كتاباته لا فى اشعال الحركة الدستورية فحسب بل وفى تمهيد الطريق لصغار الكتاب الذين قلدوه ، وبعد انتصار الدستوريين ، اعتبر جمع من الكتاب التقدميين – وخاصة من الصحفيين – أسلوبه نموذجا للكتابات المؤثرة .

والى جوار تبنيه للأنظار النقدية فى المجتمع والسياسة ، كان ملكم خان داعية غيورا لتجديد الكتابة الفارسية . وقد نشر كثيرا

من الكتيبات والمقالات عن الأبجدية البديلة التي اقترحها ، كما يعد من خدماته التي قدمها للغة الفارسية المصطلحات الجديدة التي استخدمها في أعماله وكانت في الغالب واضحة ومعبرة تماما ، كما تطورت كتاباته الى الاستفادة من لهجة العوام ، والمصطلحات التي تستخدم اليوم في لغة الحياة المدنية اما انها من مصطلحات ملكم خان ذاتها واما مطورة عن المصطلحات التي استخدمها لأول مرة في صحيفته وفي كتاباته المختلفة .

عبد الرحيم طالبوف

كان اول كاتب يقدم العلم الحديث للايرانيين هو عبد الرحيم نجار زاده الملقب بـ طالبوف (١٨٥٥ - ١٨١٠) والذي سمي نفسه فيما بعد طالبزاده مستبدلا اللاحقة الفارسية باللاحقة الروسية . ولد في تبريز لكنه قضى الشطر الأكبر من حياته في القوقاز حيث بدأ العمل ودراسة الأدب والعلوم الطبيعية . وقد كتب أعماله عموما في أسلوب سهل مقروء يغطي حلقة واسعة من موضوعات علمية وأخلاقية ، وقد قامت شهرته الأدبية خاصة على عمله الأخير : مسالك المحسنين (القاهرة ١٩٠٥) والذي يعد واحدا من الأعمال البارزة في تلك الفترة ، وبالرغم من أن الكتاب رحلة خيالية قام بها في ميدان العلم الحديث الا أنه كتبه في شكل قصة ذات عقدة بسيطة ، وهو ممتلىء بالأوصاف الحية ، وحافل بعادات أناس ذوي مشارب مختلفة في الحياة وتقاليدهم وأخلاقهم ، ومن بين أعماله الأخرى : حكم ماركوس أورليوس و « علم الهيئة عند فلاماريون » وكلاهما مترجم عن الروسية ورسائل الحياة و « منتخب الكون : نخبة سبهرى » و « سياسه طالبى » و « ماهى الحرية » وكتاب في مجلس اسمه « كتاب أحمد او سفينته طالبى » وكانت كلها ذات شعبية ملحوظة عند صدورهما ، ويعد الكتاب الأخير نوعا من مرشد

الأطفال الى العلم الحديث وقد كتبه على صورة حوار بين والد وابنه . وفى مسائل الحياة وماهى الحرية يشرح المؤلف قوانين الفيزياء والكيمياء وعلم الحياة والمخترعات الحديثة ومعانى الحرية والديموقراطية والاستقلال . . . وما الى ذلك بلغة الحياة اليومية هادفا تنوير قرائه والايعاز بالحاجة الى تجديد اجتماعى وتربوى فى بلده .

وقد هاجم بعض رجال الدين فى تبريز كتابات طالبوف ، واتهموا الكاتب بالالحاد وحرّموا قراءة كتبه (٤) ومما لاشك فيه أن هذا الموقف اكسبه احتراماً أكثر وشعبية فى إيران حتى أن أهالى طهران انتخبوه غيايباً لكى يمثلهم فى المجلس النيابى ، وقبل طالبوف التشريف ، لكن نظراً لكبر سنه وشيخوخته ، وعدم رضاه السابق ، لم يذهب الى طهران قط .

(٤) المترجم : كان طالبوف اشتراكياً ديموقراطياً مؤسساً فى الحزب الشيوعى الروسى منذ نشأته ، وتفتشر فى كتاباته - المنقولة عن الروسية دون تصرف أفكار من العسير قبولها فى إيران ، كما كان متهماً بالولاء لروسيا ومسألة انتخابه غيايباً من مسائل السفارة الروسية .

● ● الفصل الرابع

على شفا الثورة

كتاب سياحة ابراهيم بك

عندما كانت الثورة الدستورية موشكة على الانفجار ، ظهر في اللغة الفارسية كتابان أثرا تأثيرا بعيدا في الاحداث القالية وفي تنبيه الشعب واليقظة الادبية وهما : كتاب سياحة ابراهيم بك « سياحتنا مه ابراهيم بك » والترجمة الفارسية لرواية جيمس موربيه الشهيرة « مغامرات حاجي بابا الالفهائي » .

أما كتاب السياحة او يوميات رحلة لبراهيم بك فتتمثل المحاولة الأولى لكتابة رولية على الطراز الأوربي ، والكتاب في ثلاثة أجزاء وحين ظهر الجزء الاول بدون اسم المؤلف في السنوات السابقة على الثورة مباشرة ، أحدث ضجة عظيمة في ايران ، و « لأن الكتاب كان يصتوي على نقد مر للأحوال السائدة » حاولت الحكومة المستبدة منع تداوله وفرضت غرامة على كل من يضبط أثناء قراءته ، وقبضت على عدد من المواطنين شكت في أن أحدهم مؤلفه ، لكن كل هذه

الاجراءات ذهبت ادراج الرياح ، فقد زادت الناس شغفا الى قراءته
فاستمروا فى ذلك خفية .

وبالطبع فان موضوع صدوره فى ايران امر لا يناقش ، فقد
ظهر كل جزء فى مكان مختلف خارج ايران . ظهر الجزء الأول بدون
تاريخ فى القاهرة ، أما الثانى فقد تم تأليفه سنة ١٣٢٥/١٩٠٥
وصدر فى كلكتا سنة ١٩٠٧، وصدر الثالث فى استانبول سنة ١٣٢٧/
١٩٠٩ . وظهرت ترجمة الدكتور شكولز الألمانية على الجزء الأول
سنة ١٩٠٢ ويعطينا هذا فكرة عن تاريخ صدور الاصل . ولم تعرف
السلطات الايرانية المؤلف لسنوات عديدة ، حتى ظهر الجزء الثالث
وعليه اسم الحاج زين العابدين المراغى وهو تاجر ايرانى مقيم فى
استانبول ، وتضمن هذا الجزء سيرة ذاتية للكاتب تخرج منها
بما يلى :

ولد فى المراغة سنة ١٨٣٧ من عائلة كردية ، وكان حاجى زين
العابدين كأجداده خانات « ساووجبلاغ » سنيا شافعيًا ، ثم اعتنق
المذهب الشيعى كما كانت أسرته من أثرياء المراغة أو كما عبر هو
نفسه « يعدون أثري أثرياء المنطقة لمجرد أنهم يمتلكون خمسة آلاف
تومان » وقد ذهب فى طفولته الى كتاب تحفيظ القرآن لكن تقدمه
كان بطيئا لضعف بنيته واهماله الدراسة ، وفى سن السادسة عشرة
تحول الى التجارة وحين أفلس هاجر مع أخيه الى القوقاز ، وكانت
هذه الهجرة احدى نقاط التحول فى حياته فاشتغل هناك أيضا
بالتجارة ، وبعد أن تحسنت أموره قبل منصب نائب القنصل فى
كوتياس . وفى هذا المركز صار المحسن الأول فى الجالية الايرانية
فكان يقرض المحتاجين ثم فشل فى استرداد أمواله ، وسرعان ما
وجد نفسه مفلسا تماما ، فانتقل الى القرم وفتح حانوتا فى يالقا ،
ومرة ثانية راجت تجارته ، وتجنس - هذه المرة - بالجنسية الروسية،

لكنه - كما يقول - لم يكن سعيدا فى قرارة نفسه . وبعد خمسة عشر عاما عاد الى جنسيته القديمة فى مقابل أن يخرج عن الجزء الأكبر من ثروته ، فترك يالطا واختار الحياة فى استانبول حتى توفى سنة ١٢٢٨/١٩١٠ وهو فى الستين من عمره تقريبا . (٥) .

وبرغم أن قليلا من الناس فى ايران يعرفون اسم المؤلف الا أن كتابه معروف جيدا . . . ويدور كتاب السياحة حول ابن تاجر تبريزى حمل بعد مولده الى مصر ، وهناك نشأ وتشرب من والده تربية وطنية وحبا زائدا لموطنه وحضارة موطنه القديمة ، ومن هنا وبناء على ما ورد فى وصية والده ، قام ابراهيم بك برحلة الى ايران بصحبة مربيه . وعلى عكس ما كان يتوقع ، وجد المكان الذى كان أبوه يصفه دائما بأنه جنة ، مليئا بالفقر والبؤس والظلم ، وحينئذ سجل فى يوميات رحلته يوما بعد يوم غيظا شديدا لموطنية زائدة العاطفية والاحساس خائبة الرجاء ، واندفع فى تعليقات لاترحم على كل أمانة من أمارات العفن فى الدولة وعلى كل ظلم وجور واحالة يلتقى بها فى طريقه . ولم يغفل شيئا : القوة الغاشمة والاجراءات الشريرة للشاه ولبطانته وللوزراء وكبار الموظفين ذوى الألقاب البراقة ، والتعذيب وابتزاز أموال الناس ، وتخلف الأمة فى غياب كامل للقانون والعدل والنظام ، والحالة المريعة للمدارس والتعليم عموما ، ونقص الخدمات الصحية وانتشار أفة تعاطى الأفيون ، وتدهور التجارة ، ونفاق رجال الدين وريائهم ، وكان نقده لكل هذه الأمور صريحا ، ولم يهمل شيئا حتى الكتابات البديعية والأبجدية الفارسية ، وفى جزء من أهم أجزاء الكتاب يلتقى ابراهيم بك بوزراء الحرب والداخلية والخارجية ويناقشهم فى واجباتهم المقدسة ، وينتفضعها فرصة لتقوير الناس وتعريفهم بالواجب الحقيقى

(٥) المترجم : هكذا فى المتن والواقع أنه اذا كان قد توفى فى هذا التاريخ بالفعل يكون قد توفى بعد أن جاوز السبعين .

لوزرائهم ، ويدير ببراعة مقارنة بين الحالة الحاضرة المتردية
والأمجاد الفارسية القديمة ، ويذكر القارئ المرة تلو الأخرى
بالشخصيات التاريخية المهمة ، وتتردد كثيرا أسماء الشاه عباس
ونادر شاه وميرزا تقى خان أمير كبير . وبالرغم من أن الكاتب كان
منتقيا إلى رسالته (الغرض الحقيقي من كتاب السياحة هو إيقاظ
الناس) ، وبالرغم من النجاح الساحق الذي ناله الجزء الأول
والشعبية التي ظفر بها ، فقد فشل الكاتب في البقاء متماسكا في
الجزئين التاليين فقد خصص الجزء الثاني لمرض إبراهيم بك
(ونعلم أن السبب في مرضه الحالة المريعة التي وجد إيران عليها)
وللشكاوى المضجرة التي كان يرسلها لأسرته . أما الجزء الثالث
فقد صار الطابع والغرض الأصلي فيه ذا أهمية ثانوية ، وانقلب
الكتاب إلى خليط من الشعر وأقوال الامام علي وقائمة من الأقوال
الفارسية الماثورة والأمثال والقواعد الخمسين المقررة للحاكم
ومقتطفات من الصحيفة الشهيرة في ذلك الوقت « الحبل المتين » ،
ثم في النهاية يقدم فصلا طويلا عن اليابان ونهضتها المفاجئة وخطاب
للميكادو . ونستشف من هذا الفصل أن الإيرانيين الذين أخذوا على
عاتقهم انهاض امتهم في القرن التاسع عشر كانوا يقارنون ما يفكرون
فيه من تطورات ينبغي أن تتم في إيران بذلك الذي تم في اليابان ،
أما من حيث الأقوال الماثورة لابن عم رسول الله (صلى الله عليه
وسلم) والأمثال الشعبية فكلها نصائح قديمة في إيران استخدمت
من أجل اسداء النصيحة بطريقة مأمونة للحكام المرتابين .

ومما لاشك فيه أن تحول المؤلف عن قصده يدعو إلى الأسف
وبخاصة حين نتذكر أن الجزء الأخير قد صدر بعد الثورة الدستورية
مباشرة ، وكان من الممكن أن تكون أطارا مثاليا لهذا الهدف
الرئيسي ، ولتقديم حبكة لهذا البناء الركيك وغالبا ما أدى التساهل
بشأن الموضوع في الجزئين الأخيرين والاختلاف بين أسلوب الجزء

الأول والجزأين الآخرين إلى شك كثير من الناس في أن مؤلف الأجزاء الثلاثة شخص واحد ، بل أعلن بعضهم أن ميرزا مهدي خان التبريزي المحرر في صحيفة « اختر » في استانبول هو مؤلف الجزء الأول ، فضلا عن أن المرء يلتقي في بعض الأحيان بأخطاء شديدة في الكتاب منها على سبيل المثال أن قولنين الامم الأوروبية قد استنبطت بالكامل من الشريعة الإسلامية .

ومن أجل كل هذه الأمور ، كتب هذا الكتاب بحماس وطني غيور كانت رغبته العارمة أن يرى التقدم والرقى في أمته ، وتتضح وطنيته على سبيل المثال حين يقرر أن استخدام التركية بكلفة حديث في أذربيجان (موطنه الأصلي) أمر لا طائل من ورائه وإن المتحدثين بالفارسية الذين يتفاهمون مع أهل أذربيجان باللغة التركية يرتكبون الخيانة ، وبالتالي فهو في نفاق صبره الذي لأحد له مضطر إلى أشد المبالغات سوءا ، ويعطى هذا للكتاب شخصية عاطفية ومتعصبة بل وسوقية . ويستطيع المرء أن يلاحظ بسهولة أنه بينما كان يشخص المرض بلا جهد لم يكن يستطيع وصف الدواء قط ، ومن ثم فرغم أن كثيرا من أفكاره ومقترحاته كانت جديدة تماما على أيران في ذلك الوقت فإنها تعتبر اليوم بالية ومتناقضة ومهما كان المؤلف يملك من غيرة فقد كان يفكر إلى المنطق والنظام .

والى جوار المادة والنغمة فإن أسلوب كتاب للسياسة ذو أهمية فائقة . كان المؤلف واحدا من الإيرانيين الذين تجربوا على التخلص من الأسلوب التقليدي القديم والكتابة النعمقة وكسب الكلمات الدارجة في لغة الخطاب بأسلوب بسيط ولغته حية وقوية رغم أنها لا تخلو من عيوب عارضة وقد قيل أن لغة زين العابدين المرعشي تنعش في عمومها من تأثير تركي يرجع إلى إقامته الطويلة في استانبول ، أن كلمات ادوارد جرانفيل براون قد ظلت بعد جيلين من ظهور الكتاب شاهدا على جدة كتاب السياحة رغم أنها لم تعد تعتبر وصفا

بالجدة لكتاب الفرس فقد أصبح كل الكتاب فى الغالب يستخدمون الأسلوب الدارج وسيلة للتعبير يقول :

(ان رحلات ابراهيم بك - سياحتنا مه - الذى كان ذا اثر فعال فى التمهيد للثورة الايرانية ١٩٠٥ - ١٩٠٦ كتب بشكل جيد وبطريقة بسيطة لكنها قوية ، ولا أجد أفضل منه ككتاب يقرأه طالب يريد أن يحصل على معرفة جيدة باللغة اليومية وفكرة عامة وان كانت قاتمة بعض الشيء عن ايران ، (٦) .

ومهما كانت عيوب الكتاب ، فان كتاب السياحة لابراهيم بك كان أحد الارهاصات القومية فى ايران ، كما كان للكتاب تأثير ملحوظ فى الأحداث اللاحقة فى الدولة وأنه ليعتبر بحق أحد مؤسسى الدستور .

ترجمة حاجى بابا الاصفهانى

وثانى العاملين المهمين الذين ذكرنا انفا هو ترجمة رواية مغامرات حاجى بابا الاصفهانى ، هذه الرواية التصويرية التسجيلية التى كتبها جيمس جوستنيان موربيه ، كانت مصدرا لسوء الفهم وبعض الجدل حتى منذ ظهورها لأول مرة فى انجلترا سنة ١٨٢٤ ، ويرجع هذا أساسا الى ازدواج شخصية الكتاب : فمن ناحية نجد الصورة التى رسمها موربيه تحتوى فى بعض الأحيان على مبالغات مستحيلة تجعل اعتبار حاجى بابا الاصفهانى شخصية فارسية صرفة أمرا يوقع فى الخطأ ، ومن ناحية أخرى فان الكاتب يقدم بشكل أو بآخر معلومات مدهشة وفهما لا بأس به للحياة الخاصة والعادات والتقاليد والمهن عند بعض قطاعات المجتمع الايرانى ، بحيث يكون

من الصعب تصور أن يحظى أجنبي بهذه المعلومات شديدة الدقة . .
ومن هنا قامت قضية هذا الكتاب . وبالرغم من انكار الكاتب في
مقدمته على « حاجي بابا في انجلترا » قائلا « هنا اتنازل عن ذاتية
من أى نوع . . وأرجو ذلك » يمكن للمرء أن يتساءل : اكان حاجي
بابا شخصا حقيقيا يسمى ميرزا أبو الحسن صاحب مورييه في
رحلته الى انجلترا ثم عاد معه الى ايران ؟ وهل كان هذا الشخص
هو المبعوث الايراني فوق العادة الى بريطانيا العظمى ؟ أو أنه
شخصية خيالية « - ومن قبيل المكر أن يبدو هذا التعبير مناسباً -
خلقها الكاتب ؟ هل كتب جيمس مورييه الكتاب بنفسه أو مساعده أحد
أصدقائه ؟ الى غير هذا من التساؤلات التي لا حاجة للمرء الى
بحثها وتتبعها في هذا الكتاب ، إذ أن اهتمامنا الأساسي منصب على
الترجمة الفارسية لهذا الكتاب .

ولكن حتى عندما نوجه أنفسنا الى النص الفارسي لحاجي بابا
نجد سلسلة التردد والشك تدخل في مرحلة جديدة ، وحتى الآن
كان من المقرر على وجه العموم أن المترجم هو الشيخ أحمد روى
الكرمانى العدو الليبرالى العتيد لناصر الدين شاه وأن كل ما فى
الكتاب كان يشكل الأساس السياسى والروحى والمعنوى لايران فى
ذلك الوقت وقد ذكرت حياة الشيخ أحمد هذا باختصار فى مقدمة
الطبعة الأولى من الترجمة الفارسية التى نشرها الكلونيل فيلوت
فى كلكتا سنة ١٩٠٥ ، ولم يقدم أدنى شك فى أن الشيخ أحمد هو
المترجم ، لكن ثمة ادعاء قدمه ناشره البريطانى بعد وفاته فيما يبدو
وبالنيابة عنه ويبدو مقدما من الشيخ أحمد نفسه ، وفصواه أن
الشيخ أحمد ذكر فى خطاب أرسله الى المرحوم ادوارد براون سنة
١٨٩٢ صراحة أن ميرزا حبيب الاصفهانى ترجم حاجى بابا من
الفرنسية الى الفارسية ، فهل كانت الإشارة الى الفرنسية سهو قلم
غير واضح ؟ لكن ما يشير اليه خطاب الشيخ أحمد بوضوح أنه لم

يكن المترجم بل صديقه ميرزا حبيب الأصفهاني والجزء المهم من الخطاب كما نقله إدوارد براون في مقدمة طبعته على النص الانجليزي سنة ١٨٩٥ كما يلي :

« هذا الكتاب للذي شارك في هذا العمل ميرزا حبيب الأصفهاني ترجم كتاب حاجي بابا من الفرنسية الى الفارسية بأسلوب أدبي رائع مع رعاية خاصة للمحافظة على المطابع المحلي والملاح الشخصيات والأساليب التي تميز أحاديث الناس العاديين في أصفهان والمدن الفارسية الأخرى ، وهذا يقدم كما هو كائن صورة حية لعادات الإيرانيين . وكان يرغب في نشرها في استانبول لكن الرقابة على المطبوعات لم تسمح بذلك وإن شئت سوف أرسل لك نسخة منها وإن استطعت أن تنشرها في لندن فسوف تجد كثيرا من المشترين والقراء في إيران ، وسوف يتنازل ميرزا حبيب عن جميع حقوقه لك لأنه سيقر عينا إلى أبعد الحدود أن استطاع أن ينشر الكتاب » (٧) .

وطبقا لرأي براون في نفس المقدمة (وفيها يمدح حاجي بابا بشكل مبالغ فيه بعكس إشارة وردت فيما بعد عن هذا العمل في التاريخ الأدبي للفرس) أن ميرزا حبيب توفي بعد فترة قليلة من إرسال الشيخ أحمد لرسالته . ويبدو أن ميرزا حبيب قد أرسل مخطوطة حاجي بابا الفارسية مع الشيخ أحمد الذي قتل سنة ١٨٩٦ بعد أربع سنوات من أخبائه لبروان بوجود الترجمة الفارسية للكتاب ، وهي أمور لم يكن براون على علم بها وتدل الظواهر أن هذا العمل قد ترك لآخر هو الكلونيل فيلوت ، ومن هنا فبعد أن سلم الشيخ أحمد من تركيا وقتل غيلة أثناء وجوده في تبريز بعد عبوره الحدود التركية - الإيرانية ، وسلمت أوراقه وربما كان من بينها

(٧) الخطاب ضمن مخطوطات براون ، مخطوطة رقم ٥٢ مكتبة جامعة

كمبريدج .

ترجمة ميرزا حبيب للكتاب الى أهله في كرمان ، وصادف أن كان فيلوت هو القنصل البريطاني في كرمان في ذلك الوقت فاستطاع أن يحصل على المخطوطة الأصلية ، ويكتب فيلوت في مقدمته على الطبعة الأولى « ان هذه الطبعة أخذت عن نسخة مخطوطة وطوبقت بعد ذلك على النسخة الأصلية التي أرسلها المترجم » يقصد الشيخ أحمد ، الى موطنه ونشرت بأذن من ورثته « ويمكن بالتالي أن نقرر أن الكلونيل فيلوت أخذها كهبة وأخطأ خطأ فاحشا عندما ذكر أن الشيخ أحمد هو المترجم . وما يبعث على الدهشة أن لا يبدو على فيلوت أى تفكير فيما يمكن أن يفعله ميرزا حبيب بترجمته وهو يؤكد في مقدمته أن الشيخ أحمد بينما كان في استانبول قام بترجمة أعمال كثيرة عن الانجليزية والفرنسية من بينها حاجى بابا بمساعدة ميرزا حبيب وهو شاعر أصفهاني « على كل حال قبل فيلوت الشيخ أحمد كمترجم لحاجى بابا بل ونشر صورته على أغلفة الطبعة الأولى والثانية والثالثة وكلها ظهرت في كلكتا والطبعة الثالثة مؤرخة بسنة ١٩٢٢ ويمكن أن يكون قد التقى قبلها براون ، ويمكن أن يكون براون قد نسى خطاب الشيخ أحمد ؟ أو ربما نظر بعين الاعتبار الى رأى فيلوت في مقدمة الطبعة الأولى ، هل يمكن أن يكون قد تغاضى - بذوقه المعهود وكرمه - عن تصحيح خطأ الكلونيل عن المترجم ؟ وفي المجلد الرابع من التاريخ الأدبى للفرس « الذى نشر سنة ١٩٢٤ » يقرر براون في اشارة عابرة عن الترجمة الفارسية لحاجى بابا أن المترجم هو الشيخ أحمد لكنه يحيل القارئ الى مقدمته هو على الطبعة الانجليزية التى صدرت سنة ١٨٩٥ حيث ذكر اسم المترجم الحقيقى ، وربما كان براون في ذلك الوقت شيخا معتلا الصحة نسى طلب الشيخ أحمد بالنيابة عن صديقه والذى ورد في خطاب كان قد وصله منذ اثنتين وثلاثين سنة .

ومعلوماتنا عن حياة ميرزا حبيب المترجم غير المعترف به لحاجى بابا وسيرته محدودة جدا . ولد في قرية صغيرة في جهار

محل اصفهان ، وتلقى تعليمه المبكر فى المدينة ثم فى بغداد حيث قضى أربع سنوات فى دراسة الأدب التصوف ، ونعلم من بعض ملاحظات معاصريه أنه كان طالبا ذكيا ومجتهدا ، كما اشتهر أيضا كشاعر اختار « داستان » تخلصا له ، وألف بعض الأعمال النثرية ومن أهمها « الورقة الخضراء : برك سبز » ونشرت غالبا فى تبريز سنة ١٩٠٠ ، كما حقق بعض النصوص الفارسية النادرة ونشرها مثل « ديوان البسه » لمحمد قارى اليزدى . ومن بين أعماله الأدبية الأخرى بعض الكتب والمقالات عن النحو الفارسى والخط منها « دستور سخن : نحو المقال » (استانبول ١٨٦٩) و « دبستان فارسى : مدرسة الفارسية » (استانبول ١٨٩٠) و « راهنمای فارسى : الدليل الى الفارسية » (استانبول ١٨٩١) ، كما كتب بالتركية « خط وخطاطان : الخط والخطاطون » (استانبول ١٨٨٨) وهناك أخيرا ترجمته عن مولير « عدو البشر » والتي ترجمها تحت عنوان « مردم كریز : الهاب من البشر » (استانبول ١٨٩٦) وكتاب يسمى « غرائب عادات الأمم : غرائب عوايد ملل » ولم يذكر اسم المؤلف على غلافه . كما نعلم أيضا أن ميرزا حبيب كان من دعاة الديمقراطية والليبرالية وأنه هاجم الحكم الاستبدادى فى ايران بعنف ، وكان يتمتع أيضا بشعور حاد بالنسبة للنفاق الدينى ونظرا لآرائه هذه اتهم بالالحاد، وكان عليه أن يفر الى تركيا سنة ١٨٦٠ ، حيث عاش فى فزع ويأس يكتسب عيشه من عمله كمعلم حتى وافته منيته سنة ١٨٩٧ .

كان ميرزا حبيب الأصفهانى ناقدًا رافضيا لأسس ايران السياسية والدينية أى المؤسساتين الأقوى والاعمق جذورا فى ذلك العصر ، واثّر هذا الى حد كبير فى ترجمته لموريه ، وتعتبر حاجى بابا الأصيله برغم كل شهرتها وروعيتها عن جانب واحد من الحياة الايرانية وتنحاز بصورة مبالغ فيها الى بعض الجوانب وبخاصة

الأسوأ منها ، أما الترجمة الفارسية فهي بعيدة جدا عن الاصل، ولم يجد المترجم أية غضاضة في تغيير القصة كلما شطح به الخيال أو حشوها ، وفي أحيان كثيرة عندما يخدم التغيير آراءه ، ومن ثم فعندما نقارن الترجمة بالنص الانجليزي تقدم الترجمة الفارسية غالبا وفي كل صفحة تغييرات أساسية ، فيضيف المترجم حيناً صفحات ويحذف حيناً آخر صفحات طبقاً لرأيه الشخصي ، وغالباً ما يحذف صفحات عديدة وعلى سبيل المثال في الفصل السابع والثلاثين « سيرة يوسف الأرمني وزوجته ماريان » الذي يشغل أربعاً وثلاثين صفحة من النص الانجليزي ، اختصر الى خمس صفحات في النص الفارسي (٨) (٢١٥ - ٢١٩) ومفهوم أن السبب هو أن هذا الفصل قد خصص في الاصل للحديث عن العادات الأرمنية واحتفالات الزواج عند الأرمن التي مهما أمدت المقارئ الإيرانية بقيم اجتماعية قليلاً ما تخدم هدف المترجم (٩) وقليل من الأمثلة في هذا المجال يوضح هذه النقطة . ويسمى موريس في المقدمة الأوربيين الذين اعتنقوا الاسلام أو يشير اليهم ، لكن المترجم لا يثبتهم ، وحينما أشار الأصل الى الموظفين الفرس والى رتبهم كرئيس الوزراء ووزير الداخلية وكاتب الدولة ووزير الخزانة ... الخ تعطى الترجمة الأسماء والألقاب الحقيقية ، انها تشير في الغالب الى قصور الشخصيات التي تشغلها وحقاقتها ، ومن ثم نلتقى باعتماد الدولة ومستوفي الممالك ، ودبير الملك ، وبالنسبة لوزير الخزانة نلتقى أولاً بأمين الدولة الصدر الأصفهاني ثم في الفصل الأخير بمعير الممالك (١٠) .

و حين يصل الكتاب الى وصف حياة رجال الدين وممارساتهم

(٨) المقصود طبعة فيلوت الاولى كلكتا ١٩٠٥ .

(٩) وأيضاً في الفصل السادس والعشرين ونهاية المقدمة .

(١٠) الترجمة ص ٤٧ و ص ٩٩ .

نجد الترجمة الفارسية وافية تماما ، وصورة عن هذه الفئة أكثر تكاملا منها في الترجمة عن النص ، ويتطوع المترجم كثيرا في اصلاح بعض المواضع التي تورط فيها المؤلف ويمكن من خلالها أن توجه المناقد للكتاب (١١) وفي بعض الأحيان يكون المترجم أكثر كاثوليكية من البابا « ملكى عن الملك » فان اتفق وأبدى مورييه رأيا طيبا في الفرس كان المترجم ينقل المعنى الاجمالى له ، وعلى سبيل المثال حين يتحدث عن المطالب السياسية للسفير البريطاني يكتب مورييه :

« ان الأخير - ويقصد السفير - كان مهتما جدا بأن المطالب السياسية ينبغي أن ترجع اليه ، اذ أن الوزير - وهو لايهتم بمصالح ايران كان يضطر الى تعطيلها ، لكننا نقرا في الترجمة الفارسية « ان السفير كان مصمما على رواج التجارة وفتح المدارس والكتاتيب في ايران ، لكن معتمد الدولة كان يقول أنه لا جدوى من هذه الأمور للدولة » (ص ١١٧) (١٢) .

وكان المترجم يعتمد كثيرا تغيير الشخصيات أحيانا بلا سبب واضح (ص ١ وص ١٩) او لمراعاة السجع (ص ٩٢ وص ٢١٦) .

والنص الانجليزي لحاجي بابا الى جوار سماته الأخرى سخرية ضاحكة ، وفي هذا الصدد كان المترجم موفقا توفيقا شديدا كان بكل تأكيد متفوقا على المؤلف اذ جعل النص الفارسي أكثر مجونا وحركة وتشويقا من الأصل خاصة عند وصفه لعادات البلاط والتشهير بالملات والدرأويش وما الى ذلك (١٣) وهناك أيضا اختلاف

(٦١) ومثالها الصفحات : ٣ - ٤ ، ٩٠ ، ١٠١ ، ١١٩ ، ١٢٠ ، ١٤٠ ، ١٤١ ، من الانجليزية والفارسية .

(١٢) وأيضا ص ١٣١ و ٥٤٣ من النص الانجليزي .

(١٣) صفحات : ٢٢ - ٤٢ - ٧٧ - ٧٩ - ٢١٣ - ٣٢٥ من النص

الفارسي والانجليزي .

عظيم فى الترجمة الفارسية يتمثل فى القصائد التى وضعها فى مواضعها المناسبة وتشيع فى النص ثراء وحكمة، هذا الى جوار كم هائل من الأمثال الشعبية والتعبيرات المأخوذة من اللغة اليومية والآيات القرآنية والعبارات المأخوذة من الأساطير وكلها تدل على امتلاك المترجم لخاصية الأدب الفارسى والحياة واللغة ومعرفته بالتحاليم الإسلامية .

لكنه فى بعض الأحيان يعطى شعوره الأدبى دفقة مفاجئة لسيل من الألفاظ فيلقى بالأصل جانباً ويسقط فى سيل من الأوصاف الزاهية كثيرة الألوان مقلداً بذلك أتباع المدرسة الفارسية النمطية ، ومن ثم فإن عبارة « كانت القافلة مستعدة للرحيل بعد أسبوع من احتفالات النوروز » (ص ١٣ من الأصل) دفعت المترجم الى كتابة عشرة سطور بديعية عن مقدم الربيع (ص ١١ من الترجمة) وهذا النوع من التغيير يحدث فى مناسبات أخرى عديدة ، وكمثال يتمثل فى صفحة ٢٩ حيث يسقط المترجم فجأة فى دوامة من الكلمات المنمقة الغامضة والتى لا محل لها بحيث يصدق عليه تغيير فيلوت « فقد نفسه فى شراك الفاظه » ثم ينصح القارئ بأن يسقط كل الفقرة ، وفوق ذلك تبدى كثير من الأخطاء الأساسية غير المتوقعة عدم اهتمام المترجم بفهم كثير من الألفاظ والتعبيرات الأجنبية ، ومن ناحية أخرى فكثيراً ما قام المترجم بتصحيح كثير من أخطاء النص وهفواته (١٤) .

وإذا غضضنا الطرف عن بعض التفاصيل الفنية ونظرنا الى حاجى بابا الفارسية على أساس قيمتها الحقيقية ، فإن ساحة جديدة سوف تنفتح أمامنا ، إذ أن للكتاب تأثيراً عظيماً من الناحيتين

(١٤) كمثال صفحات : ٣ و ٤ و ٦٧ و ٨٦ و ٨٩ و ١٤٨ و ١٥٠ من النصين الانجليزى والفارسى .

الاجتماعية والسياسية فى ايقاظ الأمة والتمهيد للثورة ، ومن الناحية الأدبية يعد من أكثر التجارب نجاحا فى التيار الحديث ولا يزال الكتاب الفرس المعاصرون يقلدون أسلوبه ، واعتبر واحدا من أحسن الأعمال الأدبية فى القرن الاخير . ويرى محمد تقى بهار « أن الكاتب الذى أوتى قوة ابداع تصورات الفارسي حاجى بابا يعد واحدا من أعظم كتاب هذا العصر قوة وخبرة وواقعية » ويستمر بهار فيسوى بين هذا العمل وكتاب كلستان من حيث التأثير والفكر وطلاوة التعبيرات ، أما من حيث الواقعية والتأثير فى القراء فيشسبها بالأعمال الأوربية ، ويصفه بالبساطة وفى الوقت نفسه يشير الى فنيته العظيمة ، انه كما يقول ينتسب الى أفضل أنواع النثر الفارسي من ناحية الاسلوب بينما يعكس فى الوقت نفسه المدارس الحديثة فى الكتابة (١٥) .

وفى النهاية هناك الملاحظات الرائعة التى أضافها الناشر الى الترجمة الفارسية ، وهى - اذا استثنينا الأمثلة القليلة التى فشل فيها فى فهم المعنى الصحيح لتعبير ما - (١٦) فقد كان دقيقا ومفيدا بلا حدود للطلاب الذين يريدون تعلم الفارسية الدارجة .

الترجمات المبكرة

الى جوار حاجى بابا لميرزا حبيب ظهرت ترجمات كثيرة شهيرة قبل الدستور ولعبت دورا مهما فى الحركة الأدبية فى تلك الفترة ، وقد بدأت الترجمة عن اللغات الأوروبية فى نفس الوقت الذى دخلت فيه الطباعة ، وغالبا ما كانت الاعمال المترجمة الأولى

(١٥) سبك شناسى جلد ٣ ص ٣٦٦ (نهران ١٩٥٨) .

(١٦) ملاحظات صفحات ٢٨٩ - ٣٢٤ - ٣٨٢ .

لنصوص فى التاريخ والجغرافيا والعلوم وذلك من أجل استخدام دار
الفنون وقيمتها الأدبية زهيدة أو منعدمة .

أما ترجمة الروايات والمسرحيات فقد بدأت فى سنوات متأخرة ،
وقد أمتعت القراء بمحتوياتها الروائية وأساليبها ولغتها المعبرة ،
وظلت لسنوات طويلة مصدرا من المصادر الرئيسية للتسلية العائلية
فى ايران .

ومن بين أوائل الكتب الرئيسية التى ترجمت : ترجمة ميرزا
عبد اللطيف طسوجى التبريزى على ألف ليلة وليلة تلك الموسوعة
العربية الشهيرة الفارسية الأصل فى بعض قصصها ، وقد تركت لغة
الترجمة الفارسية بقوتها ووقارها ولهجتها الرقيقة تأثيرا عميقا فى
كتابات الفترة التى تلت ترجمتها .

وفى سنة ١٢٢٨ (١٨٧١) ترجم ميرزا جعفر قراجه داغى
بعض المسرحيات التى كتبها ميرزا فتحعلى آخوندوف باللغة التركية
الأذرية ، ونشر خمسا منها فى مجلد واحد بعد ذلك بخمس سنوات ،
وفى مقدمة مهمة على هذه المسرحيات يشير المترجم الى القيمة
التربوية للمسرح ، ويقدم السبب فى استخدامه للغة الدارجة (من
أجل أن يستفيد المتعلم والامى من الدروس التى تحتوى عليها
المسرحيات عن طريق القراءة والمشاهدة) ونصح الممثلين بأن
ينطقوا الكلمات كما ينطقها الناس ، وفى سنة ١٨٩٠ ترجم ١ .
روجرز ثلاثا منها الى اللغة الانجليزية ونشرت مع النص الفارسى
فى صفحات متقابلة ومصحوبة بكشاف مهم للألفاظ ، ولم يتم نشر
هذه المسرحيات بتقديم شكل جديد من أشكال الأدب فحسب بل
وشجع على استخدام اللغة الدارجة فى الأدب ، وللمرة الاولى
واجهت المؤلفين الايرانيين مشكلة تدور حول الألفاظ الدارجة هل
تقدم كما تسمع أولا ؟ وكيف يكون ذلك ؟

وهناك مترجم آخر قديم هو الأمير محمد طاهر حفيد عباس ميرزا وقد ترجم بأمر ناصر الدين شاه بعض روايات اسكندر ديماس الكبير : الكونت دى مونت كريستو والفرسان الثلاثة والملكة مارجوت ولويس الرابع عشر ولويس الخامس عشر . هذه القصص المتشعبة المثيرة من هذا الأدب الجديد كانت مسلية للناس بحيث اعتادت بعض العائلات على التجمع لكى تستمع اليها وهى تقرأ بصوت عال .

وكان تأثير الثقافة والأدب الفرنسيين واسع النطاق خلال القرن التاسع عشر ، وقد نقلت الأغلبية الساحقة من هذه المترجمات عن هذه اللغة وذلك لأن الدفعات الاولى من الطلبة الفرس الذين ارسلوا الى الخارج فى بعثات حكومية سافرت الى فرنسا . وبعض اشهر ما نقل عنها : ثلاث ترجمات لذكاء الملك الملقب بـ فروغى هي : حول العالم فى ثمانين يوم عن جول فيرن والكوخ الهندى عن برنار دى سان بيير ومغامرات ابن السراج (١٧) عن شاتوبريان ، وترجم محمد كرمانشاهى « جيل بلا » عن لى سماج ، وابراهيم نشأت بول وفرجينى عن برناردى سان بيير ، وعلى مقدم السلطنة طيب رغم انفه عن موليير ، كما اثرت ترجمة عبد الحسين ميرزا قاجار لبعض روايات جورجى زيدان على تطور الذوق الادبى وموضوعاته .

الصحف المبكرة

تستحق الدراسة المنفصلة لأهمية الصحافة الايرانية : تاريخها وتطورها كتابا خاصا . لكن عددا من الصحف صدر قبل الثورة الدستورية كانت ذات تأثير قوى على تشكيل الافكار وتدريب الكتاب الجدد وتجديد النثر الفارسى بحيث يكون من قبيل الظلم الا نشير اليها باختصار .

(١٧) ظهرت ترجمتها تحت عنوان « عشق وعفت : الحب والعفاف » .

وقد ظهر عدد قليل من الصحف داخل ايران فى فترة ما قبل الدستور سنة ١٩٠٥ ، وهذه الصحف كانت تهتم بالسياسة الى حد ما ، لكنها كانت تحتوى اساسا على كثير من المقالات الشعرية والأدبية ، وبسبب استبداد الحكومة الذى كان يرفض بقاء مجرد النقد ، فقد كانت الصحف التى اخذت على عاتقها الكفاح السياسى وتقديم حلول مختلفة لمشاكل التجديد تصدر فى الخارج شأنها شأن معظم الكتب التى ذكرت آنفا . ومن ابرز الصحف التى كانت تصدر فى الداخل صحيفة « تربيت » (١٨٩٦ - ١٩٠٦) وكان يصدرها رجل ذكر توا هو محمد حسين فروغى الشهير بذكاء الملك ، وكما هو متوقع كانت هذه الصحيفة ذات ثقل سياسى لا يذكر ، والواقع أنها كانت ناطقة بلسان الحكم المستبد ، وربما كانت ذات أهمية خاصة من الناحية الأدبية فحسب فقد كان صاحبها كاتباً وشاعراً بارزاً ، وتحولت الجريدة الى معلم من المعالم الأدبية فى ذلك الوقت بسبب الموضوعات التى كان يكتبها وكثير من السير المهمة والمقالات العلمية والترجمات التى كانت تنشر سلسلة .

لكن الصحف التى كانت تصدر فى الخارج وتنتسب بالتحديد الى المعارضة كانت تقدم معظم الاشكال الادبية الجديدة وتبث التأثير الفكرى الحقيقى فى جماهير الشعب الايرانى وكانت عموماً متنوعة من الدخول الى ايران ، لكنها كانت تصل الى الناس خفية لشغفهم بالحصول عليها ، وتستحق خمس منها الذكر : الأولى جريدة « اختر » وكانت تصدر اسبوعية فى استنبول من ١٨٧٥ الى ١٨٩٧ وكانت ذات نغمة معتدلة ونقطة تجمع لكثير من الوطنيين فى المنفى ، أما « قانون » الأسبوعية فقد ظهرت فى لندن (١٨٩٠ - ١٨٩٣) وكان ناشرها ملكم خان ، ومن بين صحف ما قبل الدستور كانت هذه الصحيفة ذات أهمية ملحوظة فى نشر الوعى السياسى وتأسيس اساليب جديدة فى الكتابة . أما « الحبل المتين » التى كانت

تصدر فى كلكتا فقد بدأ ظهورها سنة ١٨٩٣ ، وكانت واحدة من أكثر الصحف انتظاما فى تلك الفترة وذلك لتمتعها بتأييد مستمر من الدوائر الدينية ، وكانت تؤثر بهجومها المركز على العيوب السياسية والاجتماعية فى اتجاه كثير من الأحداث السياسية وتقديم خدمات ملحوظة للناس ، والى جوار هذا اعتادت مطبعتها على نشر عدد من الكتب المهمة والمطبوعات الأطول عمرا من جريدة أسبوعية ، وأخيرا الثريا (١٩٩ - ١٩٠٠) و « بروش : القربية » (١٩٠٠ - ١٩٠١) الصحيفتان اللتان كان يصدرهما فى القاهرة ميرزا محمد على خان الشيبانى ، وبرغم أنهما كانتا قصيرتى العمر ، إلا أنهما اكتسبتا شهرة واسعة « كلتاهما أحدثت ثورة عقلية عظيمة فى الشباب الايرانى وأشعلت الراى العام وملأت رجال البلاط بالرعب » (١٨) . هذه الصحف وصحف أخرى أقل أهمية قد أدت الى ما هو أكثر من ايقاظ الوعى السياسى الذى أدى الى الثورة الدستورية وهو أنها قبل كل شىء أثرت فى قيام حركة أدبية ظهرت منذ ذلك الوقت بوضوح وجلاء فى النثر الفارسى المعاصر ووجهتها .

E.G. Browne, *The Press and Poetry of Modern Persia* (Cambridge -- 1914), P. 23. (١٨)

●● الفصل الخامس

الثورة الدستورية

لعله لم يحدث في أية دولة أن ارتبط الأدب بالتقلبات السياسية والاجتماعية جنباً إلى جنب مثلما حدث في إيران ، وكما وضعنا لتونا ، كان الارتباط بين الأدب والتعبير السياسي مفهوماً بشكل ضمني منذ أن بدأت حركة الأدب المعاصر من مطلع هذا القرن .

ويمكن تقسيم تاريخ إيران في السنوات الستين الأخيرة إلى ثلاث فترات رئيسية سياسية أنتجت كل واحدة منها أدباً مرتبطاً بطبيعتها إلى حد بعيد :

- ١ - فترة الثورة الدستورية وما بعد الثورة الدستورية حتى انقلاب رضا خان العسكري (١٩٠٥ - ١٩٢١) .
- ٢ - عهد رضا شاه (١٩٢١ - ١٩٤١)
- ٣ - فترة تبدأ من اعتقال رضا شاه إلى وقتنا الحالي (١٩٤١ - ١٩٦٥)

ولكى نفهم أحوال الأدب فى كل فترة من هذه الفترات ونتتبعها ، وجدنا من الضرورى أن نذكر نبذة عن الأحوال الاجتماعية والسياسية فيها ، وبناء على هذا سوف نحاول تقديم كل فصل من الفصول القادمة ببعض النقاط العمة عن الأحداث الرئيسية التى حدثت فى الفترة التى يدور حولها .

لقد شرحنا باختصار كيف أن الاتصال المتزايد مع الغرب مصحوبا بالرغم بالزخم الزمنى السريع لحركة التجديد ، ويقظة الشعب السياسية ، والارجاع المستمر لتحقيق الرغبة فى التغيير فى حياة الأمة السياسية والقانونية ، كيف كان هذا كله عوامل كمنت وراء الحركة الدستورية (١٩٠٥ - ١٩١١) والفترة السابقة على الانقلاب العسكرى (١٩٢١) . وببداية القرن التاسع عشر أدى الوعى الحاد والموجه بشكل سيء عند الشعب بالنسبة للأجانب ، والديون الباهظة ورهوناتها لروسيا والفساد العام فى الإدارة الداخلية الى ازدياد فقدان الثقة العام فى النظام . وكان أول صدام علنى بين الشعب والحكومة بعد عقد الامتياز الجائر للدخان الذى أدى الى انتفاضة سنة ١٨٩١ (١) وكان انتصار الوطنيين المؤيدين بشدة من رجال الدين قد شجعهم على طلب اصلاحات أكثر جذرية .

وبالاضافة الى هذه العوامل ، أثرت الثورة الروسية الأولى (سنة ١٩٠٥) فى تقدم ايران ، فقد سببت هياجا شديدا فى سواد الشعب فى القوقاز ، والى جوار أنهم كانوا جيرانا لاصقين ، فقد كانوا أيضا من نفس العرق واخوانا فى الدين ، وبالتالي كانت كل

(١) المقصود حركة الطبايق بقيادة ميرزا حسن الشيرازى . لتفصيلات أكثر أنظر للمترجم : الثورة الايرانية الجذور والأيدلوجية . الزهراء للاعلام العربى (١٩٨٨) ص ٥٧ - ٧٣ .

حركة سياسية بينهم ذات انعكسات داخل ايران • وقد اثرت المطبوعات التي كانت تأتي من باكو - وبخاصة الصحيفة الساخرة المصورة ملا نصر الدين التي كانت تجعل من القيم الرجعية التي تنشر باسم الاسلام موضع السخرية - اثرت في عملية نشر الوعي السياسى والاجتماعى فى الشعب الايرانى ، وفى النهاية فان ثوار القوقاز أرسلوا مندوبين عنهم الى ايران قاموا بدور فعال فى التطور السياسى وخاصة فى الولايات الشمالية (٢) •

وقد بدأت الثورة الدستورية بطلب سلمى لتشكيل « دار العدالة : عدالت خانه » أى محكمة عليا ، لكن فى اللحظة التي اكتسبت فيها الحركة بعض القوة ، زاد الناس فى مطالبهم ، فطالبوا بوضع دستور دائم ومجلس نيابى « مجلس ملى » يمثل الشعب ووافق الحاكم المستبد الذى كان ضعيفا عاجزا أى مظفر الدين واستجاب لوضع الدستور ، وأعلن الحكم النيابى ، وافتتح أول مجلس سنة ١٩٠٦ •

لكن احتفال الأمة الباذخ بهذه المناسبة المجيدة صدم بشدة بالاتفاق الروسى - البريطانى المنذر بالسوء والذي وقع سنة

(٢) الملاحظ أن المؤلف هنا يتبنى الرواية الأوروبية تماما ، وليس هناك خبر واحد فى الموسوعات الفارسية عن مندوبى باكولنقل الثورة ، لرواية مفصلة وموثقة أنظر للمترجم الثورة الايرانية الجذور • ص ٧٥ - ٩٠ • وقد أشار المؤلف هنا الى مصادر ثانوية هى

Les Socialist democrates Caucasiens et la Revolution Persane.

وهو كتيب مجهول المؤلف نشر فى باريس ١٩١٠ ثم أعيد نشره فى موسكو سنة ١٩٢٥ وأيضا

B. Nikitine, Le roman historique dans la litterature Persane actuelle, Journal Asiatique, Oct., Dec. 1933.

ولم يحتج بمصدر ايرانى واحد •

١٩٠٧ مقسما المملكة الى ثلاث مناطق نفوذ : منطقة روسية فى الشمال ومنطقة بريطانية فى الجنوب ومنطقة محايدة بينهما . وتشجع الشاه الجديد محمد على شاه (الذى توج فى ١٩ يناير سنة ١٩٠٧) بالتدخل الاجنبى فحاول سنة ١٩٠٨ أن يعيد الحكم الأوتوقراطى القديم ، وبمساعدة القوزاق وضباطهم الروس ، قصف المبنى الذى كان يعقد فيه المجلس الوليد اجتماعاته ، وحينما فاز الاستبداد فى هذه الجولة أوقف الحكم النيابى وكملت الصحافة الحرة وشنق زعماء الشعب أو قيدوا بالسلاسل ، الا من هرب منهم أو لجأ الى المفوضيات الأجنبية فى طهران .

لكن الشعب الذى ذاق الحرية ، لم يكن على استعداد لتحمل النظام القديم وقتا أطول ، فحمل الناس السلاح وقاتلوا ببسالة فى سبيل الدستور ، وتحملت مدينة تبريز حصار تسعة شهور ، وتجمعت قوتان من مكانين مختلفين فى رشت واصفهان وعمت القلاقل أنحاء البلاد ، وتحملت المقاومة طويلا كما قدمت تضحيات جسيمة فى الأرواح لكن الدستوريين انتصروا فى النهاية ، وتحركت قواتهم المتحالفة من الشمال والجنوب الى طهران ، ونحى الشاه وأعيد فتح المجلس سنة ١٩٠٩ .

وعندما تخلص الايرانيون من الكابوس الذى جثم على صدورهم ، كان يبدو أنهم تركوا أخيرا لكى يعيشوا فى سلام وحرية ويمضوا أوقاتهم فى إعادة النظام والاستقرار الى بلدهم الممزق ، لكن السنوات الأربعة التالية شهدت سلسلة من القلاقل سببها أولا : الموالون للشاه السابق ، وثانيا : التدخل الروسى والانجليزى فى الشؤون الداخلية ، ويتمثل التاريخ الايرانى فى هذه السنوات العاصفة من فتن مستمرة بين رجال القبائل وانشقاقات يقودها الأمراء والوزراء السابقون ، وغارات قطاع الطرق ، والمذابح فى القرى،

والمظاهرات العدائية والشغب المحلى والاغتيالات السياسية
والمجاعات والسلب والنهب والدسائس المستمرة ضد الحكومة
الشرعية .

وفضلا عن هذه الاضطرابات الداخلية كان وصول القوات
الروسية الى ارض ايران ، وقد أرسلت فى البداية بحجة رفع
الحصار عن تبريز بحكم موقعها فى شمال ايران حيث تقدمت
المشروعات الروسية ، والى جوار الروس كانت القوات التركية
تحتشد على الحدود الشمالية الغربية ، بينما كانت قوات هندية
تعسكر فى الجنوب بتعليمات من الحكومة البريطانية ، وأعقب هذه
التحركات سلسلة من الانذارات للحكومة الايرانية ان لم تنفذ عدة
مطالب لروسيا وبريطانيا ، لكن المجلس وقف بحزم ورفض الخضوع
للأجانب ، ومن هنا - والتعليق للتأيمز - « لاحظت روسيا أن وجود
المجلس يعرقل مصالحها » ، وفى نفس الوقت بدأ القتال بين القوات
الروسية والقوات الايرانية فى مواضع متعددة من المناطق الشمالية
وقصفت تبريز بعنف وبدأ الروس سلسلة من الاعتداءات وصفها
بمرارة ادوارد براون فى كتابه « الصحافة والشعر فى ايران
المعاصرة :

قائلا « أعدم الزعماء الايرانيون المدنيون والوطنيون بالشنق
العلنى على مشانق زينب ببهجة بالالوان الروسية ، وفى أحوال
كثيرة كانت منازل الضحايا تنسف بالديناميت ، وكان ضغثا على
أباله القصف المستمر والذى تبعه سلب قام به الروس فى الحرم
المقدس للامام الرضا فى مشهد يوم ٢٩ مارس سنة ١٩١٢ ، حيث
قتل كثير من الأبرياء سواء من الأهالى أو من الزوار مما كان له رد
فعل شديد فى كل العالم الاسلامى » .

وتحت الضغط الأجنبى حل المجلس الثانى بالقوة سنة ١٩١١ ،

وخلال العامين التاليين وفى فترة خلو كرسى الحكم ، كان الوزراء
الفرس « الذين بلا وزارة » على حـد قول براون : غير
قادرين بالمرّة على مماسـة أعمال مناصبهم ومعظمهم
تنقصه الفاعلية دون تأييد القوى الروسية والبريطانية ، وتفاقت
هذه القلاقل السياسية بتفشى وباء سنة ١٩١٣ وباندلاع الحرب
العالمية الأولى سنة ١٩١٤ وفيها عانت ايران برغم حيادها كثيرا
ذلك أن السلطات المتحاربة تجاهلت تماما سلطة الدولة على اراضيها
وحينئذ تهاوت السلطة المركزية بعد أن ضعفت تماما ، وانفصلت
اجزاء كثيرة من ايران ، ربما انفصالا كليا بتأثير من سلطة الحكم
التي انهارت . وانتشرت حالة أشبه بالفوضى .

لكن الثورة الروسية سنة ١٩١٧ خففت من الضغط الروسى .
وبالتالى ألغيت المعاهدات التى كان القيصر قد عقدها لتنظيم
العلاقات الروسية - الايرانية ، ونشر البلاشفة نصوص هذه
المعاهدات كابداء لحسن النية للشعب الايرانى ، لكن هذا الأمر لم
يحدث تغيرا يذكر فى الوضع فى ايران ، التى عانت بدورها من
الحركات الثورية (الروسية) والمضادة للثورة فى القوقاز وعلى
شواطئ قزوين ، وفى الواقع أن ايران أعتبرت لفترة جسرا تقدم
بريطانيا من خلاله المساعدات للثورة المضادة للبلاشفة ، وبالتالى
قرر البلاشفة جذبها الى دوامة الثورة ، ومما زاد فى حدة الهياج
ما فطن اليه المراقبون البريطانيون أنه بعد الحرب وهزيمة المانيا
والسياسة الروسية الجديدة ، بقيت بريطانيا بلا منافس فى ايران ،
وبذلت محاولات لمفاوضة الحكومة الايرانية لكى تقبل معاهدة معها
(سنة ١٩١٩) ، وكانت المعاهدة - اذا كان المجلس قد أجازها -
تضع ايران تحت وضع أشبه بالانتداب ، وقد نوقش الأمر فى بعض
الأحيان فى بريطانيا كما أيده بعض الساسة فى ايران على أساس

أنه مكسب لايران يمنحها الفرصة لاصلاح النظام المالى والقيام بالخدمات الاجتماعية المناسبة ، ونشر الأمن الذى كانت الأمة تفتقر اليه حتى سنة ١٩٣٠ . وربما كان الذين يفكرون على هذا النحو لا يقدرّون الشعور الوطنى عند الايرانيين حق قدره، ولا رغبة الايرانيين العارمة فى البقاء مستقلين فى كل الأحوال ، وفى سنة ١٩٢٠ كادت الاضطرابات فى كيلان وتبريز أن تؤدى بالأمة الى حرب أهلية (٢) ولم تلبث هذه الاضطرابات والانهيارات الاجتماعية أن انتهت أخيرا بالانقلاب العسكرى سنة ١٩٢١ وبه بدأ حكم رضا شاه .

ادب الثورة

وصف أدب هذه الفترة بدقة فى ملحق التاييمز الأدبى الصادر فى (٥ أغسطس سنة سنة ١٩٥٥) كأدب ثورى ، وتبدأ المقالة على هذا النحو :

« حتى منذ أواخر القرن التاسع عشر ، وتحت تأثير حالة الهياج التى أحدثها التدخل الأوربى ، تعرضت الأتوقراطية لهجوم أناس شعروا أنها تحرم الناس من مزايا الديموقراطية . كانوا ينقدون بشكل عام النظام الذى يسمح بوضع الفوارق بين أحوال الغنى والفقير، كما اعتبرت مساوئ كالفساد والتعفن والعجز وعدم الكفاية فى مستوى واحد مع البيروقراطية . وأدب الثورة هذا مستحب جدا عند كثير من المثقفين فى ايران ، ليس من أجل أنه وسيلة لكشف الأخطاء المتخفية فحسب بل لأنه أيضا يستخدم تعبيرات جديدة ذات مذاق متجدد للأمر الواقع الحى » .

(٣) المقصود هنا - ولست أدري من أى مصدر كان المؤلف ينقل - حركة الغابة وخیابانى وهما ذواتا بعد ایدیولوجى وعسكرى - أنظر الثورة الايرانية الجذور ص ٩١ - ١٠٣ .

وقد ظهر أدب الثورة (١٩٠٥ - ١٩٢١) أول الأمر فى شكل شعر ومقالات صحفية . وتتميز السنوات التى تلت الثورة بوفرة غير عادية فى الصحافة ، وعلى سبيل المثال فى سنة ١٩٠٧ السنة التالية للظفر بالدستور ، وجد فى ايران ما لا يقل عن أربع وثمانين صحيفة ، وغالبا كانت كل هذه الصحف سواء كانت معتدلة أو ليبرالية أو ثورية فى طابعها السياسى مشغولة كلها بتوجيه أنظار المعاصرين الى مساوىء الحكومة الأتوقراطية المنحلة ومزايا الديموقراطية الدستورية ، وبهذه الطريقة حاولوا أن يؤمنوا حماية النظام الجديد ، النقطة المهمة فى هذا الموضوع كما عبرت عنها أ.ك.س . لمبتون انه « حينما أخذت ايران بنظام الحكومة الدستورية البرلمانية سنة ١٩٠٦ ، كانت تعبر النظرية الاسلامية التقليدية فى الحكم الى نظام معاصر عبر النظرية الغربية دون أى فترة انتقال تطورية أو فهم أو أية صدمات مضادة كالتى حدثت فى الغرب خلال الانتقال التدريجى من الاقطاع الى الاستيعاب الحديث للحكومة البرلمانية (٤) . وكانت الشخصيات القيادية فى الحركة واعية لهذه المشكلة ، لكنهم أملا فى التجديد والتقدم ، كانوا يرغبون فى اشعال الحماس عند الناس لكى يستجمعوا قواهم من أجل الدستور .

الصحافة والشعراء

وكان سلاح هؤلاء لتحقيق هذا الهدف هو الصحافة التى اكتسبت حريتها خلال اعلان الدستور ، واستخدموا الشعر كلغة ،

The Impact of the West on Persia, P. 15, from : (٤)
International Affairs, No. 1 (Jan. 1975).

المترجم : وما يناقض هذا الرأى تماما فى « الفكر السياسى الاسلامى المعاصر » لحميد عنایت ومن ترجمة مترجم الكتاب ص ٣٢٨ - ٣٤٥ .
مدبولى ١٩٨٩ .

فكان من أقوى الوسائل التقليدية من أجل بحث اليقظة في الشعب .
 وكان هذا الاتجاه قويا الى درجة أن معظم الشعراء البارزين في ذلك
 الوقت اتخذوا من الصحافة مهنة لهم^(٥) وتدل الأسماء التي تألفت
 في تلك الفترة على الذوق الأدبي فيها ، أسماء من قبيل . أدیب
 المالك قراهمانی (١٨٦٠ - ١٩١٧) وميرزاده عشقی (١٨٩٣ -
 ١٩٢٤) وأیرج میرزا جلال المالك (١٨٧٤ - ١٩٢٥) وأدیب
 بیشاوری (١٨٤٢ - ١٩٣١) وعارف القزوينی (١٨٨٣ - ١٩٣٤)
 ومحمد تقی بهار ملك الشعراء (١٨٨٦ - ١٩٥١) وأبی القاسم
 لاهوتی (١٨٨٧ - ١٩٥٧) . وفي المرحلة الأولى من هذه الفترة
 كانت الصحف رائدة تنشر يوميا قصائد في السياسة الداخلية
 والخارجية ، وقد تمادوا في ذلك الى حد أن بعض الصحف تحول
 الى ما يشبه « تأريخا منظوما للأحداث السياسية في تلك الأيام »
 وليس هدفنا هنا أن نناقش الصحافة أو الشعر ذلك أن دراستها
 خارج حدود هذه الدراسة ، كما أنها - لحسن الحظ وخلافا لمعظم
 فروع الفارسی قد درست بما فيه الكفاية ، ويطول بنا المقام اذا
 ذكرنا أسماء الكتب والمقالات التي تناولت هذا الموضوع وكثير منها
 مختارات بسيطة لا وزن لها ومن أشهر هذه الدراسات : دراسة
 ادوارد جرانفيل براون الشهيرة

: The Press and Poetry of Modern Persia.

الصحافة والشعر في ايران الحديثة - كمبردج

Persian Press and Journalism

١٩١٤ « و »

الصحافة الفارسية والطباعة - محاضرة في الجمعية الايرانية لندن
 سنة ١٩١٣ « وكتاب محمد اسحق ، سخنوران ايران در عصر

(٥) نشر سيد أشرف « نسيم شمال » ومحمد تقی بهار « نوبهار » ،
 ولاهوتی « بیستون » و « بارس » وميرزاده عشقی « نامه عشقی » ، و«قرن
 بیستم : القرن العشرون » وفي سنوات متأخرة أصدر فرخی یزد « طوفان » ،

حاضر : شعراء ايران فى العصر الحديث - ٢ مجلد - دهلې ١٩٣٢
 - ١٩٣٧ « وكتاب » Modern Persian Poetry الشعر
 الفارسي المعاصر - كلكتا ١٩٤٣ « ورشيد ياسمى » ادبيات معاصر:
 الادب المعاصر - طهران ١٩٣٧ « وكتاب دينشاه ايراني »
 Poets of the
 Pahlavi Regime. شعراء النظام الپهلوى - بومباى ١٩٣٣ « و »
 نخستين كنگره تويستدكان ايران : المؤتمر الاول لكتاب ايران -
 تهران ١٩٤٧ « وعدد خاص من » Aife and Letters
 الحياة والآداب « عن الكتاب الفرس » لندن ، ديسمبر ١٩٤٩
 « وكتاب محمد صدر هاشمى » تاريخ جرايد ومجلات ايران : تاريخ
 الصحف والمجلات فى ايران - ٤ اجزاء - اصفهان ١٩٤٨-١٩٥٣ « .

على اكبر دهخدا

نوجه هنا - استثناء - ذكرنا خاصا لسلسلة من المقالات
 الساخرة تحت عنوان « جرنند يرند : ثرثرة » ظهرت فى صحيفة من
 صحف ذلك العهد تسمى « صور اسرافيل » وكتبها على اكبر دهخدا
 والذى كان يوقع باسم دخو . وكان دهخدا ابنا لأحد كبار الملاك
 فى قزوین ، لكنه ولد فى طهران ونشأ فيها . وبعد أن أتم دراسته
 فى مدرسة القانون والعلوم السياسية ، سافر الى أوربا حيث تعلم
 الفرنسية ، وأمضى هناك حوالى عامين قضى معظمها فى فينا ، وعاد
 الى ايران وارتباطات الحركة الدستورية تبدو فى الأفق ، فتعاون
 مع ميرزا جهانكير خان وميرزا قاسم الشيرازى فى اصدار « صور
 اسرافيل » التى صارت واحدة من اكبر الصحف فى تلك الفترة .

وبعد أن حل محمد شاه المجلس ، نفى دهخدا مع جماعة من
 الوطنيين الايرانيين الى أوربا ، وحاول دهخدا أن يواصل اصدار
 « صور اسرافيل » فى سويسرا لكنه لم يوفق الا فى اصدار ثلاثة

أعداد فحسب فى « ايفردون » ثم انتقل الى استانبول وبمعاونة بعض الايرانيين المستوطنين هناك نجح فى اصدار مجلة جديدة سماها « سروش » وأصدر منها حوالى خمسة عشر عددا . وبعد سقوط محمد شاه انتخب دехدا نائبا فى المجلس عن دائرتين هما كرمان وطهران ، وبالحاح من الدستوريين والليبراليين عاد الى ايران وتبوأ مقعده فى المجلس . وبعد الحرب العالمية الأولى شغل دехدا عدة مناصب مهمة فى الحكومة والمصالح العامة ومنها منصب عميد مدرسة القانون والعلوم السياسية ، أما الجزء الأخير من حياته فقد خصصه لدراساته وأعماله العلمية .

ولم تقدم مقطوعات « الثرثرة » ميدانا جديدا فى الأدب الفارسى فحسب ، بل وأرست قواعد أسلوب جديد فى الكتابة استخدمه كتاب المستقبل بحماس ومازال ذا تأثير مهم . وفى أعمال الفرس القدماء توجد بعض الفقرات الساخرة ، لكنها عادة ذات طابع شخصى ومصطنعة بالسب المقذع ، أنها فى الحقيقة نوع من الهجاء الشعري ، ويستثنى منها كتابات عبيد الزاكاني (المتوفى ٧٧٢ هـ / ١٣٧١) الساخرة وبخاصة كتابه أخلاق الأشراف الذى يتضمن نقدا مرا لمجتمعه وحكام عصره .

أما سخرية دехدا فكانت عصرية فى الواقع ، ليست سخرية هدامة موجهة الى السلطات الحاكمة بقدر ما هى ارساء لقواعد واقعية نقدية اجتماعية تستخدم النثر لا الشعر ، ومستخدما هذا السلاح الجديد بشجاعة استطاع دехدا أن يجد فى ثوب الهزل ، وأن يحلل كل المبادئ التى كانت تبدو لمعاصريه سابقة لأوانها والتى كانت تفعل فعلها فى عرقلة التقدم الاجتماعى ، وكان هناك كل مايشحن موهبة السخرية عند دехدا : محمد على شاه الذى كان يجاهد لالغاء الدستور بمجرد وفاة والده ، والهاشية الفاسدة ، والوزراء

الذين أبدوا تأييدا شفهيا للمجلس النيابي الجديد بينما هم فى الحقيقة مدفوعون لمقاومة قراراته ، والدوائر الرجعية من بين رجال الدين ولغتهم الفخمة المعربة .

وفضلا عن أهمية مقالات دهخدا الاجتماعية والسياسية ، فإن اختياره للأسلوب ساعد الى درجة كبيرة فى تحرير الكتابة الفارسية من القوالب الجامدة والمبالغات القديمة ، ويبدو الآن أن بعض فقرات حاجى بابا وكتاب السياحة قد فعلت الكثير فى هذا الاتجاه الذى واصله دهخدا وتممه ، فكتب مجموعة « الثثرة » فى لغة حية ودارجة تزيدها قيمة سخريتها الشائقة والتلاعب بالألفاظ فيها ، وتبث حيوية جديدة فى اللغة الفارسية . لقد أبدت مرة أخرى مدى ما يستطيع أن يفعله سيد يستخدم الفارسية بأصالة فى هذه « اللهجة » الفنية المرنة . نقول « مرة أخرى » لأن إعادة استخدام هذه اللغة فى هذه الأساليب الجديدة ذات المستوى تعيد الى الأذهان الخدمة التى قدمها الى اللغة الفارسية الشاعر الكاتب سعدى الشيرازى فى القرن السابع الهجرى (الثالث عشر الميلادى) .

ويتميز أسلوب دهخدا بالاستخدام المفرط للمصطلحات الشعبية والأمثال الشعبية فى أشكالها الأصلية ، وهنا يكمن الحل للمشكلة الرئيسية التى تواجه الكتاب الفرس فى العصر الحديث وهى : كيف يقيم جسرا على الفجوة الموجودة بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة ؟ انها مشكلة إيرانية رئيسية كانت دائما توحى بوجود حضارة متميزة ومتكاملة بالرغم من عدم التجانس والفجوات المتتالية التى قامت بها أجناس أخرى ، ومن ثم اكتسبت لغة أدبية ذات مستوى أهمية كبرى خلال قرون ، لكن قوى أجنبية كانت تندس فيها غالبا بدون تحفظ ، ورغم ذلك فعلى مدى ألف عام حفظت لغة عظيمة من لغات الأدب دون تغير أو تبدل ، وكان هذا الأمر معقولا ومقبولا

ما وجد تواصل من أدباء كبار فى فنتهم ، تمثلت أصالتهم على الدوام فى رغبتهم فى ابتكار الحى والجميل فى إطار ما قام به الأسبقون ، واستطاع رجال كسعدى وحافظ أن يقوموا بأحياء اللغة دون أن يدمروها ، بل استطاعوا إصلاح ما أفسدته العصور السابقة وما أحدثته من تدمير وأن يعودوا الى النمساذج القديمة العظيمة ويستخدمون موضوعاتها وأخيلتها بعد وضعها فى قوالب جديدة لائقة بعصرهم .

ولكن ظهور أمثال هؤلاء المجددين قد توقف (تؤرخ نهاية الأدب الفارسى الكلاسى بموت الشاعر «جامى» سنة ٨٩٨ هـ / ١٤٩٢) وانسحقت اللغة بالتدريج وأصبحت فى النهاية قشرة لسجع مصطنع لكنه تقليديا محفوظ تطور الى الأسلوب المتهافت الذى ذكرناه لتونا ، واستمرت هذه القشرة ميتة بينما بقيت اللغة الشعبية حية متطورة ، وبالتالي اتسعت الفجوة بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة ، بين ما يقوله الناس فى الحياة وبين ما هو مسموح به أن يكتب ، وبوعى أو بدون وعى كان الكتاب المعاصرون قلقين بشأن ملاءمة هذه الفجوة بادية ذى بدء ، وبالطبع فإن الأقلية المتعلمة فحسب هى التى تستطيع الكتابة المسجوعة ، فاستمرت لغة الكتابة حكرا على عدد قليل من الناس ، ان الكتابة بلغة يهاب منها الجاهل والمقهور كانت دائما ذيلا للقوة . وهذا هو السبب فى أن الحركة الليبرالية فى السياسة كانت مرتبطة الى حد كبير بالهجوم على السجع ، وهذا أيضا يفسر السبب فى ثورة دهخدا على تعقيد الرجعيين برغم أنه تعلم فى مدارسهم واستخدم عباراتهم النمطية مادة للسخرية ، وحيد الفكرة التى تنادى باستخدام اللغة المعبرة الساحرة التى يتحدث بها العموم كلغة للتعبير الأدبى .

وفوق كل ذلك ، فمن أجل أن يجد تعبيراته ، ذهب دهخدا الى ماوراء حدود المدينة والى الأماكن التى يتجمع فيها الناس ويتحدثون،

وفعل شيئاً آخر نسي خلفاؤه أن يفعلوه وهو أنه عاد الى النماذج القديمة ، اى على وجه التقريب نفس ما فعله سعدى وحافظ ، وينبغي أن يكون هناك تفسير لهذه المشكلة : هل كانت أقوال هؤلاء التي أصبحت أقوالاً ماثورة أقوالهم بالفعل ومن نتاج قرائحهم أو أنهم استخدموا ما سمعوه من الناس حولهم وهو فى الأصل جزء من تراث شفهي قديم . لقد جمع دهخدا نفسه أربعة مجلدات من الأمثال والحكم (طهران ١٩٢١) مستنبطة من شعر الشعراء الكلاسيين حيث ترد الأمثال الشعبية الى أصولها الأدبية ، وكرس سنين طويلة من حياته لوضع معجم « لغت نامه » موسوعى وهو ينشر الآن على أجزاء (١) .

فيما عدا دهخدا فان معظم الأدب النثرى - على عكس الصحافة بين عامى ١٩٠٥ و ١٩٢١ ظل ضعيفا واهنا ، ولم يظهر عمل نثرى ذو أهمية يضاهى أعمال ملكم خان وطالبوف وزين العابدين المراهى وميرزا حبيب الأصفهانى . أما الهبة الملحوظة فكانت ظهور بعض الروايات التاريخية فى السنوات الأخيرة من هذه الفترة . وسوف نتحدث عنها ببعض التفصيل .

(٦) المترجم : تم نشره فى مؤسسة تحمل اسمه فى خمسين مجلدا .

●● الفصل السادس

الروايات التاريخية

عندما تم الحصول على الدستور ، انحسرت موجة النقد الحاد للمنظم الموجودة ، وصار النقاد السابقون هم أنفسهم المسئولين عن الحكومة الى حد ما ، أما الصحافة والشعر وكان ثقلهما سياسيا فقد خصصا الى حد بعيد للطرائف والموضوعات العاطفية واختبار النفس من المرشحين الجدد لسلطة ومناقشة النظريات السياسية أو توجيه القادة الجدد وحثهم على القيام بواجباتهم تجاه الأمة التي وضعت تنفيذ الدستور على كواهلهم ، أو التوفيق بين الفئات المتنافسة في الديمقراطية الوليدة . كانت هناك كتابات كثيرة عما تحتاجه الأمة وما ينبغي عمله ، وبعض الكشف التنويري لبعض جواب السياسة الايرانية التي لم تكن قد نضجت بعد وذلك من أجل العمل على علاجها ، وكانت هناك أيضا رسائل حول ما يعنيه حكم القانون . لقد كانت فترة أمل عام وغليان .

لكن التفاؤل لم يلبث أن أحبط ، لأنه ولفترة قصيرة فحسب ،

منحت الحرب الأهلية الصحفيين الوقت والفسحة لكتابة تقارير مستمرة عن الأحداث وبخاصة أحداث تبريز حيث كان الدستوريون ضحايا لحصار القوى الموالية لمحمد شاه ، وكان السياسيون أنفسهم يثبتون مهارتهم البلاغية فى التعبير الرسائل التلغرافية ، واضمحل فن السخرية والكاريكاتير . لكن أيام المصائب هذه تركت وقتا قصيرا للخلق الأدبى ، والأقلام التى كانت مخصصة للخط الجميل وانتاج اشعار ظريفة من اشعار المناسبات ، استخدمت فى ذلك الوقت لكتابة المنشورات والنداءات وحتى بعد اعادة فتح المجلس ، قضت المشاكل التى واجهها الدستوريون والبحث الحزين عن النفس عند أناس فى مستواهم واستحالة استعادة الأمن فى البلاد التى مزقتها الثورة ، والصدام المهلك ، وتحل روسيا وبريطانيا العظمى ، كل هذه الأمور قضت على أى تجدد فى الأمل .

وأثرت هذه الأحداث فى محيط السياسة على الادب الفارسى . وبدأ الكتاب فى القيام بعملين لم يكن أحدهما بلا سابقة . لقد تحولوا الى كتابة روائية خالصة واختاروا قوالب أسطورية . كان التعبير عن الوطنية يتم بتمجيد ماضى الأمة ، وبزغ الى الوجود نوع من الرواية التاريخية(١) وكان أهم كتاب الرواية التاريخية الأمير محمد

(١) استرعت هذه الظاهرة انتباه كثير من الباحثين فى الأدب الفارسى وعلق عليها على سبيل المثال ادوارد براون باختصار لكن بدقة فى
Library History of Persia

Vol. 4. P. 404 — 466. أما ك . شايبكين والمرحوم E.E. Bents
Outline of Pers. Litre. Mos. 1928. A short فقد تحدثا عنها فى
The Persian Historcial Persian Novel in 20th. Cen. وفى
Problems de la litterature D' orient وعلى الخصوص فى مقال برتلس
المنشور فى جمعية علوم الاستشراق السوفيتية سنة ١٩٣٢ . وفى J.A.

=

باقر خسروي ، والشيخ موسى نثري ، وحسن خان نصرت الوزراء بديع وصنعتزاده الكرمانى . وظهرت أعمالهم فيما بين ١٩٠٩ - ١٩٢١ . كانوا يعملون فى عزلة وفى أماكن متباعدة ، كرمانشاه وكرمان وطهران وهمدان ، وكانوا جميعاً منتقلين الى الطبقة المتعلمة ، يتميزون بشعور أخلاقى عال ، وعقل حازم ، وطرارز من السلوك فعال بالنسبة لمجتمع حسن التنظيم . كانوا من هذا الصنف من المواطنين الحضريين من الطبقة الوسطى ، كانوا - بشكل علم أما من أصول دينية أو تجارية ، من الذين وضعتهم الحركة الدستورية فى الصدارة . وهذا النمط من المواطنين هم الذين يمثلون اليوم رقة ايران ومبادئ الوطنية الايرانية ، برغم أنهم فى أوقات الأزمة قد تواضعوا على الانكفاء على ذواتهم والعودة الى مراجعة مليئة بالحنين الى الماضى ماضى وطنهم . ويرجع الكتاب الأربعة الذين هم موضع البحث هنا الى هذا الاتجاه . وفى القرن الرابع الهجرى (العاشر) فعل الفردوسى مؤلف الملحمة القومية الشهيرة الشاهنامه شيئاً مشابهاً لولا أنه تورط فى نقد أشد وأن كان بالايماء أكثر مما فعل الكتاب المعاصرون . لقد كتبوا اما فى الفترة التى صار فيها الجدل السياسى تسليية قومية وانحط الى درجة شديدة التفاهة كرد فعل لأحداث ١٩٠٩ ، أو فى السنوات التالية حينما كانت اللعبة

نشر نيكيتين *Le roman historique dans la Litterature Persane actuelle*

بينما أصدر ميخالسكى كتاباً باليولندية فى نفس الموضوع « كراكو ١٩٥٢ » وكتب نفس المؤلف بحثاً بالفرنسية عن « شمس وطفرا ظهر فى Charist. Orien. براغ ١٩٥٦ » وأخيراً فإن الأربعة العظام فى هذا الميدان قد نوقشت أعمالهم عند يان ريبكا فى :

History of Iranian Literature

المترجم : للكتاب الأخير نسخة بالانجليزية أيضاً فضلاً عن النسخة الألمانية المذكورة .

السائدة فى السياسة تهدف الى اضعاف هذا الوهم • كانوا حينذاك يتجنبون السياسة •

وبدلا من الخوض فيها ، كان هدفهم العام « الأخلاقيات والمعنويات » ويمكن أن يرد هذا الأمر الى ما حدث فى ايران فى الأجيال الاخيرة من القرن التاسع عشر • لم يكن الاسلام على الدوام ديناً فحسب بل كان أيضاً نظاماً سياسياً وتشريعياً ، وتجديد البنية السياسية ، أصيبت التشريعات الدينية ببعض الضعف وكان هذا يعنى حرماناً عميقاً فى الروحانيات عزز بسنوات من انعدام الأمان السياسى والاجتماعى • وبالرغم من أن أى من الروائيين الأربعة لم يكن داعية اسلام – على أى مستوى من المستويات – بل بالعكس كانوا من الليبراليين ، الا أنهم شاركوا عصرهم فى عدم الرضا العام ، وعبروا عن الخوف من مغبة انتشار الفساد الروحى حولهم •

وعندما كانوا يتحدثون عن القيم الروحية لم ينظروا الى الاسلام ، بل نظروا الى الماضى البطولى والى عصور الفروسية الأسطورية والى العادات الايرانية القديمة فى السلوك ، وتناولوها من خلال أنظار ليست رومانسية فحسب ، لكنها ترجع أيضاً الى أناس تأثروا بالرومانسية وأدب الحنين الأوربى فى القرن التاسع عشر •

محمد باقر خسروى

ظهرت أولى الروايات « شمس وطغرا – كزمانشاه – ١٩٠٩ • ويتنسب محمد باقر خسروى الى أسرة أرسقراطية أحنى عليها الزمن وهبط بها الفقر الى الطبقة الوسطى • وابان الارهاب الذى مارسه محمد على شاه وعصيان سواد الشعب من الدستوريين ،

أعتقل خسروى لسنوات طويلة وأرغم على ترك موطنه كرمانشاه .
وقد كتب روايته فيما بين ١٩٠٧ و ١٩٠٩ وبينما كانت الأمة تعاني
من الحرب الأهلية ظهرت ثلاثيته الضخمة « الجزءان التاليان :
ماريا البندقوية و طغرل وهما ظهرا سنة ١٩١٠ » ، ويعد كل جزء
فى الحقيقة قصة مستقلة ، لكن الشخصيات واحدة فيها كلها .
وترسم الرواية صورة للاقطاع فى القرن الثالث عشر « السابع
الهجرى » ابان حكم الايلخانيين حينما كان سعدى يعيش سنوات
حياته فى شيراز . وبينما كانت فارس تحكم من قبل المغول بالسيدة
الشهيرة أبشخاتون (٦٨٥ - ٦٨٦ هـ / ١٢٨٦ - ١٢٨٧) أما
شمس البطل فهو من أحفاد البويهيين فى فارس ، وقد وقع فى غرام
ابنة السيد المغولى طغرا . ويخوض الكاتب فى قصة حب بكل
ظروفها الصعبة والعراقيل التى توضع فى طريقها ، والتى تتمثل
فى اعتراض المغول على زواج ابنتهم من « تاجيكى » ، وبسالة الأمير
الشاب وجراته فى البلاط المغولى ، والكنوز المدفونة ، والقلاع
الخيالية ، والسقوط فى أسر العيارين والقراصنة ٠٠٠٠ الى آخره .
ويلتقى القارئ بأحداث تاريخية كثيرة وكلها فى الحقيقة لجعل
الحدث الرومانسى فى الرواية متحركا ولتقوية الصدق الفنى الذى
كان المؤلف يحاول الاحتفاظ به ، ورواية شمس و طغرا كرواية امداد
بالعلومات عن القرن الثالث عشر « السابع » رواية قيمة وتتناول
بحيوية عادات ذلك العصر مثل احتفالات الزواج والجنائز و حياة
رجال البلاط ورؤساء القبائل والأبطال وعيارى العصر والخصومات
فيما بينهم ، ورحلات الصيد ، والأماكن التاريخية فى ايران وغيرها
من البلاد الاسلامية ، كل هذه الجوانب قائمة على معطيات تاريخية
غالبا ماينقلها المؤلف كلمة كلمة ويستشهد بالمصادر ، ولاهتمامه بالصيغة
التاريخية رحل خسروى رحىلا نهائيا عن الأدب الفارسى القديم ،
وأدخل على عمله مايمكن أن يوصف باقترب من النزعة الغربية ،
وقام بأبحاث عميقة قبل أن يكتب حرفا من روايته على الورق .

أما موقف المؤلف من الدين فهو لا ينم على عدااء كامل ، لكنه لم يتردد في نقد بعض التشريعات الإسلامية ، وفي وصفه للشرائع الدينية التي تسمح بتعدد الزوجات واستعباد النساء كان يستخدم سخرية مريرة تصل الى حد التهكم والازدراء (٢) .

وآثرت ميوله الدستورية بوضوح في تناوله للأحوال السياسية والاجتماعية في القرن الثالث عشر « السابع الهجري » وكراهيته الشديدة للحكومة المستبدة وجهل القائمين عليها ، وزعماء الاقطاع والأجانب والمحليين .

وفي حين أن التوفيق لم يحالفه في وصف الطبيعة والحبكة الفنية للمواقف التاريخية والحروب ، أظهر خسروى مهارة ملحوظة في تناول الناس وحياتهم وكما يعلق الأستاذ ميخالسكى « كان أول من أوجد في الرواية المعاصرة أناسا يتعاملون فيما بينهم بشكل طبيعى وشخصيات تتطور سيكولوجيا بفن » ومما لاشك فيه أن المؤلف قد تعثر في هدفه بكتابة رواية فارسية معاصرة على نسق النماذج الأوربية ، فقد عمل في أطر متسعة وطالت به خطوط عمله ، وفي رسعه لشخصية البطل مثلا ، بدلا من أن يرسم شخصية مثالية أرسنقراطية كما كان يهدف ، فإن ما قدمه كان شيئا شديدا الشبه بمغامر ليست محركاته على الدوام بمنأى من الشبهات ، ولكن كما هو معلوم ، قيل نفس الشيء عن دارتنيان ومونت كريستو وهما نموذجان واضحيان .

وقد أثنى الروائى المشهور جمالزاده على « شمس وطغرا »

(٢) المترجم : يتبنى المؤلف نظرة غربية بحثة كانت عند تيار واحد في ايران عند مطلع القرن وكان التيار الأضعف ، لكنه الذى حظى بالبحث والاهتمام . داخل ايران وخارجها ، ودعم بأبحاث المستشرقين أو التى أشرف عليها مستشرقون .

لجديتها وقيمها الأخلاقية ، وبالف في مدحها قائلاً « بخلاف الأعمال الأدبية في قرننا الحالي يعد بلا شك الكتاب الوحيد الذي يستحق الترجمة الى اللغات الأجنبية كنموذج عن الأدب الفارسي المعاصر » (٢) .

أما عن لغة « شمس وطغرا » فهي وإن شابهت ما كان يكتب في اللغة الفارسية في ذلك الوقت إلا أنها محافظة وبخاصة إن قورنت بسهولة الأعمال الحديثة وبساطتها ، ولم يستخدم الكاتب المصطلحات والتعابير الشعبية كثيراً ، ولا المصادر الغنية الأخرى للغة الحياة اليومية ، وفي روايته حوار قليل ، وفي المقابل تحتشد الرواية بالسرد الطويل وتحتوي أيضاً على بعض المصادر العربية . والخلاصة أن « شمس وطغرا » تمثل جسراً بين الأدب الفارسي الكلاسي والأدب الفارسي الحديث ، وينبغي أن تعتبر طليعة الرواية الحديثة في إيران .

الشيخ موسى نثري

تعتبر الرواية التاريخية التالية « العشق والحكم : عشق وسلطنت » التي كتبها الشيخ موسى نثري مدير الكلية الحكومية « نصرت » في همدان ، تعتبر بحق الرواية الأولى التي تتناول التاريخ الإيراني القديم . وقد ظهرت في ثلاثة مجلدات : الأول « العشق والحكم أو فتوحات قورش الكبير » وظهر في همدان سنة ١٩١٩ ، ويتناول أعمال قورش الكبير في فجر التاريخ الإيراني وذلك منذ شبابه المبكر حتى استيلائه على إكبتان « همدان » ومزاولته

(٢) مقدمة « دليان تفكستان : شجعان تنجستان » لحسين ركن زاده

أدميت .

طهران ١٩٢٤ .

مهام الملك ، وقد ترجم الأسماء الفارسية القديمة على غير المألوف الى اللغة الفارسية من اللغة الفرنسية (عادة في صيغ يونانية) بلا أدنى محاولة لتسجيل نطقها الايرانى ويبدو هذا الأمر مثالا صارخا لفقدان الذاكرة القومية ، ومن جرائه فقد الايرانيون فترات كاملة من تاريخهم ، أو لعل الكاتب فعل هذا بلا قصد ، وهناك نقد آخر قدمه براون وهو أن الرواية « مثقلة بالتواريخ وملاحظات علم الآثار والأساطير والأبحاث التاريخية المطولة » .

أما الجزء الثانى وعنوانه «نجمة ليديا: ستارة ليدي» فقد نشر فى «١٩٢٤-١٩٢٥» ويتناول غزوة قورش الكبير ضد كريسوس واستيلاء على سرديس وانضمام ليديا الى الامبراطورية الايرانية الفثية . أما الموضوع الرئيسى للجزء الثالث وعنوانه « سيرة أميرة بابلية : سرگذشت شاهزاده خانم بابلى » والتي ظهرت « ١٩٣١ - ١٩٣٢ » فى كرمانشاه ، فهو قصة حب بين هرمزان آخر أمراء ميديا وايرديس من أخريات أميرات بابل . ويدل الجزء ان الأخيران على تقدم ملحوظ عن الجزء الأول ، فدراسة المؤلف للتاريخ أكثر عمقا ، والأسماء الفارسية وبخاصة فى الجزء الأخير مكتوبة بصيغ أقرب الى الأصل والقصة أكثر حبكة وقابلية للقراءة ، ولغة الشيخ موسى مقطورة ومتقدمة بشكل عام برغم أنها فى بعض الأحيان صعبة وجافسة . ونادرا ما تتحدث الشخصيات عنده ، وان تحدثت فلا خبر هناك عن الطبقة الاجتماعية التى تنتمى اليها ، فكل ألفاظها وتعبيراتها واحدة ، وكما هو متوقع توجد كمية كبيرة من الأخطاء التاريخية فى هذه الثلاثية .

حسن بديع

أما الرواية التاريخية الثالثة فى تلك الفترة فهى «قصة العصور القديمة : داستان باستان» لحسن نصرت الوزراء بديع والتي نشرت

فى طهران سنة ١٩٢١ . وكما حدث عند الكتاب الثلاثة الآخرين يعلن المؤلف فى مقدمتها أنها أول رواية تاريخية فى اللغة الفارسية ، بحيث تشير – الى جوار ما فيها من ادعاء – كيف أن الكتاب الأربعة كانوا يعملون متباعدين .

وقد اعتمدت الرواية أساسا على شاهنامة الفردوسى الى جوار المصادر العربية والفرنسية ، مما يبين المزج باتساق بين الأسطورة والواقع . وفى متنها نلتقى بالعاشقين الشهيرين « بيزن ومنيزه » ، وفى خلفيتها التاريخية نلتقى بظهور الأكمينيين وحكم قورش الكبيرة ، وتنتهى الرواية بغزو قورش لليديا وبابل .

ويبين بديع مهارة عظيمة فى وصف الأماكن ، وصوره عن القصور القديمة والمعابد التاريخية وبخاصة التماثيل والنقوش فى بابل كلها واقعية .

وهناك أخطاء فنية ولغوية قليلة فى رواية العصور القديمة ، لكن التطور التدريجى والتسلسل الصحيح لهيكل الرواية يجذب انتباه القارئ ويضع الرواية فى مكانة عالية من الناحية الفنية .

ولغة بديع – على وجه الخصوص – تعتبر خطوة نحو نضج أكثر فى كتابة الرواية الفارسية . إذ جعل الكاتب أبطاله يتحدثون بلغة تتناسب ومراكزهم الاجتماعية ، وكما لاحظنا ، كان الفشل فى تحقيق هذا الأمر من ملامح الروايات التاريخية الأخرى فى تلك الفترة . والخلاصة أن بديعا حين جعل الأمراء يتحدثون كأمرء جعلهم كما هو متوقع يتحدثون بلغة البلاط ، بينما يتحدث العامة باللغة الدارجة . ويعد هذا فى حد ذاته نقطة تحول أساسية فى التطور الأدبى استتبعته أن تكون طبيعة الحوار الشغل الشاغل لكتاب الرواية فيما بعد ، واعتبرت ميدانا لظهار المهارة بجلاء .

صنعتزاده الكرمانى

يعد المؤلف الرابع عبد الحسين صنعتزاده من ألمع كتاب ايران فى هذا الميدان ، وهو على جانب كبير من الأهمية بحيث يستحق أن يناقش بشكل أكثر تفصيلا .

يحاول الكاتب فى روايته الأولى « ناصبو الشباك أو المنتقمون لمزدك : دام كستران يا انتقام خواهان مزدك - ١٩٣١ » أن يوضح الأسباب التى أدت الى سقوط الامبراطورية الساسانية على أيدي العرب . وبرغم أن النظرة الخارجية لكاتب الشاب عموما غير مفهومة ، الا أنها تقدم قدرا لا بأس به من الحقائق التاريخية ، وتكشف طبيعة يزدكرد الثالث وجبته وقسوته وتعصبه الدينى تجاه الأقليات ، كما توضح افتقار يزدكرد الى أتباع المخلصين الشرقاء ، منذ أن تأثر معظمهم بمذهب مزدك وأصبح هدفهم الانتقام لمصرعه على يد الملك كسرى الساسانى (٤) ويلاحظ برتلس فى تعليقه على الرواية أن ثمة مقابلة بين قوتين : الأولى خارجية أجنبية أى العرب الذين قدموا وهم يحملون رسالة المساواة والاخاء ، والثانية : داخلية محلية وتتمثل فى الجماعة الثورية من أتباع مزدك الذين قضوا على استقلال ايران من أجل الثار .

والمضمون الذى قدم فى « ناصبى الشباك » عن سقوط

(٤) المترجم : مزدك ثائر ايرانى ظهر فى عهد قباد بن فيروز الساسانى ، تعد حركته من جوانب كثيرة أول حركة شيوعية فى التاريخ ، وهو أول من نادى بأن الناس شركاء فى المال ، ثم تطور الأمر على أيدي العوام وأضيف النساء ، اعتنق قباد مذهبهم ، لكنه انقلب عليهم ، وقتل بهم تبيل مرضه الذى أدى الى وفاته . كتب مزدك الزند أوستا أى الأيستااق الحية وكان تابع مذهب ينسب اليها ، ومن هذه النسبة جاءت نسبة الزندقة فى العصر الاسلامى . انظر : ايران فى عهد الساسانيين تأليف كريستنسن ترجمة يحيى الخشاب .

الساسانيين والفتح العربى لايران هو المضمون المقبول على المستوى العام فى ايران . وكما هو معلوم سببه ظلم الملك المؤيد بالكهنوت المحافظ ، وأن القوى الخارجية قد دعمت بطابور خامس داخلى من أتباع مزدك الذين كانوا يريدون الانضمام الى العرب ، وفوق ذلك كما أشار ارنولد توينبى « ان القوة الساسانية بدت عاجزة واهنة فى تحقيق سبب وجودها » وقد رسمت شخصية الزعيم المزدكى الذى قتل يزدكرد - وهذا كبناء الرواية عموما - تحت تأثير الكونت دى مونت كريستو لدوماس ، والى جوار هذا يبدى المؤلف اهتماما خاصا برسم صورة رجال الدين الزردشتى فى أسوأ صدور ممكنة ، وهو فى تصويره هذا يعكس الملامح الأكثر ازدياء للرجعيين من رجال الدين الاسلامى الذى كان الليبراليون الفرس يقاتلونهم فى مطلع هذا القرن بكل قوتهم كشأنهم دائما (١) .

وظهر الجزء الثانى من « ناصبى الشباك » فى طهران بعد خمس سنوات من ظهور الجزء الأول . وطبقا لمقدمة مجتبى مينوى ، كان تعليق براون على الجزء الأول هى التى شجعت صنعتزاده - لتلافى أخطاء الجزء الأول - الى أن ينشط فى كتابة الجزء الثانى برغم أن كتابة براون لم تكن مادية فى الحقيقة « أنظر التاريخ الأدبى للفرس Literary History of Persia.

» ويرى نيكتين تعليقا على خطاب من صنعتزاده نفسه أن الأخير كان شديد القلق نتيجة لأن براون لم يمدح كتابة المدح الكافى ، وفى

(١) هذا تزيف وقلب قاضح للتاريخ ، فقد كانت القيادة التقدمية فى مطلع القرن معقودة لرجال الدين بينما كان القوميون تابعين اما للسفارات الأجنبية واما للاقطاع . المترجم .

الحقيقة يصدق نيكتين في ما يذهب اليه من أن « الكتاب الفرس المعاصرين يهتمون كثيرا بتعليقات المستشرقين » .

وبالرغم من أن الرواية التاريخية الأولى التي كتبت على النمط الأوربي هي رواية خسروى شمس وطغرا المنشورة سنة ١٩٠٩ ، فإن معظم المستشرقين اعتبروا الأولوية لصنعتزاده الكرمانى ، ويرجع ذلك الى ما لوحظ في سيرته الذاتية حيث يعترف أنه كتب ناصبى الشباك « المنشورة في بومباي ١٩٢٠ - ١٩٢١ » حوالى سنة ١٩٠٠ عندما كان في الخامسة عشرة من عمره ، وبالرغم من أن المرء لا يستطيع أن يقاوم الشك في أن هذه الاعترافات والسير الذاتية ملفقة الى حد ما ، الا أنها نافعة كمصدر للمعلومات بشكل عام .

وتروى الاعترافات أن والد صنعتزاده حاجى على أكبر هاجر من كرمان الى استانبول سنة ١٩٠٧ هربا من الحكم البائد ، وهناك صادق السيد جمال الدين أسد آبادى « الأفغانى » ، واضطر الى العودة الى ايران لكي ينظم عملية توزيع المنشورات السرية الثورية، وفي تلك الأيام كان كل من يبدى ميولا دستورية يتهم بالبابية (٥) ويسلم للغاضبين من عامة الشعب ، ومن هنا لم يستطع والد مزاوله أعماله

(٥) البابية : مذهب ظهر في ايران في عهد محمد شاه فاجار على يد ميرزا محمد على الملقب بالباب ، على أساس أنه ادعى في البداية أنه الباب الى الامام المهدي المنتظر ثم غالى فادعى أنه المهدي نفسه . قُتِلَ ناصب الدين شاه سنة ١٨٥٠ . وانقسمت الفرقة من بعده الى الأزلية نسبة الى صبح الازل خليفته والبهائية نسبة الى بهاء الله المنشق عليه . وهو مؤسس البهائية المنتشرة حاليا . انظر : يحيى الخشاب في قصة الادب في العالم ص ٢٦٨ - ٢٧٠ . المترجم .

وكانت النتيجة أن سقط في فقر مدقع ، واضطر الابن إلى نزول الشارع لبيع الكبريت . لكن الحمد لله ، فقد كافح والده ، واقعته أحوال الأسرة مرة ثانية ، فافتتحت ملجأ يعلم اللقطاء الحرف ، بينما افتتح صنعتزاده الابن متجراً كان مدرسة له في نفس الوقت إذ اعتاد القراءة فيه ليل نهار . وفي سن الخامسة عشرة كتب روايته الأولى التي طبعها على نفقته في يومئذ وظل صنعتزاده تاجراً في كرمان لمدة عشرة سنوات ، وأصبح متجراً مركزاً المثقفى المدينة ، ثم انتقل إلى طهران وافتتح فيها مصنعاً للنسيج ، وأصبح تاجراً موسراً في العاصمة .

ولقد تناولنا توا عمله الأول « ناصبى المشياك » ، وفي سنة ١٩٣٧ أصدر صنعتزاده رواية تاريخية ثلثية هي « قصة المصور مانى : داستان مانى نقاش » . وهى تتناول حياة المثقف الشهير مانى . وتبدأ به فى شبابه المبكر حين ترك والده ليبدأ رحلة طويلة . وقد خصمه عمه وهو رجل دين زردشتى بالسفر إلى الصين . وتعلم الرسم هناك . ويقع فى غرام فتاة تدعى زاهدة مخلصها من قطاع الطرق ، كما يجد كنوز معبد يهوه المخبأة فى جبال التركستان ، وقدعها للملك سدابور الأول واستطاع بها أن يضم الملك إلى دينه ، مما جعلته يينا رسميا . وفى الرواية أيضا غزوة ضد الصين تصف على وجه التقريب الحروب بين سدابور والامبراطور الخرومانى فى اليرىان ، وبعد بعض التعسف والحشو وتحوير الحقائق التاريخية ينتهى كل ذلك بتحرير زاهدة بعد حدوث قدر مانى المحتوم بكتسلب مفتاح الكنز المعقود حول رقبة أمه ، وتحرير اسفنديار « شبيه سدابور » من القفس الذى سجنه فيه فى اليرىان ووضع فى موضع ، وتسليم الكنز لسدابور بمساعدة مانى . وفى النهاية تجد كل الشخصيات نفسها فى معبد زردشتى

حيث تتوج الخدمات التي قدمها ماني وزاهدة بارتباطهما برباط
الزواج (١) .

وعندما تقارن هذه الرواية الثانية بناصبي الشباك فانها تتميز
بالغنى في الأحداث المرسومة بدقة ، والأحداث غير المتوقعة واللحظات
الدرامية ، والتناقض المطبق في رسم شخصيتي العاهلين المتقاتلين
ممتع جدا ، فقد صور فاليريان كحاكم مندفع سكير مارق بينما وصف
سابور بالحكمة وتبني المبادئ الديموقراطية ، وهناك أيضا شخصية
نانوية حية يمثلها اقطاعي يعامل الفلاحين بقسوة وهو نمط لا يزال
موجودا في عصرنا الحالي .

أما ثالث روايات صنعتزاده « المسلح : سلحشور - » والتي
ظهرت سنة ١٩٢٣ ، فتتناول ظهور الأسرة الساسانية ومؤسسها
اردشير « ارتاخرخس » ويشكل حكم اردوان « ارتابانوس » (٢٠٩
م - ٢٢٦ م) آخر البارتيين جزءا من الخلفية التاريخية ، والموضوع الرئيسى
للرواية الى جوار رومانسيتها الكاملة هو تمرد اردشير وحروبه مع
اردوان . وخلق المؤلف روايته عموما من الاساطير الفارسية التي
انتقلت عبر الأجيال .

وقد ظهرت احدى الروايات التاريخية الشهيرة لصنعتزاده وهي
« المسودة : سياه بوشان » سنة ١٩٤٥ . وموضوعها - مرة أخرى
- هو تمرد وطنى ايرانى على حكم مستبد . ويعود بنا هذه المرة

(٦) واضح بالطبع أن الكاتب حشا سيرة ماني بالاساطير . وماني هي
الأصل متنبى ايرانى ظهر بالفعل في عهد سابور الأول ، ومزج بين الزردشتية
والمسيحية وادعى أنه المخلص الذى بشر به المسيح . وله العديد من الكتب
وأعدم سنة ٢٧٦ م . وعاش مذهبه طويلا من بعده وبلغ أوربا العصور
الوسطى .

(المترجم)

الى منتصف القرن الثامن « الثاني الهجرى » لنشهد ظهور أبى مسلم
لمعاونة العباسيين الذين كانوا يتعاطفون مع الفرس فى نضالهم
صد بنى أمية المستبدين . فى سنة ٧٤٧م ، (١٢٩هـ) رفع أبو
مسلم راية العباسيين السوداء فى موطنه خراسان ، وبعد موقعة
الزاب الأكبر الدامية التى قتل فيها الخليفة مروان ، انتهى الحكم
المستبد لأسرة بنى أمية ، ثم نشهد نمو قوة أبى مسلم وخوف الخليفة
العباسى المتزايد من شعبيته ، وأخيرا يساق وهو فى سن الخامسة
والثلاثين الى بلاط المنصور الجاحد ويقتل غدرا ، ١٣٦هـ /
٧٥٤م . . .

وخلافا لروايته الثلاثة الأولى ، حيث تتجلى الزردشتية كدين
قومى لايران ، تظهر « المسودة » الاسلام كقدر محتوم على الفرس ،
وتعتبر أبا مسلم واحدا من كبار القادة الايرانيين فى الاسلام . ولا
يصل أسلوب « المسودة » أو مضمونها الى مستوى الأعمال السابقة ،
وقد استخدم المؤلف المصادر التاريخية بغزارة ، ولكنه - شأنه فى
كل رواياته الأخرى - لم يرسم خطا فاصلا بين الحقيقة والخيال ،
ويضحى كثيرا بصدق الأحداث التاريخية ودقتها فى سبيل روايته
ووطنية المتوهجة .

أما الأعمال غير القصصية لصنعتزاده فتحتوى على « كيف
يمكن ان تصبح غنيا : جكونه ممكن است متمول شد - ١٩٣٠ » و
« رستم فى القرن العشرين : رستم در قرن بيستم - ١٩٣٥ » و « عالم
الخلد : عالم ابدى - ١٩٣٨ » و « مجمع المجائين : مجمع ديوانكان
فى مجلدين وبدون تاريخ » و « ملاك السلام أو فتانا الاصفهانية :
فرشته صلح يا فتانائى اصفهانى - ١٩٥٢ » والعمل الأخير عمل
خيالى عن فتاة تريد أن تجعل الحرب أمرا مستحيلا ، وقد أرسل
الكاتب هذا الكتاب الى لجنة جائزة نوبل وأثنت عليه .

وبفضلها من روايته التاريخية الأخيرة «مآثر فتح دهلستان»
 ١٩٥٧ ، يقال أن المصنف عزاه بعض الروايات التي لم تنشر منها
 «الأم المخرومة : مآثر حمديده» ويتناول مصير خلفاء يزد كريد
 الثالث ، وكتاب عن حياة الشاه سلطان حسين ونهاية الأسرة الصفوية
 وكتاب ثلاث موضوعات سيرة ميرزا علي محمد المعروف باباب
 ومؤسس البابية الشهير وخلفائه ميرزا علي صبيح الأنلي وميرزا
 حسيني بهاء مؤسس البهائية ويحتوي على تفاصيل وصور كثيرة
 تتصل بالبابية والبهائية .

ولا يمكن أن يصنف صنعته ضمن الكتاب الروائيين المهمين
 في إيران المعاصرة ، إلا أن غنى أعماله الأولى وجديتها جعلت له
 اسما مشهورا . بولغته بسيطة سهلة خالية من الصنعة والمبدع التي
 تميز النثر الفارسي من قبله ، وبالخاصيتان البارزتان في كتابات
 صنعته هما مثاليته ووطنيته ، وكلتا تدفعانه على اللجوء إلى نبد
 الحقائق التاريخية ، وهناك سمة أخرى في أعماله هي اللغة الوقور
 التي يتحدث بها أبطاله ، وفي النهاية فإن الاستخدام التعسفي
 للألفاظ الأوربية خاصة مع وجود التعبيرات الفارسية التي تغني
 عنها ، قد أفسد لغته إلى حد كبير .

كتاب آخرون

في خلال الأجيال الأربعة الأخيرة ، أصبحت الرواية التاريخية
 من أكثر مجالات الأدب الفارسي خصوصية ، ويرجع هذا إلى سببين ،
 الأول الماضي التاريخي للأمة الذي كان يقدم مصادر خصبة للكتاب
 والثاني : الطبقة الحاكمة التي في حين أنها لم تكن تسمح بمناقشة
 قضايا الحياة اليومية خشية ظهور تبعاتها ومطائلها ، كانت تشجع
 المؤلفين من طرف خفي على مواصلة إمداد الأمة بالحديث عن الأعمال
 المجيدة في الماضي . وكانت هذا الأمر حقيقة واضحة على عهد رضا شاه

وبمختصة حين كان الموضوع المفضل عند الكتاب هو استخدام تعبيراتهم الخاصة في مقارنة الماضي التليد للدولة « بالعصر الذهبي الراهن » وبالتالي فإن كل طالب دين كان يرغب في تدريب يده على الكتابة ، كان يأخذ نبذة من التاريخ ويحور فيها ويشتكلها كما يشاء خياله وينتج رواية تاريخية ، والغالبية العظمى من هذه الروايات مليئة بالتشويه والتحريف والتعطاء التسلسل التاريخي وتشويه القصص الأسطورية ولا تحتوي على أية قيمة تاريخية ، وبصرف النظر عن الأعمال المبكرة التي عرفت الطريق الى الواقعية الأوربية، لم يستطع واحد من هؤلاء أن يبدى تمييزا خاصا ، وعندما تقارن هذه الأعمال بأعمال أفضل في عصرهم ، لا يمكن أن تعتبر هذه الروايات أعمالا فنية بحال من الأحوال .

وبسبب أنها استقبلت - أي كانت مستواها - بفرح كبير، ولا تزال لها شعبية على مستوى عال، فإن عددا كبيرا من هذه الروايات ينشر « على حلقات » في المجلات الأسبوعية في طهران الآن، وفي هذا السبيل ، خدم التاريخ كثيرا من الكتاب الضعفاء وجعلهم وسيلة لتسليّة قرائهم بالمغامرات الدموية والجرائم والاثلية الجنسية وثمة سبب آخر لهذه الشعبية ، أنهم يحملون عبير رغبة متسلطة ويمثلون نوعا من التعويض لأمال الأمة المكبوتة . ومن الخطأ بالطبع أن نضرب صفحا عنهم جميعا ، مادام هناك منهم من هو أفضل معالجة وأغزر مادة من الآخرين ، ولكي نعدل معهم ، ومادام حيز الدراسة الحالية لا يسمح بدراسة مفصلة ، سنطوّل تقديم قائمة مختصرة لأولئك الذين يستحقون الذكر أكثر ممن سواهم :

أحمدية : حسين وكن ، والده : شجهران ، تنكستان : نايران ، تنكستان

- طهران ١٣١٠ هـ ش .

أنوي - «علي» : أبو برا ، وعد ، زوبشفت : أبو جلال ، وعد ، زوبشفت -

تهران ١٣١٨ هـ ش .

آریان پور « عباس کاشانی » : عروس میدیا : عروس مادی -
۱۳۰۸ هـ ش .

بهروز « نبیح » : شاه ایران و سیده ارمنیه : شاه ایران
و بانوی ارمن طهران ۱۳۰۶ .

برقو اعظم « ابو القاسم » : بابک - طهران .

حجت « رضا » نجمة القافلة : ستاره کاروان . مجلد ۱ طب
۱ طهران ۱۳۳۴ هـ ش .

خلیلی « محمد رضا عراقی » : السجينة : بانوی زندانی -
طهران ۱۳۱۹ .

خلیلی « محمد علی » : بنت قورش : دختر قورش - طهران .

خلیلی « محمد علی » : مرسم الدم او ثورة خراسان :
نکارستان خون یا قیام خراسان - طهران .

زنجانی « شیخ ابراهیم » : الملك الذکی : شهریار هوشمند .
طهران .

سالور « حسین علی اعتماد السلطنة » : القرین الطاهر : جفت
باک - ۲ م . طهران ۱۳۱۱ .

سالور « سبکتکین » : نسل شجاعان : جیل الشجاعان - ۳ م .
طهران ۱۳۳۶ .

سفاری « علی » عروس مرو ، کیانوش بنت یزد کرد - طهران
۱۳۳۴ هـ ش .

سهیلی « احمد خوانساری » : محمود وایساز - طهران
۱۳۳۳ هـ ش .

- شادلو (نصرة الله) : عزم وعشق - طهران ۱۳۰۶ .
- شادلو « نصرة الله » : الحب الطاهر : عشق باک - طهران ۱۳۰۶ .
- شاه حسینی « ناصر الدین » : الشرارة المطفأة : شراره خاموش شده - طهران ۱۳۲۷ .
- شریف « علی اصغر » فدية ایران : خونبهای ایران - ۲م . - ۱۳۰۵ - ۱۳۰۶ - طهران .
- شفق « رضا زاده » : ستارخان . طهران ۱۳۳۰ .
- شین برتو « شیراز بور » : بطل الزند - بهلوان زند - طهران ۱۳۱۲ هـ . ش .
- صفوی « رحیم زاده » : قصة شهربانو : داستان شهربانو - طهران ۱۳۱۰ هـ . ش .
- صفوی « رحیم زاده » : قصة نادر شاه : داستان نادرشاه - طهران ۱۳۱۰ .
- صفوی « رحیم زاده » : مذكرات كسری الأول انوشیروان : یاداشتهای خسروی اول انوشیر - وان - مترجمة - طهران ۱۳۱۰ .
- صفوی « رحیم زاده » : بیزن و منیزه - طهران ۱۳۳۴ .
- فاضل « جواد » : لاریجان : الحب والدم : لاریجان عشق و خون - طهران ۱۳۲۹ هـ . ش .
- قاسمی « علی » : الحسنة والفیور : زیبا و حسود - ۲م . - طهران ۱۳۳۰ .

قريب « يحيى » : دم، سیاوش : خون، سیاوش - طهران
• ۱۳۱۰

قريب « محمد تقى » : شجاعان خوارزم : دليران خوارزم -
مشهد •

كمالى « حيدر على » : مظالم توگئان خلتون • طهران
۱۳۰۷ هـ ش •

كمالى « حيدر على » : الاسطورة التاريخية للصق : اغساة
تاريخى لازقه - طهران، ۱۳۰۹ •

كلشغ « حسين على » : النورية الحورية : بويوش، نلكام -
ج ۱ - طهران ۱۳۰۷ •

لارودى « قهر الله » : نلسو ابن، المسيفه : نلسو يسو شمشير -
طهران ۱۳۱۹ •

مدرسى « ابراهيم » : القصة الدموية : بتجه خونين -
طهران •

مدرسى « ابراهيم » : رسول الموت : بيك اجل - طهران •

مسرور « حسين سخن يار » : عشرة افراد من القزلباش : ده
نفر قزلباش - طهران •

مسرور « حسين سخن يار » : العميان او سيرة لطفعلی خان
زند : كوران يا سرگذشت لطفعلی خان زند - طهران ۱۳۳۲ هـ ش •

مسرور « حسين سخن يار » : القصة التاريخية لمحمود الأفغانى -
داستان تاريخى محمود افغان - طهران •

مؤتمن « زین العابدین » : وکر العقاب : آشیان عقاب - ۶ م .
- طهران .

میمندی نژاد « محمود حسین » : الحیاة الحافلة لنادر شاه :
زندگانی برماجرايي نادرشاه - ۲ م . - ۲ ط . - طهران ۱۳۳۵ .

نجمی « ناصر » : قصص تاريخية : داستانهای تاریخی -
طهران ۱۳۲۷ هـ . ش .

نقیسی « سعید » : آخر تذكارات نادر : آخرین یادگار نادر -
طهران - ۱۳۰۵ .

نقیسی « سعید » : بابك الخرمي بطل آذربيجان : بابك خرم
دين دلير آذربيجان طهران - ۱۳۲۲ هـ . ش .

نقیسی « سعید » : سيرة طاهر بن الحسين : سرگذشت طاهر
بن حسین - طهران .

نقیسی « سعید » : یزدکرد الثالث : یزدکرد سوم - طهران
۱۳۲۱ - هـ . ش .

همایون فرخ « عبد الرحيم » : القصة التاريخية لبابك
والافشين : داستان تاریخی بابك و افشین - طهران ۱۳۲۸ هـ . ش .

یغمائی « اقبال » : الحب والملك : عشق و پادشاهی - طهران
۱۳۲۵ .

●● الفصل السابع

عهد رضا شاه (١٩٢٥ - ١٩٤١)

حدث انقلاب عسكري فجر ٢١ فبراير ١٩٢١ ، وبه بدأ فصل جديد في تاريخ ايران ، اذ تحركت قوات القوزاق العسكرية في قزوین تحت قيادة رضا خان الى العاصمة واسقطت الحكومة الضعيفة . وشكلت حكومة جديدة برئاسة السيد ضياء الدين طباطبائي وهو صحفي اصلاحي شاب ، تبوأ مركزا قياديا في الانقلاب العسكري . وشغل رضا خان منصب القائد العام للجيش ووزير الحربية ولم يلبث الصدام ان بدأ بين قائدي الانقلاب ، وارغم سيد ضياء الدين على الاستقالة ومغادرة البلاد . وخلال العامين التاليين شكلت حكومات جديدة ، لكن رضا خان تمسك بوزارة الحربية وقيادة الجيش حتى سنة ١٩٢٣ عندما صار رئيسا للحكومة . وفي اكتوبر ١٩٢٥ خلع المجلس احمد شاه آخر ملوك القاجاريين ، ومنع الثقة لرضا خان ليحكم الدولة « بصفة مؤقتة » وبعد شهرين وفي

١٢ ديسمبر توج رضا شاه كأول ملوك الأسرة البهلوية (١) . وهو رجل قوى الشخصية ، وتعليمه الرسمي ضئيل ، ومعرفته بالأمور الداخلية محدودة . لكن قوته تكمن في شخصيته العسكرية ورغبته في بناء جيش وطنى قوى ، وكان حكمه يعتمد تماما على هذا الجيش الذى أحاطه بعناية لحد لها ، وكوطني عظيم. نشطت في إعادة وحدة ايران وتأسيس حكومة مركزية تعتمد على الأسس الاجتماعية والاقتصادية الحديثة ، وقام بالقضاء على النفوذ الأجنبى وحصد من تدخل الأجانب في الشؤون الداخلية للدولة ، وذلك بمساعدة كثير من القوميين وبعض الدستوريين السابقين . وقد أبدى رضا شاه تقدما كبيرا في تنفيذ هذه الأهداف في المرحلة الاولى من حكمه ، لكن بمجرد ان ترسخت سلطته وازداد قوة أصبح تناوله للأمور أكثر تعسفا . وتحت الضغط المتزايد للجيش أصبحت القبائل أكثر طاعة لكن المحاولات التي بذلت لجعلها تستقر نهائيا لم تنجح تماما . وكخطوة أولى للفضله على النفوذ الأجنبى ، ألغى نظام الامتيازات سنة ١٩٢٨ ، وكان ساريا منذ القرن التاسع عشر ، فطرد الخبراء الأجانب من ادارات الدولة المختلفة ، وكلها كانت خطوات منطقية وذات شهرة سياسية ، وأخيرا بدأت هذه الإجراءات تقسم بسمة البعض الشديد للأجانب . وقد كتب هـ من - ميلفتون : « بلغ الضغط رسميا على الأجانب حدا جعله يمنع شعبه من زيارته السفارات والمفوضيات » . وأدى ذلك الى قطع الروابط الاجتماعية بين الإيرانيين والأجانب ووضعت الرقابة على الكتب التي كانت ترد من الخارج ، فكانت تمنع حينما وتحرق في بعض الأحيان » (٢) .

(١) المقروء : تبسيط مظهر للأحداث التاريخية وذلك بسبب طبعها لأشياء موجودة مقبلة لدراسة أدبية وتفصيلات أنظر : الثورة الايرانية الجذور الأيديولوجية ، للمترجم من ١٠٥ - ١١٩ .

(٢) *Americana in Persia* (Washington, 1937), p. 22.

لكله في السنوات الأخيرة من حكمه أقام علاقات خاصة مع ألمانيا النازية على المستويات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية ، ولم تكن ألمانيا على رأس قائمة التجارة الخارجية الإيرانية بحسب ، بل كانت البضائع الألمانية تفرق للأسواق الإيرانية ، وكان المعلمون والأساتذة والخبراء الألمان يعملون في وزارة التعليم ، وخلال سيطر الكراهية الحادة للكتب الأجنبية قدمت الحكومة الألمانية سنة ١٩٣٩ مجموعة من ٧٥٠٠ كتاب تسمى المكتبة العلمية الألمانية إلى إيران « وهذه الكتب التي اختيرت بعناية كان من المقروض أن تمتد القارىء الإيراني بالرسالة الثقافية لألمانيا في الشرق والغرب بين الرايخ والحضارة الآرية في إيران » (٢) .

أما في الجبهة الداخلية ، فإن القوميين الذين تقديروا أول الأمر لتأييد الرجل القوي آملين في منح إيران الطمأنينة التي تحتاج ، فقد بدأوا يستيقظون من وهمهم كلما خفا الشعور بالضعف المتزايد عند قائدهم . ومن ناحية أخرى فإن شك رضا شاه جعل من الصعب عليه أن يفرق بين الصالح والظالم في المطالبة بالحاكمة في الدولة ، بين عسكريين ومدنيين . « حكل » أعوز الشك في مساعد الصالح والظالم كلفه بمسؤولية مملوكة ، ذلك أنه كان يثمره بوابره بحسب ينفذ أي أمر أو لا ينفذ ، وقد لحاظ نفسه مجموعة من المخلصين الذين كانوا بينما يكيلون له الميخ ويبنوا كانوا محسوبين عليه وتحت حمايته ، كانوا يؤذونه بالتهور في أعمال مشينة ، والفقرة التالية المنقولة من كتاب جورج كيرك :

The Middle East in the War Oxford 1952

تقدم مثالا مهما في هذا المجال : « كان مما له مغزى عن النظرة إلى الأمور الخارجية الموجودة عند الشاه ومناقضته ، أن وجد الصحفي

George. Lenczowski, Russia and the West in Iran, (٢)

1918, — 1948, (New York, 1949): P. 101.

السويسرى والتريزهارد سنة ١٩٤٠ تقويما يحمل صور الرجال
العظام على مدى التاريخ ، فى الوسط كان رضا شاه ونابليون ،
وفى جانب واحد تقريبا موسولينى وهتلر واتاتورك بينما كان تيودور
روزفلت وال بربون يشاهدون بصحبة القيصر والاسكندر الأكبر وفوق
الجميع يجلس النبى موسى ومعه لوحة وصاياه ،

ومن هنا فان حكم رضا شاه الذى كان قد بدأ بوعود
ديموقراطية ، زاول بالتدريج الاستبداد الفردى ، وكان نقاد الشاه
وأعداؤه الشخصيون نادرا ما يستطيعون الهروب بجلدهم سالمين ،
وكممت الصحافة ، وحلت الأحزاب السياسية وكان المجلس يتكون من
نواب معينين أكثر منه من نواب منتخبين عن الشعب ، وكانوا يوقعون
ويصدقون آليا على أى قرار يتخذه الامبراطور .

وكان بعض قراراته نافعا ، وبعضها ينبغى أن تتعرض أسسه
للنقد ، الا ان سياسة الشاه ينبغى ألا تدان ككل ، ذلك أنها كانت
تهدف الى تحويل ايران الى دولة عصرية ذات مكانة فى العالم
تتناسب مع حجمها وتاريخها ، وقد نجح رضا شاه فى ذلك الى
حد ما ، ففى خلال حكمه كان لايران أن تتوقف عن كونها رهينة
لقوى عظمى جعلت منها مجالا لاهتمامها الواسع ، كما كان رضا
شاه قادرا على الاندماج فى الشعب وبخاصة الأجيال الشابة منه ،
وفى ظل أبوته استقر فيهم شعور متجدد بالثقة فى أمتهم وفى أنفسهم،
لكن وبقوة خارجة عن ارادته كانت أبوة الشاه تتسبب فى بعض
الأخطاء فى السنوات الأخيرة من حكمه(٤) .

(٤) المترجم : واضح أن الكاتب فى تقييمه لرضا شاه كان يضع عينيه
على موطنه وعلى أن الشاه الحاكم آنذاك هو ابن الشاه الراحل ومن ثم
يبدو التناقض الواضح بين بدايات عباراته ونهاياتها .

ولكى يواجه الشاه النقد الذى أدت اليه سياسته القوية فى الإصلاح ، أسس هيئة لتوجيه الرأى العام ، ومن مشروعاته الايجابية الداخلية عدد من الأبنية العامة والمصانع والمستشفيات والفنادق والطرق والشوارع ، كما انتشرت التسهيلات فى وسائل النقل بسرعة وعلى نطاق واسع وأقيد مخط حديدى على طول ايران وعرضها ، وكان الشاه يفخر به دائما كما أنشأ عددا كبيرا من المدارس ، وأسس جامعة طهران ، وأعاد تنظيم الجهاز الحكومى بصورة ملحوظة ، وتقدمت التجارة الداخلية والخارجية واتخذت خطوات واسعة نحو تصنيع الدولة وحد بشكل ملحوظ من نفوذ رجال الدين ، كما بذلت محاولات من أجل تحرير المرأة^(٥) وحدث تطور سريع فى مختلف مناحى الحياة لكن سيره لم يكن ملحوظا . وكانت ايران عند اعتزال رضا شاه متقدمة فى نواحى كثيرة تقدا ملحوظا ، لكنها مع ذلك بقيت أرضا تعسة فلم يكن هناك عدل كاف أو حرية وهما أمران يقدرهما الايرانيون خير تقدير .

والخلاصة أن مشروعات رضا شاه ، بالرغم من أنها كانت تقدمية وتهدف الى الخير الا أنها لم تؤد فى النهاية الى رضا الطبقة المثقفة ، فقد كان المثقفون أول من يقاسى من قيود الديكتاتورية ، ولم يكن للكتاب بالذات سوى حق ضئيل فى التعبير الحر ، فاما أنهم صاروا من دعاة النظام يكتبون كتابات موجهة ويتقاضون عليها المكافآت ، واما أنهم انسحبوا وأحبطوا وياتوا ممتعضين .

(٥) المترجم : لا يريد المؤلف هنا أن يقطع برأى ، وكان من المصالح بالطبع - وهو تحت اشراف أفرى أن يتخذ موقفا مناقضا لموقف أفرى الذى كان من المطبلين لرضا شاه لعدائه لرجال الدين الاسلامى وهو الذى كتب بلهجة الانتصار والشماتة . ولم يكد عام ١٩٢٧ يهل حتى كان الاسلام فى ايران بلا أدنى نفوذ ، وله الحق كغربي فى موقفه هذا لكن ما بال كمشاد يردد كالمبيغاء آراءه . . هذه هى نماذج رسائل كميردج الموضوعية .
لتفصيلات عن عهد رضا شاه واصلاحاته انظر للمترجم الثورة الايرانية .

❦❦ الفصل الثامن

الكتاب المبكرون في عهد رضا شاه

فى بداية هذه الفترة ظهر عملان أحدهما مجموعة من القصص القصيرة ، والثانى رواية فى مجلدين • كان كلاهما ناقدا للأحوال الاجتماعية ، ويقدم أساليب أدبية جديدة ويستقرعى انتباها شديدا • ولكن بينما كان أحدهما يعالج موضوعه بواقعية ويقدم دفعة ملحوظة نحو الأدب الجديد ، كان الآخر تقليدا غثا للأدب القصصى الأوربى الرومانسى فحسب • المهم أن العاملين كانا يقدمان اختيارا بين ميدانين مختلفين للجيل القادم من كتاب الفرس •

أما العمل الأول فهو « كان ياما كان : يكى يود يكى نيسود » لمحمد على جمالزاده « برلين - ١٩٢١ » ، وقد كتبه فى لغة حية دارجة وسلسلة ، وبالرغم من أنه كان جديدا فى شكله ومضمونه ، إلا أنه كان فارسيا خالصا • وتعتبر مقدمة المجموعة نوعا من الاعلان عن الأدب الجديد ، قدم المؤلف من خلاله تبسيطا للغة الأدبية ودعوة للآخرين أن يكتبوا بأسلوب قريب من الخطاب الدارج مع استخدام واسع للغة اليومية ، كما ألحق بمجموعته كشافا صغيرا للألفاظ

يحتوى على المصطلحات الشعبية التى لاتوجد فى القواميس
العادية .

وبرغم أن الأسلوب الذى استخدمه جمالزاده منتشر الآن فى
كتابات كل المؤلفين إلا أن الكتاب المشهورين سنة ١٩٢٠ لم يستخدموه
ولم يصبح جمالزاده نموذجا يحقذى إلا فى فترة متأخرة . وعند
صادق هدايت وفى أعماله وصل الأسلوب الجديد الى ذروة كما له
وما يقال عن تأثير هدايت هو أن الجيل الحالى من الكتاب « قد تحولوا
بجماع قلوبهم الى استخدام غير متكلف للغة العامية » (٦) .

مشفق كاظمى

أما اللغة والأسلوب الذى استخدمه معظم كتاب عصر رضا
شاه فهو أسلوب العمل الثانى ، رواية « طهران الرهيبة : طهران
مخوف - ١٩٢٢ ، التى كتبها مرتضى مشفق كاظمى (٧) .

وهى رواية رومانسية فى مجلدين تتناول عموما وضع المرأة
الايرانية المظلومة فى بواكير العشرينيات . لقد نشأ البطل « فرخ »
واينة عمه « مهين » سويا ، ولعبا معا فى الصغر ، ثم تحابا ورغبا
فى الزواج . لكن والد مهين الحريص البخيل العارف بامكانيات
« فرخ » الضئيلة يقف فى وجهيهما ، وبدون اعطاء أى اعتبار لشعور
ابنته ، كان قد أعد لها زيجة من مجرم تصادف أنه ابن أمير فى مقابل

(٦) سيرد الحديث بالتفصيل عن جمالزاده وهدايت فيما بعد .
(٧) لم تكتسب الأعمال الأخرى للمؤلف نجاحا ملحوظا وهى « الوردة
الذابلة : كل يزمرده - ١٩٢٩ » و « الحقد الغالى : رشك بريها - ١٩٣٠ ،
و « تذكار ليلة واحدة : يادكار يك شب - ١٩٦١ ، والرواية الأخيرة تعد
تكملة لرواية طهران الرهيبة . المترجم : أشك فى تاريخ الرواية الأخيرة .

أنه وعد بمقعد في البرلمان خلال دورته التالية . واشتعل الصراع :
ففي جانب عاطفة حبيبين يودان الارتباط وفي الجانب الآخر مطامع
أعدائهما . وبشكل هذا الصراع الخط الرئيسي في الرواية وتنتهي
الرواية نهاية مأساوية بموت مهين ونفى « فرخ » .

ويتضمن المغزى الرئيسى للرواية تناول عدة مشاكل كحقوق
المرأة ، والعادات البالية المتبعة في الزواج والبغاء الى آخره
وكلها تستحق العناية . ويشير المؤلف اشارات مطولة الى عدد من
العيوب الاجتماعية في عصره منها على سبيل المثال : فساد الدوائر
الحكومية وطفغان الشرطة والفساد الاجتماعي عموما . ويهاجم
المؤلف المبادئ الرجعية ويحاول بنوع من التحقيق الصحفي أن يفتح
عين القارئ الى حقائق العصر الحديث . وقد أجاد في تصوير
بعض المناظر وبخاصة مناظر بيت الدعارة خاصة . لكن صورة
روايته ككل بدت غير مقنعة وذلك لأن لغة الكاتب - من ناحية - بقيت
بعيدة عن لغة الشعب الحقيقية ومن ناحية أخرى لأن الكاتب لم يستطع
أن يميز بين ما هو ضروري لروايته وبين ما هو غير ضروري ، فهناك
حشو زائد وتفصيلات مملة بحيث يضيع الخط الرئيسى للموضوع
في بعض الأحيان . وفوق ذلك هناك خطة بناء بدائية ، فقلبا ما تقحم
المواقف بتعسف ونادرا ما تبدو الشخصيات حقيقية في الحياة . ومن
المفروض أن « فرخ » هو الذى يمثل الجيل الشاب بقيمة ومثالياته ،
لكن الرجل الذى نلتقى به كسول يرى من العبث أن يلتحق بالخدمة
المدنية ، وبدا أنه لم تكن هناك فرصة ملائمة أخرى لشاب ، ومن هنا
فهو لايقوم بأى عمل وكل وقته مخصص لشئون الحب .

ويتناول جزء من الرواية مشكلة صغار الفتيات ومن عائلات
محترمة يتحولن الى بغايا ، وكان المؤلف فى وصفه لبؤس ضحايا
المجتمع أولاء فى قمته ، لكنه حينما كان يبحث عن الأسباب كان يقف
وتحليله للدعارة وغيرها من الأمراض الاجتماعية يبين فهما بسيطا

للأسس الاقتصادية ، وموقفه وصفى أكثر منه استدلالى ، وهناك دفاع ثابت عن العواطف وكثير من العواطف المبتذلة .

وبرغم أن لغة « طهران الرهيبة » بسيطة ، إلا أنه تعوزها قوة لغة « كان ياكاز » وذلك لأنها لم تكيف نفسها تماما مع اللغة العامية وتشبه فى أسلوبها وبنيتها المقالات الصحفية المعاصرة الى حد كبير ، ولكى يبدى عصريه كاذبة يتجاهل المؤلف تماما منابع الثقافة القومية ، ويترد اعتماده فى لغته على التعبيرات الأوربية . وفى لغة غنية بالمصطلحات والتعبيرات كاللغة الفارسية ، يكون قليل من التعود أكثر مناسبة من الترجمة الحرفية للمصطلحات الأوربية واستخدامها فى عمل أدبى .

وقد ذكرت أخطاء « طهران الرهيبة » ببعض التفصيل لأنها تحدد ملامح قدر كبير من الأدب الذى ظهر فيما بعد ، وربما تكون ذات أهمية ، لأنها تناضل فى سبيل استخدام التعبير الحديث . وما يلفت النظر بالنسبة للأعمال المبكرة فى تلك الفترة عملان لأحمد على خداداده هما « قدر العمال الاسود : روز سياه كاركر » - ١٩٢٦ ، و « قدر الفلاحين الأسود : روز سياه رعيت - ١٩٢٧ » وفيهما يصف فقر حياة العمال والفلاحين الايرانيين وبؤسها . لكن معظم الكتاب وجهوا اهتمامهم لأحوال المرأة على الخصوص ، وليس لتناول مشاكل الشعب .

عباس خليلى

من بين الأعمال الكثيرة لعباس خليلى ناشر الجريدة اليومية أقدام ، كتبه : الانسان - ١٩٢٤ و « انتقام - ١٩٢٥ » و « أسرار الليل أسرار شب - ١٩٢٦ » و « الأيام السوداء : روزكار سياه - ١٩٣١ » وتدور موضوعاتها فى الأصل حول حقوق المرأة والزواج والبغاء

وزلات الشباب • وقد أصدر المؤلف عدة أعمال أخرى تحتوى على خليط من الموضوعات الغربية والقصص والأفكار المترجمة مباشرة أو محورة عن الكتاب الأجانب والصحف الأجنبية ، أما الأسلوب الذى استخدمه خليلي فيمكن أن يوجد مثاله فى كتابه « رشحات القلم - ١٩٣٢ » بجلاء ، وهو كما يقول عنه أحد النقاد « خليط غير متآلف مأخوذ من الترجمة النثرية لكثير من الأعمال الأوربية والأعمال الفارسية الكلاسية ذات الطابع الرومانسى » (٨) •

ربيع الأنصارى

وربيع الأنصارى ، كاتب آخر لقي بعض النجاح بكتابه الاول « جرائم البشر : جنایات بشر » - ١٩٣٠ « أما موضوعه فهو المشكلة المعادة المكررة أى البغاء • فتاتان من أسرتين محترمتين أختطفتا بواسطة عصابة من تجار الرقيق الأبيض وبيعتا الى بيت دعارة فى كرمانشاه • والطريقة الوحشية التى تم سقوطهما بها ، والمعاملة الكريهة التى لقيها هما وغيرهما من الضحايا ، وأخيرا نهايتهما المأساوية ، كلها قد وصفه القلم الانشائى شديد التألق لكاتب عاطفى اخبارى • وكان هذا المؤلف يرجع معظم الأمراض الاجتماعية عامدا الى الحضارة الحديثة ، ومن ثم ففى كتابه ذو العنوان المبتذل « تجار البشر فى القرن لعشرين : آدم فروشان قرن بيستم » نجد قصة حية متحركة ، لكن شغف الكاتب بالوعظ ، وأسلوبه الميت الجهم يجعلان من قراءة القصة أمرا ثقيلا •

أما رواية أنصارى الثانية « اليوم الثالث عشر للنوروز : سيزده نوروز - ١٩٣٢ » فتفتتح باحتفالات رأس السنة الايرانية ، لكنها تزداد عبوسا مع ما نعلمه من المعاناة الشديدة والتشرد والفقر

المنتشرة بين العائلات الكردية التي تعيش شمال غرب إيران .
وعلاوة على جدة الموضوع الأدبية ، يعد أيضا ذا أهمية سياسية
وسيكولوجية لأنه يلقي الضوء على الحياة الداخلية في مجتمع
الاقلية المنعزل وهو مجتمع تحتمل فيه اضطرابات سياسية كثيرة في
العصور الحديثة . وكان يمكن لهذا العمل أن يقدم تحذيرا جادا لو
كان الكاتب قد عالج مادته بوضوح كاف . وهو يحتوى على قدر
كبير من النقد الموجه ضد الجهاز الحكومي والوتيرية التي يتناول بها
الموظفون القوانين ، ولكن نظرا لأسلوب الكاتب المهلهل وبناء
القصة المتداعى ، وهوس المؤلف في صبغ القصة بالأحزان ، فشلت
الرواية في أن تترك أثرا سطحيا أو عميقا في شعور القارئ .

وبقيت رواية أخرى عن المشاكل المرتبطة بالمرأة وهي رواية
يحيى دولت آبادي « شهرناز » - ١٩٢٤ « وهي رواية رومانسية يعتبر
الحب فيها هو الأساس الطبيعي للزواج ، ويهاجم الزواج الذي
يعتمد على قرار الأبوين (٩) .

(٩) المترجم : واضح أن التركيز على المرأة والبهاء والدعارة كان أمرا
موجها من السلطات التي لم تكن تقبل الخوض في أي موضوع جاد ، وما
هات المؤلف أن يذكره أن هذه الروايات كانت تحاول هذه المشكلات في الظاهر
لكن كل التركيز كان على وصف مشاهد الجنس والفراش بشكل يثير
الاشمئزاز ، كان هذا العدد من الكتاب يؤدي دورا فقد عرفت الثورة
الدستورية موضوعات جادة في الشعر ، لكن الشعب في عهد رضا خان
كان قد فقد طموحاته وأحيط ومن ثم لم يعد أمام الكتاب الا كل ما هو سوقي
وناب .

❶❷ الفصل التاسع

الكتاب المتأخرون في عهد رضا شاه

أما أن الأدب النثرى قد تدهور في الجيل الأول من حكم رضا شاه ، فذلك راجع الى الأحوال السياسية ، وأقل مظاهرها الطبيعة المستبدة الموجودة عند النظام الحاكم ، كان رضا شاه يزداد اندفاعا بالتدريج سواء في مقاومة التجديد أو في كبت لنقد . ومما يذكر أنه اهتم بحركة تحرير المرأة . وهذا الهدف التقدمي - شأنه شأن هدفه في تقوية دولته - قد روعى في أدب النصف الأول من عهده ، وترك معظم الكتاب النقد السياسى والاجتماعى جانبا وذلك خوفا من اجراءاته أو تقديرا لوطنيته . وأيدوا بجماع قلوبهم برنامجيه لتحرير المرأة الذى هيا موضوعا مأمونا لممارسة الأدب . وبدأ أولئك الذين كانت لديهم ميول أدبية ينتجون أعمالا قيمة في هذا المجال . لكن الأحوال في العشرينيات كانت معادية بشكل واضح وغزير للأعمال الروائية الجادة ، ومن ثم فإن الكتاب الموهوبين كجمالزاده وهدايت الذين لم يكتفوا انفسهم مع الظروف القاهرة ، اما أنهم تركوا الكتابة حتى ينتهى النظام ، أو نشروا أعمالهم في طبعات محدودة

حتى تنحصر فى طبقة من المنتمين . وبالنسبة لدعوة جمالزاده عن «ديموقراطية الأدب» بمعنى جعل لغة الكتابة قريبة من اللغة العامية، فقد أعطاها معاصروه من الكتاب آذانا بها وقر ، والخلاصة أن عدد كتاب الجيل يمكن أن يعد على أصابع اليد الواحدة ، بينما كان ما أنتجوا من أعمال يعد تكرارا لموضوع واحد .

وفى خلال الثلاثينيات ظهرت مجموعة جديدة . وكتابها برغم أنهم كانوا أكثر موهبة واستعدادا من أسلافهم ، لم – وربما لم يستطيعوا – أن يتحرروا من الصيغ الموجودة ، وقد شغل النساء – يصورن حين السقوط وحيناً عفيفات صالحات – مكاناً بارزاً فى أعمالهن، ومن الناحية الفنية الخلافة تشير أعمالهم الى رحيل جديد بشكل ملحوظ وبينما كانت الفجاجة وتقص الابتكار وغياب الخيال والحاجة الى أسلوب تميز الكتابات فى العشرينيات فإن قدرا كبيرا من الرقة والنضج النسبى وفوق ذلك كله التطور فى الأسلوب والبناء تميز كتابات المتأخرين ، ومن بين الجمع الحافل والحشد من الكتاب الذين تبعوا التيارات السائدة والأسلوب فى عهد رضا شاه – هذا اذا نحينا جانبا مدرسة الكتابة التى أسسها محمد على جمالزاده ووصلت ذروتها عند هدايت وأصبحت النمط الأدبى السائد فى الأربعينيات والخمسينيات – هؤلاء الكتاب الأربعة : جهانكير جليلى ومحمد مسعود وعلى دشتى ومحمد حجازى ، وقد برزوا جميعا الى الوجود فى الثلاثينيات ، أما الأولان فهما متوفيان الآن ، لكن الأخيرين برغم مشاغلهما السياسية استمرا يحملان راية ما يمكن أن يعتبر الآن أسلوبا منمقا قديما ، وبرغم هذا بقيا كاتبين شهيرين وبخاصة فى الدوائر الأكثر محافظة .

جهانكير جليلى « ١٩٠٩ – ١٩٣٨ »

بدا جليلى الكتابة فى شبابه المبكر ، وبعد اتمام دراسته

الجامعية فى الأدب الفارسى الكلاسى ومسك الدفاتر والحسابات التجارية واستطاع أن يلم باللغتين الفرنسية والانجليزية ، نشر عددا من القصائد والمقالات الأدبية فى الصحف المختلفة ، وروايته الأولى التى تكشف عن مستوى رفيع من الحساسية والذكاء هى وأنا ايضا قد بكيث : من هم كرية كرده ام - ١٩٢٣ وقد ظهرت فى البداية تحت اسم مستعار هو ج . ج . آسيائى سى ادخى المجالات البارزة فى تلك الفترة وهى « الشفق الأحمر : شفق سرخ » . وقد أحدثت ضجة فور ظهورها . وذاع صيت الكاتب الشاب . أما عملاه التاليان « من كراسه الذكريات - ازدفتر خاطرات : ١٩٣٥ » و « قافلة الحب : كاروان عشق - ١٩٣٨ » ، وان كانا أقل نجاحا من الرواية الأولى الا أنهما تدلان على موهبة بالغة النضج . ويعد موت جليلى لمفاجيء خسارة فادحة للأدب الفارسى .

أما « وأنا أيضا قد بكيث » فهى عمل من انتاج شباب ، وموضوعها هو الموضوع النمطى ، عن البغاء ، لكن التسلسل وعمق النظرة جعلتا الرواية أقل سوقية وأكثر اخلاصا من الروايات الأولى فى نفس الموضوع . ومرة أخرى نلتقى بفتاة « ساقطة » من طبقة متعلمة . وتهاجم الرواية بشدة الأسباب الرئيسية لهذا الشر الاجتماعى : المدارس ببرامجها المعاجزة ، والكتاب لفشلهم فى فتح أعين الناس على الفساد الاجتماعى ، والمترجمين الذين يروجون روايات غرامية رخيصة تسمم الشباب والاكتساح السطحي لحركة التغريب فى الدولة . انها رواية متحركة كتبها قلم متمرس ، ولونت بخيال خصب لتحمل الى المنزل رسالة الكتاب المخرم جيدا ، ومما لاشك فيه أن الكاتب لم يسلم من الأخطاء المميزة لعصره ، فالى جوار الوعظ المستمر الذى يعرقل تطور القصة ، فان الانفجارات العاطفية المفاجئة التى تعطى الفرصة لسطحات الذهن ومثالية زائدة عن الحد تكتشف النقاب عن سذاجة الكاتب ، وتستمر عنده السمة السيئة اى تكرار الأسماء الأجنبية واقحام رجال العلم الاوربيينى لمناسبة تافهة او

لغير مناسبة وكأنه كان يهدف فحسب الى التظاهر بأنه عالمى الثقافة . وعلى كل حال فان وضع المرأة المظلومة قد حل جيدا أما حقوقها فقد أيدت بشدة .

وإذا كانت رواية جليلى الأولى قد كتبت - كما رأى الدكتور خانلرى - احتجاجا على معاملة محمد مسعود للبغايا فى روايته « مسرات الليل : تفريجات شب » فيمكن اعتبارها أيضا احتجاجا على رواية جليلى نفسه الثانية والتي كتبها بعد ذلك بعامين . وليست « كراسة الذكريات » مشابهة فى شكلها فحسب لمسرات الليل بل هناك فى مضامينها ومواقفها شبه كبير مع أعمال محمد مسعود المبكرة وهنا أيضا يدور الموضوع الأصلى حول هوى الشباب وعيبتهم وبخاصة اذا كان من حقهم أن يحملوا لقب المثقفين ، وبخلاف كتابه الأول وكتابه الثالث والآخر « قافلة الحب » واللذين كانا فى شكل الرواية ، فان من كراسة الذكريات مجموعة من المناظر والفقرات تناول ذكريات بعض الشباب الذين لا يعرفون ماذا يصنعون بحياتهم وكيف يقاومون مللهم وكآبتهم ، ومن ثم فهناك المشاغل المعتادة فى الكتاب : الحديث عن البغاء ، والهجوم على الفساد فى الجهاز الادارى الحكومى وقصور النظام التعليمى والروايات التافهة والترجمات المحرفة والأفلام السامة الى آخره . ويبرز موضوع مؤقت وجديد وهو الدفاع عن النهضة الأدبية ونقد لأعمال بعض الكتاب . كان جهانكير جليلى مثاليا فى أساسه ، لكن بعض مراحل الواقعية تبدو فى أعماله وقد أحدثت عواطفه العميقة وبخاصة فيما يتصل بأحزان المرأة الاجتماعية انفجارا عاما فى كثير من الحقائق السيئة فى مجتمع متغير لم يكن حتى ذلك الوقت قد مد بتقاليد جديدة ثابتة لتحل محل تلك التى حرمتها منها العصرية .

محمد مسعود

« ماهى الدنيا ؟ مستودع قمامة قدر ، مدفن رهيب ، مستشفى

للمجانين لم تقم حتى الآن على أسس سليمة قط ، ولم تسر طبقا
لأية قواعد أو نظم ثابتة ٠٠٠٠ فى هذا العالم المضطرب القلشق
المشوش يفتح كل انسان كرشه من أجل أن يبتلع الآخر ، ويظنون
جميعا يشحنون أسنانهم من أجل أن يمزق كل منهم الآخر اربا ٠٠ »

هذه السطور القليلة تلخص نظرة الكاتب الكئيبة الى الحياة .
وفى ثلاثيته : « مسرات الليل - ١٩٣٢ » و « فى سبيل العيش : سر
قلش معاش - ١٩٣٢ » و « أشرف المخلوقات - ١٩٣٤ » ، يقدم كآبة
تبعث على الغثيان ، وفقرات من أشد أنواع التشاؤم سوادا وبغضا
للإنشر ، تتصل عموما بنقص فى المعنويات والأخلاقيات مصبوبة فى
لغة تبدو فى بعض الأحيان مثل صيحات رجل تحت التعذيب . أما
شخصياتها فهم عدد من زملاء الدراسة الذين فشلوا لسبب أو لآخر
فى اتمام دراستهم وخرجوا الى حياة الكدح ، وهم يقضون النهار
فى أعمالهم فى المكاتب أو المدارس أو المصانع ٠٠٠ الى آخره، ويقضون
ليالهم يتنقلون من حان الى حان يشربون ويبحثون عن النساء ،
وينتهون الى بيوت الدعارة . ليس لديهم أمل ولا هدف ولا اهتمامات
روحية ، انهم نتاج مجتمعهم ، مجتمع يعانى من التناقضات التى
لاحد لها ، ليس زملاء الدراسة هؤلاء هم الذين يعانون أنواعا عديدة
من الأمراض التناسلية فحسب بل - وكما يرى المؤلف - يعانى جسد
المجتمع كله نفس المعاناة . ان الناس يسقطون فى كل سبل الحياة
ويصيحون ويسرق كل منهم الآخر ، والمال هو عماد كل شىء ، انها
مملكة الحيوان عند هيجل حيث « يأكل الكلب الكلب » .

كان مسعود متمردا دون سبب ، انه متطير ليس لديه أدنى
ثقة فى طبيعة البشر ، وفى نظره ان الناس خلقوا فجرة منحطين
ملعونين وهم يستحقون أى بؤس يحيق بهم . أما القيم التى تغير
كالحب والصدقة والانسانية والنشاط والعلم ٠٠٠٠ الى آخره فهى
ليست أكثر من سراب . واذن فليس مما يدعو الى الدهشة أن تحتوى

ثلاثيته على النقد القادح المدمر أكثر مما تحتوى على أنظار مؤلمة أو تشاؤمية أو تحليل منطقى ، وانصبت كل كراهيته على الأغنياء والملاك ، وبألم وحزن واضحين هاجم قوة المال ومن يتمتعون به ، لكن عداوته لهم تحمل أمارات شعور شخصى أكثر مما تحمل دلائل موقف اجتماعى ، ومن ضمن أفكاره السوداوية عن الميراث :

« فى محيط الحياة توجد الصدفة والفوضى ، وليس كل المتسابقين نحو هدف النجاح يبدؤون من خط بداية واحد ، أو يتحركون بنفس الوسائل ، فبعد أن تقطع مخالف الموت شرايين حياة أحد السوق المغفلين ، يتسلق وريثه السوقى مدارج النجاح فى مكان والده ، ويتمتع بامتيازات وجوده على رأس الآخرين وكأنه بلغ هذه الدرجة عن استعداد وموهبة .. »

كان محمد مسعود كما هو متوقع من أصل متواضع ، قضى طفولته فى مدينة اقليمية صغيرة ، وفى بواكير عشرينياته وصل الى العاصمة واشتغل مدرسا فى مدرسة ابتدائية ، وراسل فى ذلك الوقت الصحف المختلفة ببعض المقالات الفاشلة والمحاضرات الأدبية ، ثم نشر عمله الأول « مسرات الليل » تحت الاسم المستعار « دهاتى » فى الصحيفة التى ذكرناها آنفا « الشفق الأحمر » . وقد كان استقبال العمل والعمالن اللذان أعقباه متباينا . فعند الكثيرين - ومن بينهم المحافظين - على التقاليد الأدبية - كانت تبدو كاعلان عن الدعارة وبذاءة لسان خبيثة مكتوبة بلغة أدبية متميزة (١) وأمن آخرون بأن المؤلف وضع أصابعه بمهارة على أسوأ أمراض المجتمع ، ولذلك اعتبروا أعمال مسعود دعوة أدبية شجاعة وضعت حدا للأسلوب

(١) من المهم أن ننوه بأن مسعود وضع خاتما على كثير من كتبه ينصح الشباب دون العشرين بعدم قراءتها .

القديم والموضوعات البعيدة عن العصر^(٢)، وعلى كل حال فإن عاصفة النقد التي أثارتها الرواية الأولى قد ساعدت المؤلف على « تكوين نفسه » ، إذ أعجب أحد الوزراء بالمؤلف الشاب البوهيمي فأرسله في منحة حكومية الى أوروبا لدراسة الصحافة . وبعد عودته لم يعد عند مسعود أى استعداد لمواصلة عمله كناقد للمجتمع فى ظل الظروف السياسية القاهرة، وبدلاً من ذلك استقر فى عمل صغير وفى سنة ١٩٤١ بعد اعتزال رضا شاه واعادة حرية الصحافة ، بدأ فى اصدار جريدة أسبوعية مثيرة تسمى « رجل اليوم : مردامروز » ، ولم تلبث الصحيفة ان اكتسبت دائرة واسعة من القراء ، وقد اكتسبت مقالاتها السوقية الفاضحة النماسة والتي تقف عند أدق الأشياء ولا تترك أحد ممن لهم أقل تأثير فى الحكومة ، اكتسبت الناشر اعجاب قسم كبير من الجمهور الذى كان ينتقم لنفسه عن طريق بذاءة لسانه « بينما ابتلته بعدد كبير من الأعداء الأقوياء الشانئين الذين لجأوا الى وسيلة قديمة فاغتيال مسعود سنة ١٩٤٧ ولم يكتشف قاتله قط^(٣) .

(٢) أنظر مقال جمالزاده « مزده رستاخيز ادبى » المنشورة فى كوشش ، ١٥ اسفند ١٣١١/١٩٣٢ ، وقد استشهد بها نيكيتين فى :
Les themese sociaux dans la litterature persane moderne,
Orient Moderno, XXXIV (May 1954).

(٣) المترجم : بل أكتشف . كان مسعود قد نشر فى صحيفته أنه سوف ينشر فى عددها التالى وثيقة سوف تنفجر كالقنبلة فى ايران ، وكانت خطاباً من رزم آرا الوجه السياسى البارز ورئيس الوزراء الذى اغتالته فدائیان اسلام فيما بعد الى روزبه ، ويثبت تعاونه مع الانجليز . واشترك خمسة فى قتل مسعود ، ضربه المضابط عباس بالرصاص بينما راقب الأربعة الباقون وكان ذلك فى ٢٣ بهمن سنة ١٣٢٦ . « سيد جلال الدين مدنى : تاريخ سياسى معاصر ايران ج ١ ص ١٦٨ هامش . تهران ١٣٦٠ هـ ش .

وبعد مواصلة نشاطه الأدبي سنة ١٩٤١ نشر مسعود كتباً كثيرة مختلفة أبرزها « الزهور التي تنبت في جهنم : كلهائي كه در جهنم می روید - ١٩٤٢ » وبيع العمر : بهار عمر « المجلدان الأولان من مشروع ناقص ، وفي هذين الجزأين المثيرين ، نرى سيداً في صناعته كاملاً بالغ النمو يستخدم مادته باتساع أفق وواقعية . والرواية في صورة سيرة ذاتية . بطلها طالب إيراني أنهى دراسته في أوروبا وعاد إلى إيران على أمل أن يجد وظيفة ويستقر ويستدعي إلى منزله حبيبة أوروبية تركها وراءه ، وبعد مساعي خائبة ومصائب غير متوقعة ، وفشل مستمر ، كتب للفتاة عن الحياة في الجحيم شارحاً لها كيف أن الظروف ترغمه على هجرها .

ويفتح الفصل الأول بوصف مؤثر لعهد رضا شاه، ويتضمن رجعات تبعاً للظروف إلى بعض المحن التي عانتها إيران خلال تاريخها الطويل ، ويردف هذا بتقرير مفصل وكاشف عن طفولة المؤلف ، رفاقه في اللعب : أطفال أنصاف عراة يتجولون حول المدينة ، أفضل ما يجلسون عليه التراب والطين تحت الشمس الحارقة ومطر الشتاء أما ملاعبهم فهي أفنية لمقابر التي ترد إليها قوافل الموتى باستمرار ، أما تسليتهم فهي مشاهدة الدراويش والحرارة و « تعزية آل البيت » و « روضاتهم » (٤) أما تعليمهم فجذازات من موضوعات جامدة تصحبها ركلات من مدرسين جهلة . ثم تنفجر الحرب العالمية الأولى، فيتحدث عن المجاعة المنتشرة والوباء « الكوليرا » ، وقد قدم كل هذا وعدد من الموضوعات الأخرى في لغة بسيطة لكنها ذكية متحركة .

(٤) المترجم : المتصود التمثيليات التي تقام في المناسبات الدينية وبخاصة في عاشوراء وتمثل فيها مآسى آل البيت وما لقيوا من أذى على أيدي بني أمية ومقاتلهم في كربلاء والروضات قص نثرى عاطفى لمسير آل البيت .
انظر

Rezvani, Le Theatre et La Danse en Iran, Paris 1958.

وفوق كل ذلك فكل هذه الأمور حقيقة الى حد كبير . وخصص جزءا كبيرا منها للحديث عن برامج المدارس مثلما كان يفعل في أعماله المبكرة (٥) .

وهناك بعض الفقرات الممتعة التي تقارن بين عادات مجتمعات الشرق وملامحها وعادات مجتمعات الغرب وملامحها . و « الزهور التي تنبت في جهنم » عمل فني راق ، لو كان العمر قد امتد بالمؤلف وأتمه ، لقدرة له أن يكون اضافة حقيقية ومهمة للأدب الفارسي ، وربما أكسبت مسعود الشهرة التي يستحقها ككاتب ، بدلا من صفة « صحفي الفضائح » التي كان مواطنوه يطلقونها عليه ظلما .

على شتلى

يعتبر على شتلى من بين الذين أثاروا جدلا في السياسة والأدب في ايران المعاصرة . ولد لأسرة من الطبقة المتوسطة ذات خلفية دينية حازمة ، وكان احتكاكه الاول بالحياة الأدبية من خلال الصحافة، إذ أسس الشفق الأحمر سنة ١٩٢١ وبقي ناشرها حتى سنة ١٩٣٠، ولم تلبث أن صارت واحدة من الصحف اليومية الرائدة في تلك الفترة ولعبت دورا رئيسيا في توجيه الرأي العام خلال العشرينات بالاضافة الى ماكانت تنشره من مناقشات أدبية قيمة، ومن محاولات جادة لفتح أعين القراء على الأفكار التقدمية وحقائق العصر الحديث والحضارة والثقافة الأوروبية . وكانت الجاذبية الرئيسية للصحيفة تنحصر في مقالاتها المخلصة التي كانت تكتب على غير العادة في أسلوب جاد

(٥) المترجم : قمت بعرض تحليلي مفصل للرواية في كتابي « مطالعات في الرواية الفارسية المعاصرة » الهيئة العامة للكتاب سنة ١٩٨٦ - ص ٩ - ٢٠ .

ومعبر وتوجه بالذات الى سياسة الحكومة . وكان على دشتى -
نتيجة لنشاطه السياسى ومقالاته - سجينا فى شبابه خلال حكم
رضا شاه او منفىا . وفيما بعد عرف بكثير من الصحافة فى كبح
جماح لغته وصار معروفا كسياسى ذى مقعد دائم فى المجلس النيابى
ذلك المقعد الذى حافظ عليه خلال دورات عديدة ، وظل عزبا حتى
سبعينياته ، وبعد الحرب العالمية الثانية عمل سفيراً ليران فى مصر
ولبنان لسنوات عديدة ، وكان متمكنا فى اللغتين العربية والفرنسية ،
وقد كوفىء دشتى أخيراً بمقعد فى مجلس الشيوخ حيث ظل متحدثاً
لبقا .

ظهر كتاب دشتى الأول « أيام السجن : أيام محبس - ١٩٢١ »
بينما كان المؤلف لا يزال شاباً مكافحاً ومن ثم يختلف عن أعماله
الأخيرة ، ذلك أنه بعد أن تم الانقلاب العسكرى سنة ١٩٢١ سجن
عدد من السياسيين ورجال الصحافة وعدد من الشخصيات العامة
وممن كان تأييدهم للنظام الجديد ليس موضع ثقة . وكان دشتى
واحداً منهم ، وتتضمن أيام السجن انطباعاته خلال السجن ، وفى
طبعته الرابعة أضاف بعض النقاط والمقالات السياسية والمذكرات
المكتوبة عن فترات سجنه التالية ، وبالإضافة الى الأسلوب السهل
البسيط الذى يميز كل أعمال دشتى هناك سمة عامة فى هذه القطع
التي كتبت على مدى عدد من السنين : روحها المتمردة الغاضبة ،
كما يبدو المؤلف كثورى مكافح ومناضل يستخدم القوة العجيبة
لقلمه فى الهجوم على الأغنياء والمرفهيين وجرائم الشرطة وطفغانهم
والفساد العام فى الجهاز الحكومى ، وقد خصص صفحات لموصف
زنزانات السجن والمعاملة القاسية التى يتعرض لها المسجونون
السياسيون على أيدي السجانين ، وتناول له حياة السجن تجعل منه
وعقوبة الاعدام سيين وتبديهما على حد سواء ، ومن ثم عندما ينقد
الحضارة المعاصرة التى تحكم على الانسان أفضل قليلاً من حكمها

على حيوان مفترس ، يتطرف المؤلف الى حد يبدو معه عديميا وليس الديموقراطى المحب للحرية الذى اثر أن يكون .

وأعماله مكتوبة بمهارة ملحوظة وبصيغة دفاعية ، وذلك نتيجة لسياسة رضا شاه وشكه الزائد عن الحد فى الرجال المقتدرين ، والذى كان من نتيجته موت كثير من الزعماء السياسيين ، ويستثار القارئ من الرعب الذى يولد فى مجتمع خائف .

وبالإضافة الى « أيام السجن » ، لعلى دشتى أعمال أخرى ذات صبغة سياسية واجتماعية كتبت عادة فى شكل مقالات فى مختلف الصحف ، ويمكن أن يوجد عدد منها فى مجموعته « الظل : سايه - ١٩٤٦ » ، وخلافا لعمله المبكر ، يبدى المؤلف فيها لهجة رقيقة ويعامل مادته بلطف وروح محافظة ويلقى بأحكام قد يعتبرها الجيل الشاب أحكاما رجعية بسهولة .

أما المجموعة الثانية من أعمال دشتى والتي أكسبته مزيدا من الاحترام فى السنين الأخيرة فتتناول الأدب الفارسى الكلاسى . وتتضمن هذه الكتابات بعض المقالات الخاصة بالنقد الأدبى والتي وردت فى مجموعته « سايه » وسلسلة من الكتب توضح آراء دشتى فى شخصيات بعض شعراء الفرس الكلاسيين وأفكارهم وأعمالهم ، وقد توالى ظهورها وهى : صورة من حافظ : نقشى از حافظ « رحلة فى ديوان شمس : سبرى در ديوان شمس - ١٩٥٨ » و « دائرة سعدى : قلمرو سعدى - ١٩٥٩ » و « شاعر عرف متأخرا شاعر دير آشنا - ١٩٦٢ » عن الشاعر خاقانى (١) وتعتبر هذه الكتب

(١) المترجم : أصدر «دمى باخيام : لحظة مع الخيام - ١٩٦٢ » وقد ترجم صادق نشأت « قلمرو سعدى » تحت عنوان اتفاق أدب سعدى « القاهرة ١٩٦٤ » وترجم نور الدين آل على رحلة فى ديوان شمس . ولم أرها منشورة

رحيلاً جديداً الى الأدب الفارسي الكلاسي وتطور تراثه ، وتمثل
أيضاً - والى حد ما - تقدماً مدهشاً في النشاط الأدبي لكاتب شيخ
يستبعد الوسائل العادية المتبعة عند الأساتذة الاوربيين وعدد متزايد
من الأساتذة الايرانيين الذين يمضون أوقاتهم في البحث في مصادر
مخطوطة عن معلومات أدبية جديدة وعن نصوص الشعراء وحياتهم
وأعمالهم ، أما دشتي ، فربما اختار أن يقدم الشعراء من خلال
خياله وذوقه وانطباعه ، انه يقدم استيعابه الشخصي المثقف للأدب
الكلاسي الذي مازال عند شعبه ذا كيان حي ، وليست مجالاً لبحث
علمي فحسب .

ولا توجد معلومات أو إضافات جديدة علمية في هذه الدراسات
اللهم الا أن المؤلف جعل الكلاسيات أكثر انتشاراً ، وجهاز الطالب من
أجل تذوقها ، أما عن المناهج التقليدية في البحث العلمي ، فقد عاب
دشتي على الرسائل المسجوعة والتي تبحث عن تواريخ ميلاد الشعراء
ومساقط رؤوسهم وبيئاتهم وأماهم ، ذلك أن ما تركه المؤرخون
لا يؤدي الا القليل في تعميق فهمنا عن الأدب الفارسي ، وقد رأى أن
اهتمام المؤرخين كان منصفاً على الحكام وغزاوتهم ، أما الاشارات
المختصرة التي خصصوها للشعراء فهي ليست دقيقة ، ذلك أنهم
كانوا لا يعترفون بالكفاءات والمواهب الشخصية ، ويرى أن وسيلة
الحكم على الشاعر ينبغي أن تكون شعره لا آراء المؤرخين ،
ومن ثم لم يكن دشتي يهتم بالوسيلة التي ينبغي أن تعرف بها هذه
الكلاسيات في العالم الخارجي وبدلاً من هذا حاول فهم الشعراء
عن طريق أشعارهم .

وربما يوجد من بين أهل العلم في ايران وفي غيرها من هم
أكثر عمقا في معرفتهم بالشعر الفارسي، ولكن قلة منهم أبدت احساس
دشتي وسعة خياله ودقته في تقدير أعمال الشعراء ، وفضلاً عن

ملاحظاته العامة عن الأخيلة الشعرية واللغة والأسلوب والأفكار العامة عند هؤلاء الشعراء الذين كانوا مصدر الهام لأحد له بالنسبة له ، هناك فصول خاصة عن ترجمة حافظ « وكان دشتى يراها مستحيلة » وعن الأسباب التي جعلت من ديوان شمس « لجلال الدين الرومى » غير معروف نسبيا ، وهناك بعض المقارنات الكاشفة بين الشعراء عن طريقة السؤال والجواب ، أى الشعراء الذين تناولهم وغيرهم من شعراء إيران ، وفى هذا المجال هناك الفصل الخاص فى « دائرة سعدى » الذى يقارن فيه الشاعر بناصر خسرو فهو ذو أهمية خاصة، وقد صورت شخصية ناصر خسرو كما عرضت أفكاره الدينية والاجتماعية والسياسية بسحر ولونعية ، وفى نفس الكتاب عرض قصير لفلسفة كتاب « كلستان : الروضة » وأفكاره ، وهاجم دشتى بشجاعة موقف سعدى من الحياة بتجلية نقاط الضعف والتناقضات الكامنة فى شامة هذا الحكيم الايرانى الموقر .

وفى الكتب التى ناقشناها توا ، لم يصل دشتى الى قمة فنه ككاتب فحسب ، بل وفتح ميدانا جديدا فى دراسة الأدب الفارسى ، ولا ندرى الى أى مدى - من خلال معرفتنا لهؤلاء الشعراء الأربعة - استطاعت شروح دشتى الكتوبة بلغة أنيقة أن تعمق معرفتنا بهم ، وتزيد قربنا منهم .

وهناك نقاد قليلون فى إيران يختلفون حول قيمة الأعمال السابقة لدشتى ، لكن هناك جدالا شديدا حول القيم الاجتماعية فى النوع الثالث من كتاباته والذى يمكن أن يسمى ببساطة سلسلة كتب المنحرفات الجميلات « فتنه - ١٩٤٩ » و « جادو - ١٩٥٢ » و « هندو - ١٩٥٥ » وكلها عناوين روايات وأسماء نساء (٧) وهى

(٧) المترجم : ترجم أمين عبد المجيد بدوى « فتنه » ونشرت على حلقات فى مجلة « الاخاء » التى كانت تصدر بالعربية فى إيران قبل الثورة .

تابلوهات حية ملونة ترسم هوى بعض السيدات البارزات اللائى يتحركن فى المجتمع الراقى ، وهى منتشرة الى حد كبير وذات شعبية بين المنتمين الى الطبقة العليا وفتيات المدارس المراهقات ، أما بالنسبة للفئة الأولى فتمثل لهم مرآة تصور لهم حياتهم ، أما الفئة الثانية فنافذة يرون من خلالها مناظر الحياة المتنوعة ، والجنس فيها هدف بارز ، والشخصيات فى كل هذه الأعمال متشابهة : أما الرجل فهو دائما أعزب ولطيف واجتماعى وذواقه وحسن السلوك والتصرف « جنتلمان » ، وهو يشاهد دائما كهدف دائم للجنس اللطيف كما أنه مجال منافسة بين سيدات المجتمع الطهرانى الحديث وصالوناتهن ، وهو مغرم بالبوكر والرقص . ويغشى الأندية ، وهو أيضا قارئ متعمق وهاضم للحضارة الغربية ، وهمه الأول فى الحياة الجنس ، ويلعب دائما دور المحب الولهان من أجل أن ينال مالا يخصه . أما المرأة فهى دائما متزوجة وجميلة وجزء من الحياة المرحية للمجتمع الراقى ، تتحرك فى أزياء أنيقة من الطراز الأوربى لكى تبدو شخصية متميزة ، ترى أن الرجال غير المغامرين ، وينقصهم القلب الجسور لديهم نقص فى رجولتهم .

هذان الشخصان من الناس غالبا ما يلتقيان ويقعان فى الحب وبقيّة القصة تصف لقاءاتهما الخفية السرية وتعبيراتها الوالهة ، والفرح أو الأسى الذى يطرا عليهما ، وفى النهاية انفصالهما المحتوم . وليس هناك فى أى وقت أدنى اهتمام بالمجتمع الذى يحيط بهما أو أى ذكر للزوج التعس ، وعلى العكس يتصرف الفاجر الفاسق كسيد مهذب يثقف سيدات المجتمع فى فن الغواية ، ولا ينحصر هذا النمط فى الشخصيات فحسب ، بل تسير الأحداث ، والمغزى على هذا النسق ، ومما يدعو الى السخرية أن نقرأ فى واحدة منها « كانت جادو ذكية الى درجة أنها كانت ترى الأحداث المكررة القافهة التى بسببها يكون الانسان زوجا لآخر تجذب أدنى اهتمام أو

تستحق التسجيل « والمرء يعجب بدوره كيف أن رجلا ذكيا وفطنا كدشتى قد يوجه أى اهتمام لتسجيل هذه التوافه التى لا تستحق أدنى اهتمام عند احدى بطلاته .

بقى أن نقول أننا اذا نظرنا الى المستوى الاجتماعى لهذه الأعمال وافترضنا أن المؤلف قد كتبها لمجرد الكتابة ، فإن لغته والتيارات السيكلوجية الكامنة فيها خاصة ، وجمال أسلوبه فى تصوير الانفعالات الداخلية عند شخصياته كلها تستحق الثناء ؛ وهو فى اختيار الألفاظ الرقيقة الشعاعية بلا نظير بين الكتاب المعاصرين ، انه يتحرك قطريا فى الاتجاه المضاد لجمالزاده وهدايت ومدرستهما ، يرفض أن يخضع للغة العامية اليومية ، ويختار الألفاظ والجمال لأواخرها وجرسها الموسيقى ، ويحاول أن يعطى أسلوبه نوعا من التنميق والنكهة المميزة ، وربما من أجل أن يحقق ذلك وجد أنه من الضروري أن يستخدم كمية كبيرة من المصطلحات الأجنبية والعربية ، وكانت تلك نقيصة حادة فى أسلوبه اللطيف (٨) .

(٨) الى جوار العبارات المعربة فى هذه الكتب الثلاثة يجد الكاتب

Collectionneur	جامع تحف	ambiance	الجو الملائم	aisance	رفاهية
coquette	لعوب	conscient	في وعيه	complice	معد
exposition	مرعص	excentrique	بهرجة	coquette	فن الغواية
femme d menage	خادمة	feministe	انثوى	fatuite	سوقية
formuer	يصيغ	femme fatale	امرأة مدمرة	inconscient	اللاوعى
idee fixe	فكرة ثابتة	homme charmant	رجل جذاب	indifferent	غير ثابت
originalite	أصالة	objective	موضوعى	reservee	متحفظ
subconscience	فى اللاوعى	subjective	ذاتى	sentimental	عاطفى
Passion	عاطفة	surprise	مفاجأة		

وفضلا عما كتبه من عدد كبير من المقالات والمقطوعات الصغيرة والقصص ترجم دشتى ثلاثة أعمال رئيسية : عن الفرنسية كتاب صمويل سميلز « مساعدة النفس » وعن جوستاف لوبون « البشر والمجتمعات أصولهم وتاريخهم : قواميس روحية تطور ملل » (١) وعن العربية كتاب ديمولينز « ادموند » « سر تفوق الانجليز السكسون » (٢) واساوبه في هذه الأعمال سهل ومتطور وخال من البهرجة التي تميز معظم أعماله .

محمد حجازى

مما يمكن فهمه جيدا أن أكثر الكتاب المعاصرين تحاشوا الاشتراك في أعمال حكومية ، لكن محمد حجازى « معتمد الدولة » كان قد ارتبط بالخدمة المدنية ككاتب وانسان منذ شبابه المبكر ، وقد دخل الميدان الأدبى فى مستهل العشرينيات ، وكان واحدا من أكثر الروائيين وكتاب المقالات شعبية فى عهد رضا شاه ، وهذا فى حد ذاته يحدد طبيعة كتاباته ، ونظرة واحدة على تطوره الأدبى تساعدنا على تتبع النجاح والفشل فى أعماله الأدبية . ولد حجازى سنة ١٨٩٠ وتعلم فى « اسلام » و « سان لويس » والأولى هى المدرسة الحرة الأهلية الاولى والثانية مدرسة مؤسسة ارسالية فرنسية للروم الكاثوليك فى طهران ، ثم سافر الى أوربا ودرس العلوم السياسية فترة من الوقت فى باريس ، ثم درس وسائل الاتصالات التلغرافية

سادية Sadique جنى sexaulite سوقى vulgaire مسرحى
theatral خطة tactique لياقة tact

(١) L'homme et les Societes, Leurs Origines et leur

Histoire.

(٢) المترجم : الترجمة العربية لأحمد فتحي زغلول .

كمثال لتشتت دراسات الطلاب الايرانيين الذين كانوا يرسلون الى الخارج لاتمام دراستهم العليا . وحين عاد الى ايران شغل مختلف المناصب الحكومية فى وزارة البريد والتلغراف ، وظل لبضع سنوات محررا لمجلة الوزارة الشهرية ، وفى سنة ١٩٣٧ عين رئيسا لقسم المطبوعات فى المؤسسة الحكومية « هيئة تربية الأفكار : سازمان پرورش افكار » آخذا على عاتقه توجيه العقل الجماعى للايرانيين وتطويره ، وفى هذا الاطار اضطلع برئاسة تحرير جريدة « ايران اليوم : ايران امروز » التى كانت لسان الحكومة الناطق ، وكان الاشتراك فى هذه الجريدة اجباريا على موظفى الحكومة .

ومنذ أحداث أغسطس ١٩٤١ (شهر يور ١٣٢٠ هـ ش .) واعتزال رضا شاه ، شغل محمد حجازى بعض المناصب العليا ، ومنها الاشراف على ادارة الاذاعة والدعاية التابعة للدولة ، وهو يشغل مقعدا فى مجلس الشيوخ منذ بضع سنوات وحتى الآن (٩) .

ويمكن أن نقسم كتابات حجازى الى ثلاثة أنواع : الروايات ، والمقالات والقصص القصيرة ، ثم الأعمال المنوعة .

وقد قامت شهرته ككاتب على رواياته ، بدأها باصدار « هما - ١٩٢٧ » ثم « بريجهر - ١٩٢٩ » ، و « زيبا - ١٨٣١ » ، وتتكون مادة الروايات الثلاثة من الملامح الشخصية للمرأة فى ايران كما يراها الكاتب ، والعناوين نفسها أسماء نساء . فى « هما » نلتقى بالشخصيتين الرئيسيتين فيها تتميزان بالفضيلة : « هما » وهى فتاة متعلمة من الطبقة الوسطى تكن احتراما عميقا لوصيها « حسن على خان » وهو يحبها سرا ، ولكنه لا يستطيع أن يعلن حبه لفارق السن بينهما واحساسه بالمسئولية نحوها ولأنه أيضا متزوج ، وتقع

(٩) المترجم : توفى حجازى فى منتصف السبعينيات .

حشد من الشخصيات الممتعة كلها محددة الى حد كبير ، وكل منها يصور نمطا اجتماعيا خاصا ، وتستحق شجاعة حجازى فى كشف شخصياته ، وفى رسم صورة للفساد الحكومى برغم ارتباطه الشخصى به تستحق الاعجاب .

ولكى يوضح حجازى نظريته الرافضة للعمل السياسى يكتب « ان السياسة تمنع المرء من التمتع بمباهج العلم والفن ومن تذوق الجمال ، وتحدد أفق التفكير وتحتصر مجال الرؤية ، انها تذرو مع الرياح أى أمل فى الصداقة واللياقة والخير والعدل وهى أعظم أسس الحياة قيمة ، انها تجعل العالم من أقصاه الى أدناه مليئا بالخداع والرياء ، ان أى عقل واضح وصريح يكرس نفسه للسياسة يصبح فاسدا وحائرا » ، ويقول بطل حجازى وكأنه يتحدث عن ضمير المؤلف : « ماذا أستطيع أن أفعل ؟ ان قدرى أن أظل طوال حياتى مشدودا الى عجلة السياسة والا أرى أبدا وجه السعد » .

كانت زيبا هى ذروة موهبة حجازى كروائى (١١) وفى خلال السنوات الأخيرة وبمجرد أن تسلق السلم الوظيفى استغرقتة السياسة أكثر ، وتغيرت موهبته كما تغيرت لهجته تبعا لذلك ، وبالنظر فى أعماله الأخيرة نلاحظ أمارات المجهود الشاق الذى يبذله لكى يبدو دائما فى الجانب الآمن ، ولا يكون من المعارضين ، ان الذبذة الآتية من مجلة فارسية برغم انها مكتوبة بسخرية وتقلد الأسلوب الخاص للكاتب ، تلمز هذا التغير فى الموقف كما لاحظته معاصروه :

« الآن حينما عدت الى موطنى ، لما كان قلبى وقلمى قد بقيا متحررين من تلون العصر ، اعتدت ان أكتب متأنقا فى طلاوة تعبير وجدة أسلوب ، ولذا كان الكبار والصغار يبحثون عن أعمالى وكانت

(١١) المترجم : عرضت للرواية فى كتابى « مطالعات فى الرواية الفارسية » ص ٢١ - ٣٩ .

كتبى تباع لكلا الجنسين • ولكن لا أدري ماذا حدث ، فلا أنا تهاونت
تحرقا لمنصب ، ولا أنا انتهازى لكى يصيبنى الغرور لنجاحى ، فاما
أنى تغيرت واما أنهم غيرونى ، وفجأة أطلقت لسانا زلقا فى « بهو
التثقيف العام » ، وكالعنصرى ينظم قصيدة فى فتح سومنات (١٢)
انفجرت فى خطاب عن أعمال الديكتاتور الأخير ، ومهما تذكرت
من كلمات معبرة وتعبيرات بليغة عن السيد القديم ، كان الأمر عبثا ،
اذ ألقيت مع العجالات ، لكنهم أعطونى مجلة وطلبوا منى أن أكتب
وأن أعيد خلق الدولة فى ايران كما كانت من قبل • وقد فعلت ،
لكن كانسان يمشى وهو نائم ، لا يصل الى هدف أبدا ، كانت كتاباتى
كلها باهتة ، وقد ران الصدا على مرآة خيالى ، (١٢) •

وفى بواكير الخمسينات ، أى بعد ظهور روايته « زيبا » بحوالى
عشرين عاما ، أصدر حجازى روايتين جديدتين : « بروانه » ولعلها
أيضا باسم بطلتها « و « الدموع : سرشك » • والأولى قصة فتاة
رومانسية من فتيات المدارس وقعت فى حب شاعر دون أن تعرفه ،
أو تراه ، ولكن ببساطة بعد أن قرأت أعماله ، وراسلته ، وقام بينهما
نوع من الصداقة ، صداقة القلم ، وبعد سنوات يلتقيان وذلك بعد
أن تكون الفتاة قد تزوجت ، ويفشلان فى وضع نهاية لما بينهما ،
وتفجع بروانه لمجرد تفكيرها بأن حبها قد أشقى الشاعر وحطم قلبه
فتنتحر ، وهذه التضحية - فى رأى المؤلف - فتحت عين الشاعر
على الحب الروحى • • الحب الذى لاحاجة فيه الى اهتمام أو ود أو
صداقة أو حتى محبوب ، وترك الفتاة المسجاة على فراش الموت وهو
واثق « أن الشاعر ليس فى حاجة الى محبوب من أهل الأرض ، ان

(١٢) المترجم : العنصرى شاعر حديح من العصر الغزنوى ، ومعبد
سومنات معبد هندی مشهور فتحه السلطان محمود الغزنوى « أوائل القرن
الخامس الهجرى » ومدحه الشعراء لهذا الفتح •

(١٣) من جريدة « بابا شعل » المنشورة فى طهران عدد ٨٦ •

حشد من الشخصيات المتمعة كلها محددة الى حد كبير ، وكل منها يصور نمطا اجتماعيا خاصا ، وتستحق شجاعة حجازى فى كشف شخصياته ، وفى رسم صورة للفساد الحكومى برغم ارتباطه الشخصى به تستحق الاعجاب .

ولكى يوضح حجازى نظريته الرافضة للعمل السياسى يكتب « ان السياسة تمنع المرء من التمتع بمباهج العلم والفن ومن تذوق الجمال ، وتحدد أفق التفكير وتحتصر مجال الرؤية ، انها تذرو مع الرياح أى أمل فى الصداقة واللياقة والخير والعدل وهى أعظم أسس الحياة قيمة ، انها تجعل العالم من أقصاه الى أدناه مليئا بالخداع والرياء ، ان أى عقل واضح وصريح يكرس نفسه للسياسة يصبح فاسدا وحائرا » ، ويقول بطل حجازى وكأنه يتحدث عن ضمير المؤلف : « ماذا أستطيع أن أفعل ؟ ان قدرى أن أظل طوال حياتى مشدودا الى عجلة السياسة والا أرى أبدا وجه السعد » .

كانت زيبا هى ذروة موهبة حجازى كروائى (١١) وفى خلال السنوات الأخيرة وبمجرد أن تسلق السلم الوظيفى استغفرته السياسة أكثر ، وتغيرت موهبته كما تغيرت لهجته تبعاً لذلك ، وبالنظر فى أعماله الأخيرة نلاحظ أمارات المجهود الشاق الذى يبذله لكى يبدو دائما فى الجانب الآمن ، ولا يكون من المعارضين ، ان الذبذبة الآتية من مجلة فارسية برغم أنها مكتوبة بسخرية وتقلد الأسلوب الخاص للكاتب ، تلمز هذا التغير فى الموقف كما لاحظته معاصروه : « الآن حينما عدت الى موطنى ، لما كان قلبى وقلمى قد بقيا متحررين من تلون العصر ، اعتدت أن أكتب متأنقا فى طلاوة تعبير وجدة أسلوب ، ولذا كان الكبار والصغار يبحثون عن أعمالى وكانت

(١١) المترجم : عرضت للرواية فى كتابى « مطالعات فى الرواية الفارسية » ص ٢١ - ٢٩ .

كتبى تباع لكلا الجنسين . ولكن لا أدري ماذا حدث ، فلا أنا تهاونت
تحرقا لمنصب ، ولا أنا انتهازى لكى يصيبنى الغرور لنجاحى ، فاما
أنى تغيرت واما أنهم غيرونى ، وفجأة أطلقت لسانا زلقا فى « بهو
التثقيف العام » ، وكالعنصرى ينظم قصيدة فى فتح سومنات (١٢)
انفجرت فى خطاب عن أعمال الديكتاتور الأخير ، ومهما تذكرت
من كلمات معبرة وتعبيرات بليغة عن السيد القديم ، كان الأمر عبثا ،
اذ ألقيت مع العجالات ، لكنهم أعطونى مجلة وطلبوا منى أن أكتب
وأن أعيد خلق الدولة فى ايران كما كانت من قبل . وقد فعلت ،
لكن كانسان يمشى وهو نائم ، لا يصل الى هدف أبدا ، كانت كتاباتى
كلها باهتة ، وقد ران الصدا على مرآة خيالى ، (١٢) .

وفى بواكير الخمسينات ، أى بعد ظهور روايته « زيبا » بحوالى
عشرين عاما ، أصدر حجازى روايتين جديدتين : بروانه « ولعلها
أيضا باسم بطلتها » و « الدموع : سرشك » . والأولى قصة فتاة
رومانسية من فتيات المدارس وقعت فى حب شاعر دون أن تعرفه ،
أو تراه ، ولكن ببساطة بعد أن قرأت أعماله ، ورأسلته ، وقام بينهما
نوع من الصداقة ، صداقة القلم ، وبعد سنوات يلتقيان وذلك بعد
أن تكون الفتاة قد تزوجت ، ويفشلان فى وضع نهاية لما بينهما ،
وتفجع بروانه لمجرد تفكيرها بأن حبها قد أشقى الشاعر وحطم قلبه
فتنتحر ، وهذه التضحية - فى رأى المؤلف - فتحت عين الشاعر
على الحب الروحى . . الحب الذى لاحاجة فيه الى اهتمام أو ود أو
صداقة أو حتى محبوب ، وترك الفتاة المسجاة على فراش الموت وهو
واثق « أن الشاعر ليس فى حاجة الى محبوب من أهل الأرض ، ان

(١٢) المترجم . العنصرى شاعر مديح من العصر الغزنوى ، ومعبد
سومنات معبد هندی مشهور فتحه السلطان محمود الغزنوى « أوائل القرن
الخامس الهجرى » ومدحه الشعراء لهذا الفتح .

(١٣) من جريدة « بابا شمل » المنشورة فى طهران عدد ٨٦ .

محبوب الشاعر فى السماء وليس فى الأرض « ومن خلال الرواية يبذل المؤلف جهدا مضنيا لتمجيد الشعر ومهاجمة طلب المال «التمثل فى زوج « برواته » ، لكن كما يشير هو نفسه من البداية تخلو روايته من الحدث ومن الحبكة ، فلا شىء يحدث ، اننا أمام « كالتوج » من تصوير الكلمات الملونة بالتأوهات العاطفية والأسلوب الشعري .

ويشكل نفس الموضوع - لكن باتقان أكثر واهتمام بالتطورات السيكولوجية الداخلية - صيغة الرواية الثانية « الدموع » (١٤) ومادتها . والقصة تحدث فى أمريكا ، وتصف الحياة والحب والزواج عند شاب أمريكى ، انه يلتقى بعد علاقات متعددة مع عدد كبير من الفتيات متباينات الفكر والشخصية والمركز الاجتماعى ، يلتقى البطل « وليم » بصديقة ابنة عمه ثم يتزوجها بعد قليل ، ويكتشف أن الفتاة تزرح تحت تصور مريع ، وتعانى من غيرة مستمرة من النساء الأخريات ، انها ترى الخيانة فى كل شىء ، حتى فى أفكار زوجها ، وتستأجر مخبرين خصوصيين للتجسس عليه ومراقبته ، وفى النهاية عندما تشك فى أنه استأنف علاقته مع إحدى صديقاته القديمات ، تعميه أثناء نومه بلا رحمة أو شفقة ، وتعقب هذا محاكمة لكن الزوج يتنازل عن دعواه ضد زوجته « الرقيقة الضعيفة » ويعيشان معا فى سلام ، وفى الفصل الختامى يحاول المؤلف أن يوجه « الغرض من قصته الى زوجين إيرانيين حديثى الزفاف ، ويهدى الرواية اليهما معبرا عن أمله فى أن يكون الكتاب تحذيرا لقرائه ، وأن يزيد فى سعادة العائلات مما يؤدى فى النهاية الى قوة المجتمع الايرانى .

(١٤) نال حجازى على هذه الرواية الجائزة الملكية وقدرها خمسون ألف ريال .

وفى بحث كتبه المستشرق الروسي د . - كميسروف عن محمد حجازى قدر من الاهتمام بهاتين الروايتين ، وبخاصة رواية الدموع . لقرائه ، وأن يزيد فى سعادة العائلات مما يؤدى فى النهاية الى قوة نخبونية متسارعة وفى رأيه أن حجازى صور بروانه وكتبها تحت تأثير اميل زولا ، ويرى أن ثمة تشابها مدهشا بين شخصية بروانه وشخصية تيريز راكوين ، وأنه من الممكن أن تشتم رسائل زولا الطبيعية هنا وهناك فى أعمال حجازى ، لكن من الصعب - حتى وإن استعنا بالخيال أن نرى أى ارتباط بين طهارة بطلة حجازى وتزمتها وبين شخصية رواية زولا البشعة . ومن الصعب بمكان أن نتتبع التشابه بين الشخصيتين الرئيسيتين بروانه وتيريز راكوين . فبطلة زولا امرأة شهوانية تتورط فى علاقة شائنة بمجرد أن تحب ، ثم تفكر فى قتل زوجها ، وبعد الجريمة تمتلئ بالأسى والنفور ، ثم تواجه موقفا لا يحتمل ، فتلجأ هى وحبيبها الى الانتحار كحل وحيد ، لكن بطلة حجازى على العكس منها تماما ، فلم يكن هناك للجسد أى دور فى علاقتها بالشاعر ، لقد كانت ببساطة تحب شعره والقيم التى يحملها « وهو موقف معتاد عند حجازى » ، ولم تسمح له حتى بأن يقبل يدها ، ومن غير المفهوم بل من قيل التفكير الصياني أن يصور موتها على أنه استشهاد ، بينما هى تعنى اظهار فنائها الصوفى فى الشاعر .

ونقد كميسروف للرواية الثانية « الدموع » أكثر كفاءة بالرغم من أنه أكثر تأثرا بمبادئه السياسية والفكرية ، ويرى أن حجازى فى هذه الرواية « كان متأثرا بأخلاقيات المجتمع الأمريكى المحكوم بالجنس الذى يقود الرجل الى بلوغ ذروة الفوضى العصبية والجريمة » ، وهو يؤكد بحق على أن أحداث الرواية تعد فى مرتبة ثانوية الى جوار تأكيدها على الرغبات البيولوجية الشديدة الكامنة فى الوعى ، وفى « مآدبة الأرواح حيث يقابل الأضياف بالاجساد

المشوهة ذات الرؤوس المقطوعة والجثث التى توجد فى أكفانها ، والأطفال يحبون فى الشوك الحاد ، والحيات والعقارب والتماسيح التى تزحف على الجدران والسقوف ، بينما ترتفع صيحات الفرع والرعب ، كلها كما يفتن كميسروف تدل على ذوق الغرب المنحط والذي يحاول أن يمثل الواقعية التشاؤمية ، ويؤكد عليها يوما بعد يوم بأقلام الرعب والصحف .

والى جوار رواياته ، نشر حجازى بعض المجموعات التى تحتوى على مقالات وقصص قصيرة فى مجموعات « المرأة : آيينه - ١٩٣٢ » و « الكأس : ساغر ١٩٥١ » و « لحن : آهتك - ١٩٥١ » و « نسيم - ١٩٦١ » وهى تحتوى على حوالى مائتين وخمسين مقطوعة ذات موضوعات مختلفة . وبالرغم من أن حجازى كان كاتب مقالات وقصص قصيرة كثيرا إلا أنه كان يعانى من نقص فى التنوع ، وتدور موضوعات فى الغالب حول الجوانب السلبية من الطبيعة البشرية وكيف يعالجها المرء ، ويقدم الكاتب حلولاً تملصية . ومعظم أبطال قصصه القصيرة - كما هو الحال فى رواياته - تنتسب الى الطبقة الوسطى فى المدينة ، وهى عادة ماترسم بمهارة ملحوظة ، وتدار حياتها الخاصة بطريقة جيدة ، لكن المؤلف يضل فى تصوير المواقف ، ويبدو ساذجا مثاليا ، ولا تلعب التفسيرات الاجتماعية والمادية أى دور فى حل مشكلاته ، وفى رأيه أن أمراض البشر نتيجة مباشرة للأخلاق الفاسدة ، ويمكن علاجها بالموعة والنصيحة ومطاردة عامل الشر حتى يصبح الشعور ، ومما لاجدوى منه أن نبحت عن الاستدلالات الواقعية أو الأسباب المنطقية ، أو نحلل العوامل الاجتماعية فى هذه الكتابات القصيرة . وغالبا ما تشتت القارئ بالرغم من أنه يعيش من خلال قراءتها يستريح فى فيض من الأحلام الشعرية ، لكنه يصدم بالمواعظ المملة ، وحقيقة مايشير اليه كميسروف « أنه يستخدم مواعظ أخلاقية جامدة ، ويقدم حلولاً

وسط للقيم الواقعية ، من أجل أن ينتج فى النهاية واقعية جامدة مغلقة » ، وأسلوب المقالات يشبه أسلوب هذه القصص القصيرة ، فهو احتجاجى ، يحتوى على مقدمة بليغة منمقة ، ثم حادثة بسيطة ، ونهاية حتمية ومنبئة ووعظية كأنها انجيل .

ونلاحظ كل هذه السمات مجموعته « انديشه : فكر » التى كتبها لطلاب المدارس العليا بتكليف من وزارة التعليم ، وفى قصة « جماعة المساجين : مجمع زندانيان » تستغرق ملاحظات الكاتب على كآبة السجن ثلث القصة ثم يتحدث عن ضرورة ضمان أمن المجتمع وفى النهاية يؤكد - بشدة أن هناك أبرياء عديدين يسقطون ضحايا للقانون ، والقصة مع هذا كله قصيرة ، كان المؤلف على وشك زيارة صديقه السجين ، وكان يظن أن صديقه يعانى من وحدة رهيبة ، لكنه حين يدخل السجن يلاحظ وبالدeshته أن مساواة ارادية وأخوة وصداقة قد قامت بين السجناء ، وحين يخرج يشبه الحياة بسجن كبير ، ويبدى دهشته كيف لا يحب البشر بعضهم بعضا ، وكيف لا يساعد أحدهم الآخر (١٥) .

وفى قصة « نصيحة فلاح : بند روستا » يلتقى مجموعة من الأصدقاء أثناء نزهة لهم بفلاح شيخ ، ويبدأون فى السخرية منه لمظهره المتواضع ، ويخبرهم الرجل الشيخ بأنه مالك لأراضى واسعة و « كثير من النعم » ، ويدعوهم لزيارته فى أملاكه ، وعندما سمع المتنزهون منه هذه الأخبار ، تغيرت مواقفهم فجأة فأصبحوا مؤدبين يعاملونه باحترام ، ودعوه للغذاء معهم ، وبعد انتهاء الغذاء يخبرهم بأنه رجل فقير أخنى عليه الدهر ولا يزيد ، لكنسه

(١٥) نشرت ترجمة لهذه القصة فى :

Life and Letters (Dec. 1949) P. 223 — 5.

سوف يتحفظهم بنصيحة هي أن عليهم أن يعتبروا كل انسان مالكا غنيا ، وأن يعاملوا كل الناس بشفقة وبأخلاق حميدة .

أما موضوع قصة « البدو : صحرا نشينان » فتدور حول عدااء قديم بين قبيلتين متشاحنتين ، وبعد سنين من العداوة وسفك الدماء ، فكر رجل حكيم من احدى القبيلتين فى حل ، فتنكر وذهب محملا بالهدايا من قبيلة الى أخرى ، واعتذر عن الماضى ووعد بصداقة فى المستقبل ، أما المغزى فهو أن المسافة بين الحب والعداوة يمكن أن تقطع بابتسامة ، وأن سعادة البشر والعالم وشقاءهما يعتمدان اعتمادا كليا على كلمة يمكن أن ينطقها سكير أو رجل فى وعيه .

وهناك قصة أخرى تحت عنوان : « اليسر : أسائى » وهى فى مدح الفقر والحرمان ، ويقول « فى البحث عن السعادة يحلمنا الفقر - دون أن نحتاج الى الثروة أو أية وسيلة أخرى - فلماذا نشكو إذن من هذا المعلم ؟ » وفى قصة الأجداد : داستان نياكان « يمدح كرم الضيافة والوطنية الفارسية ، وفى « عطية العدالة : دادبخشى » وقصة « الذاكرة : حافظه » يتناول التعاون والاهتمام بالبشر وبخاصة المحتاجين ، وتتناول بقية قصص المجموعة هذه الأفكار والخطوط بشكل أو بآخر .

أما المجموعات الثلاثة الأخرى الكأس واللحن والنسيم فتحتوى على قصص ومقالات قصيرة وقطع أدبية ، وموضوعاتها البارزة تتمثل فى الحب والنصائح الأخلاقية ، وتوجد قصصه القصيرة الأخرى فى مجموعته الضخمة « آيينه : المرأة » وما يستحق منها الذكر يتمثل فى « شيرين كلا » و « شاعر بلجيكى » و « الفاتح الرومى » و « مناجاة » و « فوائد السفر » و « ضوء القمر » و « الرسام » .

والى جوار مقالاته وقصصه القصيرة، قلم حجازى، عدد من الأعمال المترجمة منها : تفسير الأخلاق لسعجيموند فرويد ، و « كيف تنمو الشخصيات » لهيلين شكتر ، والبحث عن السعادة لكونالد ماكيفر ، والعقل الحى لهازى وبونارو أوفرستريت ، وحكمة الأديان الحية لجوزيف جاتير ، و « سنيكا » و « الصداقة لثيشرؤن » ، وقد ترجمت هذه الأعمال الى اللغة الفارسية بتصرف ، فقد حفت المترجم فى بعض الأحيان فصولا كاملة ، أو غير مادتها وأسماها الشخصيات فيها محاولا أن يفرس النص بقدر ما يستطيع .

ومن بين أعماله الأخرى : سيرة الموسام الإيرانية بالمعاصرين « كمال الملك » ، والتغراف الملائكى ، ومختصر تاريخ إيران ، وعيد من المسرحيات أشهرها « حافظ » و « العروس الأوربية » ، « عروس فرنگى » و « الحرب : جنك » و « الحاج العبرى : حاجى متجديد » ، و « الزيارة الى قم : مسافرت قم » و « انتخاب محمود آغا : محمود آقارا وكيل كنيد » وقد مثلت الأخيرة على أحد مسارح طهران ونالت نجاحا كبيرا . وتوجد أخطاء فنية كثيرة فى مسرحيات حجازى ، فلا توصيف هناك للشخصيات كما أن حركاتها وعاداتها متناقضة فى المظهر ، كما أن متطلبات جعلها صالحة للممثل على المسرح ناقصة ، لكنها مع ذلك أكثر أعمال المؤلف رقة وموضوعية الى أبعد الحدود وفيها يكشف عن فساد الجهاز الحكومى والرشوة والابتزاز ومختلف المبادئ المنحلة التى كانت تسيطر على المجلس النيابى ، وقد كشف بشجاعة ، كيف أن النواب فى سبيل منفعتهم الشخصية قد أهملوا مصالح الناخبين وحولوا المجلس الى ساحة للمناقشات السياسية .

وتعليقا على انتخاب محمود آغا ، أقام كميسروف مقارنة مهمة بينها وبين رواية « هدايت الشهيرة » الحاج آغا : حاجى آقا

– ادبياً : سيادة الحاج ، وفى رأيه أن الاختلاف الجوهرى بين العاملين يكمن فى كمية الشرور التى يكشفها كل منهما ، كان موضوع هدايت هو الهجوم على الطبقة الرجعية من حيث أنها طبقة تموت ، وأن يكشف كيف أن هذه الطبقة تحاول بكل ما وسعها من قوة أن تقف حجر عثرة فى وجه الديمقراطية الناشئة ، وفى مواجهة سيادة الحاج الدجال السياسى قدم هدايت أيضاً شخصية مثالى شاب ، لكننا فى مسرحية حجازى – والحديث لكميسروف – نصادف صورة مختلفة حيث يصور المؤلف محتالاً يريد أن يدخل المجلس النيابى بكل الوسائل الانتهازية ، لكنه شخصيته المناهضة للمد القومى والمعادية للشعب تبقى غير ملموسة ، ومن هنا فإن حجازى – خلافاً لهدايت – لا يكشف عن شر اجتماعى ، لكنه يحاول أن يظهر أنه يكفى أن يعزل الفاسد وأن تتاح الفرصة لتطبيق قوانين الحكومة ، وبتعبير آخر يرى كميسروف أن هذه المسرحية تبين صراع القوى بين المجموعات السياسية وأن عواطف المؤلف تقف الى جوار أولئك الذين يحكمون البلد .

وقد اعتبر هنرى د. ج. لو حجازى مثيلاً « ستيل » واديسون (١٦) بالنسبة لايران اليوم ، وهناك تسرع واضح فى هذه المشابهة ، وربما قدمها لأن هذين المؤلفين الانجليزيين شغلا مناصب

(١٦) المترجم : سيرريتشارد استيل كاتب مقالات انجليزى (١٦٧٢ – ١٧٢٩) تعلم فى اكسفورد ثم التحق بالجيش والسلك الدبلوماسى ، واسس مجلة Tatler واشترك مع اديسون فى نشر Spectator
كان ستيل كاتباً أخلاقياً ، لكن على نمط القرن الثامن عشر ، اذ ينبع الجمال والأخلاق القويمة عنده من الدين ، أما جوزيف اديسون فهو كاتب مقالات انجليزى (١٦٧٢ – ١٧١٧) ، احترف السياسة والفكر وانخرط فى السلك الدبلوماسى . تقوم شهرته على مقالاته التى نشرها فى صحف ذلك العصر . انظر :

Concise Dictionary of Literature, P. 6, 457.

عامة وهامة وعبرا عن مشاعر الحزب الهويجى ، الدائرة الحاكمة فى أيامهم . كانت الطبقة الوسطى هى هدفهم ، وكان التعليق على الحياة الحضرية المتضمن لبعض ارشادات السلوك ضروريا لأمالهم وينطبق نفس هذا النمط بشكل أو بآخر على حجازى ، لكن ستيل واديسون ، كانا يطلبان جمهورهما من بين رواد المقاهى فى ذلك العصر ، بين الناس العاديين الذين لا يتحدثون مثل كتاب ، وكانا ناجحين لأنهما تمثلا روح العصر وتحديثا عن حياة مدنية جديدة ومتقدمة ، وكان موقف الكاتب الايرانى مختلفا تماما ، وفى تقييم للسيد لو نفسه أن « حجازى كان ينتمى للطبقة المثقفة ويكتب لها ، وأنه كان يبدو عندما يقدم شخصيات أدنى طبقيا كمتفرج يقدم نصيحة قلبية ، متفرج مشفق وحنون » ومن خلال هذه العبارات ربما نفهم عن وليم سارويان « أنه كان يكتب عن الفقراء من أجل الأغنياء » (١٧) .

ومما لاشك فيه أن أسلوب حجازى ولغته يتبوآن مكانة خاصة فى الأدب الفارسى المعاصر ، ذلك الأسلوب المنغم المطعم بالاشعار الكلاسية والفلسفية يجد أرضا مناسبة عند الطلاب الشبان الميالين الى استخدام القلم . وفى مقالاته وبخاصة فى « اندیشه » ، حاول حجازى أن يقلد أسلوب « كلستان » بشكل عصى ، وبالرغم من هذه المحاولات التجديدية بقى أسلوبه مبهرجا الى حد ما ومنمقا تنقصه عبارات الحياة اليومية والتعبيرات الشعبية التى استخدمها جمالزاده وهدايت ، وبالقياص اليهما ، تبدو أحسن أعماله « بابا كوهى » (آيينه ص ٣٥٧) مبهرجة ومسهبية (١٨) .

Howard Fast, Literature and Reality, New York, (١٧)

1950.

هذه القصة الى

(١٨) ترجم رودلف جلبكه

الألمانية ونشرت فى :

Persische Meistererzähler der Gegenwart (Zürich, 1961).

ويتقدم الدكتور خالدي عن أسلوب حجازي في قصصه القصيرة، ويقطعه الفن كتبها للمناسبات فيقول: أسلوب حجازي في هذه الأعمال من ذلك النوع المسمى بالأسلوب الأدبي، أنه يبالغ في استخدام الاستعارات والكنايات، وأوصافه مليئة بالصيغ المعتادة المعروفة ومعظمها مستعارة من الأدب الفارسي الكلاسي وفي هذا السبيل يستخدم حجازي قدرًا من التعمق والتكلف في نظام الجملة، ولم يصحح على استخدام المصطلحات الشعبية والتعبيرات التلقائية وتسجيلها، لقد جعله أبطسائه يتحدثون على طريقته في وضع الجملة.

وأهمية حجازي من بين الكتاب المعاصرين في أنه كان يمثل ما كان يحدث للiranيين المتعلمين الحساسين الذين احتكوا بالغرب، وغالبًا ما أبدى كل كتاب الفترة انطباعًا عن هذا الكشف المفاجئ، لسياسة الغرب وأفكاره وثقافته، وهذا بالنسبة للفنان يحمل بين طياته كشفًا للمجتمع، وهناك على سبيل المثال توتر في أعمالهم كان يبدو درجة في ذلك العصر، ومنه يتضح أن التقاليد السياسية والاجتماعية والدينية أما أنها أصبحت غير واضحة المعالم، وأما أنها كابدت صدمة الاحتكاك بالأفكار والنظريات الأوربية الجديدة، وكان هذا القلق في بعض الأحيان يحو عن الكتاب شرقيتهم وهذا يتضح عند حجازي (١٩).

وحجازي ضعيف ككاتب وكفكر، وذلك لأنه فشل في اعتناق مبادئ محددة، أو الالتزام بأي موقف، وقد أبدى نيته على تبني

(١٩) المترجم: أو لعل الكاتب كان أكثر للناس وعيًا بما يجب عليه أن يكتبه والطريقة التي ينبغي عليه أن يكتب بها، وكان أكثر الناس وعيًا في أنه يدور ويدور ويخوض في مشاكل لا علاقة لها بمجتمعه، وبالتالي كان انعدام الصدق الفني، ووجود التوتر الناتج من انكار الكاتب لمجتمعه وأصله بالطريق.

وصف الحياة الشاقة لمواطنيه من الفلاحين ، لكن التزاماته الوظيفية صرفته وأحبطته ، وحين جازف وفعل اقتصر على وصف كيف تحدث الأمور لا لماذا تحدث الأمور .

وكفنان أديب ، ومثقف إيراني ، جاهد حجازي من أجل أن يلم بما اعتبره تقاليد فنية إيرانية . وهنا تكمن رومانسيته وفقراته الشعرية ، لكن هذه التيارات في عمله وهمية على وجه العموم ، ذلك أنه - حتى في هذا المجال - فقد هذا الكاتب المستغرب ادراك ماهية الشعر الفارسي ، ومع هذا الاحتكاك الشديد والمفاجيء مع تخريب الغرب ، فلم يكن حجازي يملك العقل الفارسي الحساس الذي يمكنه من محاولة ناجحة لإعادة كتابة الأسلوب الفارسي بأحاساس شعري وأوصاف مكتوبة في صيغ مغربة وخلق ما يمكن أن يسمى رومانسية فارسية . كان حجازي يريد أن يكون إيرانيا ويكتب في نفس الوقت روايات ومقالات تحذو حذو النماذج العظيمة ، وفشلة في الوصول الى طبقة الكتاب الذين يواصلون أدب أمة ، يرتبط بفشله على أن يختار خير ما في عالمين : الأول لم يتمثله تماما ، والثاني كان نسي طبيعته الحقيقية .

●● الفصل العاشر

ما بعد رضا شاه فترة التجربة السياسية (١٩٤١ - ١٩٦٥)

زاد غزو الألمان لروسيا سنة ١٩٤١ من أهمية ايران بالنسبة للحلفاء ، وفى الشهور التالية تبودلت مذكرات عديدة بين الحكومات السوفيتية والبريطانية وايران تطلب من الحكومة الايرانية اجلاء القوات الألمانية الضخمة المتمركزة فيها ، وفى ٢٥ أغسطس احتلت القوات الانجلو - سوفيتية ايران ، وفى ١٦ سبتمبر عزل رضا شاه ، وأعلن المجلس ابنه محمد رضا شاه ملكا .

وبتتويج الملك الجديد بشر بالحكم الديمقراطى بصوت عال ، وذلك بالافراج عن المسجونين السياسيين واطلاق حرية الكلمة ، ورفع نير الرقابة الحكومية عن الصحافة والخدمات البريدية والمطبوعات . كانت تلك هى البشائر الأولى للحكم الجديد ، ونتيجة للعفو العام ، اطلق سراح عدد كبير من أصحاب المبادئ اليسارية والمثقفين التقدميين الذين كانوا قد تعرضوا للقمع فى عهد رضا شاه ، ولشدة شغفهم باجراء اصلاحات سياسية بدأوا فى تنظيم التجمعات

السياسية وهكذا فعل عدد من السياسيين المحترفين في النظام السابق الذين أشفقوا من أن يفقدوا تأثيرهم» ومن ثم فسروا أن مما تواجد عدد كبير من الأحزاب وبالتالي ظهر عدد كبير من الصحف والمجلات والدوريات ، ولم يكد يمر عامان على اعتقال رضا شاه - طبقا لأحد المراقبين - حتى كان هناك خمسة عشر حزبا ومائة وخمسون صحيفة ومجلة تنشط في الأفق السياسي لايران . ومعظم هذه الأحزاب قام حقيقة على اكتاف الانتفاخ السياسي ، فهذه الأحزاب عموما من الأثرياء والتجار والملاك وأعضاء الجمعيات الدينية وأصحاب المبادئ الرجعية لأقصى اليمين .

وبموازاة ذلك في الجناح اليساري تكون حزب ثوري اشتراكي يسمى « توده : سواد الناس (١٩٤٢) ، كان حسن التنظيم والتثقيف ذا تسهيلات صحفية واسعة ، وبرنامج مفهوم وتأييد غير رسمي من روسيا (١) . كان هذا الحزب ييشير بسلسلة من الأفكار الجديدة ، بالتجديدات التقدمية التي كانت ذات جانبيه شديدة بالنسبة للجيل الشاب الذي أدرك أنه لا نتيجة تذكر من الإصلاحات الاجتماعية التي تقوم بها الحكومة تحت إشرافه للوكلاء السابقين لرضا شاه الذين كانوا في خلفية الصورة السياسية آنذاك ، ومن ثم كان أوائل من انضموا إلى الحزب هم أصحاب المبادئ السياسية الأكثر وعيا وطلاب الجامعة وكثير من المثقفين الذين تعلموا في الغرب ، وقام هؤلاء بدور فعال في نشاط الحزب . وكان نجاح توده في مرحلة الأولى واجعا - ومن بين أسباب كثيرة - أنه خلافا للتنظيمات السياسية في ذلك العصر لم يكن حزب شخص بل كان

(١) المترجم : بل صنع على حينها ، وكان في إيران حينها التي تنظر بها وتقدمها التي تسمى بها . ولسانها الذي تنطق به . - أنظر لتكوينه وتطوره واتجاهاته : ابراهيم الدسوقي شتا : الثورة الإيرانية الصراع الملحمية النصر . ص ١٦٥ - ٢٠٢ ، الزهراء للإعلام العربي - القاهرة ١٩٨٦ .

حزب فكرة ، وفي سنة ١٩٤٤، مثل حزب قيسوده في مجلس النواب
بثمانية أعضاء وفي سنة ١٩٤٦ كان له ثمانية وزراء (٢) .

وقد وضعت أسس العلاقات الإيرانية السوفيتية البريطانية بعد
الاحتلال سنة ١٩٤٢ اعتمادا على المعاهدة الثلاثية ، وطبقا لتفويدها
تعهد الحلفاء بالانسحاب من الأقاليم الإيرانية في فترة لا تزيد عن
سنة شهور بعد نهاية الحرب مع ألمانيا ودول المحور . وعندما همل
الاجل المضروب نكص الروس عن التنفيذ ، وفي نفس الوقت وبتشجيع
من السوفيت وقواتهم المتمركزة في الولايات الشمالية ، انفصلت
ولايتان في الشمال الإيراني هما أفرييجان وكريسبتان وأعلنتا النظام
الجمهورى كأساس للحكم الذاتى (١٩٤٥) ، وفي عام ١٩٤٦ وبعد
حوالى عامين من السعى والمفاوضات مع السوفيت وتدخل الأمم
المتحدة وفقت إيران ، وانتهت النظم التي كان يرعاها السوفيت في
إيران وجلت قوات الجيش الأحمر عنها (٣) .

(٢) لدراسات تفصيلية عن هذا الحزب انظر :
G. Lenczowski, *Russia and the West in Iran 1918 — 1918*,
(Ithaca) 1949, PP. 223 — 35. — Lenczowski, «The Communist
Movement in Iran», M.E.G. 1 (1947), 29 — 45 ... A. Kapeliouk,
«Tudeh Party in Iran» in *Hamizrah Hehadash* (Vol. IV, No. 4/16
PP. 244 — 45).

من منشورات الجمعية الشرقية في الجامعة العبرية وانظر أيضا :
S. Zabih «Iranian Communism : A Case Study in Scope,
Appeal, And Prospects» (Unpublished), Conference on Near
Eastern Politics, UCLA, June 1964.

(٣) للتوحيج : بل بعد مساهمات واغراءات يغاز الشمال ترك الامميون
اتباعهم في المعتد يذبحون تحت اسماعهم ولبصارهم : انظروا الثورة
الايرانية .. الصراع .

وفى فبراير ١٩٤٩ حدثت محاولة لاغتيال الشاه (٤) وكان من نتائجها أن حل حزب توده ، وسحبت شرعيته ، وأغلقت مقار الحزبية ودور نشره كما تم القبض على عدد كبير من قادة الحزب ، ولكن هذه الاجراءات لم تقضى تماما على مبادئ الحزب بل على العكس نجح القادة من خلال نشاطهم السرى فى انتاج كوادر أكثر وفى التمسك بمبادئهم ووحدة صفوفهم ، وفى أن يصلوا على الخصوص الى أكبر عدد من الطبقة المثقفة (٥) .

وفى نفس الوقت كانت حركة تأميم النفط الايرانى تتجمع نحو نقطة الانفجار ، وكانت المفاوضات لتجديد امتياز النفط قد بدأت سنة ١٩٤٨ بين شركة النفط الايرانية الانجليزية وبين الحكومة لكن المجلس رفض الاتفاق الذى تمخضت عنه المباحثات ، وبعد سلسلة من الاغتيالات السياسية والهيّاج الحزبى والقتل والفتن التى خلقت من الفزع مر قرار تأميم من مادة واحدة على قسمى لبرلمان فى مارس سنة ١٩٥١ . وفى الشهر التالى اختير الدكتور مصدق رئيسا للوزارة بأغلبية ساحقة .

(٤) فى جامعة طهران حيث اطلق عليه الرصاص شاب يسمى ميرفخرانى، وأصيب الشاه بجرح سطحى ، وتلقى فى التو واللحظة أكثر من عشرين رصاصة ، وهو يصيح : لم نتلق على هذا ، ووجدت بطاقة توده فى جيبه .
أى منشية ايرانية . المترجم .

(٥) من تصريح لمدير طهران أن أكثر من ٧٥٪ من الطلاب كانوا فى سنة ١٩٥١ من ذوى الميول الشيوعية « كان عدد الطلاب ٥٠٠٠ » ، وكان كثير من الحاضرين تحت تأثير توده . وامتد تأثيره الى المدارس الابتدائية والثانوية وموظفى الحكومة أنظر :

V. Courtols, «The Tudeh Party» in *Indo — Iranica*, Vol. VII, June 1954, No. 2, PP. 14 — 22.

المترجم : واضح أن المؤلف ذومبول ماركسية . لنظرة مختلفة أنظر :
على شريعتى : العودة الى الذات للمترجم .

أما قصة السنوات العاصفة لرئاسة مصدق : صحوات الأحزاب والمظاهرات والاضطرابات والمباحثات العقيمة وحلول الوسط والضغط الاقتصادي والتنافس بين قوى السياسة العالمية ، فكلها أمور لا يمكن تقييمها حتى الآن (٦) ولم تلبث الحكومة أن حلت على يد الجنرال زاهدي وقواته في أغسطس سنة ١٩٥٣ في ظروف لا تزال تثير تساؤلات عديدة . وفي أكتوبر سنة ١٩٥٤ صدق المجلس على اتفاق عقد بين الحكومة الإيرانية وممثلي ثمان شركات من شركات النفط المهمة في الشرق الأوسط وفي أكتوبر سنة ١٩٥٥ انضمت إيران إلى حلف بغداد وهو الحلف الذي سمي فيما بعد الحلف المركزي بعد انسحاب العراق منه سنة ١٩٥٨ .

وقد أدت بعض القرارات الحازمة التي اتخذتها الحكومة في السنوات التي أعقبت سقوط مصدق إلى بعض الاستقرار الداخلي بين عامي ١٩٥٥ و ١٩٦٠ . وفشل الحزبان التوامسان « مليون : القوميون » و « مردم : الشعب » في كسب أية شعبية شأنهما شأن نظائريهما في فترة ما بعد الحرب ، وذلك لسبب بسيط وهو أن أفرادا معينين قاموا بتشكيلهما لحماية مكاسب الطبقة الحاكمة . وتركز المعارضة في السنوات الأخيرة في « الجبهة الوطنية » المكونة من مجموعات سياسية مختلفة كلنت تؤيد الدكتور مصدق ، لكن نقص التنظيم القوي ، والخلافات المستمرة بين زعمائها ، وغياب السياسة القاطعة الواضحة ، جعل الجبهة بلا فاعلية .

وفي مايو سنة ١٩٦١ وبعد تنصيب الدكتور أميني رئيسا للوزراء حل الشاه مجلسي البرلمان لكي يمكن الرئيس الجديد من الحكم عن طريق المراسم الملكية ، والفقرة الرئيسية في برنامج

(٦) المترجم : كلام للمتخلص ليس أكثر ، وأنظر من أجل هذه الفترة التي مر عليها الكاتب في بضعة سطور كتابنا الثورة الإيرانية بمجلديه .

الدكتور أمينى هي أعلة توزيع الأراضى الزراعية فى أنحاء الدولة،
 عوليتت، ظاهرة، جديدة فى تاريخ إيران الحديث، « فى سنة ١٩٥٠
 أعلن الشاه، من زوجته، فى توقيع الأراضى، التاج، بوقدر، نحوالى، ثلاثة
 ملايين فدان، تحتوى، على، ثلاثة آلاف قرية، « من، للواجب، فى، نشير، إلى
 أن، تعداد، سكان، إيران، يبلغ، نحوالى، عشرين مليوناً، منهم، اثنا عشر
 مليوناً، من، الفلاحين، يعيشون، فى، ٤٥ ألف قرية، وحسب، إلى، ٥٠٪، من
 الفلاحين، منهم، الذين، يقرأون، ويكتبون، « وقد، تضمن، برنامج، الحكومة
 الأخير، بعض، الإصلاحات، الاجتماعية، الشاملة، « وقد، ووفق، عليها
 بإجماع، شبه، كامل، من، المستفيدين، فى، استفتاء، ٢٦ يناير، سنة، ١٩٦٢
 وحي :

١. - إلغاء، نظام، الاقطاع، وذلك، على، أساس، قانون، الأرض،
 ، وتعديلاته .

٢ - بيع، المصانع، التى، تملكها، الحكومة، للصرف، على، قانون،
 الإصلاح، الزراعى .

٣ - تنظيم، الفليات، فى، كل، أنحاء، المملكة .

٤ - تنفيذ، قانون، الأرباح، المشتركة، وبمقتضاء، يشارك، العمال،

، فى، أرباح، الشركات، المنتجة، والصناعية .

٥ - تعديل، قانون، الانتخاب .

٦ - تكوين، جيش، التعليم، لمساعدة، الوزارة، فى، تنفيذ، برامج،
 التعليم، القومى، الاجبارى .

وفي أعقاب هذه القرارات منحت المرأة الإيرانية حق التصويت
وبدء في تنفيذه في انتخابات سنة ١٩٦٢ حيث دخلت عدة سيدات
بارزات المجلس النيابي واثنان دخلتا مجلس الشيوخ (٧) .

ويكشف العرض السابق عن وجود المعتقد في إيران : أن الطبقة
متعلمة وأغلبية جاملة تعيش في مستوى « مجرد العيش » والطبقة
الأخيرة لا يمكن أن تتوقع منها أن تكون « تأثير فعال في سير الأحداث »
ذلك أنها محدودة الأفق بالفعل بسد حاجاتها الموقنة (٨) (لكن الطبقة
الأولى الممثلة برجال تعلموا في الخارج ويعتدون من الـ « المتعلمين »
في كل مناحي الحياة ، فإنها تمد بتيارات حية وفعالة من أجل
المستقبل ، وبالرغم من الصورة الحالية لمرحلة الانتقال ، فإنها قد
تحمل في طياتها أحداثا غير متوقعة .

والآن (سنة ١٩٦٥) وهذه الأوراق ماثلة للكتابة ، وبرامج

(٧) المترجم : نموذج بارز للكتابة التاريخية عن عهد الشاه
ولا أدري عن أي إيران يكتب المؤلف الذي يكتب جيدا عن الأدب لكن
خلفياته السياسية واضحة السطحية والغرض ، فضلا عن أنه لا يقول شيئا
يذكر ، ولا يذكر حادثة بعينها ، يمر مرور الكرام ويتعامل بمنتهى التجاهل مع
الحركة الإسلامية التي بدأت العمل في الستينيات ، ويمر دون أن يذكر
أحداث قم ١٩٦٣ واغتيال حسن علي منصور سنة ١٩٦٥ وعشرات من
الأحداث التي شكلت تاريخ إيران المعاصر ووصلت إلى الذروة في الثورة
الإسلامية سنة ١٩٧٨ - ١٩٧٩ ، وربما كان المؤلف ينظر إليها في وقتها
على أنها هبات من جناح قضى عليه وانتهت .

(٨) المترجم : هذه هي الجموع التي نجح مفكرو رجال الدين ومفكرون
من أمثال علي شريعتي في تسييسها إسلاميا .

الحكومة المحددة للإصلاح تعلن في كل صحيفة وتذاع بجميع الوسائل التي تملكها الدولة ، يكون من السهل أن ننسى المحن التي قاست منها الأمة طويلا ، ولكن لا يمكن أن نتجاهل أن القدر الأكبر من الصعوبات الحقيقية الذي يحتاج مجهودا أكبر قد بدأ الآن فحسب ، لكن مرونة هذه الأمة العريقة تظهر أن فترة الإصلاح قد تنجح خلال مستقبل أكثر توزيعا للقوة، وبالقوة المفترضة في الشعب قديداً نظام دستوري ناجح، وإذا أعطت الطبقات الإيرانية المثقفة جهودها الكامل يمكن آنذاك أن نتوقع مستقبلا أسعد يصل بنا إلى بر الأمان .

● ● الفصل الحادى عشر

كتاب ما بعد الحرب

« لقد فقد المهندسون المعماريون اليوم الذوق السليم بالرغم من حرية ارادتهم فيما يبدو ، كما فقدوا القدرة على الخلق ، وانتاجهم لاهو بالايرانى ولا هو بالأوربى ، وكل جزء من المبانى التى يقيمونها ذوكيان منفصل ، فالأعمدة على سبيل المثال يونانية والاقواس فارسية والنوافذ على الطراز الانجليزى ، ويحدث عند المرء انطباع أن هذه المبانى توشك أن تتمزق اربا ، ويود المرء لو يأخذ البناء على ساعده حتى لايتناثر اشلاء » .

قد يصدق هذا الوصف لصديق هدايت على معماريى ايران على ادب ما بعد الحرب ، والى جوار الأعمال الأصيلة حاول الادباء تقديم التيارات الحديثة وتقليد النماذج الأوربية السائدة والسابقة ، وقد انعكس التدهور السياسى والاجتماعى والروحى فى السنين الاخيرة فى ادب متهافت تائه ضعيف البنية وصف فى صفحات سابقة كما قدمنا عرضا مختصرا للتطورات السياسية منذ اعتزال رضا شاه ، وبقي علينا أن نؤكد هنا أن اليقظة الأدبية فى أمة ذات عقل

سياسى كايران لايمكن أن تنفصل عن اليقظة السياسية ، ومن ثم فإن معظم الأعمال الأصلية فى فترة ما بعد الحرب ظهرت عندما كان احساس بالحرية والامل منتشرا بين الناس ، ولا شك أن التاريخ الايرانى فى العقدين الأخيرين قد مر بعدة مراحل أدت فى الغالب الى تطور أدبى ملحوظ ، ومن مفاخية أخرى كانت هناك فترات عديدة من الضغط السياسى والاختناق بحيث لم يكن هناك أحد يكتب بأمانة عن أحوال الناس ومشاكلهم الاجتماعية ، ومن ثم بقيت الأمة صامته الى حد كبير ، وتعرضت الموضوعات الأدبية للاحتقار بطريقة غريبة وأخرس الكتاب الموهوبون بطريقة ارهابية .

وبعد الحرب ، اختار الكتاب الموهوبون القصة القصيرة وسيلة للتعبير الأدبى ، وفى هذا الشكل انتجوا بعض الأعمال التى تعد من أحسن ما كتب فى الادب الفارسى وليس هناك جديد فى هذا اللهم الا اختيار الوسيلة ، وهى القصة القصيرة بمعناها الواسع ، ومن المحتمل أنها أقدم صيغ الحكاية فى إيران ، ولكن تبدأ الحركة الأدبية بالفعل كانت فى حاجة الى رجل مثل جمالزاده لى يوضح أن هذا الشكل المتداول للحكاية الشعبية والدينية التى تدور حول المغامرات والعواطف والمواقف المضحكة عند الناس العاديين ، يمكن أن يصاغ فى غرض من اللغة التى يستخدمونها هم ، كما يمكن أن يتناول التجارب التى يمرون هم أنفسهم بها ، وقد أعادت هذه اللغة الى الأدب الفارسى نفس سحر الشعر الفارسى الكلاسى العظيم ، ونفس القدرة الرائعة على تلخيص موقف كامل وقدر كبير من الأجواء والعواطف فى كلمات قليلة وخيال قوى .

محمد على جمالزاده .

يشغل سيد محمد على جمالزاده مكانة ذات امتياز فريد فى الأدب الفارسى المعاصر ، كما أن له دورا ملحوظا فى نهضة الآداب فهو واحد من مجددى اللغة الأدبية الحديثة ، وكان أول من قدم

« التكنيك » الأوربي في كتابه القصة القصيرة ، وهو أيضا الوحيد من بين كل كتاب ايران اليوم الذي أنتج كل أعماله خارج وطنه ، لكن من الواضح أن المرء يحس في موضوعاته بروح ايران وحياتها وجوها. أكثر مما يحسها عند كاتب يعيش داخل هذا البلد ، كان في الثانية عشرة من عمره عندما ترك موطنه ، لكن الاحساسات التي تركتها تجارب طفولته ومحيطها كان يبدو أنها لا تمحى .

كان والده سيد جمال الدين الاصفهاني واحداً من أكثر الوعاظ تنورا في فترة ما قبل الثورة الدستورية ، وخطبه التي كان يلقيها على الملأ لاتنسى الى اليوم ، ليس من أجل هجومها الحاد على الاستبداد فحسب بل ومن أجل سحر لغتها اليومية البسيطة ، وقد أكسبته آلاف المعجبين في كل أنحاء الدولة ، وأسس أتباعه صحيفة سموها « الجمال » نشرها فيها كل خطبه ومواظمه ، وخلال الثورة الدستورية ناضل بايمان وشجاعة من أجل حقوق الشعب واستشهد في زنزانه السجن مسموما ، وقد اعتبره حسن تقى زاده « واحداً من مؤسسي حريتنا السياسية » .

ولد محمد علي في اصفهان قبيل نهاية القرن الماضي ، وبدأ دراسته في عنقورة في مدرسة كاثوليكية تديرها ارسالية لازارية بالقرب من بيروت سنة ١٩٠٨ ، وكان في هذه المدرسة الثانوية أن لوحظت أول ومضة من موهبته الأدبية ، وفي صحيفة مدرسية اشترك مع زملائه في تحريرها كتب مقطوعات مختلفة باللغة الفرنسية ومن بينها « البره Le Neigé » وفي تحقيق موضوعه : ما هو مثلك الأعلى ؟ أو ما هو الانسان الذي تود أن تكون مثله الجلب بأنه يرغب أن يكون مثل فولتير ، وهو مثل أعلى مستبعد بالنسبة لطالب تعظم تعظيما كاثوليكيا ، لكن ذلك لم يكن - كما يخبرونا الآن - لأنه يعظم الكثير عن فولتير ، بل لأن صحيفة فرنسية اطلقت على والده لقب فولتير ايران .

ومن لبنان سافر الى فرنسا (١٩١٠) بعد اقامة قصيرة في مصر ، ثم سافر الى سويسرا حيث بدأ دراسة القانون في جامعة لوزان ثم في ديجون حيث نال اجازته ، وبوفاة والده ، لم يعد يتلقى اموالا من أسرته ، وعاش في تلك الفترة في فقر مدقع ، وأنقذته فحسب من الموت جوعا عناية أصدقائه ومساعداتهم وبعض الدروس الخصوصية التي كان يعطيها للتلاميذ .

وخلال الحرب العالمية الاولى اتصل جمالزاده بجماعة القوميين في برلين واشترك معهم في حملة سياسية وثقافية موجهة بالتحديد ضد الأطماع الأجنبية والتدخل الاجنبى في ايران ، وكان أول ما أسند اليه تأسيس صحيفة في بغداد (١٩١٥) والقيام ببعض النشاط الخطر بين القبائل التي تعيش على الحدود الايرانية العراقية وقد حققت صحيفة « البعث : رستاخيز » التي كانت قد ظهرت لتوها تحت اشراف ابراهيم بورداود - وهو الآن أستاذ جامعى متقاعد - الجزء الأول من المهمة ، أما الجزء الثانى فبرغم اقامة جمالزاده ستة عشر شهرا في الأقليم الشمالية الغربية لايران ، ومحاولته من رفاقه كسب تعاون شيوخ القبائل ، الا أنهم فشلوا في الوصول الى أية نتائج ايجابية ، ولم يلبثوا ان هربوا الى الدول المجاورة بعد ان دخلت القوات الروسية . وحين عاد جمالزاده الى برلين وجد رفاقه مشغولين باصدار جريدتهم الشهيرة « كاوه » وكان أول عمل له في هذه الصحيفة مقال تحت عنوان « حين تجبر الأمة على العبودية » ، وهو مجرد ترجمة لبعض ما نشر في الصحف الألمانية في ذلك الوقت ، وكان في خلال هذه الفترة ان نشر كتابه الأول « الكنز الثمين أو أوضاع ايران الاقتصادية : كنز شايدان يا أوضاع اقتصادى ايران - ١٩١٦ - ١٩١٧ » الذى يحتوى على موضوعات عديدة وكأنه جغرافيا طبيعة لايران ، تجارتها في الماضى والحاضر ومنتجاتها ووسائل النقل فيها ومناجمها والفنون والخط ، والاصلاحات ، والأمور المالية والموازن والمكايل والمقاييس ، ونظام

البريد والتلغراف والحياة فى العاصمة وكم هائل من المعلومات المفيدة الأخرى ، انه عمل لاصلة له بالفن الروائى ، ومن المحتمل أن يكون هذا هو السبب الذى جعل المجلة الآسيوية تكتب عنه قائلا « هذا الكتاب جيد التبويب والمكتوب بقلم بديع فى مائتى صفحة من القطع المتوسط يعد نموذجا جيدا للكتاب العلمى الحديث ، فتحت وطأة السنوات الخمسة عشر المليئة بالأحداث ، لم تنجب ايران خلالها كاتب متفلسف أو صوفى ٠٠٠ بدأت من جديد تنتج ٠٠٠٠ الى آخره » وترجم هذا الكتاب الى اللغة الألمانية .

أما كتاب جمالزاده الثانى « تاريخ العلاقات الروسية الايرانية : تاريخ روابط روس وايران » والذى نشر مسلسلا فى « كاوه » فلم يقدر له فى الحقيقة أن يتم وذلك لتوقف الصحيفة عن الصدور .

وبعد ذلك بقليل اختار القوميون جمالزاده ليمثلهم فى المؤتمر العالمى للاشتراكيين المنعقد فى استكهولم سنة ١٩١٧ حيث هاجم بشدة من خلال رسالة للمؤتمر وبعض المقالات فى الصحف الاجراءات الانجليزية الروسية فى ايران وشجب تدخل الدولتين فى شئون بلده الدخلية .

وبدأت حياة جمالزاده القصصية بنشر « الفارسى هو السكر : فارسى شكراست » وهى أول قصة فارسية نالت نجاحا كبيرا ، وقد ظهرت مع خمس قصص أخرى من نفس النوع فى المجموعة الشهيرة « كان ياما كان : يكى بود يكى نبود - برلين ١٩٢١ » ، فضلا عما أداه هذا الكتاب من اقرار لوجود النثر الفارسى ، وتحويل الاتجاه الى ما يدور الجيل المعاصر من الكتاب فى فلكه ، فهو يلقي الضوء أيضا على شخصية جمالزاده الأدبية ، ذلك أنه يكشف عن موهبة الشاب الأدبية التى تثير الدهشة ، كما تظهر جهده المضنى وتفرغه من أجل انتاج أعمال عظيمة بالرغم من مظهرها البسيط ، ويمكن الحكم على حجم هذا النشاط بشهادته نفسها : « كانت معرفتى بلغة

الكتابة معدومة ، وكنت قد تعودت على كتابة الفارسية بصعوبة بالغة ، وحين غادرت ايران وأنا فى ميعة الصبا ، لم تكن الفارسية تعلم بالقدر الكافى فى المدارس ، وكانت فارسيتى ضعيفة الى حد كبير ، لكنى ولأنى كنت شديد الشغف بها ، اعتدت على القراءة والتدرب كثيرا ٠٠٠ وبالتدريج أصبحت الكتابة أسهل بالنسبة لى ، وكنت دائما أحس بلذة عميقة عند كتابة الأشياء التى لم تخب فى داخلى قط . وبعبارة أخرى : تعلمت الفارسية تماما دون أى وسائل أو معلم أو درس ، وذلك بالاعتماد على نفسى وبكل وسيلة أقدر عليها ، ومازالت أواصل العمل آناء الليل وأطراف النهار لكى أزيد من حصيلتى فى هذا المجال ، فعند قراءة أى كتاب أو مقال فارسى ، أمسك بقلم الرصاص فى يمدى وأدون الملاحظات ، وانتبه الى المصطلحات والتعبيرات والعبارات بل والألفاظ التى يمكن استخدامها بشكل عام فيما بعد « (١) ولأسباب مادية اضطرت كاهه الى التوقف عن الصدور ، ووجد جمالزاده وظيفة فى السفارة الإيرانية بـبرلين وقضى فيها عامين يشرف على أحوال الطلاب الإيرانيين الذين يوقدون الى برلين فى بعثات دراسية ، وفى نفس الفترة بدأ بالاشتراك مع بعض أصدقائه فى إصدار مجلة جديدة اسمها « العلم والفن : علم وهنر » وبالرغم من عمرها القصير نسبيا نشر عددا من قصصه القصيرة المبكرة فيها ، كما شارك أيضا فى تحرير مجلة طلابية تسمى « اوربا : فرنكستان » .

أما المرحلة الثانية والأطول من حياة جمالزاده فتبدأ منذ إقامته فى سويسرا حيث قبل منصباً فى منظمة العمل الدولية منذ ١٩٢١ شغله ما يقرب من خمس وعشرين سنة حتى تقاعده أخيراً . وكانت متطلبات هذا المنصب تأخذته الى ايران مرات عديدة ، وفى

(١) انظر سيرته الذاتية فى « نشرية دانشكده ادبيات ، دانشكاه تبريز شماره ٢ اتر ١٣٢٣ / ١٩٥٤ » ص ٢٧٤ .

زيارة أخيرة طلبت منه رئيس الوزراء أن يبقى في ديّاره ويتقبل منصب وزير العمل ، لكنه رفض هذا العرض بأدب ، ونقل جمالزاده يدرس الفارسية لسنوات عديدة في جامعة جنيف ، وهو يعيش حاليا حياة هادئة في هذه المدينة مكرسا معظم أوقاته لأبحاث قصصية وموضوعات أدبية (٢) .

وبعد نجاح مجموعته القصصية الأولى الصادرة سنة ١٩٢١ توقف جمالزاده عن الانتاج الأدبي عشرين سنة « أي فترة رضا شاه كلها » والسبب في هذا الصدت أعرق من أن يكون عدم الرضا عن الوضع السياسي وأجرائاته بالنسبة للقصاصين والنقاد . لقد سبب ظهور « كان ياما كان » جدلا وهيجا شديدين بين القراء في إيران ، وبخلاف المثقفين الشبان ذوي الميول التقدمية الذين اعتبروها عملا عبقريا ، كانت هناك بعض الدوائر الرجعية وبعض أديباء الأدب الذين هاجموها على اعتبار أنها هجوم موجه إلى الكبرياء القومي وهرطقة ، وقد حذر ناشر صحيفة نشر إحدى القصص في جريدته ، وهدده بالملات بالمحاكمة والنفي (٣) وقد شجعت الظروف السياسية سفسطة المجموعة الأخيرة ، ولم تكسب ريادة جمالزاده العظيمة أتباعا كثيرا في تلك الفترة ، وعلاوة على ذلك فإن الضجة التي ارتفعت ضد كتاباته ، جعلت الكاتب يفقد حماسه ، وظلت فترة في حالة عقلية وقلمية لا تمكنه من الكتابة وفي خلال تلك الفترة كان قد منح نفسه قلبا وقالبا للتمتع بالحياة ومهاج الشباب يقول « لقد فكرت أنه مما يدعو إلى الأسف أن تمر فترة حياتي القصيرة كلها

(٢) المترجم : ومبلغ علمي أنه لا يزال حيا حتى الآن يرأس المصحف والمجلات بتعليقات أدبية وسياسية غاية في الحيوية .

(٣) المترجم : هذا تزيد وتناقض فلين كان رجال الدين في عهد رضا

مع القلم والورق وأن أكون راوى مسرات الآخرين وشارب انخابهم (٤) ومن ثم فإن معظم أعمال جمالزاده - فيما عدا كان ما كان وبعض القصص القصيرد التي نشرت متفرقة - قد ظهرت منذ فترة ما بعد الحرب (٥) وهذا ما جعله يعتبر من كتاب ما بعد الحرب برغم عظمته وريادته .

وتدور « الفارسي هو السكر : فارسي شكر است » وهي القصة الأولى في مجموعة « كان بإمكان » حول صدام في سجن بين إيراني إيراني عامي قادم من الريف ومخلوقين غير طبيعيين من مواطنيه : الأول « آخوند » أي رجل دين ذو تعليم ديني ومتعصب ، والثاني متحضر على الطريقة الأوروبية عائد من أوروبا يضايق الرجل البسيط برطانته التي تهينه كإيراني . . . كانت العبارات المنمقة العربية الفارسية التي ينطق بها رجل الدين ، ثم التعبيرات الأجنبية الغربية التي ينطقها الشاب « المتفرنس » تضايق الرجل البسيط وتشعره بالضالة ، كان الرجل قد دخل السجن دون ذنب جناه ، وعبثا حاول البحث عن تفسير عند هاتين الشخصيتين البارزتين . انها قصة مخدومة وذكية الى أبعد الحدود لخلطها تكلف المتغرب وفيهقة الشيخ عند الحديث بالفارسية . انها مواد لغوية تصعب ترجمتها .

ثم تأتي قصة « صداقة الخالة الدبة : دوستي خاله خرسه » وهي قصة مؤثرة عن رجل طيب القلب مرح يعمل نادلا في مقهى ، وبرغم نصيحة رفاقه في السفر قام بانقاذ حياة أحد جنود القوازي كان قد سقط جريحا فوق الثلوج في طريق كرما نشاء وتدور الحادثة أثناء الحرب العالمية الأولى ، ويعلم الجندي الجريح أن منقذه يحمل مبلغا من المال ، وبعد أن يتماثل للشفاء ويصل الى الأمان يحرص مجموعة من الروس السكارى على اعتقال النادل وإطلاق الرصاص

(٤) أنظر سيرته الذاتية سالفة الذكر .

(٥) المترجم : أي بعد سقوط رضا شاه .

عليه . وإذا صرفنا النظر عن بعض التفاصيل المملة ، فإن الحركة والأسلوب يجعلان القصة جيدة كبعض أحسن القصص في الأدب الأوربي .

وفي قصة « ألم قلب ملا قربان علي : دردل ملا قربان علي » يحدثنا ملا مسلوب اللب عن حبه الذي لا أمل فيه لابنه التاجر المجاور له ، وتموت الفتاة ويستدعى ملا قربان علي التعس الذي لم تكن عائلة الفتاة تعلم شيئاً عن حبه لقضاء الليلة بجوار الجثة لتلاوة القرآن والأدعية ، وفي الليل لا يستطيع أن يتجاهل شعوره بأنه يرى وجه فتاته الجميل لآخر مرة ، فيظل يقبل شفاه الفتاة الميتة ، وينتهي به الأمر إلى السجن .

أما « هذا القدر لهذا البنجر : بيله ديك بيله جغدس » فسخرية لاذعة من النظام الاستبدادي وأسلوب الحياة في الدوائر الحاكمة والفوارق الطبقيّة أواخر حكم القاجاريين ، تلقى المقادير بمدك حمام أوربي إلى إيران حيث ينتهي به الأمر إلى أن يصبح مستشار الوزير ، وتبقى ذكرياته عن الحياة في إيران مثل بعض فقرات حاجي بابا الأصفهاني زائدة السخرية . كانت الملاحظات التي أبدّاها في هذه القصة هي التي هيّجت في الأساس رجال الدين ومؤيدي الحكومة في العشرينيات حين نشر الكتاب لأول مرة .

وبعد صمت دام عشرين عاماً وأصل جمالزاده إنتاجه الأدبي في سنة ١٩٤١ ، ومنذ ذلك التاريخ القى بالكثير من الحديد في النار وأثبت أنه واحد من أكثر المؤلفين خصوبة في إيران المعاصرة ، وأصدر أول ما أصدر في المرحلة الجديدة روايته « دار المجانين : ١٩٤٢ » وهي رواية وصفية لما يدور في مستشفى للمجانين ، نلتقى فيها ببعض الشخصيات الممتعة ، كل واحد منهم له فلسفته وعاداته ومزاجه ، يعيش في ظل المستشفى ، ويحاول المؤلف أن ينقد المجتمع

التي فيه يفضل بعض الرجال زائدي الحساسية التواجد في مستشفى
للأمراض العقلية عن العيش فيه ، لكن هذه الملاحظة عارضة ،
فالطبيعة الهزلية هي التي تحدد دافع الكتاب (٦) ومن بين مجموعة
التعساء ، يستطيع القارئ أن يميز أحدهم دون أن يخطئه وهو :
هدايت علي خان المعروف بـ « ميو » الذي يسمى نفسه « البومة
العمياء » ، وعمله كاتب ونقل جمالزاده بعض الفقرات السوداوية
من رواية صادق هدايت « البومة العمياء » وهذيانها كأمثلة من
كتابات الشخصية التي يقدمها ، والتورية هنا واضحة تماما ، ويبدو
فيها بوضوح حب المؤلف للمرحوم صادق هدايت واحترامه إياه ،
كما يحتوي أيضا على مختارات عديدة من أبيات الشعر الفارسي
الكلاسي عن العقل والادراك .

أما رواية جمالزاده التالية فهي « قلتشن ديوان - ١٩٤٦ »
وتتناول الصراع الأزلي بين الخير والشر ، وتبدأ الرواية لشارع
صغير في طهران « يشبه مئات الشوارع الأخرى في إيران » وسكانه
وحياتهم التي يزاولها « بعض الملايين الآخرين في هذا البلد بكل تأكيد »
أما الفصول التالية فتقص حياة اثنين من سكان هذا الشارع
الصغير ، الأول : البطل واسمه حاجي شيخ وهو تاجر جملة في
الشاي والسكر ووطني فاضل ويتمتع بسمعة طيبة بين الناس كما
كان نائبا في أول مجلس نيابي ، والثاني : الشرير قلتشن ديوان
وهو انتهازي مكر لا يعرف الرحمة ويهتم بسفاسف الأمور من أجل
الوصول إلى أغراضه الشخصية ، ويحاول في البداية أن يستغل
سمعة الحاج الطيبة بتزويج ابنته التي تشبهه من ابن الحاج ، ويفشل
الشرير ، ويصدم ويضمرها في نفسه انتظارا للحظة المناسبة للانتقام

(٦) المترجم : ليس هذا هو الخط الوحيد في الرواية ، لتفصيلات عنها
انظر عرضها المفصل في كتابي « عطلعات في الرواية الفارسية المعاصرة »
ص ٤٠ - ٦٠ .

وتقوم الحرب العالمية الأولى ، وتضطرب تجارة الحاج وأحواله المالية ، ويظهر الشرير مرة أخرى ليطلب منه وديعة ضخمة من السكر لبييعها لحسابه ، وفي الشهور التالية يؤدي التقص الهائل في التموينات بالناس الى التقاطر على أبواب الحاج ، وكانوا يعلمون انه يملك مخزونا كبيرا من السكر ، لكنه لم يكن لديه ما يبيعه ، ورفض المالك الحقيقي أن يعرض ماعنده ، ومات الحاج حزينا بانسا ملعونا من كل الناس وموصوفا بالتاجر الجشع دون أن يستطيع أن يثبت براءته لأحد ، أما الشرير فقد كوّن ثروة من هذه الصفقة قبني ملجا وأقام الحفلات رشوة للكبراء والوزراء في منزله الذي بناه حديثا وأثاثه جيدا ، وأفاضت الصحف صفحاتها الأولى في الحديث عن أمجاده وأيديه البيضاء وخدماته للثقافة ولهج باسمه كل لسان كما ينبغي لرجل عظيم ، وعندما مات نعاه العظماء واعتبروا موته كارثة قومية .

وتنتسب الشخصيات في هذا الرواية - شأنها شأن كل الشخصيات التي خلقها المؤلف - الى الطبقة الوسطى بكل أفكارها وأهدافها وهواياتها الشخصية التي صورت بمهارة ، كما يحدث دائما في تصوير مأساة رجل شريف يصطدم بمجتمع غير متزن . ان قلقشن ديوان - كما يراها م - بوركسى - هي أعظم روايات جمالزاده نضجا ، ان تناسبت في الرواية جوانب السخرية والفكاهة والنقد الاجتماعي والحب الزائد للبشرية وضعفها ، لما ما يقوى النغمة المحزنة في الرواية فهو عدم الرضا عن وفرة نصيب الشرير، وقد صورت طهران وسكانها في العشرين سنة الأولى من هذا القرن بشكل حي ومقنع (٧) .

أما « صحراء القيامة - صحراى محشر » ١٩٤٧ ، فهي رواية
رواية خيالية عن يوم القيامة مستوحاة - بتصرف وبقدر الامكان -
من « الرؤيا الصادقة » التى كتبها والده وبعض أصدقائه قبل ذلك
بخمسين عاما (٨) لكن صحراء القيامة التى كتبها والده ذات هدف
محدد ، اذ يرسم من خلالها صورة للأوقات العصيبة التى تنتظر
الحكام المستبدين والأعداء السياسيين عندما يصلون الى محضر
خالقهم . أما الابن فيخلق خياله بادیء ذى بدء فى دائرة السخرية
والفكاهة ويسلّى نفسه بتصوير أحوال أناس من مختلف سبل الحياة
عندما يقفون بين يدي الخالق وتوزن أعمالهم ، وربما كانت الخلفية
الحقيقية من التعاليم الاسلامية التى استخدمت خلال الكتابات
الفارسية الوسيطة التى كانت توجه النصيحة الى الحكام والأمراء ،
وبخاصة تلك التى تتناول أننا نحاسب على كل ما نرتكبه من أفعال فى
هذه الحياة ، ومن أجل أن يفهم القارئ النقاط البارزة فى سخريته
هذه لابد له من فهم ومعرفة كاملة للمذهب الشيعى ، لكن ولو فعل
فسوف تبقى هناك بعض الأشياء التى تحدث فى العالم الآخر وتسبب
له الحيرة ، اذ نفاجأ مثلا بأن الحب والبغض والفصال بل والرشوة
تلعب دورا هاما فى مراكز الملائكة وغيرهم ممن يحكمون الأرواح
ومناصبهم ، أما الأنبياء فقد أرسلوا الى عالم السماء رأسا ودون
حساب ، كما تم غفران ذنوب بعض الظرفاء دون توان بعد تلاوة
بعض آيات القرآن الكريم أو فقرات من السيرة النبوية ، كما نجا عدد
من الناس من نار سقر يذكر بعض أبيات الشعر المناسبة ، أو ذكر
علامة أو فكاهة امتعت الاله . وعموما فإن الرحمة والحلم هى مقاييس
اليوم ، كما أن المبادئ الأخلاقية هى مقاييس العدل الالهى وليس

(٨) المترجم : مما يدعو الى الدهشة هنا أن المؤلف لم يشر الى عمل
شهير فى التراث العربى هو رسالة الغفران للمعري ، ويحتمل أن يكون
المؤلف قد عرفه ، خاصة وهناك أوجه تشابه بين العملين .

الشرائع الدينية ، لكن حينما يأتى دور رجال الدين وغيرهم من المتظاهرين بالدين ، فإن تناول الأمور ينحو منحى آخر ، فتغلق أبواب الرحمة ، وذلك لأن خطايا هذه الفئة تكون أشد ثقلا من حسناتها .

ومن بين الجمع الذى يحاسب : سوف يلتقى القارئ ببعض الوجوه المعروفة ، ويعد ظهور الخيام مناسبة ممتعة ، ذلك أنه بالرغم من ظاهر أفكاره ، فإن الشاعر المتفلسف العظيم لم يحظ ببركة ربانية فحسب ، بل أن احتجاجه بحالة الفتاة الساقطة المذكورة فى إحدى رباعياته قد وجد اهتماما كاملا^(١) ويتبع هذا بقصة عاطفية تنتهى بأن تصحب الفتاة البريئة الخيام الى الجنة ، أما الشيخ الفضولى فينال ما يستحق من عقوبة .

وفى الفصل الأخير يقلبل الروائى الشيطان فى ركن منعزل ، وبعد أن يتبادلا بعض وجهات النظر حول الكتب المنزلة ، يستطيع الشيطان - الذى أصبح ذا علاقات حسنة مع الاله - أن يحصل على إذن له بأن يعود به الى الأرض موعودا بالحياة الخالدة ، ولم يمض وقت طويل حتى تعب الروائى من منحنى المضجرة ، وطلب أن يمنح الحرية بدلا منها ، الحرية الكاملة بكافة جوانبها ، حتى حرية أن يموت وقتما يحب .

أما من ناحية النقد الاجتماعى وتناول شخصيات من مختلف الطبقات الاجتماعية والفكاهة وروعة الأسلوب ، تقف رواية

(١) قال أحد المشايخ لحدى البغايا : انك دائما ثملة ودائما ماتشاهدين بصحبة الرجال
قالت : أيها الشيخ ان كل ما قلته عنى صحيح لكن هل أنت حيلة كما تتظاهر ؟

« كتاب مجرى الماء : راه قلب قلعه - ١٩٤٨ » ، فى مستوى أرفع من بقية رواياته ، ولب الرواية يشبه ما تناوله فى « قلتشن ديوان » ، والمكان : زقاق من أزقة طهران ، والشخصيات مجموعة من الشخصيات تعيش فى بيوت الزقاق الستة ، والمشكلة تدور حول تطهير مجرى المياه المسدود فبدونه لن يستطيعوا الحصول على نقطة واحدة من الماء الشمين فى تلك الأيام قبل أن تعرف العاصمة نظام توزيع المياه فى الآتاييب .

والبطل طالب إيراني يتعلم فى أوروبا ويقضى عطلة الصيف فى موطنه ، وعندها علم بمشكلة مجرى الماء ، طالب اللقاء مع جيرانه الذين وكلوه توكيلا تاما فى عمل الإصلاحات المطلوبة فشكرهم لنقته الغالية ، وبدأ العمل على الفور ، وبعد متاعب لا نهاية لها مع المهندسين المعماري والبناء وبقية العمال ، وبعد أن دفع كل التكاليف من جيبه انتهت المهمة ، وأرسل « فائورة » الحساب إلى جيرانه ، ولكنهم وجدوا من الصعب أن يصدقوا هذا التبذير ، فضلا عن أنهم لم يكونوا معتادين على مبدأ « العمل هو العمل » فبدأوا فى الماطلة ، ورفض كل منهم أن يدفع نصيبه ، وبسقوط مرتبه الهزيل فى مجرى الماء ، لم يعد الطالب المتحضر الشفيق المتعاون قادرا على العودة إلى أوروبا لمواصلة دراسته ، فحجر منزل أجداده ، ووجد مأوى فى حجرة صغيرة فى مشهد مقدس بعيدا عن أى جيران مصدوما بالدروس التى تلقاها عن حسن الجوار ، ولاعنا مواطنيه الأخلاقهم المنحلة .

وبعكس الروح السائدة فى كل روايات جمالزاده تعد رواية « مجرى الماء » رواية مختصرة ومتراصلة وقريبة الفهم إلى أبعد الحدود ومركزة . وهناك ثلاث صور حية فى أول الكتاب : الحرارة التى لا تطلق فى يوم فارسي صائف ، والحياة النشطة فى سوق ، وجو السلام الذى يسود حرما مقدسا ، وكلها صورت بأستاذية ،

وهناك صفحات أخرى، من الكتابة التي تنسم بالذكاء ، وتستحق معرفة المؤلف بالطبقة الوسطى وافكارها وعاداتها والحياة الداخلية، فيها كل ثناء ، لكن النقد القاسى للشخصية القومية الذى ينتهى به الكتاب ليس خاليا من المبالغة .

وعلى وجه العموم ، هناك فرق شاسع بين القصص المبكرة التى كتبها جمالزاده وبين موضوعاته المتأخرة . اذ تتميز الكتابات المبكرة بالوعى وروائية المصيغة واصالة الأفكار وحسن مشفق بالفكاهة وفوق كل ذلك الانتباه الى العناصر الأساسية فى القصة : « التطور والذروة ولحظة الانكشاف » ، لكن أعماله الأحداث تدل على ميل الى الاسهاب وتصنع الحكمة والتأملات الفلسفية والصوفية ، والاستشهاد المفرط بالشعر الفاريسى الكلاسى ، كما ينقصها فى بعض الأحيان الشكل والترتيب . واللغة التى استخدمها أهم من كل موضوعاته ، ويصعب سحر عباراته النثرية فى أسلوب عادى ولكنه ذائقى وشخصى . وتزين التعبيرات اليومية كل سطر الى الحد الذى يبدو فيه وضوح المصطلحات الى جوار بعضها فوق كل اهتمام آخر ، وقد منحته سنوات من العمل الشاق الخبرة باللغة العامية والأمثال الدارجة ، كما كانت لديه الرغبة لاستخدامها بمهارة ، لكن استخدام المتسرع لهذه التعبيرات يجعلها تبدو فوق ماتحتله معانيها فى بعض الأحيان فهو يعبّر عن الفكرة الواحدة بسختلف المسيل وبأكبر عسسه من العبارات التى يتذكرها وتدور حولها ، وكان هدف القصة ليس الا تسجيل العبارات ، وتضفى العبارات المتتالية بغسزارة قدر من السطحية على اوصافه وقدر مؤكدا من الجعود على تطور الحدث ، والى جوار ذلك اعتال جمالزاده على ربط قصصه بوسائل عرضية من شعوره الشخصى مما يثنت اللغة ، ومن القاحية الفنية تنقص رواياته الحكاية الواحدة المستمرة المثابرة وبالنظر الى هذا يعتبر أكثر موهبة فى قصصه القصيرة منه فى رواياته . وفى أعماله

الأكثر حداثة يبدو أشد رغبة في هجر الأعمال القصصية الى العلم .

وتتمثل معظم هذه السمات في رواية من مجلدين سماها « كل شيء » عن مثال : سروته يك كرياس - ١٩٥٦ « وفي ملاحظاته في المقدمة يخبرنا المؤلف أن الكتاب قصة « طفولة كاملة » ، لكن بعد الفصل الأول الذي يعد شبه سيرة ذاتية ، خصصت بقية الرواية لمتابعة حياة صديق ، وبالرغم من أنها حية وممتعة الى حد بعيد الا أنها تحرمنا من متعة معرفة معلومات أكثر عن السنين التالية من حياة المؤلف .

وبطل القصة جواد آقا ابن تاجر ، وبعد وفاة والده اهتم بالزهد والتصوف فطلق امراته وهجر بيته ، وتعلق بمرشد صوفي كانت حياته سلسلة من الرياضات الروحية . ثم يتبع هذا وصف لحياة المكابدات التي يحياها كل من المرشد والمريد ، سلوكهما والطريق الشاق والذي لا يقعدان عنه ، وتجاربهما مع أناس من مختلف المهن والمراكز الاجتماعية ، وكلها مشربة بذكر مخطوطات التصوف ومعتقدات الدارويش وتعاليمهم . لكن الرواية لا تحتوى على قصة محبوكة العقدة ومركبة ، فهناك قصص مختلفة وبعض التفاصيل التاريخية وكثير من اقوال الصوفية وخطبهم منبثة خلال نص الحكاية . والفصل الأول الذي يدور حول طفولة المؤلف مكتوب باخلاص وبراعة نادرة - ان لم تكن منعدمة - في أعمال أى كاتب يعيش داخل ايران . وفي فصلين آخرين أحدهما عن تاريخ اصفهان والآخر في وصف المعابد الفارسية القديمة واحتفالاتهم في الزواج وعاداتهم الأسطورية كمية كبيرة من المعلومات قدمها بمرح ظاهر . وهناك في النص قصص وحكايات مستقلة عن موضوع التيار الأصلي منها « جهنم التعصب » عن تعصب رجل دين و « الاتاوة : باج سبيل »

وتصور سوقية ضباط الجيش (١٠) . وعلى كل حال تعد « كل شيء » عن مثال « أكثر أعمال جمالزاده احتفالا بالروح العلمية ، ويمكن أن نجد في الرواية مبادئ فلسفية وعرفانية وميتافيزيقية وتعاليم دينية وتصوفا وتعبيرات الصوفية عن الزهد كما ترد في الأدب الفارسي الكلاسي .

وفضلا عن رواياته كتب جمالزاده أربع مجموعات من القصص القصيرة في فترة ما بعد الحرب « سيرة العم حسين علي : سرگذشت عمو حسين علي - ١٩٤٢ ، و « المر والحو : تلخ وشيرين » - ١٩٥٦ » و « القديم والجديد : كهنة ونو - ١٩٥٩ ، و « لا اله الا الله : غير از خدا هيچكس نبود - ١٩٦٠ ، وقد أعيد نشر المجموعة الأولى سنة ١٩٥٧ ضمن كتاب ضخ من مجلدين يسمى « شاهكارها : المشوامخ » كما أن بعض قصص المجموعة الثانية كتبت في العشرينيات ونشرت في دوريات تلك الفترة ، ومنها « الأوزة المشوية : كباب غاز » و « النمر : بلنك » و « العصري : توبرست » و « عداوة دموية : دشمنی خونى » وكلها مشهورة بسبب روحها الزائدة في المرح وجدتها وسرعة حركتها ورقتها وكلها من مميزات أعمال جمالزاده المبكرة ، وبخلاف قصته المسماة « سيرة العم حسين علي » تمثل محتويات المجلد الأول بعض تيارات الكاتب الأخيرة : الاسهاب والتدفق والشرود والبعد عن الموضوع المقطوع بالشواهد الشعرية والأمثال .

ويمكن ملاحظة هذه السمات أيضا في مجموعته الثانية في « المر والحو » وبخاصة في القصص الثلاث الأول : « يوم في رستم آباد شيروان : يك روز در رستم آباد شيروان » و « العدل والظلم :

(١٠) كتبت كمسرحية مستقلة ونشرت في مجلة « سخن » (مرداد ١٣٢٧

/يولية ١٩٥٨)

حق وناحق « و « الدرويش المحنط : درويش موميائي » اذ تحتوى على كثير من الشعر والتأملات الفلسفية ، وتكوين بعض قصص هذه المجموعة الى جوار ست قصص أخرى مجموعته « القديم والجديد » وتتناول مشكلات اجتماعية مثل قسوة الحياة بالنسبة للعائلات الشريفة التى تعيش فى مجتمع فاسد ، وسلامة طوية المثقفين الشبان عندما يواجهون لأول مرة بالسوقية والسقوط ، فيصابون بالمرارة ، وينزل عنهم الوهم فيما بعد .

وينبغى علينا أن نذكر أعمال جمالزاده الأخرى المتنوعة المؤلفة أو المترجمة كخطوط جانبية الى جوار كتاباته القصصية وهى : « حديقة السعد أو كتاب نصائح سعدى : كلستان نيكبختى يا بتد نامه سعدى - ١٩٣٨ » الذى نشر فى الاحتفال بالعيد السبعمئة لظهور كتاب سعدى : « كلستان : الروضة » وهو تصنيف للنصائح النثرية التى وردت فى هذا الكتاب القيم ، ثم « قصة القصص : قصة قصه ها - ١٩٤٨ » وهو أيضا تصنيف للسير الموجودة فى كتاب قصص العلماء الذى ألقه محمد بن سليمان التنكابنى سنة ١٨٧٢ ويلقى الضوء على حياة بعض فقهاء الشيعة بين القرنين العاشر والتاسع عشر الميلاديين وأعمالهم و « ألف صنعة : هزاريشه - ١٩٤٨ » نوع من « صندوق العجب » يحتوى على ألف نبذة ممتعة ومسلية أخذها المؤلف من قراءاته ، وظهر جزؤه الثانى سنة ١٩٦٠ تحت عنوان « كشكول جمال » ويحتوى على تسع مواد وثلاثمائة مادة ، كما يواصل جمالزاده حتى الآن اعداد هذه الغرائب ، وكما يقول يوركى سوف تقدم المجموعة خاصة عندما تتم تجديدا عصريا لـ « كشكول الدرويش ومخلاته » ، لكن غرائبها مأخوذة من مصادر شرقية وغربية .

ويعد « صوت الناي : بانك ناي - ١٩٥٩ » واحدا من الأعمال القصصية للكاتب ، وكما يعلم كل انسان معجب بكتاب الرومى العظيم

المثنوى المعنوى ان حكايات هذا الكتاب ليست دائمة متواصلة ومستمرة ، فقد تدخل فى ثلثيا قصة أخرى ، وأحيانا تتوقف القصة نتيجة لخروج المؤلف الى موضوعات أخرى وخیالاته الشعرية وشطحياته وتشبيهاته ، ثم تستأنف فى الغالب فى موضع آخر ، وفى هذا الكتاب حاول جمالزاده أن يجمع الحكايات المبعثرة ، ويعيد وضعها متكاملة ويخرج بذلك مجموعة الأبيات التى تخص كل قصة .

ولعرفته العظيمة بالألمانية والفرنسية والعربية ترجم جمالزاده عددا كبيرا من الكتب والمقالات الى اللغة لفارسية وأشهر ما ترجم : قهوة السورة عن برناردى سان بيير والبخيل عن مولير وعدو لشعب عن هنريك ابسن ووليم تل عن فردريك شيللر وغلام من اسبانيا عن دون كارلوس وقصة الجنس البشرى عن هندريك فان لون ، وفى الطبعة الثانية من الكتاب الأخير أضاف فصلا عن تاريخ ايران وتقدمها السياسى والقومى وشخصيتها وتقدمها ، وتجسد هذه الاضافة اراء المترجم الشخصية حول وطنه .

وخلال حياته الأدبية كان جمالزاده اما مرتبطا أشد الارتباط بالصحافة الفارسية أو مراسلا من الخارج منتظما لها ، ويضيق حين الدراسة عن تقديم قائمة كاملة بالمقالات أو القطع الصغيرة التى كتبها لمختلف الصحف ، لكن ملاحظة أو أخرى على مراسلاته الرئيسية لن تكون خارج هذا الموضوع ففى خلال السنوات المبكرة من اقامته فى ألمانيا نشر عدة مقالات فى « كاوه » ، ومقاله عن « البلشفية فى ايران » ذو أهمية خاصة ، ويحتوى على دراسة فى تعليم مسؤيك وعقائده ، وقد ترجمت الى الروسية ونشرت فى موسكو . ولكن يقدم رجال الأدب الأوربي ومناحي تفكيرهم الى القارئ الايرانى كتب عدة مقالات فى مختلف الصحف . وتحتوى على موضوعات عن ماكسيم جوركى فى مجلة « يغما » ونيتشه وجيمس جويس فى مجلة « سخن » ومقارنة بين الخيام واناطول فرانس فى مجلة « فرنكستان » .

والى جوار مقالاته فى « سخن » وغيرها من المجلات ، عبر جمالزاده عن آرائه حول التيارات الحديثة فى الأدب الفارسى بتوسيع فى المقدمة التى كتبها على كتاب محمد اسحق « شعراء ايران فى العصر الحاضر - جا دهلې ١٩٣٣ » ، وأخيرا فى عرضه الفصل لعل واحد من الشعراء الشبان فى مجلة جمعية الكتاب الايرانيين « راهنماى كتاب : دليل الكتاب » ، وفى السنوات الأخيرة أصبح جمالزاده واحدا من مجموعة كتاب هذه المجلة . كما تقرأ عروضه للكتب ومقالاته فى مختلف الدراسات الأدبية بحماس بالغ من جميع المثقفين لايرانيين وهم القراء الرئيسيون لهذه النشريات .

ترجمات أعمال جمالزاده :

تعد ترجمة أعمال جمالزاده الى اللغات الأجنبية من الأمور الشاقة وذلك بسبب أسلوبه الدارج والغنى بالعبارات الاصطلاحية ، ومن المحتمل أن يكون هذا هو السبب فى أن المحاولات التى بذلت من أجل ترجمته تقديمه للقراء الأجانب قليلة بالرغم من القيمة الأدبية والاهمية العظمى لأعماله بالنسبة للأدب الفارسى المعاصرة ويواجه مترجمه مشكلتين أخريين أولاها : عدم الترتيب الموجود فى رواياته والثانية : النزعة الايرانية الخالصة فى معظم أعماله ، ومن ثم فالى جوار الترجمة الألمانية لكتابه الكنز العظيم ظهرت ترجمات لبعض قصصه فى مجموعة « كان ياماكان » فقد ترجمت قصته « ألم قلب ملا قربان على » ونشرت ترجمتها فى مجلة « آهنگ - دهلې - ابريل ١٩٤٤ » ، وضمن آرثر كريستنسن كتابه : (صور ثقافية من ايران Kultursskitser fra Iran Copenhagen 31) ترجمة دانماركية لقصة « رجل سياسى » (ص ١٧٩ - ١٧٤) ومدح جمالزاده بأنه « أعظم الكتاب المعاصرين فى ايران موهبة » ، وهى وجهة نظر كانت مقبولة فى ايران سنة ١٩٣١ أكثر منها الآن ، كما قارنه بلودسيج هولبرج رائد الأدب الدانمركى ، كما ترجمت نفس هذه

القصة الى اللغة الألمانية تحت عنوان « بداية حياتي السياسية :
Mein debut in der Politik » كما نشرت في النمسا

في « سيرة حياة سمكة Die Reise zum Wonnigen Fisch

وتتضم مختارات من القصص الفكاهية الساخرة لكتاب معاصرين من
كل أنحاء العالم . والى جوار ذلك ترجم الأستاذ النمساوى كارل
شتولز قصة « ويلثن الدولة : متشرد الدولة » الى الألمانية ، وأذيع
نفس العمل من راديو فيينا فى أكتوبر سنة ١٩٥١ تحت عنوان « وفاة
الشريد : Der Tod des Vagabunden . ومن قصص جمالزاده التى
ترجمت الى اللغة الألمانية أيضا قصة : « الملح المتعفن : نمك كنديده »
وظهرت فى الصحافة الألمانية تحت عنوان : « خمسة رجال فى دكان
كتب : Die fünf Herren von der Bauchsippe

وفى العدد الاول من مجلة « فكر ونظر » التى يصدرها اتحاد الأدباء
فى عليكره بالهند ، ظهرت ترجمة منيب الرحمن الأوردية على القصة
القصيرة « صداقة الخالة الدبة » ، كما ترجم ر . جيلبكه نفس القصة
وغيرها الى الألمانية ونشرها فى مجموعة تحت عنوان : شوامسخ
فارسية فى العصر الحديث :

Persische Meistererzähler der Gegenwart

« سنة ١٩٦١ . كما ترجم تيلاك

قصة « البيغاء : مرغ مسمى » الى اللغة الهندية ، ونشرت فى مجلة
« كاهانى : مارس سنة ١٩٥٥ » ، كما صدرت ترجمة فرنسية لأربع
قصص من مجموعة « كان ياماكان » فى جورنال دى طهران سنة
١٩٥٠ ، وذلك فى شكل مختصر وفيه تصرف على يد شاهين
سركسيان .

وقد ظهرت الترجمة الروسية لـ « كان يا ما كان » على يد ب .
ن . زخودر فى موسكو سنة ١٩٣٦ ، ويحتوى الكتاب على بعض
الملاحظات التفسيرية المفيدة وبعض الملاحظات العامة عن نهضة

الأدب المعاصر في إيران • ويناقدش بولنيكوف تأثر مجموعة جمالزاده الأولى على الأدب المعاصر مستشهدا بقول كـ شايكين : « بدأت مدرسة الأسلوب الفارسي الواقعي بـ « كان يا ما كان » فحسب هذه المدرسة وهذا الأسلوب يقودان اليوم وجودا مزدهرا وجديدا لفن القصة في الأدب الفارسي الذي يبلغ عمره ألف عام ، ويقف اسم جمالزاده من أجل كان يا ما كان على قمة أحسن الأسماء في الأدب الفارسي المعاصر ، ليس هذا لسبقه التاريخي فقط بل لجذته ووزن أعماله وروعته ، والخلاصة أنه ينبغي علينا أن نقرر أن جمالزاده يقف على قدم سواء مع أحسن كتاب أوربا بلا أدنى شك ، وفوق ذلك أنه أخذ على عاتقه واجبا عظيما ، إذ قدم في اللغة الفارسية الكلاسية التي يبلغ عمرها ألف عام روح النثر الفني الأوربي وفنيته وروعة التعبير غير المألوفة » .

وفي النهاية ظهرت مجموعة تحتوي على ثمانية من أفضل وأشهر ما أنتج جمالزاده مترجمة الى اللغة الفرنسية سنة ١٩٥٨ تحت عنوان :

مختارات من القصص : Choix de Nouvelles وقام بترجمتها سـ كوربن و هـ « ح ؟ » لطفى ، وقامت بنشره منظمة الثقافة الدولية « اليونسكو » وكتب مقدمة المجموعة أـ شتمسون عضو الأكاديمية الفرنسية ، كما كتب المستشرق الفرنسي العظيم والمهتم بالأدب الفارسي هنري ماسيه مقدمة دراسية عن أعمال جمالزاده وحياته •

تأملات في أعمال جمالزاده وأفكاره وشخصيته :

يرجع تألق جمالزاده أساسا الى دعوته الواضحة والتي جاءت في وقتها لتجديد الأدب الفارسي ، ولكنه ككاتب متواضع لا يصب

التظاهر دائما لم يبالغ في الاعلان عن عظمتة . وفى حديث صحفى مع صحفى ايرانى سنة ١٩٣٨ بدا فخورا بمجموعته « كان يا ماكان ، لأنها أساس مدرسة جديدة فى الأدب الفارسى لكنه أصبح مخلصا ان هذا التجديد كان فى الافق وأنه ان لم يكن قد قدمه فقد كان لآخر ان يقدمه ، وفى هذا الحديث أبدى اعتراضه القوى على الميل الى تقليد النماذج الأوربية قائلا « ينبغي ان تبقى إيرانيين وتفكر كإيرانيين ونكتب من أجل الإيرانيين ، وليس للكاتب الإيرانى أى دخل بهذه المدارس العجيبة التى تصيب بالاضطراب والمسماة بالسيريالية والوجودية ، ان الأدب الفارسى قديم وعمره ألف عام ، ويحتوى على كل الميادين المعروفة ، واقعية كانت أو سيريالية أو وجودية » .

وقد قدم ملاحظات مشابهة فى تقديمه للطبعة الخامسة من « كان يا ما كان » حيث حذر الكتاب الشبان من تمثيل « المدارس الأدبية المستوردة الى ايران كهبات من اوربا وامريكا » وكان التقليد الواسع البارز والمنقشر خاصة بين الكتاب الشبان مصدر امتعاض من جمالزاده ، وفضلا عن الاشارات الغزيرة فى أعماله عبر عن هذه المبادئ فى مقدمة « كل شىء عن مثال » حيث اشار الى انه ليس الانتاج الثقافى فحسب ، بل والأسماء والأخلاق وحتى الطعام والشراب قد تأثر بشدة بل استبدلت النماذج الأوربية بها .

ويتصل بهذا الموضوع ما يلاحظ فى كتابات جمالزاده من تناول للإيرانيين الذين يتعلمون فى اوربا ثم يعودون الى وطنهم ، وتبدو فى أعماله أنماط عديدة من هؤلاء ، وهم فى مراكز مختلفة وذو امكانيات مختلفة ، ولكن لا أحد منهم يستطيع الصبر على الأحوال السائدة ، أو المعاش مع مشاكل بيئته ، أو حتى الشهور مسرة واحدة بلئنه عاد الى وطنه ، فهم يحسون حتى بين أسرهم وليس فى البيئة الاجتماعية فحسب انهم غرباء ، وكلهم - حتى من ظفروا منهم

بتعليم وقدرة ممتازة - فشلوا فى تطبيق ماتعلموه ، وانتهوا بشكل عام أعضاءا سوداويين ولا نفع فيهم للمجتمع . وهناك مخلوق غريب فى « الفارسى هو السكر » نموذج « سوف يهز سلوكه وأخلاقه البيئية الايرانية لمئات من السنين » ثم بطل كتاب مجرى الماء الذين يريد أن يكون متحضرا ومتعاوننا مع جيرانه فيحطمونه بسهولة . أو « رحمة الله » فى قصة « نار تحت الرماد : آتش زیر خاکستر » الذى تدرب فى المانيا ليكون نجارا ماهرا ، فلما عاد الى ايران افتتح ورشة ، ولم يتحمل زملاء المهنة نجاح زميلهم المثقف ، وأفقدوه بدسائسهم الورشة والمهنة ، ثم عمل مترجما للبعثة العسكرية فى المانيا ، ومرة أخرى بسبب استقامته يقع فى كوارث ، وبتحريض من الضباط لأنه لم يكن يغض الطرف عن اختلاساتهم ، أجبر « رحمة الله » على العودة الى ايران حيث قبض عليه بتهمة الميول الشيوعية وفى النهاية سقط هو وأسرته فى العوز الكامل .

أما بطل «الدرويش المحنط » فهو منبوز جديد ، ورغم أنه كان طالبا مثقفا وواعيا ، فقد أغلق على نفسه حجرته فى جنيف ، وأنغمس - دون طعام أو شراب - فى التفكير فى مسائل مجردة عن وجود الله وسر الخليقة والجبر والاختيار . وعلى عكس دودة الكتب هذه نلتقى بابن التاجر الغنى فى دار المجانين ، الذى أرسل الى باريس ليدرس التجارة ، وبعد اقامة فى المدينة دامت ثلاث سنوات ، لم يكن يعرف بعد أين يوجد مبنى المدرسة .

ويمكن أن نجد حالة أكثر بعثا على الأمل حين ننظر الى أبطال جمالزاده الآخرين : أحدهم استطاع أن يصل الى مركز مشرف وان كان الأمر بطريق غير مباشر : أحمد آقا بطل « المتنقل أو المتشرد : خانه بدوش » الذى عاد من أوروبا بعد أن نال الدكتوراة فى الترجمة ، لكن الوظيفة التى

وضعته الحكومة فيها هي لصق العلامات التجارية على عبوات الأفيون، وحتى في هذه الوظيفة النمطية استطاع أن يجد الفرصة ليشتكو من الرشوة المتفشية والفساد ، لكن أصدقاءه بل ووالده أحبطوا شكواه، وشعر بأنه غريب تماما في منزله ، ويتس في النهاية من الإقامة بين أهله ووجد وظيفة تعليمه بين القبائل المتجولة ، وتأقلم معها ، وعاش معها وتنقل معها ، فاكسب حبها واعترافها بجميل تعليم أولادهم ، وعندما مات قدس قبره وصار مزارا للقبائل .

ويشير اشتغال جمالزاده بمشكلة العائدين الى المشكلة السيكولوجية الرئيسية في ايران ، وكل مآسيها الحالية نابعة من أنها تعيش في مرحلة انتقال ، وفوق ذلك فإن موضوع المستغرب التعس والطالب المثالي الطموح العائد الى بلده حيث لا يزال الاجحاف والأنانية البارزة والطبقات الحاكمة المفتقرة الى أدنى حس من المسؤولية المدنية كلها أمورا سائدة ، موضوع أبدى جمالزاده استعداداه لتناوله ، لأنه هو نفسه نموذج أصيل لهذا الطالب الإيراني الذي لا يستطيع أن يتكيف مع الأوضاع السائدة في بلده ، وعلى هذا النسق يتحدث جمالزاده عن عصره وعن العدد المتزايد من المثقفين الشبان .

وهناك موضوع آخر يشغل حيزا كبيرا من أعمال جمالزاده وهو نقد رجال الدين والمؤسسات الدينية ، وقد نشأ جمالزاده نشأة دينية دفعته الى أن يتحدث أكثر من غالبية الكتاب الشبان اليوم عن العبادة والعمامة والمنبر التي تشغل مكانا بارزا في أية مناظر كتبها عن ايران أكثر من وجودها في ضمير طالب بجامعة طهران في فترة ما بعد الحرب ، لكنه - خلافا لهدايت الذي كان يكسره الشرائع الدينية كشيء وافد وأجنبي وكجزء من النتائج السيئة للفتح الإسلامي لايران الذي اكتسح في رأيه القيم الإيرانية الأصيلة ، كان

— كما يرى نيكتين — أكثر شفقة وتحضرا تجاه رجال الدين ، وذلك لأنه لا يرى الشريعة فى حد ذاتها أمرا سيئا ، لكنه يرى أن رجال الدين أنفسهم أقل من مثالياتها ومسئولياتها ، أن أقصى ما فعله جمالزاده أنه سخر من رجال الدين سخرية مرة ، وليس كهدايت الذى كان ينشر الرعب حول أى شىء يتعلق بهم ، وربما لم يستطع جمالزاده أن ينسى أن مؤيدى الدستور والأهداف الشعبية خلال فترة الثورة الدستورية وجدوا عموما من بين رجال الدين ولم يكن يستطيع إلا أن يراهم أفرادا ضروريين فى حياة أمتهم ، وكيفته خلفيته الشخصية على تقديم وجهة نظر مختلفة عن وجهة نظر هدايت ، فهو من الطبقة الوسطى من قمة رأسه إلى أخمص قدميه وعضو فى دائرة المبادئ الدينية المعتادة عند الطبقة الوسطى ، ومن ثم يستطيع أن يصور أناس الطبقة الوسطى باتقان وحيوية نتجت فحسب عن المعرفة الكاملة ، انه يستطيع أن يضرب رجل الدين بعصا رجل الدين ، ويهزمه بنفس وسائل رجال الدين ومصطلحاتهم ، وكما يتضح من مناقشته للملا فى « جهنم التعصب » ، بشكل لا يستطيع أن يقوم به غالبية الكتاب المعاصرين ذلك لأنهم لا يعرفون العقل الدينى ومصطلحاته بما فيه الكفاية ، وقد حصروا أنفسهم فى قناعتهم بأن رجال الدين ماهم إلا مجموعة تافهة من المتعصبين الرجعيين الذين يقفون فى وجه التطور ، بينما كشفهم جمالزاده كرجعيين بالكلمة والحركة وجاهلة وفاسدين وأنانيين وعالة على المجتمع ، نون أن يسبهم ، وبمهارة موليير جعلهم يلقون بأسوأ التبعات على أنفسهم (١١) .

(١١) عند جمالزاده روافد أخرى لكراهية رجال الدين : تعليمه الغربى وحياته المستمرة فى أوربا وتمثله الحياة الأوربية فضلا عن الاتجاه كان محمودا عند السلطة ، وصورة رجل الدين فى الآداب المعاصرة بتأثير ترتوف فى حاجة إلى دراسة خاصة. فى الآداب المقارنة الإسلامية . المترجم .

وهناك موضوع آخر يجانس هذا الموضوع في أعمال جمالزاده وهو النقد الاجتماعي مع ملاحظة عامة أنه منصب على الأحوال التي كانت سائدة منذ ثلاثة أجيال (ومن الملاحظ الملحوظة في أعمال جمالزاده أنه يبقى دائما في فترة سابقة على عصره ، وكأنه لا يزال يرى إيران التي كانت في عصر أبيه ، وكان هو نفسه قلقا من هذه الظاهرة الى حد كبير ويمكن أن ترد الى طول اقامته في الخارج (انظر مقدمته على : كل شيء عن مثال) وهو في نقده الاجتماعي ينتسب ايضا الى الطبقة الوسطى ، ولم تكن طبقة وسطى شريرة تلك التي تعلق بها جمالزاده ، وكان يميل الى نظرة داخلية عطوف داخل نقائص هذه الطبقة ، انه يلوم طلاب الطبقة الوسطى على سذاجتهم ، وكان يرى أن الدجالين القدماء من أصحاب القوة والنفوذ قد غرروا بهم فأصبح الخوف يعطلهم والخيالات الثقافية تفويهم ، وهو في هذا المجال يتحدث كإيراني من الطبقة الوسطى عاش في الخارج سنوات عديدة ، وهو في موقف المراقب الطيب الذي عرف الكثير - أو أكثر من ذلك - عرف اللعبة قبل أن ينزل اللاعبون الى الميدان ، ومن الطبيعي أن يهتم هنا بالأنظار الوافدة عن الزواج وحقوق المرأة ... الى آخره ، وهو هنا يسير جنبا الى جنب مع آراء الدوائر الرجعية وذوى الآراء الدينية ، أما وجهة نظره بالنسبة للأمراض الاجتماعية في وطنه ، فيمكن أن يلخص في الفقرة التالية المأخوذة من نهاية قصة « الملح المتعفن » حيث يناقش الفساد في الدوائر الرسمية وغاذا ينبغي لحكومة طبقة وسطى عادية أن تفكر فيه : « ان السبب الرئيسي في الفساد الخلقى هو من ناحية الفقر المدقع والحرمان ، ومن ناحية أخرى انعدام الطمأنينة على الفرد والمال ، وما بقيت أعماء الناس خالية ، وما شعروا بالرعب من المظلم والطغيان وأعوزهم اللجس والحماية ، يخافون الراعي كما يخافون الذئب ، وليست لديهم أية ثقة في غدهم ، أو في أن يكونوا السادة الحقيقيين لحيلتهم وأملاكهم ،

فان مكافحة الفساد تكون كما يوزن الماء فى الغربال او يجمع الهواء فى سلال الصفصاف .

وفى النهاية نتحدث عن اهتمام جمالزاده باللغة . حين ترك جمالزاده ايران قبل الحرب العالمية الاولى ، كانت اللغة تعاني من الاضطرابات ، كان بعضهم يستخدمون الأسلوب التقليدى فى الكتابة ، وآخرون يؤيدون فكرة النهضة الأدبية مندفعين الى طرق أبسط وأكثر اختصارا من أجل التعبير ، وباكتساب التعليم أرضا لم تصبح الكلمة المكتوبة حكرا على القلة المثقفة التقليدية ، كما كانت الطباعة عملا مهما ، وكان الاحتكاك بالتقنية الأوربية متزايدا لسفر الطلاب وتعلمهم فى الخارج ، وكالرجل المتغرب فى « الفارسى هو السكر » بالفوا فى الاستخدام السطحى للمصطلحات الأجنبية ، وعانوا كثيرا من كونهم قد نسوا مصادر لغتهم الأصلية ، ربما لأنهم لم يتعلموها قط ، أما رجال الدين فكانوا قد اعتادوا على استخدام الرطانة العربية فى كتاباتهم فى الفقه والأصول بشكل أكثر توسعا وتظاهرا .

وفى مواجهة كل هذه الخلفية ، بدأ جمالزاده فى كتابة « كان يا ما كان » وبالتعاون مع الأدباء الايرانيين فى برلين الذين ارتبطوا به فى العشرينيات ، بدأوا جميعا بوعى ومن خلال مجلة « كاوه » وغيرها من المجلات فى تجديد اللغة ووضع أساس نمط لغوى حديث ومناسب . ولم يفعل أحد ذلك مثلما فعله جمالزاده نفسه ، ثم صادق هدايت ، ولكن لأن جمالزاده لا يزال يعزف على نفس الظروف التى لم تحصل من وقت طويل على ما حصلت عليه خلال أربعة أجيال ، فقد واصل كتاباته عن اللغة ومناقشة مشاكلها وكما لو كانت المعركة القديمة من أجل أساليب اللغة لاتزال دائرة بنفس زخمها القديم ، بينما لايرتكب الكتاب الشبان الأخطاء اللغوية والنحوية والتاريخية التى كان جمالزاده ينتقدها فى « الفارسى هو السكر » والفضل فى

هذا راجع اليه بالطبع والى هدايت أكثر من الآخرين . « لم ينتقدوها الكاتب فى الفارسى هو السكر فحسب بل وفى فقرات عديدة من كتاب مجرى الماء والخطبة وصحراء القيامة » ، ولقد تمرس جمالزاده بنوع مستقر من الفارسية المعاصرة ، رأى أنه به يمكن أن يكون مفهوما ومؤثرا عند غالبية القراء .

وكتابات جمالزاده قوية فى تأثيرها ككل الى درجة كفيلىة باخفاء عيوب الأسلوب ، لكن هناك عيوباً شديدة من الممكن ذكرها فهو يقدم شخصياته على الدوام بشكل مسرحى ، انهم يقدمون مكتملين فى أول القصة ولا يجعلهم يتطورون بالتدرج « انظر على سبيل المثال دار المجانين وقلتشن ديوان وكتاب مجرى الماء والملح المتعفن » انه يقدمهم كأنماط لا كأشخاص تكتشف نوعياتهم من خلال أفعالهم ، أشبه غالباً بشخصيات بونيان (١٢) مستمر وورد لى وايزمان ، الثرثار الحكيم ، ومانى لف « محب المال » وسائول « حسن القول » ... الى آخره ، ولكن المقارنة قد تكون غير عادلة فكل من بونيان فى بدفورد وجمالزاده فى جنيف قد كتبا كناقدين كشفا عن أمراض مجتمعات محافظة .

وهناك عيب آخر فى الناحية الفنية عند جمالزاده ، وقد ذكر من قبل بشكل مختصر ، وهو العناية الدكينزية بتنميق الألفاظ وبكثرة استخدام الصفات والتكرارات المملة وعدم نسيان العبارات الشعبية حين يكون فى الامكان أن تختصر أو تحذف ، وهو خاصة فى أعماله الأخيرة ينتهز أية فرصة لاستخدام الأقوال المساثورة والأمثال والآيات القرآنية ومحفوظات من السير ، انه يسمح لذاكرته الأدبية القوية الفياضة بأن تتحرك بحرية حين يمسك بالقلم . وهناك عيب شديد آخر هو الإهمال فى المراجعة ، وعدم الاهتمام بملاحظة

(١٢) المترجم : بونيان : كاتب وواعظ انجليزى (١٦٢٨ - ١٦٨٨) .

الصياغة ، وتصادفنا في أعماله بعض الانتظار الساذجة ، وهذا ليس بنسبة قليلة » أنظر مثلا الملح المتعقن ص ٨ وص ٩ وكل شيء عن مثال ج ١ ص ٢٥١ حيث يتغير الرواي فجأة ، وأيضا معلوماته المتناقضة في صحراء الحشر ص ٩٣ وص ٢٠٩ - ١١٠ عن طائر الورع » ويمكن أن يكون هذا كله لأنه لا ينظر أبدا في مخطوطة عمل

وفي النهاية بينما ينبغي أن يبقى مؤلف « كان يا ما كان » واحدا من أعظم الكتاب الإيرانيين لأنه بالرغم من إقامته لسنوات طويلة في الخارج - وربما من أجل ذلك - لم يرث أكثر الكتاب إيرانية اليوم ، إلا أنه مما لا شك فيه أن اللمسة الذهبية في عمله الأول لم تظهر قط في أعماله الأخرى ، على كل حال إن كانت أهميته هنا قد قدرت فوق ما تستحق ، فإن لديه الحق في مركز « الفارس القديم » من بين كتاب إيران المعاصرين (١٣) .

(١٣) المترجم : لم أجد من كتاب إيران في مرحلة ما بعد هذا الكتاب من يستحق أن يوصف بأنه متأثر بجمالزاده في سخريته وروحه المصوفية إلا كتباً يسكت عنه معظم مؤرخي الأدب المعاصر . وحقابه هو رسول برويزي « المتوفى سنة ١٩٧٧ » ، وربما كل من سكوت النقاد عنه لأنه مقل في أعماله ، إذ لم أر له إلا مجموعتين قصصيتين : « شلوأرهائي واصله بر : السير اويل المرقعة - ١٩٥٧ » « ولولي برمست : اللؤلؤ الثمل - ١٩٦٦ » والي جوار الروح الصوفية والساخرة في أعماله نجد أيضا بعض الانتظار الاشتراكية والصوفية ، ربما لأنه بدأ في « توده » ثم انشق عليه . كتب قصصه في صيغة الحكاية المظورة والنقل وبلغة سليمة ، تأظرة إلى التراث « لى بحث بالفارسية عن برويزي تحت الطبع في مجلة كلية الآداب - جامعة القاهرة » .

● ● الفصل الثاني عشر

بزرگ علوی

يعد بزرگ علوی أحد كتاب الجيل الجديد الذين أظهروا مقدرة فائقة في مضام «التكنيكات» الأوربية ، وفي الوقت خلقوا أعمالاً فنية لا تزال إيرانية إلى أبعد الحدود .

ولد سنة ١٩٠٧ من أسرة عريقة في التجارة ، وفي سنة ١٩٢٢ أوفد إلى ألمانيا حيث تلقى جزءاً من تعليمه الثانوي ثم تعليمه الجامعي . وحين عاد إلى إيران انضم إلى خلية ماركسية غير قانونية تحت زعامة الدكتور تقی آرانی . وفي سنة ١٩٣٧ اعتقل علوی مع اثنين وخمسين عضواً في هذا الحزب غير المشروع ، وظلوا في السجن حتى احتلال الحلفاء لإيران في أغسطس سنة ١٩٤١ ، حيث أعلن العفو العام ، وأطلق سراح عدد كبير من المسجونين السياسيين ، وكانت هذه المجموعة الماركسية هي التي كونت نواة حزب توده في إيران ، وكان علوی من بين مؤسسيه ، ويرتبط نشاطه الاجتماعي والأدبي - منذ بدايته - بسياسة هذا الحزب أشد الارتباط ، وفي سنة ١٩٥٣ اختير عضواً في مجلس السلام العالمي ، وأجيز بالميدالية الذهبية ، وبعد سقوط مصدق

هاجر علوى الى أوروبا وهو الآن أستاذ زائر بجامعة هامبولدت
بألمانيا (الشرقية (١) .

وخلافا للكتاب الايرانيين الرواد اليوم الذين تستند شهرتهم
الأدبية على حلقة واسعة من الأعمال الأدبية ، جذب علوى الانتباه
بأعمال قليلة . اذ تتكون أعماله الأساسية المنشورة من ثلاث
مجموعات من القصص القصيرة : «حقيبة السفر : جمدان-١٩٣٤»
و « جذائات أوراق السجن : ورق باره هاى زندان - ١٩٤١ » و
« الخطابات : نامه ها - ١٩٥٢ » وتحليل حى لتجربة سجنه فى كتاب
يسمى « ثلاثة وخمسون شخصا : سه وبتجاه نفر - ١٩٤٢ » ورواية
تسمى « عيناها : چشمهايش - ١٩٥٢ » وهو أيضا مؤلف
« الشيطان : ديو . . . ديو » التى نشرت فى مجموعة
« غير الايرانى - انيران - ١٩٣١ » وتحتوى أيضا على
أعمال لهدايت وشين برتو . وكتاب رحلة يسمى « الأوزبك : اوزبكها
- ١٩٤٨ » كتبه بعد زيارته للاتحاد السوفيتى كعضو فى الوفد
الثقافى الايرانى ، وعمله الأخيران بالألمانية : Kampfendes Iran
كفاح ايران والتاريخ والقصص فى الأدب الفارسى المعاصر

Geschichte und Entwicklung der
Modernen Persischen Literatur (Berlin, 1964).

ويكشف كتابه الأول « حقيبة السفر » الى أى مدى كان علوى متأثرا
بالفرويدية خلال سنوات عمره المبكرة كطالب فى ألمانيا ، وبعد
اعتناقه الماركسية حاول أن يضمن كتاباته ما يمكن أن يسمى
بالواقعية النقدية الاجتماعية ، وكما سنرى ظل فرويد وتحليله
النفسى طابعا بارزا فى أدب علوى . أما حقيبة السفر فهى مجموعة

(١) وأغلب الظن أنه لا يزال حيا حتى كتابة هذه السطور فى ألمانيا ولم
يعد الى ايران .

المترجم .

من ست قصص (٢) وكلها دراسات سيكلوجية ، أما الأحداث والشخصيات فكلها موجهة بعواطفها وغرائزها ومختلف أنواع الشذوذ النفسى ، وهو الكتاب الوحيد للمؤلف الذى لا تظهر فيه ميوله السياسية اليسارية ، وأعظم ما فى المجموعة قصتان هما : « عروس ألف زوج : عروس هزار داماد » و « الجندى الرصاصى : سرياز سربى » .

والقصة الأولى تحدث فى نادى ليلى على الطراز الأوروبى يشبه ما يوجد فى طهران بكثرة الآن ، والشخصية الرئيسية الرئيسية عازف كمان متجول أحب الموسيقى بعد أن أعجب بأغنية تغنيها فتاة يقال لها سوزان ، فيسافر الى أوروبا ويطور من مستوى فنه ، ثم يعود الى موطنه ويتزوج من الفتاة التى كانت مصدر الهامه ، لكن أغاني سوزان لا تحرك قلب الفنان طويلا فينفصلان ، وبعد سنوات يلتقى الزوجان مرة ثانية « وبدون أن يعرف كلاهما الآخر ولا يدري المرء كيف يحدث هذا » يلتقيان كشريكين فى تقديم الحفلات فى ملهى ليلى ساقط ، وتغنى سوزان التى باتت تسمى نفسها سوزكى نفس الأغنية القديمة وهى عبارة عن بيت من غزلية لحافظ أثار العازف المسكين وحطمه : لا تطلب الحفاظ على العهد من هذه الدنيا الدنية .

فهذه العجوز عروس ألف زوج .

وتزداد ثورة العزف ، ويبدأ الزوجان القديمان فى رقصة مجنونة يتخللها التغنى ببيت حافظ ، لكن ذكريات الماضى التى انبعثت حية فى نفسيهما أثناء اللهو والرقص تثير الفتاة فتحطم كمان الموسيقى .

(٢) ظهر تعليق مفصل ومهم حول قصص هذه المجموعة بقلم

J.M. Wiekens in

The University of Toronto Quarterly, October

1968, XXVIII, 116 ... 33.

والنقاط المثيرة للاهتمام فى القصة نقاط ثلاثة : الأولى الجهد المضنى الذى بذله المؤلف فى التفاصيل الجزئية ، ثم روعة تحديد الشخصيات فى القصة ورسمها ، وفوق ذلك اهتمامه بالجو العام ووصفه الدقيق له ، وكما يقول الأستاذ ويكتز « ان التأثير الكامل ينتشر ببذخ خلال هذه القصة ، وفوق هذا فهى ذات حركة مستمرة ونبرة عالية ، ويتوقف عزف عازف الكمان وقفتين لكنهما ملهرتان : الأولى لكى يبين لنا ملاحظاته بين واقع الايرانى المحروم وبين الأوربى السمين ملك المكان ، والثانية : النشاز المنهمر من حاكى يفضله بعض الزبائن على موسيقى عازف الكمان ، وينطلق المؤلف بشكل مضحك من « ابرة » هذا الجهاز ليتخذ منها رمزا لشكل الدوارة ، وتحتوى كلمة الدمية باللغة الفارسية « عروسك » على تشابه مؤكد مع كلمة « عروس » ، وهناك شىء مخيف حول البلاهة الواضحة فى هذه الشخصيات الراقصة ذات الملابس المبهرجة يعطى تأثيرا فى سياق القصة وجوها ، ويمكن التحقق ان كان القارئ يعرف شيئا من الفارسية أنها نوع من خيال الظل « الأراجوز » الذى لم يطبق فى أوربا خارج نطاق المسرح والشعر » .

أما القصة الثانية « الجندى الرصاصى » فتعد أكثر قصص المجموعة صقلا وفنية ، فهى قوية ، التأثير الأجنبى فيها فى أدنى درجاته ، وهى القصة الوحيدة فى المجموعة التى لا تظهر فيها تأثيرات أجنبية ، أو تقليد للحياة الأوربية ، وهى تتناول غرائز مدمن أفيون مهدم وضعيف « وهو فى نفس الوقت موظف صغير فى الإدارة المدنية ، وحب الزائد لخادمة فى منزل ، وتدور القصة حول علاقتهما الغريبة وانهماكهما فى الشذوذ الجنسى مع جندى فظ ، وتقصر ببراعة وعمق مدهل ، ونسمع القصة للمرة الأولى لحظة بلحظة على لسان « ف » مدمن الأفيون « ان مدمنى الأفيون - هكذا يخبرنا المؤلف - ينتهجون طريقة خاصة فى الكلام ، انهم يبدأون العبارة وفى نفس الوقت يحشون الغليون بقطعة جديدة من الأفيون ، ولا تصل العبارة

الى نهايتها حتى يتم تدخين قطعة الأفيون كلها ، وينبغي أن يكون المستمع صبوراً ولا يتأثر بأزيز الأفيون .

ثم نستمع الى رواية أخرى لنفس القصة من وجهة نظر مختلفة وتبين جوانب أخرى وعلى لسان الفتاة هذه المرة ، وكما يرى الأستاذ ويكنز « بطريقته الخاصة وفضاظتها الحيوانية ، فهي مختلة ومنحلة في كل لحظة مثل « ف » وفي النهاية فإن عواطف المدمن الحادة وارتياحه الغريب وانجذابه الى الفتاة تدفعه الى خنقها بينما يختفى في ظروف غامضة .

والى جوار تصوير عادات الشخصيتين الأصليتين وحياتيهما وتفاعلهما العقلى وعواطفهما المشتركة ، وكراهيتهما ، ببراعة شديدة ، فالبراعة كل البراعة تكمن في تطور القصة وبخاصة في بدايتها ونهايتها ، ويبدأ القصة « في أتوبيس » حيث يخبرنا المؤلف بأنه تعلم الكثير عن الحياة والناس في هذه الشاحنات أكثر مما تعلمه طوال ثمانى سنوات في المدرسة الابتدائية وستنتين في المدرسة الثانوية ، وتنتهى القصة في ظروف مشابهة عند ركوب شاحنة ، وكان شيئاً غير عادى لم يحدث فيما بين البداية والنهاية . وتتضمن القصص الأخرى في هذه المجموعة القصة المسماة « حقيبة السفر » وتدور حول وقوع رجل وابنه في حب فتاة روسية بيضاء ، و « الضحية : قربانى » حيث نلتقى بشاب حساس وموهوب يكاد يموت من الدرن ، لكنه لا يحفل ويتزوج فتاة كانت مغرمة به ، وينتحر بينما هما في شهر العسل ، أما « نبذة من تاريخ حجرتى : تاريخه حجره من » ففيها كل العناصر التى تجعل منها قصة متميزة: زوج مريض عقليا ، وزوجة جذابة وحبيب شاب وجريمة قتل . وتختتم المجموعة بقصة فكاهية ساخرة تحت عنوان « مردى كه بالطوشك تنش بود : الرجل الذى كان يرتدى معطفا فاخرا » ويسخر فيها من

مدعى الثقافة والمتفرنسين الجدد فى لهجة هزلية تجدد أسلوب شعر الهجاء الفارسى الكلاسى ، واختيار الشخصيات فيها ورسمها ، وأسلوبها متأثر بوضوح بأسلوب كتاب صادق هدايت ومسعود فرزاد « وغوغ ساهاب : نباح الكلاب » (٢)

وقد ظهر تجميع مجموعة علوى الثانية « جذافات أوراق السجن » بعد خروجه من المعتقل مباشرة سنة ١٩٤١ . وكما ينبىء العنوان ، تحتوى المجموعة على حكايات عن مسجونين مسجلة على صناديق السكر الفارغة وعلب السجائر أو أية جذافة من الورق وصلت الى المؤلف أثناء وجوده فى السجن ، وتمثل القيمة الموسيقية للغة ملمحا بارزا من ملامح هذا الكتاب ، وقد تكرر هذا الملمح بكثرة ، كما أن هذا العمل يتفوق على العمل الأول فى الدراسة الممتازة للشخصيات ووفرة الصور ، وتظهر بجلاء كيف أن المؤلف حذق حرفته ، وبالرغم من التيارات السياسية التى تشكل القصص فإن التيارات السيكولوجية هى الموضوع الأسمى هنا .

وتبين القصة الأولى « المدق : بادانك » الكدح والصعوبات التى يعانىها الفلاحون فى المناطق الشمالية من إيران كما تصف مأساة زواج فاشل أدى الى جريمة تل ، وتحتوى القصة كغيرها من صص المجموعة على در جيد من الهجوم والنقد الموجه الى الأحوال التى كانت سائدة فى عهد رضا شاه ، وتظل توكيدات المؤلف على مأساته الشخصية وهى سجنه لمدة سبع سنوات كاللحن الداخلى ، وكأنها سوط يمزق الدوائر الحكومية ، كما أن أكثر مايلقت النظر رقة قلم علوى وسيولته وقوة احتماله وهو يصف وحشية السجنائين ، أو يصب سخطه على الطغيان ولارهاب : كما تحتوى المجموعة أيضا على قصة « المذنب : ستاره دنباله دار » عن مسجين

(٢) سياتى الحديث عن هذه المجموعة فيما بعد .

شاب قبض عليه ليلة زفافه . وفى قصة « انتظار » مأساة زميل آخر سجين فقد قواه العقلية فى السجن ، وقد صور به حنو غريب واقتناع راسخ ، وفى هذه القصة كما فى قصة : « العفو العام : عفو عمومي » يكتب سجين سياسى الى زوجته عما ياسبه ، ويعبر عن شعوره بالحنين الى ذكرياته معها وهناك فقرات تصور بواقعية ملحوظة آلام زنزانة السجن والوحدة فيها :

« حينما يكون المرء سجيناً ، يكون فاقداً لحريته ، لكن تأثيره الشديد ليس لأن كل صلاته بالعالم الخارجى قد انقطعت ، أو لأن المرء يعيش بعيداً عن أهله وأسرته ، وبعيداً عن متع الحياة بين حذاء السجنان الفظ وسوطه . . . أوه . . . لا ، ان الانسان ليخضع لهذه الظروف القهرية ويعتاد على هذه الكوارث ، ولكن الشقاء الأفظع ، ومما يبعث أكثر على التأثير ، أنه حتى فى هذا الوسط المحدود يكون المرء أيضاً غير حر ، بل يكون مقيداً أيضاً . ينبغى عليك أن تقسم فراشك وطعامك وكل حياتك مع عدد من الآخرين ليس بينك وبينهم أى شىء مشترك من النواحي الأخلاقية والثقافية . . . الى كسب من السنين تستطيع أن تقص حكاياتك المفضلة وتجاربك لأخلص أصدقائك؟ الى كم من السنين تستطيع أن تخبر أصدقاءك أنك ضائق من هذا الوجود العبثى ، ضائق وأملك الوحيد أن تصحو ذات صباح ولا يكون أول ما تشاهده هو رداؤه المرقع . . . وفى وقت الغذاء . . . ياله من صخب يثيره هؤلاء التعساء والأشد تعاسة منك ، يتخاطفون لقيمات الطعام ويعضون على غنائمهم بالنواجذ ، بينما لاجراً لك على سؤالهم أن يأكلوا طعامهم ببطء ، وبمجرد أن تشغل عقلك بأمل أو ذكرى ، تمتلئ أحاديث الآخرين بالتلميحات والتشبيهات وتضطر الى ارهاف السمع . . . وحينما تغلق عينيك وتحاول من وراء القضبان الحديدية أن تختلس نظرة طويلة من الجبال والثلج والحرية ، وتوصل الى العقل بهذه النظرة نغمة لطيفة ومتحركة تهربك بالكاد ،

وتحلق فى الجبال والثلج والحرية محاولا متابعة النجمة ، فى هذه اللحظة بالذات تأتى الى سمعك نغمة مجنونة تهز كل جسدك وتكون مضطرا ومدفوعا الى الاستماع اليها . . . وتستسلم ، كل هذه التفاهات المريعة ليس على الانسان أن يتحملها مرة أو لمدة يوم أو اسبوع ، بل عليه أن يتحملها لشهور . . . لسنوات ، ولم لم يشعل العالم حربا اجتاح لهيبتها كل الدنيا ، لكان علينا أن نتحملها الى الأبد . . .

وتتمثل رغبة علوى فى رسم المناظر ، واتساع رؤاه الخيالية ، وتناوله الرقيق لأية مادة بين يديه ، تتمثل كلها فى القصة الأخيرة من هذه المجموعة والمسماة « رقصة الموت : رقص مرك » ، ويتناول الموضوع قصة حب تنتهى بجريمة قتل ، والقصة مطعمة بمقطوعة موسيقية تسمى رقصة الموت تعزفها البطلة على البيانو ، وحين يفجر القاص الرؤية فى هذه الرقصة المخيفة يحلق خيال علوى الخصب : « تدق الساعة الثانية عشرة ، ومن هذه الساعة حتى الفجر يكون الموتى أحرارا أحرارا . . أحرارا .

انه منتصف الليل .

كل ليل مخيف كهذا الليل ، ذلك أن حياتنا مخيفة تفتت القلب ، لكن ومنذ وقت طويل ليس لنا قلوب حتى تفتت . . . فالموتى لاقلوب لهم .

اننا غير متشابهين . . . لكن الموتى متشابهون .

ومن منتصف الليل حتى صياح الديك ، يزاول الموتى مسراتهم ، يمارسون الحرية ، ويتخلصون من تكاليف الحياة الأبدية .

كلهم متساوون .

هنا لأمك ولا متسول ، لاشيخ ولاشاب ولافتاة ولاصبى ،
لارجل ولا امرأة ، كلهم موتى كلهم هياكل عظمية ٠٠٠٠

لا رأس تعلوها ريشة ، لاظهر يرتد الخرق ، أيديهم متشابكة
يرقصون ، الموت ملك للجميع ، جزء من وجودهم ٠٠٠ كل وجودهم
٠٠٠ والموت يجعل الهياكل ترقص ٠

الموت يدق لهم على جمجمة بالية ، وبعضا رفيعة ، ربما كانت
ذات يوم عظيمة ساق فتاة رشيقة ٠

وحينه تدق الساعة الثانية عشرة ، تسمع خطوات الهياكل
على الدرج ، وهى خارجة من المقبرة ترقص ٠

والموت الذى هوهم أنفسهم ، فلا حاكم ولامحكوم هنا ٠

يعزف لنا لطيفا ، وحشد الموتى يحركون أيديهم وأرجلهم
راقصين ٠

ذلك الذى يملك وجها من العظم ، ولايزال يحتفظ ببعض كلاحة ،
كان فى الحياة قاضيا واعتماد على السخرية من الام المحكوم عليهم
وتأوهاتهم ٠٠٠ لكنه الآن ميت ، وهذا المنظر سوف يتبخر على الفور
من جمجمته ، ولن يتبقى بين الفك والخدين أى أثر لهذه الكلاحة ٠٠
ذلك لأنه الآن ميت ٠٠٠٠ حر ٠

وذلك الذى انحنت عظام رأسه ، اعتاد على احناء ظهره فى
الحياة وطاظة رأسه ، أما هنا فليست به حاجة الى ذلك ، ان
الذى يفرق بينه وبين الآخرين من حاجات الحياة اليومية لاوجود
له من زمن ٠

ليس هنا باك ولا ضاحك ، لافرح ولامحزون ، لا قلق ولا أمل
٠٠٠ ليس هنا كبرياء ولا تواضع ، لاطغيان ولا عجز ولا التماس
٠٠٠ لاجوع ولا شبع ٠٠

- ليس هنا شيء . . . الموت فحسب ، الحرية فحسب .
- ليس الموت أفضل من قاض يسخر من بؤس المحكوم عليه ؟
- ليس الموت أفضل من منافق يحنى ظهره ؟
- ليس الموت أفضل من انسانية قرسف فى الأغلال
- هذا هو السبب فى سرورهم
- انهم يرقصون لأنهم أحرار
- والموت يعزف لهم على جمجمة بالية بعصا رفيعة ، ربما كانت
- ساق فتاة رشيقة يعزف لهم رقصة الموت
- واحسرتاه ، حتى هذى الحرية محدودة
- فالديك يعلن مقدم الفجر
- وكل الموتى كل الهياكل العظمية ،

أما كتاب علوى « ثلاثة وخمسون شخصا » فيقدم محتوى مباشر لما حدث للمؤلف ورفاقه من أول يوم وضعوا فيه فى السجن حتى العفو العام والمعاملة القاسية التى لقيوها من الحراس وكفاحهم من أجل أن يبقوا أحياء ، كما يصور أيضا قهر عمال الحكومة وطبايعهم ، ويتحدث عن المحاكمة التى انعقدت من أجلهم . . . الى آخره . وصور كل هذه الأمور بدقة . وقد ظهر الكتب فى الفترة التى أعقبت عهد رضا شاه ، وكانت فترة قلق ، فلم ينتشر الكتاب انتشارا واسعا خاصة بين الجيل الشاب . وبالرغم من القوة الممتعة التى يتميز بها الكتاب وبغض الفقرات التى تفيض بالحياة فيها ، يظل غير ذى أهمية بالنسبة لنشاط علوى .

وقد ظهرت المجموعة الثالثة من قصصه القصيرة سنة ١٩٥٢ .
ومن بينهما قصة « رجل من كيلان : كيلا مرد » التي تعد بلا شك من
أحسن القصص القصيرة التي كتبها كاتب إيراني، إن لم تكن أحسنها
قاطبة ، وتشبه بعض أعمال الكتاب الغربيين العظام وبخاصة
همينجواي في الأسلوب والاختصار في الألفاظ وحسن الحكمة
والاتزان والاصالة ، وفوق كل ذلك في أسلوب الاثارة والتشويق .

وتدور القصة حول جنديين من الشرطة يخفزان الى قسم
الشرطة فلاحا جيلانيا متهما في الاشتراك في بعض المقتل ضد
الاقطاع ، ويسير المتهم هادئا حافي القدمين تحت المطر وفي الطين
ومستنقعات الغابات الشمالية تزار الرياح والرعود فوق رأسه
وهو غير عابئ بالتهمة الفظيعة ، ويسب أحد الشرطيين الذي يبدو
انه قتل زوجة الجيلاني عن غير قصد . وفي الطريق يستريحون في
مشرب للشاي . ويعيد الجندي الأول الذي كان في الأصل قاطع
طريق سلاح الجيلاني اليه بعد أن يأخذ رشوة خمسين تومانا ،
ويتسلل بهدوء الى الطريق فيجرد الجيلاني الجندي البذيء من
السلاح ولكنه لا يلبث أن يشفق عليه بعد أن يستمع اليه يتوسل
بزوجته وأطفاله ، فيهبه حياته ، ثم يتقدم الى الغابة ، وبينما كان
يتحرك في الخلاء بمشقة ، يطلق الجندي الأول الرصاص على
ظهره .

وفي القصة الأولى من المجموعة « الخطابات » تنضم شيرين
وهي ابنة أحد القضاة الى مجموعة ثورية تقدمية ، وتكشف جرائم
والدها ووتيرياته القضائية ، وترسل اليه خطابات غفلا من التوقيع ،
ويقوم ضمير الوالد المتهم المعتاد طوال حياته على الحكم على
المجرمين والادعاء عليهم بمحاولة الحكم على أحداث ماضيه بنفسه ،
وتكمن أهمية القصة في محاكمة الذات التحليلية .

وتحتوى قصة « ايجار المنزل : اجارة خانه » على كارثة ،
وتصور حياة أسرة فقيرة ، قتلت حين سقط عليها سقف الحجرة التى
تسكنها . أما قصة « قلعة الفتنة : دز آشوب » فتصور أحزان فلاح
فقير أنفق كل ما يملك على تعليم ابنته أملا فى أن تعود الى القرية
« قابلة » ، وبعد أن تتم الفتاة تعليمها تنسى كل شئ عن القرية
الصغيرة وتختار الحياة الجذابة فى المدينة . أما القصة العاطفية
القصيرة جدا « برينيشكا » فهى قصة مؤثرة وتشبه مقطوعة موسيقية
رقيقة أو قصيدة شعر وان أعوزها وضوح المعنى . وفى قصتى
« امرأة محظوظة : يك زن خوشبخت » و « فضيحة : رسوائى »
يتحدث عن نتائج الزواج المفروض من الوالدين ، كما يكشف فضائح
المجتمع الراقى . بينما يسخر فى قصة « الساعة الثانية عشرة
وخمس دقائق : پنج دقیقه بس از دوازده » من البيروقراطية
الایرانية فى الإدارة .

وبمجرد أن ظهرت رواية علوى « عيناها : چشمهايش » ،
حدثت ضجة كبيرة وبخاصة بين مثقفى الجناح اليسارى . وكانت
الرواية منذ ظهرت موضع مديح مبالغ فيه وبنفس الدرجة هجوم
قوى . وكان أقوى هجوم وجه اليها صادرا من رفاق الكاتب فى
المنحى السياسى ومن النقاد فى حزبه . ويمكن أن تلاحظ آراؤهم
فى الصحف والمجلات السوفيتية التى ضخمت من نقائص الكتاب
وأجحفت ايجابياته وقيمه الأدبية . ويدور موضوع رواية « عيناها »
حول لوحة لامرأة مجهولة رسمها الفنان المشهور « ماكان » الذى
كان أيضا أحد القادة الكبار فى الحركة السرية فى عهد رضا شاه ،
والذى مات فى المنفى ، وكان فى أواخر أيامه قد رسم لوحة رائعة
سماها عيناها ، وأشد ما يدهش المرء فى هذه اللوحة ليس الجمال
الباهر فى الوجه ، بل الاشعاع والبريق والسر الكامن فى العينين ،
كما أنه لايمكن لانسان أن يقاوم الشعور بأن هاتين العينين كانتا

مصدر عذاب للرسام ، لكن الراوى الذى صمم على اكتشاف الأسرار التى تحيط بحياة هذا الرجل الشهير لا يستريح حتى يجد صاحبة العينين .

هى أى « فرنكيس » ، صاحبة العينين الموجودتين فى اللوحة وموديل اللوحة ، تنتسب الى أسرة ارسقراطية ثرية ، وفى شبابها المبكر كانت تود أن تكون رسامة ، وبهذه الرغبة التى تملأ جوانحها ذهبت الى باريس لكى تتعلم فى مدرسة الفنون الجميلة ، لكن هذا المجال يحتاج الى جهد جهيد ومثابرة ، للوصول الى مستوى ، أو تقديم انتاج قيم ، هذا اذا توفرت الموهبة فى الأساس ، ولم تكن البطلة كفتاة ولدت فى بيت ثرى ونشأت فيه وفى ترفه بالتى تصلح بالتالى لهذا العمل ، تقول :

« انهم لم يعلمونى قط كيف أعمل . لم أكن أحتاج الى العمل قط من أجل أن أعيش ، وكان هناك دائماً الآخرون الذين يقومون بكل عمل لى طائعين . . . وكان والدى يعتنق حكمة مفادها لا تشغل نفسك بعمل يستطيع الآخرون القيام به من أجلك » ولما فشلت فرنكيس فى مجال الفن ، عادت الى نزوات الحياة الايرانية ، وكما وجهها عقلها اعتنقت فلسفة الشك ، واستغلت جمالها الفاتن فى تعذيب الشبان من حولها تقول : « انى أتصرف على عكس ما يود هؤلاء العشاق السوقة ، أننى اتلذذ من تعذيبهم وأتسلى بمضايقتهم ، وكلم صاروا أكثر هياما بى ، كلما اشتدت قسوتى عليهم » وكان فى هذه المرحلة من حياتها أن التقت برسام شاب ثورى كرس كل وقته للنشاط السياسى . كان « خداداد » ثوريا متحمسا مليئا بالسخط على الاستبداد فى بلده ، كما كان قلبه مليئا بالحب والايمان الذى لا يتزعزع فى مصير شعبه ، والانتصار الكامل لأهدافه ، وفوق كل ذلك لم يبد أى اهتمام بمحاسن فرنكيس الجسدية ، ويجتذب سحر

حياته ودفؤها الفتاة الشابة ويغويان قلبها ، وحين يطلب منها أن تعود الى ايران قائلا « اذهبى الى ايران ، ان الناس فى بلدنا تعساء يحتاجون المساعدة وأنت تستطيعين مساعدتهم بشتى الطرق . . . لكى تصبحى فنانة لابد وأن تكونى فى البداية انسانة . . . وليس لديك أدنى فكرة عن الحالة التى يعيش فيها مواطنوك . . . اذهبى الى ايران وكونى انسانة ، وربما وجدت الطريق الذى تنجحين فيه . . . والآن وقد فشلت فى رسم الوحش الذى يفترسك على قمماش اللوحة ، اذهبى واقتلى الوحش الذى يمزق الحياة الاجتماعية فى ايران . . . هناك عدد من الشبان الذين تعلموا فى أوروبا أعضاء فى حركة سرية ، ومنذ وقت طويل لم يحققوا شيئاً ، لكنهم سوف يقدمون لأمتهم خدمة عظيمة فى يوم من الأيام ، انهم يحتاجون المساعدة من أمثالك ، وهذا الجمال الرائع الذى صار حملاً على كاهلك ، سوف يساعدهم على تحمل واجباتهم الشاقة ، » .

وتعود فرنكيس الى الوطن ، وبعد عودتها قابلت الفنان المشهور « ماكان » وبتوجيهه اشتركت فى نشاط سرى لجماعة ثورية، لكن اهتماماتها السياسية لم تلبث ان ذابت ، وتقول « ليس عندي أدنى اهتمام بمصير الناس فى هذا البلد . . ان الامهم لاتحركنى اننى لا اشاركهم آلامهم ومحزنهم ، ومهما حدث فأنا فى أمان . . فأى وجه مشاركة لى مع هؤلاء التعساء الذين تمتلئ بهم هذا البلد ؟ » وبدلاً من ذلك ، يملك حب جارف للفنان عليها نفسها . وتتناول بقية الرواية وسائل فرنكيس لكسب ود الفنان ، ورفض الفنان القاطع لها ، وفى النهاية عندما يقيض على الفنان ، تقبل فرنكيس عرضاً قديماً من رئيس الشرطة للزواج منها برغم أنها تكرهه كرجل ، وتعترف بأن تصرفها هذا من أجل أن تنقذ حياة الفنان .

وحين تروى قصة حياتها وعلاقتها بماكان ، تحاول فرنكيس ان تقنع الراوى أن هاتين العينين اللتين فى اللوحة ليستا لها وأن

الفنان قد أخطأها ، وفى رأى للمؤلف عن موقفها هذا أنه لم تكن هناك عاطفة قوية فحسب بل وكل ما يدل على أن الفنان « لم يخطئ » فهمها . وهذا بالضبط هو ما هيج عليها مثقفى اليسار بالنقد الشديد ، ففى رأيهم أن فرنكيس ماهى الا مغامرة بورجوازية ملت من تفاهات طبيعتها وبيئتها وترفها ومسراتها ، فانضمت الى حركة ثورية لأنها تقدم لها الجديد والمثير ، وباعترافها الشخصى لم يكن عندها أدنى اهتمام بمصير الشعب أو أى إيمان به ، ومن ثم فالعينان اللتان فى اللوحة هما عيناهما تماما ، انهما الغثيان مصور بشكل طبيعى فى لوحة ، والمؤلف هو الذى أخطأ فى تحليله الأخير . ويكتب باحث روسى « هناك عيوب شديدة مختلفة فى هذا العمل ، ان البطل الرئيسى زعيم الركة الثورية الرسام المشهور ، ماكان « صور بطريقة باهتة مبتذلة ووجه المؤلف كل اهتمامه الى فرنكيس الثرثرة خفيفة العقل الارستقراطية ، والمؤلف من وجهة النظر الموضوعية ، يظن أن حب فرنكيس لماكان سبب كاف من أجل أن يحكم عليها بأنها غبية وعابثة » (٤) ويتحدث ناقد سوفيتى آخر هو كميروف عن الميل الى الواقعية والطبيعية فى الأدب الفارسى المعاصر ، ويشير الى أن :

« نوعا آخر من الطبيعية فى سبيله الى الظهور ، ويتمثل فى أعمال علوى ، انه أحيانا يقدم صورة شخصية بدلا من نماذج مرسومة دون أن يعانى الكمال الفنى ويعطى نماذج حقيقية من الحياة ، ومن المحتمل أن هذا هو السبب فى أننا نجد شخصية فرنكيس فى رواية عيناهما « متميزة ومتفردة الى هذا الحد ، بينما صور الرسام التقدمى الشريف - ما كان - وبشكل ظالم - جباناً

خجولا بل الى حد ما رخي ، وقد حوله الى شخصية غامضة ومبهمه بحشوها بالتفصيلات غير المقنعة وغير الضرورية ، وذلك لأن وجود بعض التفصيلات الواقعية يؤدي غالبا الى تشويه الخيال « (٥) .

ومعظم النقد الحاد الذي يمكن أن يوجه الى رواية علوى نابع من اهتمامه وانغماسه في التحليل النفسي والاستبطان الرومانسي والتي تتدخل في تطور الحدث وتحطم واقعية الصورة وموضوعها ان استخدمت في حد ذاتها . وعلى كل حال تقف الرواية كعمل فريد من أعمال الفن بين كتابات ايران المعاصرة ، فليس هناك في الرواية ابطاء أو املال ، وقد عبر جيدا عن الجو الخانق لعهد الديكتاتورية الذي يبدأ به الكتاب ، ويصور بحيوية أوضاع تلك الفترة وبؤس العامة من خلال وصف موضوعات لوحات الفنان مثل « منازل الفلاحين » و « كشف الحجاب أو السفور » كما يحوز الشاب خداداد اعجابنا في ظهوره القصير ، وقد صورته بأستاذية كما فعل أيضا في تصويره لشخصية رجب خادم الفنان المخلص وشخصية الكلونيل أرام رئيس الشرطة ، كما صور مطارحة موناتللو الالغرامية لفرنكيس تلك المطارحة المأساوية برقة كاملة وباحساس تراجيدي .

ولا يمكن أن تنتهي مناقشة الرواية دون أن نشير الى لغتها البسيطة الاقتصادية وفي نفس الوقت الفياضة المتدفقة ، ودون أن نشير الى ملاحظات الأستاذ ويكنز الى سمة أخرى من سمات المؤلف ، يقول « بلا شك كان استخدام علوى للغة الفارسية مهما من ناحية الاقتصاد الذي لاتظاهر فيه الملاحظ في أسلوب نثره ، وبخلاف الكثيرين غيره ، لم يتحول من البديعيات التافهة والمصطلحات المكررة

Kratkie Soobshcheniya Instituta Vostokovedeniye

(٥)

(Akademiya Nauk SSSR) XXVII, 1958.

الى السقوط فى لغة عامية عادية ومتوحشة وشاردة أو عامية مبالغ فيها أو بداءة منقرة • ان أسلوبه مرن ، لكنه عادى جدا فى أى سياق وملائم ، ومن الممكن لأول وهلة أن نلمح فى كتابات علوى مادة عجيبة ومكتفية بذاتها فى لغة فارسية سلسلة من ابتكاره •

وقد ترجمت بعض أعمال علوى الى اللغة الألمانية فى السنوات الأخيرة ، وأصدر هريرت ميسلنج ترجمة ألمانية ممتازة لرواية « عيناها » فى برلين سنة ١٩٥٩ كما ترجمها جوزيف بايلوفسكى الى البولندية ، وضمن رادلوف جيلبكه استاذ اللغة الفارسية السويسرى ترجمة ألمانية لرقصة الموت فى مجموعة عن الكتاب الفرس المعاصرين ، كما ظهرت مجموعة ألمانية أخرى تحتوى على خمس عشرة قصة قصيرة لعلوى سنة ١٩٦٠ تحت عنوان الجدار الأبيض : Die Weisse Mauer وهو عنوان لقصة كتبها علوى بالألمانية ، وترجمت قصص المجموعة على يد فون هربرت ومانفريد لورنز • وقد ساعدت معرفة علوى الواسعة بالأدب الأجنبية واثقانه مختلف اللغات الأوروبية على أن يقدم بعض الترجمات الممتازة من الأدب العالمى الى اللغة الفارسية ومن بينها : بستان الكرز لتشيكوف واثنا عشر شهرا لمرشك عن الروسية ومهنة السيدة وارين لبرنارد شو وأحد المفتشين ينادى لـ « ج ب • بريستلى » عن الانجليزية ، وعذراء الأورليانز لشييلر والملحمة القومية الفارسية لتيودور نولدكه عن الألمانية (١) •

(١) المترجم : لعل المؤلف خص علوى بهذه الاشارة الطويلة لأنه كاتب اليسار الرسمى الاول ، ويعد غلامحسين ساعدى (المتوفى فى المنفى سنة ١٩٨٥) امتدادا طبيعيا له مع تميزه بأنه غير مباشر ، وغير متعلق بالطبع بمدارس التحليل النفسى الغربية وميوله الماركسية وطنية خالصة تكاد تكون اشتراكية انسانية • نزل فى أعماله الى قرى الجنوب أو صعد

=

=

بها الى قرى الشمال فهو كاتب القرية الاول فى الادب الفارسى المعاصر
قدم فى أعماله - ومن أشهرها « عزاداران بيل : القائمون بالعزاء فى قرية
بيل » و « واهمه ها بى نام ونشان : مخاوف بلا اسم أو امارة » و « ترس
ولرز : الخوف والرعدة » و « توب : المدح » عانا يعانى الفقر والضغط
والارهاب ومحو الشخصية ، والصوت السياسى منعدم عنه شأنه فى هذا
شأن كتاب السبعينيات الذين هربوا من التعبير المباشر عن المشاكل
السياسية الى الحديث عن مشاكل اجتماعية حادة أو مشاكل فكرية مجردة
ومن ثم يوصف ساعدى بأنه « محلل الفقر » كتب ساعدى أيضا قصة
فيلم « كاو - الثور » والسيناريو والحوار الخاص به وأخرجه داريوش
مهرجوئى للسينما (١٩٧٠) ويرى براهنى أن هناك مزجا بين ما هو ذهنى
وما هو عينى عند ساعدى لم ينجح فيه أى كاتب معاصر آخر « قصة
نويسى ٤٣٥ - ٤٣٩ » وساعدى من الجيل الذى لم يعان مشكلة لغوية
فقد كانت اللغة قد استقرت على أيدي الجيل السابق الى حد كبير ، ويعد
ممن أثروا لغة الكتابة بالعديد من مصطلحات قرى الجنوب •

● ● الفصل الثالث عشر

الكتاب الشاب

جلال آل أحمد

يستحق جلال آل أحمد أن يتبوأ مكانة خاصة من بين جيل الشباب من الكتاب الإيرانيين وذلك لاتساع أفقه ولأسلوبه المميز الشخصى الملحوظ وبتتياز الاقتناع العميق الذى يسرى فى كل أعماله ولد فى بيت دين ونشأ فيه ، واختار التعليم مهنة ، وتكونت له خلفية من مبادئ حزب توده فى شبابه المبكر ، وهذا مايتضح أيضا فى تشكيل بنية كل من جمالزاده وعلوى وهدايت رواد الفارسي المعاصر الثلاثة ، الذين أصبحوا خليطا مؤتلفا بانسجام فى أعمال جلال آل أحمد . وقد بدأت شهرة آل أحمد الأدبية سنة ١٩٤٥ حين نشر قصة قصيرة تحت عنوان « الزيارة : زيارت » فى مجلة « سخن » ، ثم نشر هذه القصة المهمة مع إحدى عشر قصة أخرى فى نفس العام فى مجموعة تسمى « تبادل الزيارات : ديد وبياز ديد » . وتدور موضوعات هذه القصص حول نقد الخرافات والخزعبلات التى تروج باسم الدين والتعصب الدينى ومثالب الحياة المدنية التى تبعث على الحزن مع شعور بالتعاطف مع الشعب الذى يعانى من القهر السياسى والظلم الاجتماعى ، وفضلا عن بعض المقالات التى

نشرها في الكتب كان اهتمام آل أحمد في السنوات الأولى من حياته الفكرية موجهاً الى القصة القصيرة ، وظهرت له تباعاً أربع مجموعات من القصص القصيرة : « من الألم الذي نعاني : از رنج كه ميبريم - ١٩٤٧ » و « ستار : السنتور - ١٩٤٨ » و « امرأة فوق العدد : زن زيادی - ١٩٥٢ » و « سيرة خلایا النحل - ١٩٥٤ » (٦) ، ثم أتبع ذلك بفترة صمت بعد سقوط مصدق ومبادئه السياسية . وخلال هذه الفترة - وكأنه كان يريد أن يوقظ عبقريته النائمة - تحول آل أحمد الى البحث في عادات الشعب وفنونه ولهجاته وما الى ذلك من مآثور شعبي ومعلومات حول الحياة الريفية في أنحاء ايران المختلفة (٧) وفي هذا الميدان ظهرت لسه دراسات ثلاثة : « اورازان المترجم : اسم منطقة في الطالقان الأعلى - ١٩٥٣ » و « تات نشينهای بلوک زهرا : قبائل التات في منطقة الزهراء - ١٩٥٩ » و « جزيرة خارك درة الخليج اليتيمة : درة یتيمه خليج جزيره خارك - ١٩٦٠ » وطبقاً لآراء المتخصصين ، وبالرغم من تواضع المؤلف وعدم اعتباره لنفسه دارساً جاداً ، فتحت هذه الدراسات ميداناً ممتعاً ومهماً في علم الاجتماع وعلم الانسان وعلم اللهجات ، وقليلون من يطرقون هذه الميادين (٨) .

(٦) المترجم : له مجموعة خامسة ظهرت سنة ١٣٥٠ هـ ش . « ١٩٧١ » ، تحت عنوان « خمس قصص : پنج داستان » .

(٧) المترجم : وكان في هذه الفترة أن اكتشف آل أحمد أن الاسلام هو البنية التحتية الحقيقية في الشعب الايراني فانصرف الى دراسته من جديد ، وانفصل نهائياً انفصلاً فكرياً عن توده بعد انفصاله التنظيمي ، وتمثل الاسلام في كل أعماله وحج الى بيت الله الحرام ، وكتب رحلة حجه في كتابه « خسی درمیقات : قذی فی المیقات » وكان من أهم من وضعوا أساس الفكر الاسلامي الجديد في ايران .

(٨) المترجم : وممن طرعوها من بعده وجعل التراث الشعبي خلفية لأعماله الفنية كاتب شاب من جيل السبعينيات هو صمد بهرنگي ، وكان

وآخر أعمال آل أحمد فى ميدان الأعمال الروائية رواية قصيرة تحت عنوان « ناظر المدرسة - : مدير مدرسة - ١٩٥٨ » وقصة طويله تسمى « نون والقلم - ١٩٦١ » (٩) يقصها بطريقة النقل أى الطريقة الفارسية التقليدية فى الحكى . وفى رواية ناظر المدرسة يصور الكاتب بواقعية حياة ناظر مدرسة اقليمية وأعماله ، وهيئة التدريس فى هذه المدرسة ، والى جوار كشف الهمال والحرمان الذى تعاني منه هذه الفئة من صغار الموظفين ، يذكر القارىء ببعض العيوب والنقائص فى نظام التعليم بالدولة .

وهناك خاصية محددة فى كل أعمال جلال آل أحمد القصصية وهى الاستخدام المفرط لصيغ الكلام ويمتد ذلك حتى الى العبارات الوصفية ، كما أننا لا نستطيع أن نميز بين الحوار المباشر وغير المباشر فى قصصه ، وفوق ذلك فهو سيد الاختصار والاقتصاد فى التعبير ، وهو يصور شخصياته عند ظهورها باختصار ويتركها تأتى الى الحياة من خلال حديثها . ويلعب الاستهزاء والسخرية والمكاشفة المتزجة بالفكاهة - وهى احدى مميزات الشعب الايرانى - دورا كبيرا فى أعماله . وبالرغم من ميوله النقدية وأحيانا الثوريةبقى جلال آل أحمد رجلا من الطراز القديم من صميم قلبه ، معجبا بكل كيانه بالتراث القومى وبخاصة القوانين الأخلاقية فى ايران القديمة (١٠) وكان غاضبا من الاندفاع فى العصرية واعتناق طرق الحياة الأوربية وحقيقة أن فساد الأخلاق بين مواطنيه كان يدفعه الى محاكمته بشكل حاد ومتعصب ، ومن الممكن أن نجد مثالا على

يبدى بأنه سوف يكون نابغة عصره فى القصة الايرانية لولا أن اغتالته السذاجة . : ١٩٦٨ .

(٩) المترجم : رواية فى غابة الأهمية انظر تحليلها فى كتابنا « مطلعات فى الرواية ... »

(١٠) المترجم : كلام مكثوب يكذب حانكره المؤلف نفسه بعده .

ذلك فى كتابه عن جزيرة الخرج وفى الكتاب الذى أصدره حديثا « معاناة التغرب : غرب زدكى » (١١) وعلاوة على دراساته وأعماله القصصية ترجم آل أحمد عددا من الكتب من الفرنسية الى الفارسية من أشهرها المقامر لديستيوفسكى والغريب وسوء تفاهم لالبيركامو والأيدى القذرة لجان بول سارتر ورحلة الاتحاد السوفيتى والأغذية الارضية لاندريه جيد . (١٢) .

صادق جوبك

ولد صادق جوبك فى بوشهر سنة ١٩١٦ ، وبعد أن أتم

(١١) المترجم : كتاب شديد الخطورة فى تكوين الفكر الايرانى الذى وقف وراء الثورة الاسلامية فى ايران ، تأثر به فيلسوف الثورة الأول الدكتور على شريعتى تأثرا شديدا . وقد ترجم الكتاب الى الانجليزية حامد الجبر ، وله ترجمة عربية لكاتب هذه السطور لم تنشر بعد . وقد صوّر الكتاب فى ايران فور صدوره ، كما صودرت رواية « نون والقلم » ، ولم تترك السلطة الغاشمة جلال آل احمد فتوفى وفاة مشكوكا فى أمرها سنة ١٩٦٩ ، للعلاقة بين فكر آل احمد وصمد بهرنكى وعلى شريعتى أنظر البحث القيم الذى كتبه براد هانسن تحت عنوان :

The «Westoxication» of Iran

Deception and Reactions of Behrangl, Ale Ahmed and Ali Shariati

وله ترجمة فارسية ظهرت فى الكتاب القيم « شريعتى درجهان ص ١٢٣ - ١٦٦ » .

(١٢) يمكن أن نجد مواصلة لأعمال آل احمد فى أعمال زوجته السيدة سيمين دانشور ، صاحبة الرواية الشهيرة « سووشون : الحداد - ظهرت طبعتها الاولى سنة ١٩٦٩ وطبعت حتى الآن أكثر من عشرين طبعة » وتتناول شيراز زمن الحرب والسيطرة الانجليزية « كما يمكن أن يشاهد تطوره اللغوى والفكرى ومنطقاته فى أعماله الأخيرة فى أعمال الكاتب الايرانى الشاب « محسن مخملباف » ولد سنة ١٩٥٠ « وبخاصة فى روايته « حوض سلطون » وفى مجموعته « باغ بلور : حديقة البلور » فضلا عن أنه كاتب مسرحى وكاتب سيناريوهات أفلام ومخرج سينمائى أى نموذج للفنان الشامل المنطلق من الاسلام . المترجم .

تعليمه الابتدائي في شيراز دخل الكلية الأمريكية في طهران حيث نال إجازتها سنة ١٩٣٧ وهو الآن يعمل بالشركة الإيرانية القومية للنفط في إيران .

ظهر صادق جوبك الى الوجود الأدبي تحت رعاية صديقه صادق هدايت في فترة ما بعد رضا شاه ، لكنه الآن يعتبر موهوبا بمجموعتيه من القصص القصيرة : « مسرح العرائس : خيمه شب بازى - ١٩٤٥ » و « القرد الذى مات سيده : عنترى كه لوطيش مرده شد - ١٩٥٠ » وبالرغم من أن هدايت قد شجعه أساسا ، لاتعتبر أعماله تقليدا خالصا ، فهي أعمال أصيلة الى أبعد الحدود ، فهو كما يبدو فنان مخلص لا يقلد أحدا ، وان كان قد تأثر بعدد من الكتاب والى جوار هدايت بالطبع الذى كان معجبا به اعجابا شديدا يمكن أن نذكر كتاب القصة الأمريكيين همينجواى وفوكنر وهنرى جيمس .

كان جوبك يحس احساسا قويا بما ينبغى أن تكون عليه القصة القصيرة ، ولو أنه كتب أكثر لكان واحدا من أحسن كتاب القصة القصيرة المعاصرين في إيران ، ويتجلى شعوره بصيغه وأشكاله في إقتصاده في عرض الحادث ، وكل قصة من قصصه ذات موضوع واحد يتطور في دائرة صغيرة مع أقل قدر ممكن من الجمل الوصفية، أما معالجته التفصيلات فتذكرنا بجرأة المنمنمات الفارسية واستيعابها ، كما أنه يحتفظ بصورته دائما متزنة وفسيحة ، ولكن هناك مواقف كاملة وعواطف جياشة كامنة فيها ، مما يوصل الى قدر كبير من الإقناع وكشف للحركة الداخلية في الطبيعة البشرية .

ان هدف القصة القصيرة أن تبدى تطور إحدى الشخصيات خلال سلسلة من الأحداث تسد كل واحدة منها لمحة من تلك الشخصية ويمكن أن ينفذ هذا بواقعية وكفاءة اذا كان هناك فن مبذول في نقل

القصة وإذا استطاع المؤلف أن يصور غنى الجو الذي يقدمه عن طريق أوصاف مستحدثة عظيمة وثابتة لكنها محكمة . ليس أمام كاتب القصة القصيرة مجال الروائي الذي يستطيع أن يرسم مناظره وصوره بالتفصيل ، وليس أمامه أيضا مجال للشرح ، وفي عبارة أخرى ، ينبغي أن تكون حكايته في صيغة الصورة الكاملة ، ذات بيان ثابت واختيار للتفاصيل يتم بمهارة ، وأن يروي الموقف الكامل بشكل واضح دون أي احتياج الى التفاصيل . وهذا مانجح جوبك في تنفيذه الى حد كبير .

وهذه القواعد روعيت بدقة في عدد من القصص من مجموعة « مسرح العرائس » مثل « بائع الكيوسين : نفتى » و « تحت المصباح الأحمر : زيرجراغ قرمز » و « القميص الأرجواني : بيراهن زرشكى » و « السيد الياس : موسيو الياس » و « رجل في قفص مردى درقفس » وقد ترجم رود لف جيليكه القصة الأخيرة الى اللغة الألمانية ونشرت تحت عنوان : الارستقراطي وحيوانه :

Der Aristokrat und das Tier

ونشرت في : St. Gallen, Tschudy — Verlag, 1961.

كما ترجمت قصتان أخريان من هذه المجموعة هما « يحيى » و « عدل » الى اللغة الانجليزية (١٢) . أما مجموعة جوبك الثانية فتحتوى على ثلاث قصص قصيرة هي : « لماذا هاج البحر : دريا جرا طوفانى شد » و « القفص » ومسرحية تسمى كرة المطاط : توب لاستيكى » وتحت عنوان « البحر : دريا » يجرى الآن تصوير فيلم ايرانى مأخوذ عن القصة الأولى ، كما ترجم ب.و. آفرى « القرد الذى مات سيده » الى الانجليزية ونشرت في New World Writing لكتابات العالم الجديد : (No. 11, May 1075)

وفى كل هذه القصص - شأنه فى هذا كبقية أعماله - يذهب جوبك من أجل البحث عن أبطاله الى الأعماق السفلى من المجتمع . وحتى عندما يذهب اليها لايرضى بالأمور العادية أو الاشياء التى تحدث فى أى مكان ، بل تجذب عينه الميكروسكوبية أسوأ الظلال وأكثرها تمردا على الحياة ، وبعد أن يجد الأبطال يجد كلامها السوقى ويضعه كما هو ، انه يلتقط التعبيرات البذيئة وكلمات السباب بحماس بالغ ، ثم يتعقب المشاعر الداخلية لأبطاله ثم يكشفهم بعد ذلك بواقعية قاسية كما تلاحظ فيرا كوبيتشكوفا « فى كتاب : Y. Rypka History of Iran. lit. « قائلة » وطن جوبك نفسه - متتبعا خطى هدايت - على لغة الناس ، لكن يصادفنا فيها قدر من المبالغة فانه يجعل الناس على سبيل المثال يتحدثون بلغة سوقية لم يتحدثوا بها قط فى الواقع » . وقد علق المستشرق النمساوى هربرت و . دودا على الرأى السابق فى مقال عن جوبك ، فشرح الفكرة السائدة بقوله « ربما كان هدف جوبك من استخدام اللغة السوقية هو الخروج بجيل الكتاب الشبان الى مناحى جديدة من التفكير وذلك عن طريق صدمهم ، ولكى يقوم بادهاش الطبقة البورجوازية » (١٤) وهناك سمة أخرى بارزة عنده وهى الطبيعية التى لاحد لها ، بحيث تكون الفقرات الوصفية ذات أهمية تصويرية ، والقصة المثيرة « قفص » من مجموعته الثانية مثال جيد ، كما أن اللوحات الرمزية التى رسمها بالفرشاة على غلافى المجموعتين التى نشرهما توضح بجلاء موهبته فى الملاحظة وقدرته على رسم لناظر . وصادق جوبك ملحد كطفل كما يقول الأستاذ دودا « ولذلك فان الارتباط بالاسلام أو بأى دين آخر يعد أمرا مستبعدا بالنسبة له » ومن هنا فليس مما يدهش أن نجد قدرا ملحوظا من السخرية والاستهزاء موجه الى رجال الدين - وخرافاتهم المضحكة - وبخاصة فى مجموعتى قصصه

Bustan, No. 3 (Vienna 1962).

(١٤)

وبقدر أكبر فى أعمال لاتزال مخطوطة لديه وتجهز للنشر ، وهى تتضمن عددا من الأشعار المنثورة تسمى « جكامك » كتبها فى السنوات الأخيرة ، والشكل فى هذه الاعمال جديد على الشعر الفارسى ، أما المضمون فيشبه صرخات انسان تحت التعذيب ومن ثم فإن العنوان الذى ينوى أن يجعله لها هو « عذاب انسان : آهى انسان » (١٥) « والى جوار ترجمته عن الانجليزية لـ Pinochioo Collidos تحت عنوان « الرجل الخشبى : ادمك جوبى - ١٩٥٥ » ، لديه مجموعة من خمس عشرة قصة قصيرة تحت عنوان « اليوم الأول فى القبر : روز أول قبر » (١٦) ظهرت منها بعض القصص أخيرا فى الصحف الايرانية كما أن لديه روايتين :

(١٥) المترجم : لم يصدر هذا الكتاب قط . وتصوير رجال الدين فى صورة ساخرة لايعد موقفا من الدين الا فى المفهوم الغربى .
(١٦) المترجم : صدرت الطبعة الاولى من المجموعة « اليوم الأول فى القبر » سنة ١٩٥٥ وتحتوى على احدى عشرة قصة قصيرة ومسرحية من ثلاثة مناظر وتعد قصة « اليوم الأول فى القبر » تنويعا على رواية « حاجى آقا ، لصادق هدايت ، وسوف يأتى الحديث عنها فيما بعد ، ومن أهم قصص المجموعة قصة « العين الزجاجية : چشم شيشه اى » ، عن غلام جميل تركب له عين زجاجية وهى عبارة عن موقف خاطف من مواقف احساس الرقة والشفقة النادرة عند جوبك ، وقصة « باقة ورد : دسته كل : باقة ورد » ، عن مريض يموت بالوهم ، والمجموعة أقل احتقالا بالجنس من المجموعتين الاوليين ولغتها أقل حوشية من اللغة المستخدمة فيهما ، وأصدر جوبك بعدها مجموعة قصصية أخرى تحت عنوان « الصدقة الأخيرة : چراغ آخر » صدرت طبعتها الثانية سنة ١٩٧٦ مما يعطى فكرة عن تاريخ طبعاتها الاولى اذا أخذنا فى الحسبان أن كتب جوبك عالية التوزيع « وتحتوى على تسع قصص من أهمها « سارق الطاسات : درد قاباق » ، عن الفتك بغلام ضبط يسرق طاسة اطار سيارة ، وقصة « الصدقة الأخيرة » تعد تنويعا على بعض مواقف « علويه خانم » لصادق هدايت .

« تنكسير : التنجستاني » (١٧) وحجر الصبر : سنك صبور ،
وقد نشرت الرواية الأولى حديثا ، أما الرواية الثانية فنتناول قصة
فتاة بلهاء وجدت نفسها من خلال كفاحها لكسب عيشها قد وقعت
فى عقد نكاح متعة أعده لها رجل دين خبيث (١٨) والى جوار تيار
الحكاية المتشابك فى القصة ، واللغة الساحرة التى ترق وتشفق
وتسخر ، استخدم جوبك كثيرا من التجديد فى الأسلوب ورسم
الشخصيات فى قصته الغريبة ومحتواها السوداء .

وبصرف النظر عما يذكره المؤلف من أنه كتب هذا العمل منذ
خمس عشرة عاما ، فمن الصعب أن نتوقع الاستقبال الذى ستناله
من النقاد الإيرانيين ، ولكن مهما كان حكمهم ، فإننا لانشك فى أن
نماذج التعبير التى استخدمت بكثرة فى هذا الكتاب سوف تفتح
أفاقا جديدة أمام الكتاب الإيرانيين .

(١٧) المترجم : صدرت الطبعة الأولى من التنجستاني سنة ١٩٦٣ ،
من أحسن أعماله ومن أفضل الأعمال الروائية شكلا وموضوعا فى الأدب
الفارسى المعاصر ، ولعلومات أوسع عنها انظر عرضنا وتحليلنا لها فى
كتابنا « مطالعات فى الرواية الفارسية المعاصرة » ص ٦٢ - ٨٠ .
(١٨) صدرت حجر الصبر سنة ١٩٦٦ ولا علاقة لها بما يتحدث عنه
المؤلف ، وتتناول سكان منزل فى حى من أحياء شيزار الفقيرة فى عشرينيات
القرن ، حيث نلتقى بسكانه : مثقف قومى لا يفتأ يقرأ وصف الفردوسى للفتح
الاسلامى لايران ويبكى ، وامرأة تحترف البغاء وتمارس سقوطها أمام
طفلها الصغير الذى يقص علينا ما يراه بلهجة الطفولية ، وامرأة قعيدة
يسرح الدود فى جسدها ، ثم يدخل بنا الى الحديث عن سفاح هندى يقتل
البغايا لكى يطهر المجتمع منهن ... هذا كل ما فى الرواية . وهى مواد
لغوية لا أكثر لا رابط بينها .

• المترجم

وحماس جوبك للصنعة الحقيقية ووعيه نادران بين الكتاب
الايرانيين المعاصرين ، ذلك أنهم يقتربون فى شخصياتهم من الصحفى
لا من الكاتب الفنان المتأبد ، ولدى جوبك استعداد الفنان للملاحظة
موضوعه وفهمه فهما جيدا كاملا ، كما أن لديه خبرة حصر نفسه
فى موضوع واحد ، وصب كل احساسه وتفكيره عليه . ومن أسف
أننا نقدم باختصار شديد الكتاب الشبان الذين ظهروا فى العشرين
سنة الأخيرة على الساحة الأدبية ، وبالنظر الى الخلفيات الاجتماعية
والسياسية ، تعد أعمالهم بشكل عام تعبيرا قلقا عن الفترة التى
عاشوا خلالها ، وبعضهم أبدى موهبة حقيقية وأصالة ، لكن قلّة
منهم ظفرت بشهرة قومية ، وليس من السهل الوصول الى أعمالهم
المنشورة فى الصحف والمجلات .

به آذين

من بين كتاب الجيل الجديد ، يعد من الواعدين ومن أكثرهم
بروزا به آذين « محمد اعتماد زاده » ، وترجع شهرته الأدبية الى
روايته القصيرة « بنت الفلاح : دختر رعيت - ١٩٥١ » (١٩) ،
وتتضمن أعماله الأخرى المنشورة « متفرقات : براكنده - ١٩٤٤ /
١٩٤٥ » و « نحو الناس : بسوى مردم - ١٩٤٨ » و « الرسم
الحريرى : نقش برند ١٩٥٥ » (٢٠) وهى مجموعات من القصص
القصيرة وبعض الصور الحية .

(١٩) المترجم : تناول القصة بخلفية من حركة الغابة فى أوائل
العشرينيات قصة ابنة أجير تعمل بالخدمة فى بيت الملك . طفولتها الحزينة
ومراهقتها المهانة ، أنوثتها المداسة ، وتحمل الفتاة من سيدها الشاب ،
وتنتظر أمه حتى يتم حفلها وتلد وتلقى بطفلها فى المرحاض ، ثم تطرد
انفثاة التى تنضم الى أختها وزوج أختها كعاملة فى مزارع الدخان .
والقصة آية من آيات الانسانية والرقّة فى الأدب المروائى المعاصر .
(٢٠) ترجمتها الى الروسية ل.س. بيسكوف .

ويبدى المؤلف رغبة ملحوظة فى تقديم الموضوعات الأصلية فى أعماله الأدبية ، ويبدو عميقا فى تحليلاته النفسية ، لكن معالجته لقصصه وتطورها يبدو متكلفا الى حد كبير ، وتبدو عنايته مركزة على الشكل والأساليب وليس على المغزى والمضمون ، ومن ثم تبدو أعماله ذات طابع شعري ملحوظ ، لكن نظرا لوضوح موضوعات به آذين ودقتها وفوق كل ذلك اختيار الكلمات فيها ، تعد نموذجا عن كيفية كتابة الفارسية ببساطة وفى نفس الوقت بجمال ورقة .

ويشتهر به آذين أيضا باعتباره واحدا من أبرع المترجمين وأدقهم فى ايران المعاصرة ، وتتضمن الكتب التى ترجمها الى الفارسية بعض الكلاسيكيات مثل عطيل لشكسبير ، وجان كريستوف فى باريس ونهاية الرحلة لرومان رولان والأب جوروا وابنة العم البلهاء وزنبقة الوادى والمتحملة لهنرى دى بلزاك (٢١) .

(٢١) اختفى به آذين اعتماد زاده لسنوات طويلة ، ويبدو أنه اعتقل فترة طويلة ، فلم تكن كتبه فى السبعينيات تباع فى محلات كتب ، والمختارات الى عذرت عليها من أعماله وجدتها عند تاجر كتب قديمة ، ولم يظهر اعتماد زاده الا فى الثورة الاسلامية كرئيس لأول اتحاد كتاب ابرانى ، وواضح أنه لم يكتب شيئا خلال فترة اختفائه والا لنشرها فى العامين الأولين من حكم الجمهورية الاسلامية ، ولم يلبث أن عاد الى عزلته ، وآخر ما صادفته عنه قصيدة من الشعر المنشور منشورة فى مجلة المعارضة المثقفة فى باريس « روزكار نو - السنة الخامسة العدد ٩ سبتمبر واکتوبر ١٩٨٦ » ويقدم فيها رؤية اسلامية وينادى باسلام سمح يلم شعث الدولة . ومن الممكن أن يعتبر محمود دولت آبادى كاتب السبعينيات والثمانينيات العظيم اعتدادا طبيعيا له ، وهو من الكتاب الذين لفتوا نظرى بشدة فى أواخر السبعينيات . ولد فى دولت آباد سبزوار « خراسان » سنة ١٣١٩ هـ ش . (سنة ١٩٤٠ تقريبا) وهو فنان الذاكرة القصيرة الأولى ، وان كان قد بدأ بمجموعة من القصص القصيرة تسمى « باغات صحراوية : لايه هاى بيابانى - ١٣٤٥ - ١٩٦٧ » وتحتوى

تقى مدرسى

وهذا كاتب شاب آخر هو تقى مدرسى ، أصدر باكورته الأدبية سنة ١٩٥٦ برواية قصيرة تسمى « يكليا ووحدها : يكليا وتنهائى أو » (٢٢) وتعتمد على موضوع توراتى ممتزج مع نظرة كأنظار ميلتون فى مناقشة البحث عن تحقيق الطرق الى الله ، ان لم يكن فى البحث عنها ، ومما لاشك فيه أنها عمل مهم ، ذلك أنها أحد الأعمال الأصيلة القليلة التى ظهرت فى حقل الادب فى أواخر

على خمس قصص ، ثم قدم عددا من الروايات القصيرة من أهمها « عقيل ٠٠ عقيل » (١٣٥٢/١٩٧٥) ، و « سفر - ١٩٧٤ » ، و « أوسنه بابا سبجان : أسطورة بابا سبجان - ١٩٦٨) و « هجرت سليمان - ١٩٧٤ » ، ثم خرج علينا بعد الثورة بشامخته العظيمة بل شامخة الأعمال الروائية الفارسية المعاصرة « كليدر » اسم سفوح جبلية بين نيسابور والحدود الأفغانية ، بدأ ظهورها سنة ١٣٥٧/١٩٧٨ ولا تزال طبعاتها تجدد وقضى الكاتب فى كتابتها خمس عشرة سنة متتالية ، ملحمة فى عشرة أجزاء مطبوعة فى خمسة مجلدات فى حوالى ثلاثة آلاف صفحة ، وتتناول حياة القبائل وعشيرتين بالذات أو عشيرة واحدة هى عشيرة كلميشى وبطلها المغوار « كل محمد » الذى ينقلب الى قاطع طريق ، وتقدم لنا من خلال مغامراته لاحقاق الحق جبال خراسان وحضرها وريفها وتمسك علينا انفسنا حتى يتكاتف الاقطاع والدولة على كل محمد وينتهى نهاية حسينية . هذا هو الخط العام لهذه الملحمة التى لا يمكن أن تلخص بأحداثها وشخصياتها وحضور الطبيعة فيها ، وحركتها ، واللمسة الانسانية فيها ، ولغتها التى أحيا المؤلف فيها مئات من مصطلحات خراسان . المترجم .

(٢٢) المترجم : علينا فى البداية الى الإشارة الى ماتجاهله مؤلف الكتاب من وضع للرواية فى اطارها السياسى والاجتماعى فى سنوات الخمسينيات الوسطى وبعد سقوط مصدق وتوارى الجناح الدينى والتقارب للشاهنشاهى الاسرائيلى ، فالرواية « ١٥٢ صفحة فقط » تجرى فى

الخمسينيات ، فى وقت كانت فيه كل الاعمال القصصية تأخذ صيغة الترجمة عن الأعمال الأوروبية وفى وقت كان الكتاب الايرانيون يراعون قدر الامكان الرقابة الرسمية على المطبوعات ويبدون عزوفين عن الكتابة ، وباختيار موضوع توراتى ، كان مدرسى قادرا على أن يعطى لقصته البعد الذى جعله يتمكن من الكتابة عن المشاكل البشرية الأساسية بطريقة لاتجعلها تحمل أى طابع سياسى ، ومما يدهش فى الرواية تلك النظرة التحليلية التى ابداهها ذلك الكاتب الشاب والذى لم يكن يزيد عن طالب طب فى الثالثة والعشرين من عمره حين كتب الرواية ، والذى كان مشغولا بمشكلة عزلة البشر ومخاوفهم من مغبة خطاياهم ، واستعدادهم لاتباع شيطان شرير مخادع وعدم اتباع ملاك خير . والرمزية فى هذه الرواية وهى روايته الاولى غير عادية وتناولها بدراسة ، واسلوبه ليس مستقرا تماما ، ولغته لاتخلو من أخطاء ، ومهما سيكتب فى المستقبل سوف يظل هذا العمل عمله المهم .

= اسرائيل القديمة ويكليا هى ابنة ملك اورشليم التى وقعت فى حب أحد الرعاة ، وتنفى من المدينة بعد افتضاح أمرها لتعيش شريفة الى جوار نهر « ابانه » ويأتيها الشيطان فى المساء ليقص عليها قصة الصدام بين الله والشيطان عن طريق حكاية أخرى هى حكاية عازر بن الملك ميكا وعشقه لفتاة أسرها فى الحرب تدعى تامارا ويعتقد العامة أن تامارا مبعوثة من الشيطان للسيطرة على كل أقطاب المملكة ، ويسوق يهوه غضبه على اورشليم وتنفى تامارا لكن بعد أن تكون وضعت فى الملك الخير السماوى بذرة العشق الأرضى ويحس بالوحدة المريعة . عن نویسندكان بيشرو اريان لمحمد على سبائلو ص ١٦١ - ١٦٢ ، ولم يذكر للمؤلف عمل آخر ، ومع ذلك أثبتته المؤلف هنا متجاهلا عددا أهم من الكتاب الذين بدأوا فى أوائل الستينيات .

على محمد أفغانى

لن تكون الإشارة الى الكتاب الشبان كاملة دون ذكر لعلى محمد أفغانى الذى أحدثت روايته الضخمة « زوج السيدة آهو » (٢٢) : شوهر آهو خانم ضجة غير عادية فى الدوائر الثقافية فى ايران ظهرت لأول مرة سنة ١٩٦١ .

ولقد استقبلت الرواية بدهشة كاملة ، لا من قبل جمهور القراء فحسب ، بل ومن النقاد ، ذلك أن أولئك النقاد الذين شهدوا ظهور كتابات واضحة التشوهد ومجرد ترجمات خلال جيل ، كانوا لايتوقعون ظهور عمل أصيل من أعمال الفن فى مثل هذه الظروف السائدة ، وخصوصا من كاتب غير معروف عندهم تماما ، ومن ثم كان رد الفعل الأول بالنسبة للرواية هو البرود وعدم التعليق ، وباستقبال الجمهور للرواية ، ما لبثت ريبتهم الأولى أن انتهت وانتهى معها صمتهم ، ولعدة شهور بعد ذلك ، كانت موهبة أفغانى الملحوظة وقيمة روايته حديث الطبقات المستنيرة فى طهران ، وقد وصف ناقدان شهيران العمل بأنه « أعظم رواية كتبت فى اللغة الفارسية » ولم يترددا فى فورة حماسهما فى مقارنتها بأعمال عظماء كبلزاك وتولستوي .

ويدور موضوع « زوج السيدة آهو » حول حياة جيل من الايرانيين ينتهى الآن تدريجيا وقدره ، والكتاب موسوعى ، ولايمكن أن يلخص طوله واتساعه المنتشر على مدى ٨٦٢ صفحة (٢٤) فى

(٢٢) المترجم : عرضتها عرضا تحليليا مفصلا فى كتابى « مطالعات فى الرواية الفارسية » ص ٨١ - ١٢٦ .
(١٤) المترجم : ظلت محتعة بالمركز الأول حجنا حتى صدور كليدر لصدور دولت آبان .

مجالنا المحدود ، لكن بعض الاشارة المختصرة للموضوع سوف توضح تقييماً للعمل مع تركيز على التيار الرئيسى فى القصة .

تفتتح الرواية بالجو المشرق لمدينة اقليمية ايرانية ، ويأخذنا الكاتب بخطوات وقور ولطيفة الى الورا ، الى حياة كرمانشاه الوسنانة منذ ثلاثين عاما ، وبعد جولة قصيرة فى المدينة نلتقط أنفاسنا أمام دكان خباز و نلتقى باثنين من الشخصيات الرئيسة : سيد ميران الخباز الشفوق طيب القلب الذى أكسبته حياة الشرف والاستقامة الخلقية احترام كل سكان المدينة ، ثم « هما » وهى شابة لعوب تحاول بكل وسيلة ممكنة أن تأسر قلب سيد لتضمن لنفسها ملجأ فى الحياة ، أما الشخصية الثالثة وهى – لأسباب عديدة – الشخصية الرئيسة فى الرواية ، فتقدم لنا فيما بعد حين نزور منزل الخباز فى شخص زوجته السيدة آهو ، وأهمية الرواية تكمن فى احتكاكات هذا الثالوث وعلاقاته : الخباز الساذج الغرير الذى يتعرض لاغواء امرأة شابة شهوانية ويستخف بكل اهتماماته الأخلاقية والاجتماعية ويصحبها الى منزله كمحظية ثم زوجة ، ويتجاهل تماما امرأته الفانية فيه وأطفالهما ، وسرعان ما ينقلب الجو المسالم السعيد فى بيت الخباز الى جو من المشاحنات والمنافسات الغيورة والحقد الرغبة فى الانتقام ، وفى عبارة واحدة « فوضى ضاربة بأطنايها » ، وفى حياة « الكلب والقط » هذه ، وفى الصدمات الفاضحة تعاني السيدة آهو كثيرا من الاهانات والاذلال لكنها لاتلقى بالا ، وتظل ثابتة صامدة فى الدفاع عن موقفها واسترداد زوجها الضال ، وفى النهاية تعلن انتصارها بعد كل هذا الشقاق المأساوى .

وكما يبدو من العرض القصير ، يتناول الموضوع الرئيسى لزواج السيدة آهو وضع المرأة فى ايران ، ويتذكر قراء هذه الدراسة

أن الروايات المكتوبة في عشرينيات هذا القرن وثلاثينياته كانت مقصورة على المرأة وعلى وضعها السيء ، لكن تناول هذه الروايات كما ذكرنا من قبل كان فارغا سطحيا ، وبالرغم من أنها كانت ممتلئة بالحديث عن المرأة ومشاكلها في ذلك المجتمع فإن كل رواية كانت تتلمص من تقديم الحلول الحاسمة بمهارة ، وربما كان ذلك لاعتبارات المجتمع وبخاصة الاعتبارات الدينية التي كانت تمنعهم قبول حقيقة وجود المرأة في القرن العشرين ، لكن أفغاني على العكس سدد الطلقة الى الرأس مباشرة ، وفي روايته الكلاسيكية كشف عن عبودية المرأة الايرانية وخضوعها لنزوات زوجها وقسوة القوانين والتقاليد التي سيطر بها الرجل على المرأة ليضمن اذعانها ، ومعاناة النساء الذليلات وتحملهن المذلل لظالم هذا المجتمع البطريكي خلال عصور التاريخ (٢٥) ، كل هذا صور بأستاذية عظيمة وبطريقة لاتبارى في الأدب الفارسي المعاصر .

ومن الملامح البارزة في « زوج السيدة آهو » الغنى في الشخصيات : ان حشد الناس الذين يظهرون في هذا الكتاب حقيقيون وصادقون في الحياة بحيث أن أى قارئ إيراني لايفشل في التعرف عليهم من بين أسرته واصدقائه وكما يرى ناقد « ان السيدة آهو يمكن أن توجد في أى منزل من منازل هذا البلد وزوجها سيد ميران يقابلنا في كل شارع وجيرانهم يشبهون جيراننا تماما »

وفي عبارة أخرى كل واحدة من الشخصيات ذات طابع فردى

(٢٥) المترجم : ناقشنا هذه الآراء في عرضنا للرواية في كتاب « مطالعات في الرواية الفارسية المعاصرة » .

كما أنها ذات طابع عام ، وبنفس الفكرة بينما تحدث أحداث القصة فى الحياة اليومية فى أى منزل ايرانى من منازل الطبقة الوسطى ، فانها أيضا تعبر عن الحقيقة الجوهرية عن معنى الحياة عند كل الرجال ، ويتحرك السرد فى خليط عجيب بين الموضوعية والحمية وبطريقة تميز على وجه التقريب كل الأعمال الكلاسيكية ، ويتم التقديم من خلال الملاحظة وليس من خلال التحليل ، ومع كل الوفرة فى الألوان والمناظر الحية ، فان القليل جدا فى الرواية قد يعزى الى خيال الكاتب . كل شىء مأخوذ من الحياة ومصور بشجاعة ووضوح رؤىة .

ورغم أن معرفتنا بالكاتب محدودة جدا « تقول الشائعات فى ايران أنه كان ضابطا فى الجيش وقضى عدة سنوات فى السجن بسبب ميوله اليسارية حيث كتب روايته » ، ويتضح من كتابات أفغانى - مما لاشك فيه - أنه منح مواهب الفنان الحساس المتمكن أكثر من فطنة الدارس للأدب وذكائه ، وكان هذا لأمر نافعا له كروائى ومؤثرا فيه ، فمن ناحية تبدو موضوعاته مزودة بنوع من الجيشان العقلى الذى غالبا ما يتكلفه الكاتب المحترف ، لكن - وبقوة كافية - يبدو متأثرا بافتقاره الى الثقافة السابقة ، ويبدو هذا من مجهوداته الساذجة لتعويض هذا النقص . ويحس القارئ أن الكاتب يحاول أن يتقمص شخصياته ، فبصرف النظر عن خلفياتهم الاجتماعية أو عقلياتهم ، يضيف عليهم محصلة معلوماته ومعارفه العلمية ، فسيد ميران المسكين الشيخ الذى لا يستطيع حتى أن يتهجى اسمه قد صور ليستشهد بأريستوفان وباسكال وبلزاك ويناكش

فى الفن والفلسفة والموسيقى وحتى فى اوبرا الديك الذهبى لرمسكى كورساكوف ، وهما الفتاة القروية الامة تقحم عطيل ودون كيشوت فى مناقشتها وتعرف كيلوباترا والسيثية الهندية ، وحسين خان مدير بيت الدعارة يدخل فى مناقشة حامية الوطيس عن كونفوشيوس وبوذا والقديس سيتا الذى تنبأ بمصير الأخير ، وقرب نهاية الرواية تتحول السيدة آهو التعسة فجأة الى محاضرة مفوهة تحلل أشد المشاكل تعقيدا فى المجتمع والطبيعة البشرية .

هذه الأخطاء ، والى جوارها أخطاء أخرى قليلة مثل الطول واعط فى بعض مواضع الحوار والتشتت الساذج الواضح والمسافات التى لاتناسق فيها بين الفقرات الوصفية ، برغم أنها أمور مؤسفة فى رواية بهذه القيمة ، الا أنها لاتستوجب الذكر الى جوار الساحة المتسعة من الحياة الايرانية التى صورها الكاتب بمهارة .

ورواية زوج السيدة آهو ذات أفق رحب لكنها تعاني من بعض الأخطاء الفنية وانخفاض مستوى الاسلوب ، وأهمية الرواية - الى جوار قيمتها الأدبية والفنية تكمن فى حقيقة أنها تأريخ اجتماعى يتعلق بمكان معين وزمان معين ويحتوى على رسالة . ومهما كان نقدنا لأفغانى ككاتب ، فليس هناك شك فى أن هذه الرواية واحدة من الاضافات القليلة الى الاعمال الروائية الحديثة تبشر بوضوح بمستقبل باهر للآداب الفارسية ، مستقبل يتناسب مع تراث عظيم (٢٦)

(٢٦) المترجم : أصدر أفغانى روايتين بعدما : « السعداء فى وادى قره سى : شادكامان قره دره سو » فى أوائل السبعينيات ، « الملفت فاكهة

الجفة : شلغم ميوه يهشته « فى منتصف السبعينيات ، وهما دون رواية زوج السيدة آهو بمراحل • وحن العسير بالطبع اعتبار هؤلاء الشبان خاتمة المطاف بالنسبة للأدب القصصى الفارسى فى السبعينيات ، حقيقة أن معظمهم واصل الانتاج فى السبعينيات وصمت بعضهم بعد الثورة الاسلامية ، وقد اشرنا فى هوامش الكتاب الذى بين ايدينا الى كتاب واصلوا العطاء من مثال غلامحسين ساعدى ومحمود دولت آبادى ورسول برويزى وسيمين دانشور . بل ومحسن مخلفاف الذى لم يظهر الا بعد انتصار الثورة الاسلامية ، ولا جدال أن بين كتاب السبعينات من هو جدير بالذكر هنا وان لم يكن صاحب اتجاه بقدر ما هو صاحب عمل ، ومن الممكن أن نذكر رواية « درازنای شب : طول الليل » لجمال مير صادقى « والتي عرضتها فى كتابى مطالعات فى الرواية الفارسية » ورواية محمد على اسلامى ندوشن « افسانه وافسون : خرافة وهباء » التى كتبها تحت اسم مستعار « ديدۀ ور » وهى رواية ساخرة تتناول بعض النشاط الماسونى فى مجتمع طهران فى انتقاله من التقليدية الى التغريب ، كما يمكن الاشارة الى رواية متأخرة نسبيا وهى رواية « اسماعيل فصيح » ثريا فى اغماء • ثريا دركوما « التى ظهرت اوائل الثمانينيات وتتناول مجتمع المنفيين الايرانيين فى أوروبا مع نقلة بين الآن والآخر الى عبادان المحاصرة من القوات العراقية ، وربما أعوز كتاب السبعينيات وضوح الاتجاه وغيبة الذبرة السياسية ومن ثم يمكن أن تكون أعمال نادر ابراهيمى وابراهيم كلستان وجمال مير صادقى وبهرام مير صادقى وجيلهم أعمالا عظيمة من الناحية الفنية لكنها لاتكاد تقول شيئا ، ومعظمها هارب الى تناول مشاكل اجتماعية مع تجريدها من أسبابها السياسية والاقتصادية ، وربما كانوا ناظرين الى مصائر الذين حاولوا أن يقولوا شيئا فضاخوا بين العجالات ثم كانت الثورة الاسلامية لتضع حاجزا بين عصريين ولم يأن أوان تقييم أدبها •

الجزء الثانى

● ● الفصل الرابع عشر

الكاتب الرائد في ايران المعاصرة

صديق هدايت

في أواخر عشرينيات هذا القرن ، ذهب طالب ايراني شاب الى أوروبا لدراسة طب الأسنان ، ثم ترك هذه الدراسة بعد فترة الى دراسة الهندسة ، لكنه رأى ان هذا الميدان أيضا بعيد عن ميوله ، فقرر دراسة لغة ايران قبل الاسلام وحضارتها القديمة ، وقد ايقظ الاحتكاك بالحياة العقلية والأدبية الوعي فيه الى حد كبير وعوده أيضا على القراءة الواسعة ، لكنه لم يحصل على شهادة جامعية وذلك لأنه أدرك أنه فنان وليس بدارس ، وحين عاد الى ايران سنة ١٩٣٠ ، كانت الثمرة الواضحة لدراساته في الخارج أنه قدم محاولاته الأولى في ميدان التأليف .

وبعد حوالي عشرين عام عاد الى فرنسا ، وفي خلال تلك الفترة كان قد نشر حوالي ثلاثين كتابا وأصبح مشهورا ومعروفا بأنه طليعة كتب النثر الفارسي المعاصر ، كانت هذه الزيارة من

قبيل الهرب ، ولم تكن طلبا لتجارب جديدة ، وبعد وصوله الى باريس بقليل انتحر . وربما كان هذا هو هدفه الأصلي من الخروج ذلك أنه في بطاقة توديع كتبها في طهران قال ٠٠٠ لقد تركتك وحطمت قلبك ٠٠٠ أراك يوم الدينونة ، هذا هو كل ما في الأمر « ربما فكر أنه يستطيع أن ينتحر في باريس دون أن يدنس تربة ايران الطاهرة ، ذلك أنه كان متحمسا وبشكل باطنى الى ضرورة الاحتفاظ بطهارة التربة ، وكان هذا الميل نابعا من احترامه لتعاليم الديانة الزردشتية (١) .

كان هذا الايراني في الثامنة والأربعين من عمره ، ولد سنة ١٩٠٣ في طهران حيث نشأ أيضا . وينتسب الى أسرة ارستقراطية امتدت الحكومة بموظفين بارزين منذ العصر القاجارى في نهاية القرن الثامن عشر . وتمتد جذور أسرة هدايت الى الولاية الشمالية هازنداران ، كما كانوا من ملاك الأرضى الكبار ويملكون الاراضى حتى في فارس في الجنوب ، ومن ثم فقد امتزج فيهم دور الملاك الأغنياء والبيروقراطيين ذوى النفوذ ، ومن هنا فهم يمثلون الطبقة التى تصدرت الصورة فى الحكومة المركزية التى أسستها الاسرة القاجارية ، هذا التقدم الادارى مضافا الى الميول الدينية عند زعماء القبائل الأقوياء كان صمام أمن يشجع الحياة الحضرية فى الدولة بعد سقوط الصفويين بغزو الافغان (١٧٢١-١٧٢٢) ، وكانت العائلات من قبيل عائلة هدايت تضم رجال سلام وثقافة . وكان أبرزهم جد

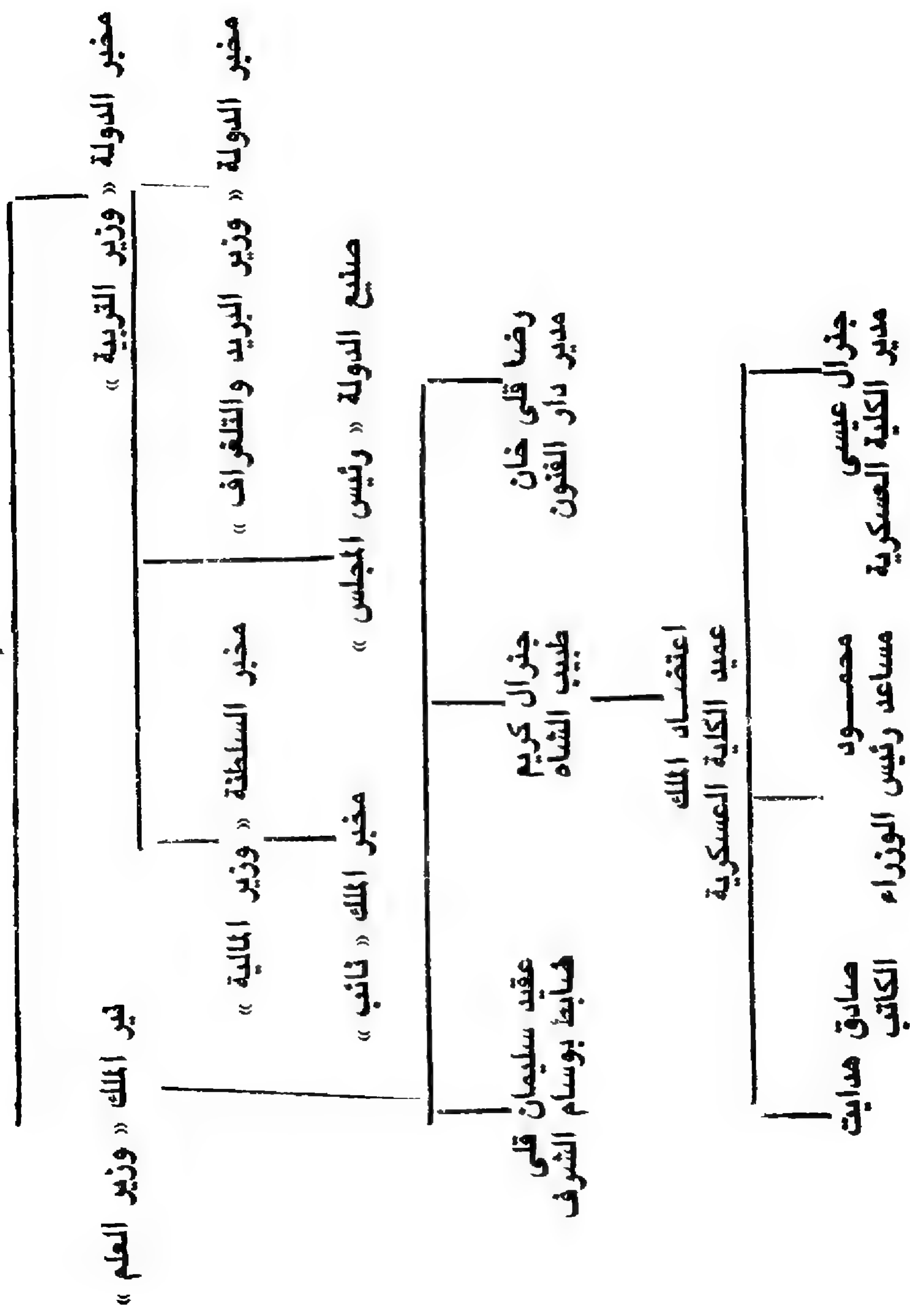
(١) المترجم : من الآثار التى تركتها العبادات الارية القديمة فى الديانة الزردشتية تقديس العناصر الطبيعية التراب والماء والنار والهواء والى جوار الحرمه الدينية سنت الدولة فى ايران القديمة عقوبات صارمة على من يلوث هذه العناصر . واستتبع هذا عادات خاصة فى الدفن . انظر : كريستمن : ايران فى عهد الساسانيين . الترجمة العربية ليحيى الخشاب .

هدايت الأكبر : رضا قلى خان هدايت (١٢١٠ - ١٢٨٨ هـ / - ١٨٠٠ - ١٨٧٢ م) الذى يمتد نسبه طبقا لسيرته الذاتية الى كمال الدين الخوجندى الشاعر المشهور فى القرن الثامن الهجرى « الرابع عشر » . فى بلاط آل قاجار شغل رضا قلى خان مناصب مهمة فعمل وزيرا للخزانة وسفيراً وأميراً للشعراء ومربياً للأمير ولى العهد ومديراً لدار الفنون أول كلية على النظام الحديث فى ايران ، والى جوار كل هذا كان مشهوراً كرجل من رجال العلم والأدب وشاعر ومؤرخ وأصبح تخلصه « هدايت » اسماً للأسرة ، وقد صنف مختارات مفصلة فى الشعر وتاريخ الأدب الفارسى سماها « مجمع الفصحاء ويعتبر واحداً من المصادر الأصلية التى اعتمد عليها براون فى كتابة موسوعته « التاريخ الأدبى للفرس » .

ولعب أحفاد رضا قلى خان دوراً مهماً فى الثورة الدستورية وساهموا فى وضع أسس ايران الحديثة ، وكان أبرزهم مخبر السلطنة أحد أعضاء الجمعية التى وضعت مشروع أول قانون انتخابى فى ايران ، وولده « صنيع الدولة » الذى انتخب عضواً فى أول مجلس نيابى ، يتحدث براون عن آل هدايت ودورهم فى الثورة الدستورية : « هى أسرة كبيرة العدد وذات نفوذ ، وتضم حوالى أربعين عضواً كلهم متعلمون وكثيرون منهم تعلموا فى أوروبا ، وقد لعبت هذه الأسرة دوراً كبيراً فى الحركة الدستورية وبخاصة الأخوة الثلاثة : صنيع الدولة ومخبر السلطنة ومخبر الملك الذين كانوا يعيشون سوياً فى منزل ضخم ، وكانوا يرفضون دائماً أى منصب خلال أيام الاستبداد » ويبين الجدول (ص ٢١٦) أين يقع صادق هدايت فى شجرة هذه الأسرة .

كان صادق هدايت فى الثالثة من عمره عندما انفجرت الثورة الدستورية ، وعاش طفولته فى تلك السنوات المضطربة التى أعقبت

رضی قلی خان « ہدایت »



الثورة ، وبدأ نشاطه الأدبي في عهد رضا شاه ، حين صدم الانفجار الليبرالي في بواكير هذا القرن بديكتاتور جهم ، وحين كانت حرية التعبير تخنق بقسوة بالغة ، ومن المؤسف أن هدايت لم يعش طويلا ليشهد أوقاتا أكثر اعتدالا وبعثا على الأمل يقول كاتب إيراني عنه « انه طفل الفترة الدستورية وكاتب فترة الديكتاتورية » ، ولكي نقيم حياة هدايت وأعماله ، ولكي نفهم كآبته الحادة على وجه الخصوص والتي كانت سببا من أسباب انتحاره ، فلا بد أن يتبادر هذان العاملان المهمان إلى الذهن : الأول المحيط الأرستقراطي الذي ولد ونشأ فيه ، والثاني : الحالة المضطربة التي كانت تسود وطنه .

وما نعرفه عن هدايت كفرد قليل . كان متواضعا انطوائيا شاردا ، ومن ثم فإن قلة من الناس الذين نالوا شرف صداقته ، وحتى بالنسبة لهؤلاء النخبة كانوا يعرفونه ، كلن يبدو لهم أن الشخصية الحقيقية ظلت خفية ، لكن من الممكن أن ترسم جوانب كثيرة من شخصيته من خلال أعماله : وأجدر الجوانب بالذكر حبه لوطنه واهتمامه المستمر بمواطنيه واهتمامه المستمر بأساطير هذا الوطن وحضارته وأماجابه القديمة مما يشاهد في كل أعماله ، وكلن هذا يدفعه في بعض الأحيان إلى نبرة عصبية ، وكان الشرف سمة واضحة فيه ، وقد أورد هذا موارد الصدام الحاد مع كثير من المؤسسات في بلده ، كما كانت عواطفه وصفوه دائما مع البسطاء والمبوزين كما كان لا يابه بالبارزين ، ولم يشغل قط أي منصب حكومي عال برغم أن الفرص لذلك كانت متاحة له ، كما تحاشى الأرستقراطية محدثة النعمة في العهد البلهوي والتي تورطت أسرته العريقة في علاقات معها .

وتبدو فكرة الانتحار وكأنها كانت تؤرقه منذ شبابه المبكر ، وفي أثناء إقامته الأولى في فرنسا ، أوشك أن يلقي بنفسه في نهر

المارين، وقيل أنه حاول ذلك بالفعل وأنقذه أحدهم . وكان يؤمن في الجزء الأكبر من حياته بأن الانسان مسير وليس بمخير ، ومن ثم كان يبدي قناعته قائلاً « لا أحد يقرر الانتحار ، انه مع بعض الناس في طبيعتهم ، لا يستطيعون الهروب منه ، انه القدر الذي يحكم » وكان هذا شأنه أيضا في كتاباته ، يبدو منجذبا الى الموت بطريقة لا تقاوم انه يمدحه ويتغزل فيه كما يتغزل الشاعر في محبوبه يقول « الموت هو أنجح علاج للآلم والأحزان والمتاعب والمظالم التي تغص بها الحياة ، ولو لم يكن هناك موت لاشتاق اليه كل انسان ، ولتصاعدت صرخات الناس الى عنان السماء ، وللعن كل انسان الطبيعة ، كم هو مؤلم ومريع أن تكون الحياة شيئا غير عابر » كما تتضح أيضا في هذه العبارة الواضحة المعبرة عن النفس « اننى لم أشارك قط في السعادة التي ينعم بها الآخرون » فالموت والوحدة والخيبة والحرمان والغثيان هي التيمات الأساسية في كتاباته يقول « اننا جميعا وحداء ، ولا ينبغي الخداع . ان الحياة سجن ، وبعضهم يرسم نقوشا على جدران السجن ومن ثم يجد لنفسه بعض الالفه معه ، وبعضهم يحاول الهرب فيجرحون أيديهم بلا فائدة . والآخرون يشكون ، لكن الأصل هو أن نخدع أنفسنا ، ولكن ثمة وقت يأتي يمل فيه الانسان من خداع نفسه » وليس مما يدعو للدهشة اذن أن نجد كثيرا من شخصيات قصص هدايت لا تموت موتا طبيعيا ، بل بالقتل أو الانتحار ، ولكن لا ينبغي هذا أن يجعلنا نفترض القسوة في شخصياتها ، وعلى العكس فان مفتاح شخصياتهم هي الرقة ، لكن الموت ذو حضور كما يقول هدايت لأنه الظل الحتمى المخيم على كل البشرية ، وتكمن قوة هدايت في رغبته الملحة في تصوير هذه المواجهة المأساوية ليس بطبيعية كاملة فحسب ، بل كأمر مقدر ولا مفر منه ، كان هدايت نفسه غارقا في نظريته القدرية هذه بحيث تبدو قوته في وصف هذا الاستغراق قوة غير متوقعة ، ذلك أن موضوعية الفنان متقاربة بشكل

شديد مع الحالة التي تحكمها ، هو يعبر عن تشاؤمه الشخصى -
برغم أنه نادرا ما يتحدث عن مشاعره الشخصية - فى الفقرة
التالية « اذا كان حقيقة أن لكل انسان نجمة فى السماء فلابد وأن
تكون نجمتى نائية بعيدة ، مظلمة وغامضة ٠٠٠ ربما لاتوجد نجمة
لى على الاطلاق » .

ويمكن تقسيم حياة هدايت الأدبية الى خمس مراحل متميزة :

١ - الفترة المبكرة : من ١٩٢٣ الى ١٩٣٠ منذ أن نشر أول
كتاب له حتى عاد من اوربا .

٢ - مرحلة الخلق : من ١٩٣٠ الى ١٩٣٧ وهى الفترة التى
تبدأ منذ عودته الى ايران وحتى زيارته الهند .

٣ - فترة الجذب من ١٩٣٧ الى ١٩٤١ منذ رحلته الى الهند
وحتى عزل رضا شاه .

٤ - فترة الآمال العليا من ١٩٤١ الى ١٩٤٧ منذ احتلال
الحلفاء لايران وحتى مذابح آذربيجان .

٥ - بعد الحصار : من ١٩٤٧ الى ١٩٥٠ : السنوات الأربعة
الأخيرة من حياة هدايت وحتى موته فى باريس .

• • الفصل الخامس عشر

الفترة المبكرة (١٩٢٣ - ١٩٤٠)

كان هدايت قبل رحيله الأول الى فرنسا قد أصدر كتابين : « رباعيات الحكيم عمر الخيام » (١) و « الانسان والحيوان » (على التوالي ١٩٢٣ و ١٩٢٤) ولا يتمتع أى من الكتابين بقيمة أدبية ، فالأول ببساطة شديدة إعادة نشر لرباعيات الخيام بمقدمة تعتمد أساسا على دراسة براون على الخيام . ثما عن الأسلوب فربما كان مثالا مهما عن نثر هدايت المبكر ، الأسلوب المستقر التقليدي لشباب إيراني مثقف في ذلك الوقت يريد أن يحذو حذو الأساتذة الكلاسيين للنثر ، ولا يحتوى على أى قدر من البساطة الرائعة التي تجلت في كتابات هدايت الأخيرة ، والتي كانت ذات تأثير شديد على النثر الفارسي المعاصر ، ولا يذلل تطور أسلوبه بالمرّة على بدايته المحافظة ، أى انه ككاتب حذق الأنماط القديمة قبل أن يجدد ، وربما في تلك الأيام ان كانت عند هدايت ميول أدبية بشكل عام فقد كانت

(١) وهو غير دراسته الشهيرة في تصنيف الرباعيات ، وسيأتي ذكرها فيما بعد .

تتجه الى امله فى أن يصبح باحثا بارزا ، وعلى كل حال يحتوى الكتاب على قدر من الاهتمام بالخيام الذى بقى مصدر الهام له طوال حياته الأدبية . أما الكتاب الثانى الانسان والحيوان فهو ببساطة شديدة « تحفة » ، نوع من حب الاستطلاع والفضول كتب فى خمس وثمانين صفحة ويشبه تماما انشاء تلميذ فى مدرسة ، ويحتوى على نقد للبشر ومعاملتهم القاسية للحيوانات ودفاع عن حق الحيوانات فى الحياة ، وبعض احتجاجات نباتية ، ومن الواضح أن أبحاثا فى المادة قد تسربت الى الكتاب ، لكن الموضوع بدائى وأخرق الى أبعد الحدود ، والنص رث ملئ بالأخطاء النحوية والعبارات الضعيفة الغامضة ، كما يمكن ضبط سرقات مناسبة وترجمات عن العبارات الفرنسية ، أما استنتاجات المؤلف التى تمتاز بعاطفيته فتبدو ساذجة وخيالية ، لكن الدارس لهدايت فيما بعد يجد الكتاب مهما من عدة نواحي : فمن ناحية الأسلوب يجد أن هدايت قد بدأ يهجر الأسلوب التقليدى أسلوب تمارين المدرسة العليا ومن هنا فإن الكتابة الجزلة مقدمة فى أسلوب جديد كانت تقدم المثال الأصلى لهدايت نفسه ، أما من ناحية الموضوع فالكتاب يبين انسانية هدايت ورقته ، ويشير - عرضا - الى ايمانه فى ذلك الوقت بأنه قادر على كل شيء . وقد لاحظ هدايت - بعد أن صار أكثر نضجا - النقائص التى شابته كتابيه الأولين ، فقد كان تواقا الى الكمال . وبعد ثلاث سنوات من صدور الانسان والحيوان ، وبينما كان لا يزال فى ايران أصدر « فوايد كياهخوارى : فوائد النباتية - ١٩٢٧ » حيث قدم معالجة أكثر اتساعا وعمقا لنفس الموضوع ، وفى نفس سنة ١٩٢٤ جاء كتابه الثانى عن الخيام والذى يفصل آراءه فى الريايعات الشهيرة .

وتتضمن أعمال هدايت المبكرة مسرحية قصيرة أو ان تحرينا الدقة نوعا من خيال الظل ، تسمى « أسطورة الخليفة : افسانه افرينش » ، وهى محاولة الكاتب الأولى فى مجال « الفانتازيا » ،

وأول دليل على موهبة كاتب شاب فى السخرية ، ويدور الموضوع حول نظريات غير علمية عن خلق البشر والعالم وطبيعة الوجود ، والشخصيات ممثلة لكل الجنسيات : خاليقوف وجبريل باشا وميكائيل افندى ، واسرائيل بك ومسيو شيطان وبابا آدم ونينه حواء . والكتاب بوجه عام يبدو مثل « قره جوز » ماجن ، ويحتوى على بعض الفقرات المضحكة الى أبعد الحدود ومن وجهة النظر الدينية غير لائقة بل وملحدة . وقد كتبت المسرحية سنة ١٩٣١ لكنها لم تنشر حتى ديسمبر سنة ١٩٤٦ ، نشرها ادريان مايوسسينيف فى باريس فى طبعة محدودة تعدادها خمس ومائة من النسخ لم تكن للبيع .

وقد ظهرت ترجمة المانية لأسطورة الخليفة وقصتين أخريين لهدايت دون ذكر لأسم المترجم وذلك فى برلين سنة ١٩٦٠ . والكتاب مصور وله مقدمة كتبها بزرج علوى عن ذكرياته مع هدايت (٢) .

Die Legende der Schöpfung, mit farbigen Federzel — (٢)
chnungen von Bert Heller (Rutten and Loening, Berlin, 1960).

● ● الفصل السادس عشر

مرحلة الخلق « ١٩٣٠ - ١٩٣٧ »

بعد عودته من أوروبا ، أصدر هدايت مجموعته الأولى ، حتى في مقبرة : زنده بكور « ١٩٣٠ » وتعد السنوات الست التالية أكثر فترات حياته خصوبة . صار هدايت مركز مجموعة من المثقفين التقدميين الذين عرفوا في الدوائر الأدبية المحافظة باسم « المتطرفين » ذلك أن كتابات « المحافظين » المنمقة كانت لاتزال المثال الذي يحتذى . وبدأ هدايت وأصدقائه من شباب الكتاب والفنانين والموسيقيين حركة جديدة في الفنون والآداب ، وكان هذا التجمع مثيرا جدا بالنسبة لهدايت الذي كان محور الجماعة ونجمها يقوى أفرادها ويشجعهم باعاناته الشخصية . وكان من نتاج هذه الفترة قصته « ظل المغول : سايه مغول - ١٩٣١ » (١) والمسرحية التاريخية

(١) نشرت في مجموعة تحت عنوان « انيران : غير الايراني » بالاشتراك مع بزرك علوى وشين برتر .

« مازيار - ١٩٣٢ » (٢) و « وغ وغ ساهاب : نباح الكلاب - ١٩٣٣ » (٢) .

وفى نفس هذه الفترة صدرت له مجموعتان من القصص : الأولى « سه قطره خون : ثلاث قطرات من الدم - ١٩٣٢ » والثانية « سايه روشن : الظل المضيء - ١٩٣٣ » كما أصدر مجموعة من الأغاني الشعبية تحت عنوان « اوساته : اسطورة - ١٩٣٣ » وكتابا فى الحكايات والخرافات والمعتقدات الشعبية هو « ميرنكسستان : موطن السحر والشعوذة - ١٩٣٣ » وكتابا رحلة مما « اصفهان نصف جهان : اصفهان نصف الدنيا - ١٩٣٢ » و « روى جاده تمناك : على الطريق الرطب - ١٩٣٥ » (٤) كما كتبت أعماله : « علويه خانم : علوية هانم - ١٩٣٣ » و « ترانه هاى خيام : أنغام الخيام - ١٩٣٤ » و « بوف كور : البومة العمياء - ١٩٣٧ » كلها خلال هذه الفترة .

وبالرغم من خصوبته فى هذه الفترة الا أنه كان رجلا يائسا اذ أنه كان عاجزا على تكيف نفسه مع بيئته . وكان عدد آخر من المثقفين الايرانيين يواجهون نفس المشكلة ، لكن معظمهم كانوا قد اختاروا ، خضع بعضهم لاغراءات الطاغية وانضموا الى جوقه المداحين وحصلوا على الوظائف العليا ومن ثم استطاعوا أن يحيوا حياة فارغة ، وتمرد آخرون على النظام الحاكم وأخذوا يحاولون بتنظيم صغير ووسائل محدودة مواصلة نشاط سرى ضد الحكم الاتوقراطى الذى كان يسيطر على الدولة سيطرة شديدة ، أما المجموعة الثالثة فتتكون من ذوى الحساسية المفرطة الذين

(٢) بالاشتراك مع مجتبى مينوى الذى كتب المقدمة التاريخية للمسرحية .

(٣) بالاشتراك مع مسعود فرزاد .

(٤) لم ينشر هذا الكتاب قط ويبدو أن مخطوطته قد فقدت .

لا يستطيعون التعاون مع النظام كما أنهم لا يجدون في أنفسهم الشجاعة على منازلته ، فانطوا على أنفسهم « وركنوا مواهبهم » متأسين ما يحيط بهم بالخمر والمخدرات .

ونم يستطيع هدايت أن ينضم الى احدى هذه الفئات ، فبالنسبة للمجموعة الأولى كان شريفا متكبرا لايهادن نظاما يحميه المهرجون ، وبالنسبة للفئة الثانية كان من الواضح أنه ليس الرجل المناسب ، انه الانسان المتفرد المنكفيء على نفسه المنعزل عن المجتمع ولا يصلح للنضال السياسى ، ولم يستطع أن يربط مصيره بالمقارنة الثورية المغامرة المتطرفة ، وفى النهاية وجهته قوة موهبته الفنية الى الحل وهو العكوف على الخلق ، اذ لم يكن قادرا - على الأقل فى تلك الفترة أن يجرب ماتفعله الفئة الثالثة . وبالنظر الى أعمال هدايت فى تلك الفترة « ١٩٢٠ - ١٩٣٧ » يتضح أنها تحتوى على خمسة موضوعات رئيسية ، سوف نناقش ثلاثة منها فى هذا الفصل ، وما تبقى سوف نناقشه فى الفصول التالية .

الفنون الشعبية وعقائد العامة

يعتبر هدايت أول كاتب ايرانى عرف أهمية الأدب الشعبى والأغاني الشعبية فى ثقافة الأمة ، وكان - بالتأكيد - أول من بدأ فى أبحاث مستمرة ومنظمة فى هذا المجال ، وقد أصدر مجموعة من الأغاني الشعبية تحت عنوان « أوسانه : اسطورة - ١٩٣١ » فى طبعة محدودة للغاية ، ولأن نسخها شديدة الندرة أعيد طبعها لحسن الحظ فى مجموعة تحتوى على أعمال هدايت المتفرقة تحت عنوان « نوشتة هاى براكنده صادق هدايت : الأعمال المتفرقة لصديق هدايت - ١٩٥٥ » ، كما يعد كتاب « نيرنكستان : موطن السحر والشعوذة » ملحقا لأسطورة . وهو كتاب يحتوى على موضوعات قيمة ومعلومات مهمة عن العادات الشعبية وعقائد العوام وغيرها مما

يرى انه يتصل بايران ما قبل الاسلام ، وهو يشير فى المقدمة الى أن هناك كتباً كثيرة خلفها لنا العصر الساسانى تبين بوضوح بعض هذه العادات والتقاليد فى ايران القديمة فيذكر على سبيل المثال « ارتاى ويراف نامه » و « شايست وناشايست » و « دينكرد » و « بندهشن » و « نيرتكستان » ويصف الأخير بأنه كتاب يحتوى كغيره من الكتب على أدعية وتعزى الى بعض أدعيته تأثيرات خاصة ويتحدث هنرى ماسيه الباحث البارز فى الفنون الشعبية الايرانية عن جهد هدايت فى هذا الكتاب بتقدير كبير^(٥) .

ويتلق هدايت نفسه أهمية عظمى على هذا الكتاب ، وبعد صدور طبعته الأولى ، صنف ملاحظات وتفاصيل إضافية تأمل أن تضاف الى النصف الأصلي عندما تظهر طبعة حديثة ، وقد نفذت الطبعة الأولى من هذا الكتاب فى ايران ، ومن الصعب جدا الحصول على نسخة منه الآن^(٦) .

جولة فى الماضى

كان الاهتمام الثانى عند هدايت فى هذه الفترة منصبا على احياء أمجاد ايران القديمة وعلى تاريخها ، وهو يركز على الخصوص على مختلف الثورات التى قام بها الايرانيون ضد الغزاة الأجانب من عرب ومغول . وترتكز الأعمال الآتية على هذه الروح التى ظلت عنده طوال حياته : « ظل المغول » ومسرحيتاه التاريخيتان « بروين دختر ساسان : بروين بنت ساسان » و « مازيار » وجزء من « اصفهان نصف جهان » والقصتان القصيرتان « عابد النار : آتش پرست » و « الابتسامة الأخيرة : آخرين لبخند »

Croyances et Coutumes Persanes (1938), 1, 14.

(٥)

(٦) المترجم : طبع أكثر من مرة فيما بعد .

وتدور قصة « ظل المغول » (٧) حول الشاب الإيراني شاهرخ الذى كان وفيا لأمتة والذى كان يجاهد فى سبيل محو التأثير الأجنبى للعرب والمغول على إيران . وفى خلال ذلك تَل المغول خطيبته « كلشاد » بطريقة وحشية ، وأقسم شاهرخ على الانتقام لها ، وكون جماعة من ستة من الفرسان كانوا يكمنون للمغول فى الغابة ويتصيدونهم ، وفى إحدى الواقع جرح شاهرخ فى ساعده ، وأخذ جواده يعد وبه ليبتعد عن الأعداء ، واغمى على شاهرخ وحين استعاد وعيه وجد نفسه فى جذع شجرة ، ويذكره ساعده الذى كان ينزف بقتاله مع المغول ويبتسم وهو يحس بالنصر ، ولدة خمسة أيام أخذ يجرجر نفسه بين المستنقعات والغابات ثم لجا الى فجوة فى جذع شجرة ضعيفا وعاجزا ، وأحس بالدم يتجمد فى شرايينه بالتدريج ، ومات الاحساس فى جسده وان ظل عقله نشطا ، وأخذ يستعيد ذكرياته مع خطيبته وهو لا يفتأ يذكر جسدها الذى مزقه المغول اربا . وفى الربيع التالى كان فلاحان يمران من الغابة فشاهدا هيكلا عظيما لرجل جالس فى فجوة فى جذع شجرة ، أما رأسه المحصور فى الفجوة فكان يبدو أنه يضحك بصورة مخيفة ، ويجذب الفلاح الشيخ الفلاح الشاب بعيدا وهو يصيح به « هيا . . . هيا . . . هذا ظل مغولى » .

وفى « اصفهان نصف جهان » (٨) يتجول هدايت حول المعابد التاريخية فى المدينة التى تعد مثالا على النجاح الذى حققه

(٧) المترجم : ترجمها مترجم هذا الكتاب ضمن مجموعة من أربع عشرة قصة لهدايت تحت عنوان « قصص من الأدب الفارسي المعاصر » ط ١ / الهيئة العامة للكتاب سنة ١٩٧٥ وط ٢ مع البومة العمياء تحت عنوان البومة العمياء وقصص أخرى . مديولى ١٩٩٠ .

(٨) ترجمت الى الروسية ونشرت مع ثلاث عشرة قصة أخرى فى موسكو سنة ١٩٥٧ تحت عنوان مختارات من أعمال هدايت . من ترجمة روزن فيلد .

الساسانيون ، وكمشاهد دقيق ومتحمس يصف أعمال الموزايكو والقرميد المدهشة في المساجد وعظمة المباني التاريخية ويفكر مأخوذا بجمال المدينة « كل هذه العظمة ٠٠٠ كل هذا الجمال ، من الخير للحكمة أن تظل صامتة في حضرتها ، ولكن حتى في هذا المكان » في هذه المدينة الفريدة في العالم ٠٠٠ مدينة الفن والمجد والخمر والرسم وأعمال الميناء والعمارة والزراعة . ذات القباب من القرميد السماوي « يستريح حنينه عند خرائب معبد نار ساساني بنى فوق قمة التل ، وعندما يجلس الفلاح الذي كان يروى الأرض الواقعة أسفل التل بلحيته البيضاء وجلبابه الأزرق المصنوع من قماش البقرم ، ويبدأ في رواية الحكايات المتعلقة بمعبد النار يسأل هدايت نفسه : « هل هذا كله صحيح ؟ أو أن هذا الرجل قصاص ماهر ؟ أو أنه يمثل أهل تلك الفترة التي كان فيها هذا التل وهذا المعبد آهلين بالسكان ؟ كم هي عظيمة ومضيفة وغامضة ٠٠٠ إيران » وعند رحيله يقول أود الآن لو أعود القهقري ٠٠ اننى أحس كما لو كنت قد فقدت شيئا ٠٠٠ كان شيئا ضاع منى ٠٠ ماهو هذا الشيء ؟ لست أدري ٠٠ ربما تركت جزءا من وجودى هناك ٠٠٠ فى معبد النار ذاك » .

وفى الابتسامة الأخيرة يشهد القارىء لقاء تاريخيا يستعيد فيه روعة إيران القديمة ومجدها والحياة الأرستقراطية الساسانية التى حطمت ، ويحتوى المشهد على لقاء سرى بين كبار أرباب المناصب والقواد من البرامكة لى يقوموا بتدبير مؤامرة ضد الخليفة هرون الرشيد ، كان البرامكة وزراء عند العباسيين وفى رأى لهدايت « لقد سائر برمك وأولاده الخليفة واعتنقوا دينه كى يقوموا بالتأثير على أفكاره ومعتقداته ويضعفونها وفى النهاية يحطموا دينه ويعيدوا بذاء معبد النوبهار ويقوموا بدعوة الناس الى البوذية ويحرضونهم ضد الخليفة ، كانوا يحاولون كسب ثقة العرب من أجل هذه النهاية » هذا الحب العميق الذى يكتنه هدايت لمواطنه يدفعه الى شن هجوم

شديد القسوة ضد العرب الذين غزوا ايران وحطموا حضارتها ،
ويدفعه سخطه فى بعض الأحيان الى أقصى درجات العاطفية
والتعصب فيقول مثلا على لسان أحد أبطاله :

« كانت غلطتنا أننا علمنا العرب الادارة الحكومية ، ووضعنا
نحو اللغتهم ، وفلسفتنا دينهم ، وحملنا السيوف وضحينا بشبابنا من
اجلهم وسلمناهم بأيدينا افكارنا وأنفسنا وقنوننا وصناعتنا
وعلمنا وأدبنا ، وذلك من أجل أن نمدين أرواحهم الجاهلة الشموس
... لكن وآسفاه ... هناك فرق شاسع بيننا وبينهم بين جنسهم
وافكارنا ... وهذا ما ينبغي أن يكون (٩) » .

وتتضح هذه الأفكار أيضا فى قصة من أفضل قصصه هى
« طلب الغفران : طلب آمرزش » ، وفى قصة أخرى هى عابد النار
« ويتناول من خلالها ذكريات الرسام الفرنسى ايوجين فلاندين الذى
سافر الى ايران سنة ١٩٤١ ، وتحتوى على نفس الموضوع . أى
حب ايران القديمة ودينها وأساطيرها ومعنوياتها وعظمتها . ذات
يوم بينما كان الرسام يتجول فى برسووليس رأى زردشتيين شيخين
يصليان عند « نقش رستم » ، ووقف يشاهدهما معجبا بقديسية المنظر
وطهارته ، بحيث أنهما عندما ذهبا الى حال سبيلهما فقد سيطرته على
نفسه ، وركع أمام النار التى كانت لاتزال تطلق الدخان وأخذ يصلى ،
وقال لصديقه فيما بعد « أنا لا أومن بأى شىء ، ولكن فى خلال
حياتى كلها عبدت الله باخلاص وبقين وبكل شرفى واخلاصى مرة
واحدة ، وكان ذلك فى ايران بالقرب من معبد نار » ويمكن أن تحس

(٩) المترجم : كان تعظيم ايران القديمة والهجوم على العرب ملمحا
من ملامح الفترة البهلوية ولا يعبر هدايت الا عن الروح السائدة فى كتابات
مفكرى الشاهنشاهية ، وكان الاتجاه محمودا ومستحسنا من قبل
الشاهنشاهية ، التى يبكى عليها العرب الآن ، وبلغت قممتها فى كتابات
كسروى المقتول سنة ١٩٤٧ .

بلمسة من العودة الى الأمجاد القديمة والأيام الغابرة فى بعض أعمال هدايت الأخرى فى تلك الفترة وبخاصة « القلعة الملعونة : كجسته دز(١٠) و « صلاة الموتى : آفرينكان » وكما سنرى بالتفصيل فى البومة العمياء .

عمر الخيام وفلسفته

تشير أعمال هدايت أنه كان طوال حياته منجذبا الى الخيام وفلسفته ، لكنه فى هذه الفترة من حياته على الخصوص كان تحت تأثير هذا الشاعر الفيلسوف العظيم بشكل ملحوظ . وفى كتابه « أنغام الخيام » الذى يحتوى على خلفية تشكلت من عدد من أفكاره الشخصية ، صنف هدايت الرباعيات الشهيرة الى ثمانية أقسام رئيسية :

سر الخليفة

عذاب الحياة

مكتوبة منذ الأزل « القدر المحتوم »

تقلب الزمان

الذرة الدوارة

فليحدث ما يحدث

عدم

تمتع باللحظة الحاضرة

وتحدث فى مقدمة الكتاب عن مفهومه عن أفكار الخيام :

(١٠) ترجمت هذه القصة الى الفرنسية على يد ف. رضوى . المترجم : وترجمها مترجم الكتاب الى العربية ضمن المجموعة سألقة الذكر .

« ان فلسفة الخيام لن تفقد أبدا جدتها ، والسبب كامن فى أن هذه الرباعيات الضئيلة فى شكلها المليئة بالمعنى تناقش كل المشاكل الفلسفية المهمة القائمة التى حيرت الانسان طوال العصور ، تناقش الأفكار التى أثرت فيه بقوة والأسرار التى بقيت مغلقة أمامه ، ويصبح الخيام شارح كل هذا العذاب الروحى ، وهو يستغيث تحت تأثير القلق والمخاوف والآمال وأنواع الخيبة ، كما عكس بنجاح أفكار الملايين من المخلوقات البشرية » ويستمر هدايت فيقول « من أجل أن نحدد أسلوب تفكير الرجل الذى نظم الرباعيات وفلسفته ، ينبغي أن نستنبطها من رباعياته ، فليس أمامنا سبيل آخر وذلك لأن حياته وتطورها والمؤثرات فيها ، وتأثيراته الموروثة والفلسفية والناس الذين كانوا على علاقة به وبيئته وتعليمه ، كلها أمور مجهولة بالنسبة لنا » .

وفضلا عن هذا فان طبيعة الرباعيات المبهجة جعلتها عرضة لمختلف التفسيرات ، ومن ثم اذا ترددنا فى قبول الصورة التى رسمها عن الخيام « فيلسوفا ماديا » فاننا لانستطيع أن نشك فى التشابه بينهما فيما يتصل بالتشاؤم الفلسفى ، والحقيقة أن أفكارهما عن الدين والمجتمع تبدو متطابقة فى الغالب بحيث يبدو من الصعوبة بمكان أن نفرق بين الشاعر الذى قدم لنا « البلابل المغردة » « الزهور الجميلة » والكاتب الذى قدم لنا « البومة العمياء » و« سوسنات الماء التى لا رائحة لها » .

ودعونا نفكر فى بعض ملامح هذه الصورة :

« هناك رغبة وشوق وحنين وأسف على ماضى ايران نجده فحسب عند الخيام » (ص ٣٩) « كان الخيام يرغب فى تحطيم هذا العالم البشع الحقيقير الكئيب المضحك ، ويبنى على انقاضه عالما أكثر منطقية » (ص ٤٢)

« كان الخيام ضائقا بالناس في عصره غاضبا عليهم ، هاجم أخلاقهم وأفكارهم وعاداتهم بتهكم مر ، ولم يقبل قط ما تعارف عليه المجتمع » (ص ٢٨) « كان الخيام يمثل موهبة مخنوقة ونفسا معذبة كان شارح شكاوى ومتمردا من ايران القديمة العظيمة المجيدة التي كانت تتسم تدريجيا وتتحطم تحت ثقل الأفكار السامية والقوة العربية » (ص ٦٣) (١١) .

لكن هناك فرقا واضحا بين الرجلين وان لم يلاحظه أحد جيدا ، وهو أن هدايت كان في أساسه رومانسيا منجذبا بشكل لايقاوم الى حد ما يقظ الرأس راسخ القدم في تربة الزمان والمكان الحقيقيين وتصوير الخيام في الأساس للحياة بجد متجدد هو الذي جعله مقبولا في العالم الغربي بحب الى هذه الدرجة .

(١١) المترجم : للرد على هذا الهراء أنظر للمترجم العودة الى الذات لعلی شریعتی ، لنرى كيف يصور مواطن هدايت الفيلسوف ذلك العالم الذى يبكى هدايت . عليه .

●● الفصل السابع عشر

حياة مواطنيه

انتبه هدايت الى الحقيقة القائلة أن الكاتب في ميدانه هو مؤرخ الحياة الخاصة ، فاهتم اهتماما شديدا بحياة المواطنين وبخاصة حياة الانسان البسيط أو الذي يعيش تحت ضغط ما ، وقد تعمق في أصول حياتهم ، وتفحص الجوانب الخفية من نفوسهم وكشف بنظرة مذهلة عن مطامحهم الصغيرة ومشاكلهم وآلامهم وفي القصص التي تتناول هؤلاء الفلاحين والعمال والتجار لا نجد شوامخ هدايت فحسب بل ونجد بعض أجمل القطعات في الأدب الفارسي المعاصر . ولم يصور كاتب في ايران الحديثة أو يحلل بهذه الأستاذية حياة الفلاح الجائع أو المتسول الشقي أو الواعظ المتعصب أو البائع الجشع في السوق ، أو قدم شخصيات مثل داود وآبجي خانم وداش اكل وميرزا حسينعلی وميرزا يد الله وكل ببو وزرين كلاه وعلوية هانم وآقا موجول وعصمت سادات وحاجي آقا وحشدا من الشخصيات الأخرى الحقيقية في الحياة بحيث يلتقى بهم المرء مرة في أية مدينة إيرانية . ويكتب هنري د . ج . لو شارحا سر قوة هدايت في تصوير شخصياته بهذه المهارة بأنه « أولا : اخلاصه ، ثم

سحر أسلوبه • فهدايت لا يكتب اعتمادا على عبقريته المحلقة بلا حدود ، وانما يكسب كل قصة من قصصه من ذاته ومن شعوره الشخصى بالتعاطف أو السخط أو الرقة من أجل أن يدخل القارئ فى عقول شخصياته وأفكارهم دخولا كاملا ، وحتى يراهم بالعين التى يراهم الكاتب بها بحيث يعيشون معك ويلازمونك طويلا بعد أن تغلق الكتاب ، (١) •

وهذا هو بالضبط ما تحس به عندما تقرأ مثلا قصة داود الأحديب : « داود قوز بشت » حيث تطالع قصة مخلوق شقى وفقير ولد عاجزا لغير خطأ منه فكل انسان يتجنبه ، كما يسخر الناس من حبه وأحاسيسه : « ومنذ طفولته المبكرة وحتى الآن ، كان دائما موضع هزم أو شفقة من الآخرين ، ويذكر كيف اعتاد مدرسو لتاريخ القول بأن أهل اسبرطه كانوا معتادين على قتل الأطفال الذين يولدون مشوهين أو عجزة ... كان كل التلاميذ يتلفتون وينظرون اليه ، وكان شعور غريب يجتاحه آنذاك ... لكنه كم يتمنى الآن لو تنفذ هذه الأحكام فى كل أنحاء لعالم أو على الأقل فى البلاد التى يمنع فيها المرضى والمعتلون من الزواج ، كان ضائقا ... هذا جناه أبوه عليه وكم يتصور أباه الشيخ المصاب بالزهرى الذى تزوج امرأة شابة فأنسلها أولادا عميا ومشولين ، فصاروا الى ما صاروا اليه ، وقد عاش واحد من اخوته ، لكنه ظل أبله أبكم حتى مات منذ عامين ، انه يتعجب عما اذا كان من ماتوا محظوظين ، فمنذ سنوات مضت تقدم للزواج مرتين ، وفى كلتا المرتين سخرت منه النساء » وهكذا تستمر قصة داود حتى الذروة الحية ، حين يبحث عن الصداقة مع كلب شريد منبوز لكنه يحرم حتى من هذه السلوى : « وجر

نفسه طويلا حتى جلس بجوار الكلب وحك رأسه بصدرة المتورم ،
لكن الكلب كان ميتا « (٢) وبعد الانتهاء من القصة لا يحس القارئ
أنه خارجها وأنه متفرج محايد ، بل يحس آلام داود الجسدية
والنفسية كما لو كنت فيه هو نفسه .

ويصاب عدد كبير من أبطال قصص هدايت بخيبة الأمل ،
ونشاهد هذا الأمر فى قصص « آبجى خانم » و « داش أكل » و
« المرأة التى فقدت زوجها : زنى كه مردش راكم كرد » وهى ثلاثة
من شوامخ فن القصة القصيرة فى الأدب الفارسى المعاصر .

وتدور قصة « آبجى خانم » حول فتاة قبيحة ذات أخت جميلة
تسمى « ماهرخ » ، ومنذ طفولتها وأمها تضربها وتعنفها وهى تصيح
« أواه .. ماذا أستطيع أن أفعل مع هذه الحزمة من المتاعب ؟ »
وكانت أمها تشكو على مسمع منها دائما « من الذى سوف يتزوج
هذه الفتاة القبيحة » وكانت هذه الملاحظات المهينة تدفع الفتاة
المسكينة الى اليأس ، فنسيت كل شئ عن الزواج ، وكسرت حياتها
للعبادة والصلاة « فى حين أن أختها لم تكن تعطى أى اهتمام لهذه
الأشياء » ذلك أنها عندما كانت فى الخامسة عشرة خرجت لتعمل
خادمة فى منزل ، لكن آبجى فى الثانية والعشرين ولا تزال رهينة
المنزل ، وذات يوم عادت ماهرخ وأخذت تحدث أمها همسا لفترة
وعندما عاد أبوها فى المساء أخبرته أمها أن عباس وهو خادم فى
المنزل الذى تعمل فيه ماهرخ طلب يدها . وهز أبوها رأسه قائلاً
« حسنا ... موافق » وذلك دون أن يبدى عجباً أو دهشة أو حتى
يعلق . لكن آبجى هانم كانت متميزة غيظاً وغيرة « ونهضت دون
وعى ، وتظاهرت بأنها ذاهية الى الصلاة ونزلت الدرج .. ونظرت
فى مرأتها الصغيرة فوجدت نفسها عجوزاً محطمة كما لو أن الدقائق

(٢) ترجم هنرى دوج . لو هذه القصة الى اللغة الانجليزية ونشرت

Life and Letters

فى : العدد الخاص بالكتاب الايرانيين .

الأخيرة قد أضافت الى عمرها سنينها « وبينما كان الاعداد للزفاف يمضى على قدم وساق ، كانت تنزوى صامئة وكئيبة ، وكانت أمها تمصمص شفيتها من أجلها ، واستمر الحال على هذا المنوال حتى ليلة الزفاف ، وخرجت أبجى ثم عادت الى المنزل فى وقت متأخر ، لكن احتفلات الزفاف كانت لاتزال مستمرة . فذهبت مباشرة الى حجرتها وأزاحت جزءا من الستارة ثم نظرت فوجدت أختها مزدانة تجلس الى جوار العريس الذى كان يبدو وكأنه شاب فى العشرين « كان العريس يضع ذراعه حول خصر ماهـرخ ويهمس فى أذنها ، ومن المحتمل جدا أنهما شامداها ، وربما تعرفت أختها عليها ، ومن أجل اغاظتها ، ضحكا ، وقبل كلامهما الآخر ، واجتاح أبجى خانم شعور من العداوة والحقد . . وأرخت الستار . » وفى منتصف الليل أيقظ صوت سقوط شىء فى الماء أهل المنزل ، وبحثوا فى كل مكان ، لكنهم لم يجدوا شيئا غير عادى ، وفجأة وجدوا خف أبجى الى جوار حوض الماء، وحين قربوا المصباح وجدوا شيئا، كانت أبجى خانم «لكنها كانت قد ذهبت الى السماء » . أما داش آكل فى القصة التى تحمل اسمه فهو فتوة ارتبط بسلسلة من الصدمات مع فتوة آخر يسمى « كاكـا رستم » وكان داش آكل هو الأقوى والاحسن أخلاقا ، وكان معتادا على سحق منافسه الالكن ، ودائما ماكانت أصول اللعبة فى يده ، وظل كذلك حتى وقع فى حب فتاة كانت تحت وصايته ، وبالرغم من كل فضائله ، تعذب داش آكل فى حبه لأنه كان قبيح الشكل « ان وجهه يقرز من أول نظرة » وكان يحدث نفسه « ربما لاتحببنى . . . ربما تتزوج من شاب وسيم . . . لا . . . ان هذا لوحشى . . . انها فى الرابعة عشرة فحسب وأنا فى الأربعين . . . لكن ماذا أستطيع أن أفعل ؟ » ويعانى داش كال سبع سنوات من عاطفته المستعرة ، ويبذل كل ما فى وسعه لرعاية الفتاة واسرتها ، ويقاوم نفسه ، وفى النهاية يتقدم خاطب للفتاة أسن واشد قبيحا من داش آكل ، وفى ليلة الزفاف وبعد أن استوفى واجباته كوصى ، خرج وسكر . فيتنابذ معه

منافسه كاكا رستم ويتحرش به ، ويتغلب كاكا رستم بحركة خداع ويلحق بـداش آكل هزيمة ساحقة ويموت داش آكل فى اليوم التالى (٢) .

أما القصة الثالثة من هذه القصص الثلاث « المرأة لقي فقدت زوجها » فتقدم وصفا للحياة الريفية والحب فى الريف ، وتصنف انفعالات فتاة قروية بسيطة ذات ميول ماسوشتية ، وتقص القصة بمهارة مناظر الفتيات جامعات العنب وأغانيهن ومناظر مازنداران ، وفوق هذا حرقة « زرين كلاه » وحبها السانج ، وكلها ذات سحر آسر بحيث تظلم ان لخصت ، ويصدرها بقول نيتشه الشهير « أتقتفى أثر النساء ؟ اذن لاتنس السوط » وتنتهى القصة بأن يهجر الزوج القاسى « زرين كلاه » فتسير خلف مكارى آخر أملها بينها وبين نفسها « ربما اعتاد هذا الشاب أيضا على استخدام السوط ... وربما كانت رائحة جسده كرائحة الحمار أو حظيرة الدواب » (٤) وفضلا عن كل ذلك يشعرونا هدايت عند الكتابة عن مواطنيه أنه كاتب عاطفى لديه استعداد يصل الى أبعد حدود الرقة ، لكن كل أثر للرقة يختفى عندما يتناول موضوعات من قبيل الفساد والخرافة والتعصب باسم الدين على وجه الخصوص ، وقصته « طلب الغفران » (٥) وصف ممتع للرحلات القديمة المتجهة الى المزارات المقدسة على ظهور البغال والجمال ، كما أنها تبين شخصيات الزائرين وأوضاعهم المفزعة ، والأشد هولا فيها ذلك الاعتراف الشائن لامرأة قتلت

(٢) ترجمت فـ . رضوى هذه القصة مع ست قصص أخرى الى الفرنسية ونشرت تحت عنوان

Trois Gouttes de Sang et Six Autres Nouvelles, Tehran 1959.

كما ترجمها ر . جيليكه الى الألمانية .

(٤) المترجم : ترجمتها الى العربية ونشرت ضمن المجموعة المذكورة
انها .

(٥) ترجمتها الى الفرنسية فـ . رضوى .

ضررتها وكل أطفالها بسبب الغيرة ، وهاهى متجهة الى كربلاء طلبا للعفو والغفران من مشهد الامام . كانت « عزيز آقا » متزوجة وسعيدة ، لكن حدث ان اكتشفت انها عاقر ، وبناء على طلبها اتى زوجها بامرأة اخرى الى المنزل كزوجة متعة ، لكن بمجرد ان حملت المرأة الجديدة تغير كل شىء « صرف زوجى كل اهتمامه اليها ، واصبحت انا زوجة مهجورة تعسة ، وحينذاك أدركت اى خطأ ارتكبت ، ثم ولد الطفل وتواصل عزيز آقا اعترافاتها الدامية : ذات يوم ذهبت هى - وتقصد الزوجة الثانية - الى الحمام العمومى ، وكان المنزل خاليا ، ذهبت الى مهد الطفل ، وسحبت الدبوس من تحت حلقى ، وأدريت وجهى ، وغرزت الدبوس فى حلق الطفل حتى نهايته ، وليومين وليلتين لم يتوقف الطفل عن البكاء ، ثم مات فى الليلة الثالثة « وبنفس الطريقة أجهزت على الطفل الثانى ، ثم قضت فيما بعد على الأم .

وحين باحت بسرها للزوار الآخرين ضحكوا ببساطة وأخبروها أنهم ارتكبوا جرائم مشابهة ، « ماذا تظنين أننا جننا من أجله ؟ » هكذا سألها مشدى رمضان وهو ينفخ الغبار من غليونه ، ثم واصل « منذ ثلاث سنوات كنت حوذا فى طريق خراسان ، وفى الطريق انكسرت المركبة ، وكان معى مسافران ثريان ، مات أحدهما ، فخنقت الآخر وأخذت ألفا وخمسمائة تومان من جيبه ، ولما تقدم بى العمر ، فكرت هذا العام فى أن هذه النقود حرام ، فجئت الى هنا لأجعلها حلالا ، واليوم وهبتها لأحد العلماء فأحل ألفا منها ولم يستغرق الأمر أكثر من ساعتين ، والآن صارت هذه الاموال لى أحل لى من لبن أمى « وتبتهج « عزيز آقا » وهى تسمع اعترافات الآخرين ، وتقول للصامتين (وماذا وماذا لديك أنت أيضا ؟) فتعلن رفيقة أخرى من رفاق السفر « ألم تسمعى الموعظة التى تقول أنه بمجرد أن ينوى الزوار ، ويتخذون الطريق ، ينقلبون الى أطهار نظيفين حتى ولو كانت خطاياهم بعدد أوراق الشجر ؟ »

وهناك أيضا قصة أخرى هي « آكلو الجيف : مرده خورها »
التي يكشف فيها أيضا عن فساد مواطنيه ، ويقدم مضمونا ساخرا
عن عواطف مزيفة وحداد مفتعل يديه أقارب ميت ، وتصور كيف
يروح عليه أقاربه وزوجاته بينما هم فى الحقيقة يزاولون صراعا
خفيا على الميراث ، وأثناء ذلك تستردا الجثة الحياة مما كان فى
الحقيقة اغماء ، ويظهر الميت فى كفنه فجأة ، وتصرخ النساء ،
وتحرك واحدة منهن على الفور كيسا معلقا فى رقبتها وتلقى به مع
حزمة من المفاتيح والأساور أمام مشدى صارخة « لا ٠٠٠ لا تقترب
منى ٠٠٠ خذ حزمة مفاتيحك ، أما الألف تومان التى أخذتها من
صديريك فهى فى الكيس » وتأخذ ضررتها شيئا ما من شالها وتلقيه
أمامه صائحة « وهذا طاقم أسنانك » بينما تشكو الزوجة الأولى من
اهمال الحانوتى وتلكؤه اذ ترك الجثة ثلاث ساعات دون دفن
استعاد خلالها مشدى الوعى وتصيح « كل هذا مدبر جيدا ٠٠٠ هذه
الاعيب الشيخ على ٠٠ لقد ترك الجثة ثلاث ساعات » وهناك قصة
أخرى رائعة فى هذا المجال وهى قصة « الرجل الذى قتل نفسه » .
مردى كه نفسش راكشت « (٦) وتقدم دراسة سيكلوجية لحياة مدرس
شباب مفكر وشخصيته كان ميرزا حسينعلى يرغب فى أن يعيش
عيشة صوفية زاهدة ، وكان ما يحتاج اليه فى سبيل الوصول الى
مطامحه الروحية مرشد يحذو حذوه ، وقد وجده فى شخصية الشيخ
أبى الفضل زميله الشيخ ، وكانت نصيحة مرشده التى ألقاها اليه
هى « أقتل نفسك » ولسنوات عديدة أغلق ميرزا حسينعلى على نفسه
باب العزلة ، وطلق يبحث فى النصصوص الكلاسيكية للصوفية
المشهورين ، ويكرس حياته لرياضات صوفية شاقة ، لكنه لم يتوصل
الى اطفاء رغباته الجسدية مهما عذب جسده وحرمه من الملذات ،

(٦) المترجم : ترجمتها الى العربية ونشرت فى المجموعة المذكورة

أنفا .

و ذات يوم صمم على الذهاب الى مرشده ليطلب منه النصيحة ،
و حين وصل الى منزل الشيخ أبى الفضل ، وجد خارجه رجلا يصيح
« قل لسيدنا الشيخ ، سأحملك غدا الى المحكمة ، وسوف تجيب هناك
لقد استأجرت ابنتى لتخدمك ، و حملتها الف بلاء ٠٠ و جعلتها حبلى ٠٠
و سرقت أجرها أيضا ٠٠ » و بعد قليل من الانتظار حمل ميرزا
حسينعلى الى محضر الشيخ ليجده يتناول غذاءه « وكان يبسط أمامه
فيه بعض الخبز الجاف و بصله » و فجأة وصل الى سمعه صياح
و جلبة ، و قفزت مرة الى داخل الحجرة و فى قمها دجاجة مطبوخة ،
و امرأة صاخبة فى اثرها ٠ و غادر ميرزا حسينعلى منزل مرشده
و هو خائب الرجاء تماما ، و فى طريقه دخل حانا و سكر ، ثم خرج
يترنج و ذراعه حول عنق بغى ، و بعد يومين نشر هذا الخبر فى
الصحف « انتحر السيد ميرزا حسينعلى من المعلمين الشبان النشطين
لسبب غير معلوم » ٠

و القصة تركز بوضوح على رياء المرشد الصوفى ، لقد كان
التصوف ملجأ للشعب لايرانى عندما وجد أن التمسك بظاهر الدين
لايكفى و حينما كان المسلمون يعطلون تعاليم الاسلام الديموقراطية
الأصيلة ، و كما حاول المدرس الشاب أن يفعل سوف يبحث هدايت
عن ملجأ فى النطاق الصوفى ، لكن هذا الاعلان المأسوى فى قصته
يبين أن ملجأه معدوم الوجود فى ايران المعاصرة ، فضلا عن أنه
لا يأبه ليس بالدين فحسب بل و بكل مايمكن أن يكون عوضا عنه ٠

و يقدم هدايت فى قصة « المحلل » موقفا مزريا ناتجا عن الطلاق
المتكرر و ما تستدعيه الشريعة ، تقول الآية الكريمة « فان طلقها فلا
تحل له حتى تنكح زوجا غيره ، فان طلقها فلا جناح عليهما أن
يتراجعا » (البقرة / ٢٣٠) ٠ و من ثم فبعد أن طلق ميرزا يد الله
زوجته ثلاثا لم يستطع أن يردّها الى عصمته مالم يجد مطلّا
يتزوجها ثم يطلقها ، و قد نجح فى أن يجد زوجا لزوجته « السابقة

الآتية ، ، لكن الرجل رفض أن يطلق المرأة بعد أن عقد عليها ، كما أن الزواج الثانى للمرأة لم يكن ناجحا أيضا . وتبدأ القصة حين يلتقى الزوجان المتناقسان فى مقهى ودون أن يعرف أحدهما الآخر ، حيث يشكو كل منهما للآخر حظه التعس مع زوجته (٧) .

والشخصيات التى نلتقى بها فى قصص هدايت عاطفية أو ضعيفة ، ومن أخط طبقات المجتمع ، وليست هذه النماذج فحسب هى التى نجدها فى أعماله ، وكما سنرى ، كتب هدايت فى أعماله المتأخرة عن أناس من مختلف سبل الحياة . وفى هذه الفترة من حياته ظهر نموذج مهم آخر فى أعماله يتمثل فى الشخصيات الشاذة التى تنتسب الى الطبقة البورجوازية فى العادة ، والتى يحاول أفرادها تقليد الطريقة الأوربية فى الحياة ، لكن وكما يحدث دائما فى مجتمع متغير ، لاهو يستطيع أن يعتمد على تراثه الثقافى ، ولاهو قادر على هضم التراث الأوربى جيدا ، ويشكل اضطراب هذا النمط من البشر وخيبة أملهم وتشاؤمهم مضامين بعض قصصه القصيرة منها : حى فى مقبرة (٨) وثلاث قطرات من الدم (٩) والدوامة والأقنعة والأراجوز وليالى ورامين (١٠) وهو فى هذه القصص يهاجم شذوذ هذه الشخصيات على أساس أنهم شواذ أفرزهم مجتمع شاذ ، ومن ثم ليس من المدهش أن يجعلهم هدايت يموتون جميعا بقسوة أو ينتحرون أو ينتهون الى مصحة للأمراض العقلية . ان بطل « حى فى مقبرة » مجنون بالانتحار ، يحاول تدمير نفسه ، لكن لاشيء يؤثر

(٧) ترجمتها ف . رضوى الى الفرنسية . وترجمها مترجم الكتاب الى العربية .

(٨) ترجمها مترجم الكتاب الى العربية ونشرت فى « البومة العمياء وقصص أخرى » .

(٩) ترجمتها ف . رضوى الى الفرنسية .

(١٠) المترجم : ترجمت القصص الأربعة ونشرت فى المجموعة المذكورة

أنها .

فيه يقول « أجل ٠٠٠ لقد صرت غير قابل للموت ، لاشيء يؤثر فى ،
لقد تناولت السيانون ولم يؤثر فى ، وجربت الأفيون وبقيت حيا ، ولو
لدغنى ثعبان لمت هو » أما الرجل الشاذ الآخر فى « ثلاث قطرات من
الدم » والذي ينزل فى مصحة عقلية فيتمنى لو كانت له سلطة طبيب
المستشفى ، لماذا ؟ يجيبنا بقوله « لو كنت فى مركزه ، لسممت الطعام
ذات ليلة وأطعمتهم جميعا منه ، ثم لوقفت فى الصباح فى الحديقة
واضعا يدي حول خصرى أرقب الجثث وهى تحمل بعيدا » .

وهناك العاشق فى قصة « الأقنعة » الذى يشك فى اخلاص
فتاته ، فيهجرها ، ويصمم على الانتقام ولكن بطريقة رومانسية «لكى
ينتقم صمم على اعادة علاقته بها مهما كلفه الأمر ، ثم يقضى على
تلك الحياة التى منحها لها والداها فى الفراش ذات ليلة بأن يشرب
كلاهما السم ثم يموتان متعانقين ٠٠ وكان هذا التفكير فى نظره
لطيفا شاعريا » .

ويمكن اعتبار سمة الكتابة فى هذه القصص خلفية للأحوال
الاجتماعية فى ايران المعاصرة ، حيث حطمت الأسس التقليدية للحياة
بقسوة وحطت محلها أسس أوربية ، ومن ثم فالى جوار خلق أدب
عظيم ، أمدنا هدايت بتعليق عن الحالة العقلية عند أناس ذوى
حساسية فى فترة انتقال سريع ، وكان فى قمته وهو يلعب هذا الدور
دور المعلق على مأساة المجتمع الايرانى فى القرن العشرين ،
وبخاصة المجتمع الحضري . وحين حاول تقديم أنماط مختلفة فى
كتابات فى قصص من قبيل : « الأسير الفرنسى » و « مادليين »
و « المرأة المكسورة : أيينه شكسته » (١١) التى تتناول شخصيات
واحداث خارج ايران كان أقل توفيقا .

وتستحق اللغة التى يتحدث بها شخصيات هدايت بعض

(١١) ترجمها مترجم الكتاب الى العربية .

الاهتمام . وقد لاحظنا كيف أن جمالزاده ومن قبله دمخدا ومؤلف رحلة ابراهيم بك ومترجم حاجى بابا وغيرهم قد قدموا الى الفارسية المعاصرة استخدام المصطلحات الشعبية والصور والأمثال ومختارات من الأبيات المشهورة فى الشعر الكلاسى ، وقد رأينا أيضا كيف زاول بعض الكتاب هذا التقليد الجديد بأن يكتبوا الفارسية كما تنطق . وعند هدايت لم تصبح هذه الطريقة طريقة مستحدثة فحسب بل طريقة طبيعية ، فى حين أن هذا الاستخدام لم يكن عند جمالزاده طبيعيا تماما وهو يعترف بأنه قام بتوضيح الفارسية عن طريق استخدام العبارات العامية الطبيعية ، لكن يبقى لدى المرء شعور بأنه كاتب يعيش فى الخارج وإن كان لا يزال يتذوق اللغة العامية . لكن هدايت لم يقم بتقديم شخصيات حية الى الحلبة فحسب بل جعلهم يتحدثون بصدق كامل ، ويشبه الحوار عنده محادثات سمعت لتوها ثم سجلت أكثر مما يشبه كلام مخلوقات ذات تجارب مسترجعة ، ومن هنا فضلا عن قيامه بتصوير مواطنين من كل الطبقات فى درائرهم الشخصية، وضع فى أفواههم الكلام الذى ينطق فى المدينة التى ينتمون اليها ، والذى يسكنون فيه بشكل لامبالغة فيه ، ولم يقم باستخدام المصطلحات العامية فحسب ، بل يبرز محاسن اللغة الفارسية الدراجة العديدة ، ذلك أن المصطلحات والتعبيرات التى تكون العبارات الشعبية تستخدم وكأنها صادرة فى حوار طبيعى ، وهذا تجديد زاوله هدايت برقة ودقة ، ودفعة غرامه بكل ما هو إيراني ونفوره من الفتح العربى لايران الى تجنب الاستخدام المفرط للالفاظ والعبارات العربية ، هذا برغم أنه لم ينحز انحيازا كاملا لهذا الاتجاه كما فعل بعض الكتاب الايرانيين المعاصرين .

والخلاصة أن هدايت فى هذه الفترة عكس صورة مجسدة للعادات والتقاليد واللهجات الموجودة عند مختلف طوائف الشعب الايراني، وما نعلمه عن هدايت كإنسان منفرد، وكرجل أبعد نفسه فى

عزلة عن الناس وعن المجتمع والحياة العامة ، ومع علمنا أيضا بأنه نشأ فى الدائرة المغلقة لعائلة أرسقراطية وعريقة الى أبعد الحدود ، فأننا ندهش حين نفكر كيف أستطاع أن يجمع هذه المجموعة من الشخصيات « النموذجية » من مختلف سبل الحياة ، كيف حصل على لغتهم ووصف عاداتهم ومشاكلهم بمثل هذه القوة ، لقد كانت لديه موهبة الفنان فى الملاحظة الدقيقة ، كان يحس بمشاعر الآخرين فارتبط بالأمهم وأستطاع حينئذ أن يفهمها ويشارك فيها ثم يعيدخلقها ، وكان أيضا يتميز بحب الباحث المدقق لفضية الدقة وهذا يتضح من التعليقات التى كتبها على كتبه وكتب الآخرين ، ومن هنا كان يلاحظ الأشياء كما هى بالفعل لا كما يفكر فيها ، كان يراقب مخلوقاته ، أو كما يقول هو نفسه آلام مخلوقاته بالانتباه الجهد والنظرة العلمية من خلال مجهره ، ويزج هذه الملاحظة بشعور غريب من المشاركة الوجدانية فى الألم من جراء مأزق الإنسان على هذه الأرض ، وربما كان ذلك هو السبب الذى أدى الى قيام هدايت بتسجيل هذه التجارب بهذا الاتقان وبهذه الكفاءة العالية الشاملة .

الفصل الثامن عشر

الهزليات الساخرة

تعتبر إحدى السمات المهمة في فن هدايت ، ويستطيع القارئ أن يقتنع حسا من السخرية ليس في أعماله التي خصصها لها فحسب بل وفي معظم أعماله الأخرى . وقد استخدم النقد الساخر بكثرة في الأدب الفارسي ، وفي العادة عندما كانت الظروف السياسية تمنع الكاتب من مخاطبة جمهوره مباشرة ، ونذكر أن دهخدا كان أول كاتب في إيران المعاصرة استخدم سلاح النقد الاجتماعي ، وكان ذلك في فترة ما بعد الدستور بينما كانت اتوقراطية محمد علي شاه تقاوم الحقوق التي اكتسبها الشعب بمقتضى الدستور ، وفي خلال الجيل الثاني من حكم رضا شاه كان هناك ظلم مشابه ، وإن كان قد أقيم على أسس أشد قسوة ، وكان أشد وطأة من نواحي عديدة ، وحينذاك نمت موهبة هدايت في الهزء والسخرية والهجاء وتآلفت وزاول هذا الفن بطريقة جديدة تماما .

وقضلا عن عمله المبكر « أسطورة الخليفة » تضم أعماله الرئيسية في هذا الحقل : علوية هانم - ١٩٣٣ ، ثم تبعها بمجموعة

من القطع الغربية تحت عنوان : « و غ و غ ساهاب : نباح الكلاب - ١٩٣٣ » ثم أصدر « نظرة ساخرة : ولنكاري - ١٩٤٤ » وأخيرا « مدفع اللؤلؤ : توب مرواري - ١٩٤٧ » (١) وسوف نهتم في هذا المجال بعملين فحسب هما : علوية هانم ونباح الكلاب ويتناول كلا العاملين نقد العادات القديمة والخرافات المتأصلة والاحوال الاجتماعية والثقافية السائدة في ايران المعاصرة ، وفيهما يصبح هدايت الوقور بل والجهم في بعض الأحيان ناقدا ساخرا لايهادن المرفهين والمدعين أدنى مهانة ، كما يهاجم المعتقدات الساذجة والعادات العقلية الرجعية عند عامة الشعب .

وتدور علوية هانم ، حول زيارة هذه المرأة الى أعقاب الامام الرضا في مشهد حيث يوجد مركز من أهم المراكز الايرانية الدينية . ونتابع مرحلة من طهران حتى مشهد في خراسان أربعة من العربات « الكارو » المحملة بالرجال والنساء والأطفال . وتتكون الرواية من آمال هذه المجموعة من الناس ومخاوفها ومناقشاتهما ومشاجراتهما وشكاويها ، وليست أحداث القصة هي المسلية فحسب ، بل نحس في لفظ وكل عبارة وكل فقرة برائحة ايران والاحساس القسوى بالمأساة الذي يعد من ملامح الشعب الايراني وعلوية امرأة تتظاهر بالتقوى لكنها في الحقيقة مستهترة وهي محور القصة ، وكلامها الذي يتكون معظمه من الشتائم يقدم عملا من أشد الأعمال غرابة في الأدب الفارسي المعاصر ، ويعيد هدايت المغمورين من سواد الشعب الى الحياة باعادة نشر حديثهم بكل ما فيه من حيوية وقوة ،

(١) المترجم : هكذا في النص والواقع أن الرواية لم تنشر قط . ولدى نسخة مصورة عن نسخة هدايت المخطوطة والعنوان عليها « توب مرواريد » وقارئ الرواية يفهم لم لم تنشر فهي مجموعة من السقط وسخف القول موجهة الى الايرانيين والعرب والمسلمين والغربيين وكل البشر وكل شيء . وتدل على بداية جنون الكاتب المطبق الذي أدى في النهاية الى انتحاره ، والسخرية فيها شديدة البذاءة ولا تترجم .

وهو يفعل ذلك بمهارة عظيمة لكنه لا يخفى اشمئزازه من جهل هذه الشخصيات وخستها . وقد ظهرت ألمانية للرواية مع إحدى عشرة قصة لهدايت فى برلين سنة ١٩٦٠ ، وتحتوى المجموعة على مقدمة عن أعمال هدايت وحياته كتبها بزرك علوى كما تحتوى على كشف فى ثلاث عشرة صفحة بالكلمات السوقية والتعبيرات العامة التى وردت فى الكتاب (٢) .

أما « و غ و غ ساهاب » فقد كتبت فى قالب مختلف تماما (٣) وتحتوى على نقد للأوضاع السائدة فى عهد رضا شاه وبخاصة أوضاع الأدب والثقافة ، كما أنها تمثل بدقة الفترة التى كتبت عنها وتعد من قبيل « اللمز » للأساتذة البارزين فى ذلك « العصر الذهبى » وفى خلال هذه الفترة من حياة هدايت لم تكن التفاهة هى السمة الواضحة فى الفنون والآداب السائدة فى ايران فحسب ، بل كانت السمة الغالبة على كافة جوانب الحياة الايرانية . كان الشعر منطقة نفوذ لاستخدام « أساتذة من كبار العقول » كان هدفهم الرئيسى تقليد الكلاسيين الكبار ، وكانت السينما تقدم للجمهور أية رواية تافهة تنتجها هوليوود ، كما كان المسرح صورة من قصص « الديك والثور » يدور أساسا حول قصص الحب الخرقاء ، وفى الحقل الأدبى كان هناك الى جوار قليل من الأساتذة البارزين مجموعتان من الروائيين والمترجمين الناشئين : الأولى كانت تنتج بسرعة لاهثة قصصا تافهة من أجل الصحف السيارة ، والمجموعة الثانية من المترجمين الذين تبعوا باخلاص الوجهة التى أشار هدايت اليها ساخرا فى قوله : « وبعد أن تظل فى المدرسة شهورا قليلة تكون قد

Die Prop etentochter, aus den persischen (٢)
übertragen von Eckhardt Fichtner und werner Sundermann, Her-
ausgegeben von Bozorg Alavi, Ruttenud Leoning (Berlin, 1960).

(٢) كتبها بالاشتراك مع مسعود فرزاد .

تعلمت بعض الكلمات التى تمكنك من قراءة اسم مؤلف أو عنوان مقال ، فأنت فى مركز يدفعك الى أن تزج بنفسك بين المؤلفين المشهورين ، حاول أن تعلم من هو مؤلف الكتاب وحول أى موضوع يدور ، ثم أكتب أى هراء يعن لقلمك ، وأنشره تحت اسم الكاتب الشهير .

وتتكون « وغ وغ ساهاب » من أربع وثلاثين أقصوصة يسمى كل واحدة منها « قضية » وهى فى الحقيقة قضايا تاريخية لصيغ الفساد الأكثر ظهورا فى تلك الأيام . وهى مكتوبة أساسا فى صورة نظم ساخر « كلسع الابر » وفيه تقلب قواعد الشعر الفارسى عمدا من أجل أن يعكس الشكل – كما يعكس المحتوى – استخفاف المؤلفين بالموضوعات التى كانا يقومان بنقدها :

« ان أدبنا المعاصر غالبا ما هو حكر على فئة من كتاب السيرة الذاتية وقليل من النكرات ، انه ثروة بعض علماء الدين السابقين وبعض المفسرين وبعض الشعراء المقلدين الذين تركوا تبادل المدائح واشتغلوا باستمرار بالاختلاسات الزهيدة من هنا وهناك » ويقدم كمثال فكرة المؤلفين عن الانتاج المسرحى الميلودرامى ومؤلفى التمثيليات الفاشلين فى قضية « عاصفة حب دموى : قضية طوفان عشق خون آلود » : « لقد كتب المسرحية مؤلف مشهور لايبارى ، يصغر الى جواره شكسبير وجوته وموليير ، فهو درامى تراجيدى كوميدى أخلاقى اجتماعى تاريخى غنائى مدرسى كاتب أوبرا كوميدية ، وبجوار هذا كله فهو كاتب دراما عظيمة ، انه مسرح ... انه فريد الى درجة كبيرة . « كما تضمنت « قضية كنج كنج » نقدا للسينما وتأثيرها فى رجل الشارع البسيط بفن ومهارة .

وفى عدد من القضايا الأخرى مثل « قضية جائزة نوبل » و « قضية سيد محترم » و « قضية قصة قديمة أو رواية تاريخية

و « قضية الأسماء المختلطة » (٤) يسخر الكاتبان من المؤلفين المحتالين والشعراء الذين ينمقون أشعارهم والأساتذة انصار البهرجة ، وهما أيضا يقدمان تذكير لأولئك الذين يريدون أن يكونوا أساتذة ومؤرخين ومترجمين وكتابا بارزين ، كما يبديان سخطهما على أى شىء مزيف وحقير وغير انسانى حولهما .

وعندما ظهرت « وغ وغ ساهاب » لأول مرة سنة ١٩٣٣ أعلن مثقفو رجال الأدب أنها نبذ خفيفة ولا وزن لها من الهراء ، وبالطبع رحب بها الأدباء الشبان ككشف نفيس عن انعدام الذوق وزيف المعايير عند رجال من المفروض أنهم أساتذة ، لكن أهمية الكتاب أفتقدت فى ذلك الوقت لأن الكثيرين فهموا أنه تناول عيوباً مفضوحة للعيان لتوها، وظنوا أن هدايت وفرزاد قد انغمسا فى تشاؤمهما الى أبعد الحدود ، وقد أثبت الزمن أنه حتى الآن وبعد أكثر من ثلاثة أجيال من ظهور الكتاب ، بقى النقد الذى قدمه فى محله ومعبرا عن الحالة الحاضرة .

(٤) قدم الأستاذ أ . ج . أربرى صفحات قليلة من هذه القضية فى كتابه .

Modern Persian Reader (Cambridge 1944) PP. 53 — 8.

وعلق عليها قائلا « ان الكتاب الذى نقل منه هذا الحوار مجموعة ساخرة تتعلق على الأساليب الأدبية فى ايران المعاصرة التى تهتم باستخدام السجع الذى كان زينة للأدب الفارسي الكلاسي »

•• الفصل التاسع عشر

التحليل النفسى الهستيرى

البومة العمياء « بوف كور » (١)

تحول هدايت من الاهتمام بعيوب المجتمع الى التحليل النفسى فى كتاب واحد هو روايته البومة العمياء ، وتعتمد أهميتها وإشاراتها على الأدب الشعبى الفارسى « تعتبر البومة طائرا مشئوما منعزلا ، وتعد مثالا لسوء المنظر ، وتعيش عادة فى الأماكن الخربة والمهجورة بعيدا عن العمران والناس ، والمعروف عن هذا الطائر أنه يخشى الضوء ويختبئ فى الفجوات المظلمة للأشجار الضخمة أثناء النهار ، وحين تغيب الشمس يظهر من مخبئه للبحث عن فريسته ، وللبومة مظهر قبيح وكئيب كما أنها تطلق صرخات خاصة بها تتحول أثناء الليل الى صفير وعواء ، ويرجع الاعتقاد فى شؤم هذا الطائر

(٥) المترجم : ترجمت البومة العمياء الى العربية ونشرت بمقدمة : الطبعة الاولى فى الهيئة العامة للكتاب (١٩٧٦) والطبعة الثانية مع مجموعة قصص هدايت القصيرة تحت عنوان « البومة العمياء وقصص أخرى » سنة ١٩٩٠ •

فى الأساطير الايرانية والأدب الشعبى الى عهد بعيد ، ربما مع دخولهم الاسلام وبداية التأثير العربى ان يروى الدميرى فى حياة الحيوان أن العرب يعتقدون فى أساطيرهم أنه اذا مات أحد أو قتل يرى نفسه ممسوخا فى صورة بومة تنوح على قبره ، وورد فى تاريخ ابن النجار أن كسرى أمر أتباعه أن يصيدوا أشأم الطيور ، وأنه هو نفسه كان يصيد بومة أينما ذهب ، وهناك قصص وإشارات من هذا النوع تتصل بكراهية البومة توجد بكثرة فى الشعر والنثر الفارسيين « (٢) .

ومستشهدين بالعبارة الافتتاحية فى الرواية ، فان البومة العمياء لهدايت هى « قصة الجراح التى تأكل الروح ببطء وتبريها فى انزواء » . لكن قبل أن نخوض فى أمواج البومة العمياء ، دعنا ننظر الى الورا و نتعرض باختصار لأعمال هدايت بعد عودته من فرنسا ، وسوف ييسر لنا هذا نظرة داخلية الى العوامل التى جعلته يكتب البومة العمياء ، بل جعلت منه هو نفسه بومة عمياء . وكما ذكرنا آنفا ، عندما عاد هدايت الى موطنه ، وجد

(٦) المترجم : الاشارات الواردة عن البومة فى المأثور الشعبى الايرانى قايلة جدا ، كما يبدو من كتاب هدايت نيرنكستان ، كما أنها اشارات متناقضة :

- يعتقد العوام أن من يمرض بمرض الجوع تسكن بومة تأكل ما يأكل ، وعلاجه ن يمتنع عن الطعام فترة ، وتقيده يداه وقدماه وتوضع فى حجرته بعض الأطعمة اللذيذة فتشم البومة رائحتها وتخرج من بطن المريض ص ٢٣ .

- كل من يرى بومة عليه ان يقول أهلا بالسعادة فهى عروس . ص ٨٧ .

- مما يبعث على التفاؤل أن تبنى بومة أما ان ضحكت فهذا دليل نحس . ص ٨٧ .

- ان طارت بومة فى طريق شخص فهذا دليل شؤم .

القليل مما يرضى ، وقد وصل بعض المثقفين الايرانيين الى مرحلة « التعايش السلمى » المستحيلة بالنسبة لهدايت الذى صمم على تجاهل بواعث عدم الرضا من حوله وتكريس نفسه لفنه ، وكان الموضوع الأول الذى تتبعناه فى عمله فى هذه الفترة هو الفنون الشعبية والمعتقدات العامة ، وبعد أن وفى هذا الموضوع حقه الى التاريخ وأعاد الى الحياة ذكرى أسلافه العظام الذين وقفوا فى وجه العنف والطغيان ومنحوا حياتهم لأمتهم ، ولما لم يكفه مجال من هذه المجالات لجأ آنذاك الى عمر الخيام وفلسفته فى الخمر والنسيان المزوجة بالالحاد الحاد وكما يقرر هدايت نفسه : « فى الرباعيات نجد أن الخمر هى التى تصرف آلام الحياة ٠٠٠ لقد لجأ الخيام الى كئوس الخمر ، وحاول أن يحصل على السلام النفسى والنسيان عن طريق الخمر الحمراء ٠٠٠ هيا دعنا نمرح ولننس هذه الحياة الخرقاء ، ولننس قبل كل شىء أنفسنا ، ذلك أن عريبتنا هذه مأخوذة بخيال مريع هو خيال الموت » لكن : حتى الخيام فشل فى أن يهبه الراحة ، وتكمن النقطة الغريبة فى أنه بينما كانت جذور الحيرة تثوى بجوارده وفى حياة المواطنين كما يراها ، كما تكمن الى حد كبير فى حياته الشخصية وفى الأوضاع التى تحيط به ، كان يبحث عن الحل فى جوانب التاريخ المظلمة وفى الأساطير القديمة وفى فلسفة الخيام ، محاولا أن يهرب من الحيرة برفض النظر اليها .

وبين الآن والآخر ، كانت تتأتى لحظات من القوة ، حين تجعله لحظة من الغرض أو العاطفة أو الغضب يركز النظر فى محيطه المباشر ، هذه اللحظات كانت تؤدى الى نتيجتين متناقضتين : فمن ناحية كانت تترك لنا ثروة عظيمة من الكتابة الواقعية وبخاصة فى ميدان القصة القصيرة كما بدى توا من الممكن أن تكون مرشدا الى تكوين كاتب ناشئ أو طالب ايرانى معاصر وهدايته ، لكن من جهة أخرى : بمجرد أن تظهر أمامه حقائق الحياة واضحة

وصريحة ، كان شعور من « القرف » أو نوع من الغثيان تجسّاه
أى شيء حقيقى يقوى فى ذاتيته حيا وأرضيا . . . وبالتدريج كان
يخطئ المعلولات من أجل العلل ، وبدلا من أن يهاجم النظام
الى هذا الحد أدان نفسه . كان هذا هو السبب فى ظهور هزلياته
الساخرة التى قادته تدريجيا الى التشاؤم القاتم فى البومة
العمياء . الخلاصة أنه اجتهد بكل امكانياته ليجد مسلكا يقوده
خارج مأزقه ، لكنه كل مرة كان يتعثّر فى عقده أكثر من ذى قبل .
وكما قال عنه صديقه الدكتور خانلرى : : انه يبدأ من المراحل
المبكرة لحياة الجنس البشرى من بداية الخليقة ، فيصف فى
أسطورة الخليقة حياة القروء الذين كانوا أسلاف الانسان ، ثم
يتسلق درجات التاريخ ليسقط فى عالم الأرواح ، ومن كل هذه
الرحلات يعود حزينا يائسا ، أتكون هذه الكآبة ناتجة من الأحوال
فى عصره ؟ ربما . . وربما لو كان فى بيئة أخرى فى ظل أحوال
اجتماعية مختلفة لبدا أكثر تفاؤلا ، .

ولكى نفهم الحياة الصادية غير الانسانية فى البومة العمياء
ونحللها ، نرى من الضرورى أن نتذكر حياة الكاتب وبيئته ، والى
جوار القراءة بانتباه فان على المرء أن يبقى يقظ الرأس وأن يمهّد
لنفسه طريقا مباشرا داخل هذا الكتاب الغريب ، وبالنسبة للقارئ
فبالرغم من كل انتباهه ، يجد نفسه مدفوعا الى الوقوع فى حالة
تشبه أحلام التنويم ، انه يبدأ القراءة بوجهة نظر نقدية حتمية
وبالتدريج يجتاحه جو من الالتباس ، ويتفكك خيط الأحداث ، وتبدو
عليه فى النهاية وجهة نظر من قبول غير نقدى . ان ناقد البومة
العمياء يشبه الجراح الذى يتأثر بالمخدر كلما بدأ العمل ، ومثل
كافكا كان هدايت يلجأ الى استخدام صنعة الحلم بمهارة لكى
يهـاـصل احساس عدم الواقعية .

ولأن البومة العمياء تروى فى ضمير المفرد المتكلم ، وهو
أسلوب ليس عاديا بالنسبة لهدايت فهى تعد أكثر أعماله كشافا عن النفس

لكن بأسلوب مقتضب • وبطله يحيا حياتين : حياة حقيقية وهى حياة بؤس وحرمان جبرى للنفس من حاجاتها • ولكى يجد المهرب أدمن الأفيون والكحول وتحت تأثيرها تبدأ حياته الأخرى : حياة الحلم • وأنذاك نجد من المستحيل أن نرسم خطا فاصلا بين الحياتين ، فالمنظر الكئيبة لحياته الحقيقية تلتحم بحدود حياة الحلم وتصبح مرئياته ممترجة بالوهم • ومن أجل أن يعرف نفسه جيدا ، اعتزل المخلوقات البشرية الأخرى أو « الأوباش : « رجاله ها» كما كان يسميهم ، ويعترف بأنه يكتب لأنه صمم على تقديم نفسه لخياله ، وأنه لايهتم فى النهاية عما اذا كان الآخرون سوف يصدقونه أو حتى سوف يقرأون قصته ، انه قلق فحسب فى حالة « ما اذا مات فى الغد دون أن يعرف نفسه » وهو يعيش فى حجرة تشبه المقبرة معبقة بكل روائح الأشياء التى فيها منذ الأزل « رائحة عرق جسد ، رائحة أمراض قديمة ، رائحة أفواه ، رائحة قدم ، رائحة قوية لبول ، ورائحة زيت فاسد وحصير بال وعجة محترقة ، وبصل محترق ، أعشاب طبية مسلوقة ، لبن خثير وقذارة أطفال ، رائحة حجرة غلام وصل لتوه الى مرحلة البلوغ » •

والبومة العمياء - وهو اسم البطل - فنان يرسم الصور على المقالم ، لكن الصورة التى يرسمها على الدوام واحدة : شجرة سرو ، يجلس تحتها رجل شيخ القرفصاء متلفعا بعباءة ويرتدى عمامة كعمامة لاعبى اليوجا الهنود ، واصبعه الابهام على شفثيه علامة للدهشة ، وأمامه فتاة شابه فى لباس داكن طويل تنحنى على نبع وتقدم اليه زهرة لوتس •

لم يكن لدى البومة العمياء احساس بالزمان أو المكان أو حتى بهويته « الى أى مكان تنتسب هذه القطعة من السماء فوق رأسى ؟ أو هذه الأشجار القليلة من الأرض تحت قدمى ؟ الى نيشابور أو بنارس أو بلخ ؟ لا أدري .. أنا لست متأكداً من شىء » انه حتى ليس متأكداً من وجوده « نظرت فى المراة لكنى لم أتعرف على نفسى ... لا .. ان هذه الأنا ماتت .. تحللت » ان البومة العمياء يستعير عبارة من كيتس « يحمل وجوداً باقياً حتى ما بعد الوفاة » (٣) انه جثة حية محبوسة فى لحظة لاتحسب من الزمن ؟ الأيام ؟ الشهور ؟ .. ماهى ؟ ليس لها أى معنى بالنسبة لى .. بالنسبة لرجل مدفون ، يكون الزمان بلا معنى .

ونقلب صفحات الكتاب لنقرأ حكايات عن ماضى أبويه ، نعلم الكثير عن طفولته ونشأته وكل شىء عنه دون أن ندرك حتى فكرة مبهمة عن الشىء الذى يمكن أن يجعل من هذا المخلوق ماهو عليه وبالنسبة للحجم نصل الى منتصف الكتاب ، ونعلم - لدهشتنا - أن البومة العمياء متزوج ، وهو يحب زوجته حباً جما ، لكنه لم يضاجعها قط ، بل لم يقبلها ، والسبب ؟ يقول « فى ليلة الزفاف عندما صرنا وحيدين ، متهما رجوتها ، والتمست اليها ، لم تكن لى ... لقد أطفأت المصباح وذهبت للنوم فى الطرف الآخر من الحجرة ، ولن يصدق أحد - وكم هو مخيف - انها لم تسمح لى حتى بقبلة من شفيتها ، وفى الليلة التالية نمت حيث نمت فى الليلة الأولى .. على الأرض .. وحدث نفس الشىء فى الليلة التالية ... »

(٣) من خطاب الى تشارلز بروان « اننى أشعر دائماً بأن حياتى الحقيقية قد مضت وبأننى احمل وجوداً لما بعد الوفاة »

The Letters of of John Keats P. 529.

ثم اكتشف أن لزوجته عشاقا كثارا ، بل وظهرت عليها
أمارات الحمل ، وقد بلغ به الحال حد قبول عشاقها خوف فقدانها ،
انه يمدحهم ويصحبهم اليها « لقد أردت أن أتعلم فن العشيق
والاغواء من أحبباء زوجتي ... لكنى كنت ديوثا تعسا » ومما لاشك
فيه ان شيئا ما كان ينقص البومة العمياء ، وأنه - نفسه - أدركه
يقول « أنا متأكد أن أحدها به عيب » ثم بصراحة أكثر « ... فى
كل هذا ، أنا أبحث عما أنا محروم منه ... شيء ما كان خاصا
بى وفقدته . » وبعد ذلك حين نهياً لأدراك أن هذا الشيء انما هو
حالة شهوة يائسة أسفل بطنه ، نملك مفتاحا مهما عن سر
البومة العمياء وعن آلامه . انه انسان حساس الى درجة كبيرة
عاجز عن ممارسة اللذات الجسدية العادية ، ومن ثم فهو يحقد
على الناس العاديين ويصبح عدوا للبشر ، ويدعو الآخرين حمقى
وسوقة لأنهم أصحاب عقلاء :

« لماذا ينبغي على أن أفكر فى الأوباش المعتوهين الأصحاء
الذين يأكلون جيدا وينامون جيدا ويضاجعون جيدا ، ولم يشعروا
قط بقليل من آلامى ؟ » أو يقول « كنت أمر بلا هدف بين الأوباش
ذوى النظرات الطامعة الذين يجرون خلف الشهوة والمال ...
ليست بى حجة الى النظر اليهم ، ذلك أن واحدا منهم يمثل الباقيين
الواحد والكل : فم مربوط بحزمة من الأمعاء تنتهى الى أعضائهم
التناسلية . »

لكن ليس هذا هو كل شيء ، هناك أسس أخرى تستحق
التسجيل فى حياته ، ومعظمها نابع من عيبه العضوى ، هناك على
سبيل المثال عزلته النفسية .. فالبومة العمياء، ليس مخلوقا
اجتماعيا عاديا متجانسا ، انه خارجى وغير متوائم ، أحلامه
ومثالياته تختلف مع الحقائق المضحكة التى يجدها فى الكون ، وهو
يود لو يغير قدره ، لو يهرب من نفسه ، لكنه يجد نفسه دائما فى

حيائل الزقاق المعتم لوجوده ، انه غريب تماما حتى عن نفسه ،
لقد أصبحت جنسا غير معروف بين الأوباش ، ان الشيء
المخيف هو شعورى بأننى لم أكن حيا تماما ولا ميتا تماما . كنت
بالتحديد جثة حية لاعلاقة لها بعالم الأحياء ، ولا يمكن أن تكتسب
غفلة الموت وسلامة » ان حجرته كفن وفراشه أكثر صقيعا وأشد
اظلاما من القبر ، والناس يبدون أعداء أقذار تثيره حياتهم » اننى
لم أعود بعد على الحياة التى كنت أعيش فيها ، ولدى احساس
بأن هذه الدنيا لم تخلق من أجلى ، انها من أجل حقنة من الناس
المتهورين الصفيقى الوجوه الملحاحين المتحذلقين المتطفلين الأشحاء
» ولكى نصل الى قمة هذه العقد نتبين أن لديه فرعا حقيقيا ثابتا ،
انه يتوقع أن تقبض عليه الشرطة وتقوم بتعذيبه يقول » . . . ومنذ
مدة طويلة وأنا فى انتظار القبض على ، ومن يدري ؟ ربما فى
نفس اللحظة وربما بعد ساعة ، سوف تأتى جماعة من رجال الضبط
المخمورين للقبض على » هذا الخوف من الشرطة والاعتقال يسرى
فى الكتاب . وفى تسلسل الحوادث » ان استطاع المرء أن يتتبع
أيا منها ، وفى الأحلام كما فى الحقائق ، وبين الآن والآخر ،
تقطع الأحداث بمجموعة من رجال الضبط المخمورين الذين يمرون
فى الشوارع ويتشائمون بصوت عال ويتغنون بأغنية سوقية بأعلى
ما يمكنهم من صوت ، ان الخوف من الشرطة برغم البراءة يسلم
الى الحالة المرضية العقلية الشاملة عند من لقوا معاملة سيئة من
المجتمع كالشوان جنسيا مثلا . وفى مجتمع استبدادى تكون ردود
الفعل النفسية المماثلة بالنسبة للنماذج السيئة من رجال السلطة
من قبيل الأمور العادية جدا(٤) .

(٤) المترجم : من أشهر الشخصيات الأدبية المريضة بهذا المرض
شخصية ايفان ديمترتش فى قصة العنبر رقم ٦ لتشيكوف ان أودى به هذا
المرض الى الجنون الكامل ، أنظر قصص وروايات قصيرة لتشيكوف : ترجمة
محمد القصاص .

ويبحث البومة العمياء فى عالمه عن الجمال والطهر والأفكار
الذنبيلة ، لكن حجر عثرة وحائطا صليدا ثقيلًا ، حاجزا صليدا لامتنفس
فيه وثقيلًا كالرصااص يعترض سبيله دائما ، انه يقضى أيامه متجولا
باحثا عن واد ، عن قطعة من السماء الزرقاء ، عن بعض السلوى
لكنه فى كل مرة يجابه بالحقائق الصلبة التى لايمكن النفاذ منها
حوله : « كنت قد أعتدت غسق كل يوم أن أخرج للنزهة ، لا أدري
لماذا كنت أريد ، ولماذا كنت أصر على أن أكتشف شجرة السرو
وأىكة النيلوفر ولو أننى اكتشفت ذلك المكان ، ولو أننى استطعت أن
أجلس فى ظل شجرة السرو تلك لولد ذلك بالتأكيد حس الراحة
فى حياتى ، لكن وأسفاه ، لم يكن هناك شىء . الا التراب والرمل
الحار وعظام من ضلوع خيل ، وكلب كان يتشمم فى القمامة »
والحقيقة التى كانت تبعث على القلق عند البومة العمياء ، انه كان
واعيا لشقاءاته قلعا من أجلها الى درجة كبيرة يقول « اننى أرقد
فى كفن اسود طيلة حياتى » ويكتشف انه لايستطيع أن يقوم بشىء
ايجابى حيال حياته ، فيجد حاته الحقيقية فى المناظر والرؤى التى
يثيرها الأفيون فى عالمه الخيالى ، فهو رجل كمن وصفه اندريه
موروا « حرمة عالم الحقيقة من السعادة ، فأخذ يجرب خلق عالم
شاعرى وخيالى » (٥) لكن حتى عالم البومة العمياء الخيالى كئيب
وجنائزى ، تظهر له ملاك أحلامه بادية ذى بدء خلال فجوة فى
حجرته « تشبه سرايا فى ضباب أفيونى » انها لاتشبه الناس
العاديين فهى مخلوقة اثيرية ذات عينين ساحرتين وجسد سماوى
تشبه كثيرا الفتاة التى يرسمها على صناديق الأفلام ، وتنحنى على
نبع تقدم زهرة لوتس الى شيخ كان يجلس القرفصاء تحت شجرة
سرو وهو يمص ابهامه وأثناء رؤيته لهذا المنظر يسقط البومة

Introduction to Letters of Byron (London 1933)

(٥)

P. V.

العمياء فى غيبوبة ، وحين يستعيد وعيه لا يرى فجوة فى الحائط ، فيندفع الى الخارج ، لكن لاشجرة سرو هناك ولا ماء جار ولافتاة ولا رجل شيخ ، وحين عاد الى منزله ذات مساء وجد المخلوقة الملائكية تنتظره على باب منزله ، وفتح الباب ، فدلقت منه كمن يسير نائما ورقدت فى الفراش لكن كما يقول « كأنما كان هناك حائط بلورى بيننا » و « لم تكن لدى رغبة فى لمسها قط » .

كانت هناك زجاجة خمر ممتزجة بسم الناجا تركها له والداه ميراثا ، فأحضرها ، وملا كاسا وسقاه بالقوة للفتاة النائمة ، وحينئذ يبتهج « لأول مرة فى حياتى تولد فى الاحساس براحة فجائية ، فقد رأيت هاتين العينين قد أغلقتا وكانتا مثل سرطان يعذبني وكابوس يضغط داخلى بمخالبه الحديدية وقد هدا قليلا » هذا السلام الفجائى نتيجة لموتها نابع من أن هاتين العينين ذواتى التعبير المحتقر لن ترقباه بعد . والآن يخلع ملابسه بلا تردد ويصعد الى الفراش « كنت أريد أن أهبط دفء جسدى وأخذ منها برودة الموت ، وفشلت فى كل المحاولات ، فغادرت الفراش ولبست ملابسى ثانية » .

ولكى يحتفظ بذكرى محبوبته ، يجلس طوال الليل محاولا رسمها ، وبعد أن يخفق مرات عديدة ، استطاع فى النهاية أن يتوصل الى رسم وجهها ، والى اصطياذ التعبيرات الحقيقية من عينيها ، وحينئذ يشعر بالراحة « لكن لب الأمر كان وجهها ، لا ، عينيها ، والآن ملكت هاتين العينين ، ملكت روح عينيها على الورق ولم يعد يهمنى جسدها ، هذا الجسد الذى حكم عليه بالعدم » ، أما المشكلة التى واجهها فهي كيف يتصرف فى جثة الفتاة : هل يدفنها فى حجرته ؟ أو الى جوار ينبوع تحيط به زهرات الداكنة ؟ انه متأكد من شئ واحد فقط ، انه لن يسمح لعيني رجل عادى بأن تقع عليها ، ولكى يحول دون ذلك صمم على تمزيق الجسد ثم

حملة بعيدا فى حقيبة سفره « وهذه المرة لم أتردد كثيرا ، فأحضرت السكين ذات المقبض المصنوع من العظام والتي كنت أحفظها فى خزانة حجرتى ، وبدقة شديدة مزقت أولا الرداء الأسود الرقيق الذى كان يسجن جسدها كخيوط العنكبوت ، وكان الوحيد الذى يستر جسدها ، وبدأت لناظرى أطول من المعتاد وكأن قامتها قد امتدت ، ثم فصلت رأسها ، وسقطت قطرات الدم المتجمد باردة من حلقها ، ثم قطعت يديها وساقها ، ووضعت جسدها وأعضائها بنظام فى الحقيبة وغطيتها بردائها ، بنفس الرداء الأسود ، وأغلقت الحقيبة ووضعت مفتاحها فى جيبى ، وبمجرد أن انتهيت تنفست الصعداء » .

وفى محاولة لتحليل البومة العمياء يقول الكاتب الايرانى جلال آل أحمد : « ما الذى يقرأه القارئ فى البومة العمياء ؟ ماهى الفكرة التى تقدمها ؟ ان البومة العمياء خليط من الشك الآرى القديم والنيرفانا الهندية والغنوصية الفارسية وذلك فى عزلة شرقية مثل عزلة اليوجا ومن الهروب الذى يحاوله شرقى داخل نفسه بكل خلفيته ، أن البومة العمياء مهرب من خيبة الأمل ومن الاشمتزاز ومن هموم الكاتب وأحزانه ، انها محاولة لفهم خلود الجمال ، انتقام رجل فان قصير العمر فى مواجهة الحياة وفى مواجهة ظروفها ، انتقام مخلوق فان من الفناء والهبائية ، هى صيحة انتقام تنبع فقط من الداخل وتسبب ضوضاء فى حرم العقل وتجلد مؤخرة الذكريات كالسوط ، انها خيال من الكراهية وهى شعور الضعيف بالنسبة للأقوياء ، وفيها كل المتناقضات التى يفضى اليها الاحباط ، » .

ويمكن تحديد أثر بوذا بسهولة فى الكتاب ، ويبدو أن بوذا كان ملجأ هدايت الأخير فى تلك الفترة كما سنرى فى الفصل

التالى ، وظلت البوذية والهندوكية شغله الشاغل خلال الفترة الأخيرة من حياته ، وفى البومة العمياء نلمح البوذية مشربة بنظرة هدايت التشاؤمية، وتدور القصة كلها حول التأمل الداخلى عند بوذا والاستقصاء أو الأمر بالنظر الى الداخل ، وتبدو بوضوح افكار الحياة الماضية ووحدة الوجود ، واحتقار الحياة المادية والبعث وتلاشى الأنية ، وفى بداية القصة بمجرد أن تقع عين البومة العمياء على الفتاة الأثرية يقول « بدا لى وكأنتى كنت أعرف اسمها قبل ذلك ، كانت شرارة عينها ولونها ورائحتها وحركاتها تبدو غير غريبة عنى ، وكأنا كانت روحى وروحها فى عالم المثال متجاورتين ومن أصل واحد ومن مادة واحدة ، وكان ينبغى أن يلحق كل منا بالآخر ونتوحد » وفلسفة البوذية فى الموت وعوالم المعاناة هى كل الكتاب ، ذلك أن بوذا يؤمن بأن « الميلاد معاناة ، والانفصال عن المبهج معاناة ، والارتباط بغير المبهج معاناة ، الا يحصل المرء على ما يريد معاناة ، ان البوذية اذن فلسفة معاناة الى حد ما ، واذا كانت الحياة ملأى بالمعاناة ، واذا كانت المعاناة هى المدرسة التى نتعلم فيها أن ننهى المعاناة ، أليس من الغباء أن نحاول الهرب من هذه المدرسة ؟ » (٦) على هذا الضموء تبرهن البومة العمياء على أنها دراسة مجتهدة .

وفى مشكلة الموت القاطعة - حيث كان هدايت يبدو مستغرقا طوال حياته ، تبدو البومة العمياء متناقضة الى حد ما ، فهو يعبر حيناً عن عدم ايمانه بالدين وبوجود اله قادر ويرى أن كل مالفنته عن الثواب والعقاب وعن يوم القيامة تبدو خداعاً غثاً ، والصلوات التى كانوا قد علمونى اياها ، أصبحت غير ذات قيمة فى مواجهة خوف الموت ، وبعد صفحات قليلة يناقض نفسه :

« لقد فكرت كثيرا فى الموت وفى تحليل عناصر جسدى الى درجة أن هذا التفكير لم يعد يخيفنى كثيرا ، بل على العكس تماما ، أنا أتوق باخلاص الى الموت والعدم » (٧) ان البوذية تعتبر الموت بوابة الى « طراز مختلف من الحياة » ، بينما تبدو فكرة البعث والحياة الأخرى غير محتملة أحيانا فى البومة العمياء « ان عزائى الوحيد هو الأمل فى العدم بعد الموت ، ان التفكير فى حياة أخرى يؤلمنى ويزعجنى » لكن هناك فقرات أخرى من الكتاب يمدح فيها الموت ويبدو عليه الاستيعاب البوذى للموت والنيرفانا ولناخذ على سبيل المثال هذه الفقرات العاطفية « انه الموت فقط الذى لا يكذب ، انه حضور الموت الذى يقضى على جميع الأوهام ويفنيها ، نحن أطفال الموت ، والموت هو الذى ينقذنا من كل خداعات الحياة ، وفى أعماق الحياة هو الذى ينادينا ويومئ إلينا » .

ورأفة بوذا على الحيوانات ، واحتجاج البوذية على قتلها من أجل الطعام معكوس بحيوية فى البومة العمياء ، والقصاب الذى يقع حانوته عبر الشارع الذى كان يسكن فيه البومة العمياء يرسم كمثال للقسوة والشر « كان هدايت نفسه نباتيا » ويبدو خط سير القصة وبخاصة عند ذروتها مشتق من البوذية ، حيث تمثل « لكاته » الاسم الذى منحه لزوجته الدناءة والخسة عند كل انسان بينما تعتبر الفتاة الأثيرة مثالا للركة والفضائل السامية فيما وراء مطامح الأوباش ، انها المقابل غير الأرضى لـ « لكاته » (البغى) ، ويقتل البومة العمياء لكاته فى نهاية القصة وبالرغم من حبه واعجابه بنقيضها ، فانها هى الأخرى ينبغى أن تقتل ذلك ان الموت كما تقول البوذية هو « موت الجسد وضده المرئى » (٨)

(٧) الخطوط من عند المؤلف . المترجم .

Humphreys, Op. Cit., P. 105.

(٨)

وبجوار البوذية والأفكار الشرقية تبدو في الكتاب تأثيرات
لكتاب غربيين خاصة « بو » وديستوفسكى وكافكا . وعند بطله
الكثير المشترك مع بعض شخصيات الآداب الأوربية الرافضة
للحياة ، هناك بطل باريس في الجحيم L'Enfer (٩) الذي
يغلق على نفسه حجرة نومه دون العالم ويعيش في الفندق الذي
نزل فيه متجسسا من خلال فجوة في الجدار ، أو الاستور عند
شيللى « الذى يصاب بالهزال ثم يموت لأنه لم يستطع أن يجد
مقابلا أرضيا للفتاة التى عانقته ذات مرة فى الحلم وهناك أيضا
راسكولينكوف عند ديستوفسكى الذى يعزل نفسه فى حجرته
مكتئبا وقلقا دائم اليقظة مفزوعا من فكرة القبض عليه كارها الحياة
والضعف الانسانى . وأكثر وضوحا الشبه بين البومة العمياء
 وشخصيات أخرى لديستوفسكى وخاصة الشخصية الغريبة
 المرسومة فى « مذكرات من العالم السفلى » ف كلا الرجلين ساقط
 تحت وطأة آمال غير محققة ، كلاهما منغمس فى المعاناة ، كلاهما
 يعاف المخلوقات البشرية ويشمئز من المجتمع ويلجأ الى العزلة ،
 وقد صور أحدهما كخنفساء ، والآخر كبومة عمياء . وهناك أيضا
 تشابه بين أحلام البومة العمياء تحت تأثير الأفيون وما ورد ذكره
 فى اعترافات مدمن أفيون انجليزى : Confessions of an
English Opium Eater أن دى كوينسى يتحدث عن أحاسيسه
 بأنه عاش سبعين سنة أو مائة سنة فى ليلة واحدة : « كان يبدو لى
 فى ليلة أننى أنزل ، ليس مجازا بل حقيقة ، أنزل فى مهاوى عميقة

(٩) هنرى باريس : « ١٨٧٢ - ١٩٣٥ » روائى فرنسى ولد فى ازنيير
ومات فى موسكو أثناء زيارة اليها ، نال شهادة فى الفلسفة ، لكنه اشتغل
 فى الصحافة ، وبدأ شاعرا رمزيا وانتهى روائيا طبيعيا بعد تجاربه فى
 الحرب الأولى ، وكانت روايته النار أول عمل عظيم له ضد الحرب وانتهى
 شيعيا متطرفا . انظر .

لا شمس ، عمقا وراء عمق ، بحيث كان من المؤيس أن أستطيع الصعود ثانية » . ويمكن مقارنة هذا بما ورد فى البومة العمياء « قليلا قليلا انتابتنى حالة من الخمول والجمود ، وثمة نوع من الألم العذب أو أمواج لطيفة كانت تنساب من جسدى الى الخارج ، ثم أحسست أن حياتى تعود القهقرى ، وكنت أرى بالتدريج حوايى زمان طفولتى الماضىة وذكرياتها المحاة ، لم أكن أراها فحسب بل كنت أشارك فى تفاصيلها وأحس بها ثم بهتت أفكارى وأظلمت فجأة وبدا لى أن كل وجودى قد صار معلقا بخطاف رفيع ، وأئننى كنت أتأرجح على حافة قاع جب عميق مظلم ، ثم انفصلت عن الخطاف وأخذت أنزلق وأبتعد ، ولم أكن أصادف مانعا - كانت هاوية لأقرار لها فى ليل بدى » .

ألفت البومة العمياء حين كان حكم رضا شاه فى قمة عنفوانه ولم يمكن نشرها آنذاك وفى سنة ١٩٣٧ حين سافر المؤلف الى الهند أخذها ونشرها هناك فى صورة كتيب فى ستين صحيفة عليه ختم « ليس للبيع والنشر فى ايران » وكان ذلك فى بومباى ، وهناك من يذكر أن السبب الرئيسى فى رحلة هدايت الى الهند هو نشر البومة العمياء ، وهى فكرة أيدها بعض أصدقائه ، لكن وكما سنرى هناك أسباب أخرى كثيرة وأكثر عمقا وراء هذه الرحلة ، وعلى أى حال كان أصدقاء هدايت المقربون فحسب هم الذين يعلمون شيئًا عن الكتاب بعد سنوات عديدة من ظهوره ، وفى سنة ١٩٤١ بعد اعتقال شاه وبزوغ عهد سياسى جديد ظهرت البومة العمياء فى طهران لأول مرة (١٠) وكان تأثيرها سريعا وقويا ولم يكن الجدل الذى أثارته قاصرا على الدوائر الأدبية ، بل انتشر على الأغلب فى كل جمهور القراء ، وبالرغم من غرابة طبيعة الكتاب الا أن أسلوبه بسيط ، ونستشهد بجلال آل احمد مرة أخرى:

(١٠) سلسلة فى البداية فى الصحيفة اليومية « طهران » .

« ان البومة العمياء دليل على الحقيقة القائلة ان الفارسية والفارسية البسيطة قادرة على استيعاب أكثر التعبيرات الروائية حساسية عند الكاتب ، وأنه من الممكن استخدام هذه اللغة في الاستيطان ، وحتى عند التعبير عن الصور السيريالية في البومة العمياء تحتفظ هذه اللغة البسيطة بقيمتها » وفجأة وجدت نفسي في ممرات مدينة غير معروفة ذات بيوت غريبة وعجبية على أشكال هندسية مناشير ومخرطات ومكعبات ، وذات نوافذ مظلمة وواطئة التفت حول جدرانها وأبوابها باقات النيلوفر ، كنت أتجول فيها بحرية وأتنفس براحة ، لكن سكان هذه المدينة كلهم كانوا قد ماتوا ميتة غريبة ، كانوا جميعا قد تجمدوا في أماكنهم ، وكانت نقطتان من الدم قد سالت من فم كل واحد منهم وسقطت على ملابسهم ، وكنت كلما لمست شخصا انفصلت رأسه وسقطت » (١١) هذا الكابوس - يواصل جلال آل احمد يذكر القارئ برسوم سلفادوردالي ، ونتيجة بحث مستمر عن التعبيرات الحساسة ليس له سابقة في تراثنا الأدبي .

وانضباط اللغة ، وطريقة التعبير ، والدقة المتناهية عند الكاتب أمور كفيلة بأن تجعل من البومة العمياء واحدة من أكثر الأعمال أهمية في الأدب الفارسي ، وفي بعض الفقرات نجد التألف بين الكلمات وجرسها لايبارى ، ويتضح هذا على سبيل المثال في العبارات الافتتاحية في الكتاب والوصف الذي يمهد جو الهند ووصف رقص بيجوم داسي « أم البومة العمياء » ، وفيما يلي ترجمة لفقرة شهيرة تصف بزوغ النهار « أخذ الليل يمضي رويدا رويدا ، وكأنما كان قد أراق من السامة ما فيه الكفاية ، كانت الأصوات البعيدة تصل الى مسمعى في همس ، ربما كان هناك طائر

(١١) المترجم : كل النصوص هنا مراجعة على ترجمتى على البومة العمياء .

أو عصفور عابر يحلم ، وربما كان همس الحشائش وهى تثبت ،
وحيث كانت النجوم الباهتة تختفى خلف كتل السحاب ، وأحسست
فوق وجهى بأنفاس الصبح الهادئة ٠٠٠ وفى الوقت نفسه ارتفع من
بعيد صياح ديك » (عن ترجمة هنرى لو الانجليزية - المترجم :
ومراجعة على الترجمة العربية) .

وتتكون « البومة العمياء » من جزأين ، فى الجزء الأول يأخذ
القارئ الى عالم الخيال عند البطل ، وبمرور الوقت يفتح الجزء
الثانى قصة حياة البومة العمياء الحقيقية بأشجانها وعواطفها التى
تشبه « السبات » ، لكن الجزء الأول يستحوذ علينا لدرجة أن الحقائق
العابسة تتشرب بعض ظلال الفانتازيا ، ومن ثم فلكى تكون فكرة
واضحة عن الكتاب ينبغى أن يقرأ القسم الثانى فى البداية وبمجرد
علمنا بخلفية البومة العمياء ونشأته يستطيع القارئ أن ينتقل الى
قراءة حياة البطل فى الأحلام .

وهناك خاصية مهمة أخرى فى البومة العمياء وهى التشابه
بين الشخصيات والتى تصل الى درجة الوحدة ، فالى جوار الفتاة
الأثيرية التى تقابل لكاته فان كل الشخصيات تقريبا سواء فى الأحلام
أو فى حياة البومة العمياء الحقيقية منشابهة ، هناك شيخ رث الثياب
أحذب حول رأسه عمامة من التيل ، انه رمز الضعة وهو الشيطان
الحاضر دوماً والذى يزعج سلام البومة العمياء فى القسم الأول
نلتقى به فى شيخ رجل يجلس بجوار نبع ، ثم كحفار للقبور ،
وعم البومة العمياء وأبوه وحموه والرجل الشيخ مهلهل الثياب بائع
الأشياء العتيقة الذى أغوى زوجته كلهم يحملون نفس الملامح ، كما
يظهر أيضا فى صور صناديق الأقلام التى يرسمها البومة العمياء
بل وعلى الصور التى تزين ستائر حجرته ، وفى النهاية بمجرد أن
يقتل البومة العمياء زوجته وينظر فى المرآة يرى نفسه وقد تحول
الى نفس الرجل الشيخ ، هذا الظهور لنفس الشخصية فى مواقف

مختلفة وتكرار الأحداث والمناظر ، والعودة الى الأشياء المعتادة :
زهور اللوتس وشجرة السرو والبيوت الهندسية وحشرات النحل
الذهبية ورجال الضبط المخمورين والأغنية التي يقومون بغنائها كلها
مرسومة كوسائل ربط بين هذيان البطل .

البومة العمياء في نظر النقاد الأوروبيين

أثناء الحرب العالمية الثانية ترجم روجر ليسسكو (١٢) البومة
العمياء الى اللغة الفرنسية ، لكنه لم ينجح في نشرها الا سنة ١٩٥٢ ،
ويقال ان هدايت نفسه قرأ الترجمة *La Chouette Aveugle*
التي نشرتها دار جوسى كورتى ووافق عليها ، وأحدثت
صيغة الكتاب ومادته العجيبة رد فعل عظيم في النوائر الأدبية
الفرنسية ، وأعظم نقد فرنسى من ناحية الفهم والمعلومات هو
النقد الذى قدمه باستير فاليرى رادو عضو الأكاديمية الفرنسية
الذى نشر في المجلة الشهرية *Homme et Monde* عدد مارس سنة
١٩٥٤ ، وبعد أن يقارن هدايت بجيرار دى نرفال (١٣) يعرض رادو
حياة هدايت وأعماله وأفكاره ويستشهد ببعض الفقرات المهمة من
أعماله ، ويرجع عالم البومة العمياء الى تصوير سارتر للجحيم في
« جلسة سرية » ويذكر قارئه بأن فلسفة هدايت تستند على فلسفة
متشائم إيراني آخر هو عمر الخيام ، ويختم ذلك بتأكيد مكانة عليا
لهدايت في الأدب العالمى المعاصر .

(١٢) المستشرق الفرنسى المتخصص فى اللهجات الكردية

(١٣) جيرار دى نرفال (١٨٠٨ - ١٨٥٥) شاعر ومترجم فرنسى ولد
فى باريس ومات منتحرا أيضا فيها . وهو من متأخري شعراء الحركة
الرومانسية وقد قدم أفضل ترجمة فرنسية على فاوست جوته . وكان أيضا
أول من اكتشف عبقرية الموسيقى فاغنر ، انظر :

Concise Dictionary of Literature, P. 330.

(المترجم)

وكتب جيلبر لازار مقالا آخر (١٤) نشر في Les Lettres Française (العدد ٥٠٣) وبخلاف النقاد الفرنسيين الآخرين يقدم عرضا للأحوال السياسية والاجتماعية في ايران خلال الفترة التي كتب فيها هدايت أعماله ، وخصص بقية المقال لبعض الأسس العامة في أعمال هدايت وشخصيته ، كما قدم تعليقا قصيرا على البومة العمياء ، ورغم أن السيد لازار يعتبر الكتاب قمة يأس هدايت الا أنه يختم مقاله بهذه الملاحظة « ان الواقعية الفارسية الجديدة في قمة تقدمها ، وسوف يشرف هدايت يوما بأنه الرائد الخلاق والمعلم الحقيقي لهذه الحركة » وتحت عنوان « هدايت وشامخته » كتب الناقد الفرنسي الشهير اندريه روسو مقالا في الفيجارو الأدبية الأسبوعية « ١٥ يولية ١٩٥٣ » ، وبعد أن قدم حياة هدايت وخلفية عنه ، تعد مقالة روسو دراسة تقرب البومة العمياء وتشرحها ، ويعد حكمه على الرواية واحدا من المدائح التي لاتحفظ فيها « في رأيي أن الأثر الموحى للبومة العمياء يكفي لوضع هدايت وللوهلة الأولى بين أعظم الكتاب المجيدين في عصرنا الحاضر ، وأظن أن هذه الرواية قد تركت طابعا خاصا في التاريخ الأدبي لزماننا » .

ويكتب رائد السيريالية الفرنسي اندريه بريتون Le Medium « يوليه ١٩٥٣ » متحدثا عن البومة العمياء « اذا كان هناك ما يسمى شامخة ٠٠٠ فهي هذه » ثم يدير مقارنة بين البومة العمياء وأعمال من قبيل اوريليا لجيرار دي نرفال وجراديفا لجونسون والألغاز لكنوت هامبسون .

وهناك مقال كتبه فيليب سوبو ونشر في Journal de Geneve « ٦ سبتمبر ١٩٥٣ » وكان الكاتب قد قابل هدايت في طهران .

(١٤) طبقا لما ذكره فنسان مونتيه « صادق هدايت ص ٥٣ » ، ترجم لازار حاجي آقا لهدايت .

ومقاله ذو طبيعة صحفية ، وتقييمه للبومة العمياء يبدو مبالغاً بعض الشيء « هذه الرواية هي شامخة الأدب الخيالي في القرن العشرين وإشارته الى البومة العمياء ذات لمسة من طرب الشعر » أنا أعلم جيداً أن هذه الرواية لا تقبل النقاش ولا يمكن أن تلخص ذلك أنها في حد ذاتها تلخيص لقدر البشرية » .

وظهر تعليق أكثر تحفظاً كتبه رينيه لالو في Litteraires Les Nouvelles, ٢٠ أغسطس سنة ١٩٥٣ « ويتساءل » هل هذا الكتاب شامخة ؟ ويجيب « أنا أميل الى تسميته عملاً خسارياً عن المؤلف ومثيراً » .

وفي مقال نشر في La Table Ronde « أغسطس ١٩٥٣ » يبدأ الكاتب بقوله « من أجل الألفاظ التي استخدمت ، والتغيير المفاجيء الذي تحدثه في مسار الفكر ، والأحداث التي تحدث فيما وراء أي منطق ، يبقى هذا العمل عملاً غريباً وساحراً ومدهشاً » .

وفي العدد الأول من المجلة الجديدة Bizarre وتحتوى أيضاً على ترجمة لقصة طلب الغفران « مقال مختصر تحت عنوان « الوحي : صادق هدايت ، البومة العمياء والسينما Une Revelation, Sadeq Hedayat, La Chouette Aveugle et le Cinema.

« تناقش الأسس التعبيرية والرموز الواردة في البومة العمياء ويحاول أن يؤكد كيف أن بعض وسائل التعبير الأوربية وبخاصة الأفلام الألمانية من قبيل « عيادة الدكتور كاليجارى » قد أثرت في الرواية ويبدأ الكاتب « يمكن ربط البومة العمياء في المجال البصرى بالأفلام التعبيرية الألمانية التي شاهدها هدايت أثناء وجوده في فرنسا ، فالاجساد المغطاة بالدم والديدان التي تحتشد عليها كارهاصات للتحلل والأكفان والرحلة في النعوش المحطمة القديمة

يجرّها حصانات صغيران ولايزيد ما فيها عن حقيبة من العظام ،
والحوذى العجوز ورأسه المختفية فى شاله السميك وهو منهار فى
مقعده وسوطه الطويل فى يده والعربة التى تعبر التلال والوديان
بسرية ونعومة وصمت ، كل ذلك يمكن أن يكون خارجا من رؤى
مورنا و المرعبة فى نوسفراتو(١٥) ان الخلفية التى بدأت فيها القصة
هى نفس كاليجارى والأعمال التعبيرية الأخرى ، يستطيع المرء أن
يرى حافة الجبل الحادة المسنونة والأشجار المتعسة الميتة المخنوقة
وخلالها يمكن رؤية البيوت المثلثة والمنشورية الرمادية والنوافذ
المظلمة التى يعوزها الزجاج ٠٠٠ والشوارع المواطئة ٠٠٠ والأخرى
العالية لكنها ذات أشكال هندسية أو تشبه نوعا من المخروطيات
الصغيرة والنوافذ المواطئة المظلمة المهمة ٠٠٠ وقد زاول هدايت
نوعا من تكرار الرؤية فى حكاياته الشخصية وبالذات عن عيسى
البطلة السوداوين تبعتان عن طريق حياة مستبقاة ، حتى على
الزهريات التى رسمت عليها منذ قرون ٠٠٠ انها توافق فتحة الفم
فى « دم الشاعر » التى أخذها كوكتو نفسه من الأساطير الشعبية .

وهناك مقال آخر يستحق الذكر نشر فى الصحافة الفرنسية
وهو مقال جـ ريمبو « الأشياء التى رآها البومة العمياء » ونشرت
فى Art et Spectacles وبعد أن سخر الكاتب من الثقافة
والحضارة الغربية ، وأبدى أسفه لأن البومة العمياء لم تنل حظها من
الجوائز الأدبية ، ويحاول بعد ذلك المقارنة بين عالم البطل وتفسير
آينشتين للزمان والمكان فى نظرية النسبية .

(١٥) المترجم : عيادة الدكتور كاليجارى من أفلام الرعب الألمانية فى
فترة ما بين الحربين ، ومورناو أحد أهم مخرجيها ونوسفراتو من أهم
الأفلام فى هذا المجال ، وتعتمد على بعث أساطير الرعب الآرية والألمانية
بالذات .

وفى ألمانيا - مع الاحتفاظ بالتقسيم الذى قسمت اليه - ظهرت ترجمتان للبوقة العمياء ، كل واحدة منها فى جانب : الأولى قام بها حشمت مؤيد واتو هـ . هيجل وأولريخ رايمر شמידت عن الفارسية وظهرت سنة ١٩٦٠ (١٦) ، والثانية تمت فى ألمانيا الشرقية من ترجمة جريد هنيجر عن النص الفرنسى ، وفيها ملحق عن هدايت كتيبته صديقه بزرك علوى ومنه علمنا ادمان هدايت للأفيون (١٧) .

ويلاحظ كارل بجنر أثناء عرضه للترجمة الثانية تحت عنوان « أغنية كئيبة عن ايران » فى Buecher Kommentare عدد ٣ لسنة ١٩٦١ : « هذه الرؤية المخيفة للعالم الموجودة فى البومسة العمياء يمكن أن تكون مفهومة اذا أدرك المرء أنها عمل مكتوب تحت تأثير الأفيون أكثر من كونها نتيجة خيال فنان ، ذلك أن اشتباكات الهذيان وكميته واستنتاجاته المريعة وراء ما يدركه الخيال ، إنها بالتأكيد تجارب الكاتب الاستبطانية ظهرت واستقرت عن طريق شبح البومة العمياء ، ان المحللين النفسانيين وأولئك الذين يريدون البحث فى حدود العلم سوف يجدون هذه الرواية مهمة » (١٨) .

وقد ظهرت ترجمة د. ب. كوستللو الانجليزية على الرواية سنة ١٩٥٨ (١٩) وهى ترجمة حرفية ، حتى التعبيرات الفارسية والعبارات الاصطلاحية تترجم حرفيا وذات اعلان مضلل ليس المترجم مسئولا عنه يجعل من هدايت تلميذا لسارتر ، وكان نجاح الرواية

Die Blinde Eule (Verlag Helmutkossodo, Genf und Humburg, 1960).

Die Blinde Eule (Karl H. Henssel Verlag, Berlin, (١٧) 1961).

(١٨) نقل محتوى التعليقات الألمانية والفرنسية عن المصادر الفارسية لعدم الحصول على أصولها .

The Blind Owl (Published by Calder). (١٩)

فى انجلترا أقل منه فى فرنسا وألمانيا ، وكمثال فان حكم الصنداي تايمز المختصر كان يقول « هذه الرواية حشد بدائى هائم ٠٠ نوع من الغليان اللفظى ، كابوس غربى فى أعجوبة صغيرة من السلسلة الى جوار الحكاية الشرقية ، ان بعض الشراب قبل قراءتها قد يفيد ، لكن اياك أن تحاول » (٢٠) أما ناقد Time & Tide فهو يلاحظ أن الرواية « مزيج من أحلام الأفيون والقدرية حيث تتكرر الجمل كأنها التآف حية ومع تكرارها تخبرنا الكثير عن قصة الماضى والحاضر والمستقبل ونقرأ الهذيان والمخاوف التى تشبه رشفة من زجاجة خمر مسمومة » ويواصل الناقد « ان هدايت لايمكن أن يتذوقه كل شخص ، لكن الرواية تصبح مرغوبة عند أولئك الذين يودون تغيير غذاءهم الأدبى وكتمرين منشط للقوة الشعرية » (٢١) وعن الأسلوب النثرى للترجمة الانجليزية كتبت The Twentieth Century « ان الأسلوب المبهرج المضطرب للترجمة الانجليزية يكشف عن حالة داخلية مؤلمة للغاية ، لكنها من الاعمال التى نرى من الصعب نسبتها الى أدب تجربة انسانية عادية » (٢٢) .

ويبدو أن الطبعة الأمريكية لهذه الترجمة قد حققت نجاحا أكثر اذ استرعت انتباهها ملحوظا وأثارت جدلا ، وقد قيمتها المجلة الوحيدة التى استطاعت الحصول عليها أثناء الكتابة وكتب عنها وليم كى آرثر من كلية هنترفى Saturady Review « ١٧ ديسمبر ١٩٥٨ » . وقد بدأ مقاله القيم عن البومة العمياء بتخمين حماسى قائلا « من الممكن للانسان أن يكتسب بعض الفهم عن قوى التغيير فى آسيا من قراءة الرواية » ويعتبر الرواية « عملا حيا من

Michael Crampton, 16 Feb. 1958(No. 7031)

(٢٠)

Oswell Blakeston, 22 Feb. 1958 (Vol. XXXI. No. 8.

(٢١)

Eileen Fraser, May 1958. (Vol. cLx 111, No. 975,

(٢٢)

P. 490.

أعمال الفن « ويخشى أن يقابل بالثورة التي أثرت في رواية « الدكتور زيفاجو » ولكي يوضح وجهة نظره بعمق يقول : « هناك أخطار في الغيب بالنسبة لليومة العمياء، ومن المتوقع أن تختارها حلقة القراء العلية المتعبة من فيفا لدى والخائفة من تشاؤم بيكيت والقلقة من « زن » . فسوف يجدون نشوتهم بسهولة أكثر جدة في حساسية هذا الايراني راقص الموت ، سيجدون السمو في انتحار الكاتب ذي الطابع الرومانسى ، وبنفس هذه الرواية السوداوية المرهقة الضاغطة الباعثة على الحزن والمخيفة ، وربما تقووا برائحة مصباح الزيت عند بودلير ، وفي تطعيم الأسلوب وترصيعه وشغل الأرايسك فيه شيء من قبيل الشرقيات الشهرزادية » .

وتستحق ملاحظة مستر آرثر الرقيقة عن هدايت بعض الذكر « كان مهتما بسرمدية عظيمة فيما وراءه ، وكان جزء من موهبته قائما على أنه كان يملك برغم كل عيوبه الأخلاقية ذلك الاهتمام الفارسي القلق بالوقت ، بالماضى ، بالثقل المباشر لحضارة لاتبارى » .

وينبغي علينا أن نختم هذا الفصل بملاحظة مستر آرثر الختامية : « وأظن أن لا قارئ هناك سوف يتحمل اليومة العمياء وسوف لا يصيبه الروع عند قراءتها للنهاية وبالرغم من أن حكمه الأدبي قد يكون أكثر تحفظا من حكمي، لكن الإلزام بالقراءة شيء غير القراءة الأدبية . انه ليساعدنا بحق ذلك الاقرار المتضمن في بيت شعر لمواطن هدايت في القرن السابع عشر الشاعر صائب الاصفهاني :

كل هذه الثثرة عن الكفر والدين تقود في النهاية الى مكان واحد ان التفسيرات تختلف ، لكن الحلم واحد » (٢٣) .

(٢٣) المترجم . كفتكوى كفر ودين آخر بيكجا ميكشد خواب يك خواب است اما مختلف تعبيرها انظر كليات صائب تبریزی « اصفهاني » بتحقيق محمد عباس طه تهران ١٣٦٦ ش . ص ٩٥

الفصل العشرون

فترة الجذب « ١٩٣٧ - ١٩٤١ »

« أريد أن أذهب بعيدا ، بعيدا جدا ، الى مكان أستطيع فيه أن أنسى نفسى وان أنسى ، أن اصير مفقودا واتلاشى ٠٠٠ أود أن أهرب من نفسى وأذهب الى مكان بعيد جدا ٠٠٠ الى الهند مثلا ، تحت الشمس المحرقة فى الغابات الواسعة ، أن أعيش بين أناس عجيبين غرباء ، مكان لايعرفنى فيه أحد ولايفهم لغتى فيه أحد ، أود لو اشعر بكل شىء داخل نفسى فحسب » .

بعد كتابة هذه السطور بسبع سنوات ، تحقق حلم هدايت فى الذهاب الى الهند ، وقد تحدث كثيرون عن أسباب لهذه الرحلة ، لكن يبدو أنها كانت فى البداية للهرب ذلك أن هدايت - مثل معظم المثقفين الإيرانيين - تحمل الضغط السياسى والاجتماعى لعهد رضا شاه لسنوات عديدة ، وفى السنوات الأخيرة من هذا الحكم ، وفى اواخر الثلاثينيات ، لم يعد هدايت يستطيع أن يتحمل الضغط السياسى أكثر ، ودفعه نفاذ صبره الى نفى اختيارى .

وقد أقام في الهند - وفي بومباي خاصة - فترة من الزمن لاتزيد عن عام واحد ، وهناك نشر البومة العمياء ، ودرس البهلوية على يد أستاذ من البارسيين ، ونتيجة لهذه الدراسة الأخيرة ترجم بعض النصوص الايرانية القديمة نشرت تباعا في ايران في السنوات التالية . وأشهرها « كتاب أعمال اردشير بابكان : كارنامك اردشير بابكان - ١٩٣٩ » و « اللعنة الخالدة : كجسته اباليش - ١٩٣٩ » (١) و « سيرة مبدد الخيال : كزارش كمان شسكن - ١٩٤٣ » و « تذكارجاماسب : بادكارجاماسب - ١٩٤٢ » و « زند وهو من يشئت : نسك زند وهو من - ١٩٤٤ » و « مدن ايران القديمة الاقليمية : شهرستانهای ايران - ١٩٤٤ » وفي خلال رحلته هذه كتب قصتين قصيرتين بالفرنسية : Sampingue : سامكينا : أشرف المخلوقات » و « Lunatique : مجنون القمر » وقد ترجمتا ونشرتا فيما بعد في ايران . ويبدو في كليهما تأثره بالبوذية والهندوكية وكليهما تحتوي على الطابع المعهود في البومة العمياء وفي مجنون القمر يذكرنا حنين فيليكيا الغريب لاسكاف مهلهل من ايران القديمة بلكاته والشيخ المهلهل في البومة العمياء ، حتى بعد الرحلة الهندية وبعد سنين من كتابة البومة العمياء كان هدايت لايزال منفعلا بروح الرواية وجوها . وعندما عاد هدايت من الهند وجد الحياة في موطنه وبخاصة في بيئته الاجتماعية غير قابلة للتحمل أكثر من ذي قبل ، لقد اشتدت قسوة الحكم ، ووضعت رقابة صارمة على الصحف وسائر المطبوعات ، وقد تحدث الدكتور خائيري أمام المؤتمر الأول للكتاب الايرانيين عن تلك الأيام قائلا :

« هذه الصعاب والقيود أخدمت الحماس للفن في ايران . . . وحتى بعد أحداث شهريور ١٣٢٠ » أغسطس ١٩٤١ « بثلاث أو

(١) يعطى جان بيير دي ميناسك عنوانا آخر للكتاب هو « كجسته عید الله » أنظر :
Le dinkart, Paris 1958, P. 11, No. 2.

أربع سنوات لم يكن هناك وجود لمجلة أدبية في إيران إلا مجلة «إيران
أمروز : إيران اليوم » والتي كان صاحبها موضع ثقة من الشرطة ،
فحلت محل كل المجلات القوية السابقة » .

وحلت الجماعة التي كانت مشكلة من هدايت وأصدقائه
اللاصقين ، كان واحد منها في السجن كشيوعي ، وهاجر آخر
إلى الخارج ، وآخران أثقلا بأعباء الحياة الشخصية . وكان في
هذه الفترة من حياته أن انغمس هدايت أكثر في تعاطي الخمر
والمخدرات ، وينحصر نشاطه الأدبي في تلك الفترة في عدة مقالات
صحفية قليلة والترجمات عن البهلوية التي ذكرناها توا ، والواقع
أنه في الفترة بين العام الذي نشرت فيه البومة العمياء لأول مرة
« سنة ١٩٣٧ » واعتزال رضا شاه « ١٩٤١ » لم يكن عند هدايت
شيء يقال .

الفصل الحادى والعشرون

فترة الآمال العليا ((١٩٤١ - ١٩٤٧))

تتميز الفترة الأخيرة من حياة هدايت بأنها فترة مليئة بالأحداث فى تاريخ ايران ، وتعد معظم أعماله خلال هذه الفترة انعكاسا لها .

وبعد اعتزال رضا شاه وبداية العهد الجديد ، أصدر هدايت - بعد فترة من الصمت والاستسلام - مجموعة جديدة من القصص القصيرة تحت عنوان « الكلب الشريد : سكك ولكرد - ١٩٤٢ » ، ويبدو أن معظم هذه القصص الثمانية قد كتب فى فترة مبكرة ، ذلك أنها تحتوى على الكتابة العادية والعاطفية التى تميز أعمال هدايت المبكرة ، وفى المجموعة قصتان تعدان من أحسن قصص هدايت القصيرة وهما : الكلب الشريد (١) و « الطريق المسدود : بن

(١) ترجمت الى الفرنسية على يد ف. رضوى . وترجمها الى العربية مترجم الكتاب .

وتعرض قصة « الكلب الشريد » قصة كلب فقد سيده ، وبدلاً من الراحة والتدليل اللتين تمتع بهما في ظله يسقط فريسة للوحشية، وقد تبدو القصة بالنسبة لغربي وبخاصة انجليزي بعيدة عن الواقعية الى حد ما ، والنغمة المساوية فيها عالية ، لكن اذا تذكرنا أن الكلاب تعتبر نجسة في بيئتنا ، فان قصة الكلب الاسكتلندي بات الحزينة تعطي أبعادها الحقيقية •

وتبدأ القصة بوصف متقن لميدان شعبي حيث فقد الكلب سيده، وتختتم بالمنظر الحي المتحرك لموته • انها قصة بسيطة جداً بوجه عام ، لكن رقة الكاتب وانسانيته والطريقة التي يتناول بها عواطف الحيوان المقهور ، ووصفه لنظراته وشخصيته ومشاعره كما لو كان انسانا ، تحول القصة الى قصيدة مؤثرة :

« وفي وجهه الخشن ذى الشعر الكثيف ، كانت عيناه تبرقان
بذكاء آدمي ، كانت عيناه تبوحان بمعان غامضة لا يمكن
ادراكها ••• لم يكن بين عينيه وعين الانسان تشابه فحسب ، بل
كان بينهما مساواة تامة ايضاً » أو « لكن الشيء الذى كان يعذب
بات أكثر من أى شيء آخر احتياجه للتدليل ، فقد كان مثل الطفل
الذى يسبه الجميع ويتجاهله الكل ، لكن أحاسيسه الرقيقة لم تمت
بعد ، وقد احتاج للتدليل أكثر من ذى قبل ، وبخاصة في تلك الحياة
الجديدة المليئة بالألم والظلم ، كانت عيناه تستجديان التدليل ، وكان
على استعداد أن يهب روحه في سبيل أن يبدى شخص له الحنان أو
يربت بيده على رأسه ، وكان أيضاً يحتاج الى اظهار حبه وعطفه

(٢) ترجمها الى الفرنسية فنسان مونتييه « الجمعية الفرنسية الايرانية

لشخص ما ، أن يبرز له عبادته وفداءه ، لكنه فطن الى انه ليس هناك شخص يحتاج منه الى ابراز عطفه وحبه ، والى شخص يحبه ويرعاه ، وكلما نظر بعينه لا يجد فى أعين الناس سوى الحقد والشر ، وكلما أتى بحركة ما ليثير انتباه هؤلاء الناس ، كان كأنما يثير غيظهم ويزيدهم عليه حقدا وغضباً ، .

وقد قدم برتلس على القصة التى ترجمت الى الروسية ونشرت فى موسكو منذ بضع سنوات ، ويرى برتلس أنه وراء قناع الكلب ، رسم هدايت حياة رجل بسيط فى ايران ، وحياته هو فى الحقيقة ، وكان هذا الرمز ضروريا بسبب الرقابة القاسية فى ايران والقهر السياسى فى ذلك الوقت ، ويواصل قائلا « وباعتراف المؤلف أن قصة الكلب الشريد مستوحاة من قصة كاشتانكا لتشيكوف ، فالكلب الذى وصفه هدايت هو المؤلف نفسه ، وقد صور بمهارة كيف أنه بلا نتيجة عندما يطلب العطف من أولئك الذين يقمعونهم ويقمعون أمثاله ، وكما حدث للمؤلف ، دفع الكلب فى النهاية الى اختيار حياته الشخصية » (٣) لكن خط تطور القصة ليس بهذه البساطة ، ففي فقرة رائعة يكون الكلب حائرا بين عاطفتين متصادمتين : هل يبقى مخلصا لواجبه ومسئوليته ويتبع سيده ، أو يسلم نفسه لعاطفته الجامحة ويبقى مع انثاه ، وفى النهاية اختار اتباع «طبيعته الجنسية» . والقصة كتبت بتكنيك بسيط بحيث تترك فى القارئ شعور الغضب والضيق حين يطيل التفكير فى عواطف الكلب وحنينه وعندما يصل الى نهاية هذا المخلوق المؤسسية . والغضب والضيق والنهاية المؤسسية والحنين هى العناصر التى تشكل أيضا مادة القصة الثانية ، انها أكثر قصص هدايت الكئيبة قتامة ، وهنا - كما فى

قصصه الأخرى - يؤكد إيمانه بالقدر ، كنصيب لايرحم ، مكتوب منذ الأزل .

بعد اثنين وعشرين عاما من التجوال يعود شريف الى بلده شيخا محطما يحمل مجمرة الأفيون وزجاجة الخمر ، وبدون أى حماس أو أية حمية يود لو يقضى بقية حياته فى دعة وسلام ، كان شريف يقاسى طوال حياته من ثلاثة أمور : أدبه الفطرى ورقته ومظهره غير المقبول وحقيقة أنه لم يكن ندلا أو وقصا كبقية من يعملون معه ، ولأنه لم يكن يستطيع الاختلاط بهؤلاء الناس لم يكن يستطيع أن يندمج فى حياة بلده ، وذلك لأنه : « بعد عودته ، كان كل شئ يبدو صغيرا أمامه ، صفيقا ومتشنجا وسطحيا ، كان كل انسان يبدو وكأنه ممزق ، وكان يبدو وكأنهم فقدوا شبابهم ، وكأنهم فقدوا سحرهم ، لكنهم دربوا على الحفر بأصابعهم أكثر عمقا فى الحياة ، فكانوا أكثر اربابا وأكثر اعتقادا فى الخرافات وأكثر أنانية عن ذى قبل ، نجح بعضهم بشكل أو بآخر فى تحقيق آماله الصغيرة ، كبرت بطونهم وبرزت وانتقلت شهواتهم من بطونهم الى فكاكهم ، ولقسوة حياتهم وانقلابها طبقوا كل ذكائهم فى الغش ، يسرقون مستأجريهم ، ويكدسون القطن والأفيون والقمح وحتى التيل من أجل أولادهم ومن أجل النقرس المزمن » .

وفى حياة شريف غير المليئة بالأحداث ، هناك ذكرى واحدة موحية ، صداقة شبابه مع محسن ، كان محسن فيما يبدو هو الوحيد الذى لايعبأ بمظهر شريف القبيح ، وفوق ذلك كان معجبا بفضائله ، وكان يبدى اهتماما حقيقيا به ، ومن ناحية أخرى كان شريف يحس ببعض الحب الأخوى نحوه والايثار ، بحيث « كان حضور محسن يبدو كنوع من عبادة الجمال عنده » ، لكن هذا الصديق العزيز تلاشى فجأة أمام عين شريف ، غرق فى البحر ، ومنذ ذلك الوقت

صارت العبارة القدرية « كان مقدرا لهذا أن يحدث » هي البدئية العمياء في حياة شريف وذلك لانهيائه وغيبته .

وذات يوم استقبل شريف في مكتبه شابا وصل لتوه للعمل في نفس الادارة . وبمجرد أن نظر شريف الى القادم الجديد اجتاحتها الدهشة والحيرة « كان شريف يعرف الشاب جيدا بالطبع ، كان معه في المدرسة عندما كانا في نفس السن ، كان في مظهره الخارجى رفيق دراسته محسن ، ليس هذا فحسب ، بل كان له نفس الصوت والحركة وطريقة الكلام والتلعثم والطريقة التى يبلغ بها ريقه ، كان فى كل شىء الخيال الحى لصديقه التعس ، كان القادم الجديد ابن محسن ، فبعث العاطفة والذكرى القديمة ، وصمم شريف على أن يأخذ الشاب تحت جناحه كما لو كان ولده ، ودعاه للعيش معه فى منزله . ومرة ثانية ظهر شعاع من الأمل ومعنى فى حياة شريف ، أصبح رجلا جديدا ، صدوقا واجتماعيا وحيا ، لقد استرد حياته المفقودة »

لكن الحياة الجديدة لم تدم أكثر من أسبوعين ، أسبوعين سحريين ، ودارت العجلة مرة ثانية ، وذات يوم يصله فى المكتب خبر موت « مجيد » غريقا فى بركة الحديقة التى وراء منزله ، واندفع شريف الى المنزل واحتضن جثة مجيد التى كانت ممددة فى الشرفة « كانت ستارة سوداء داكنة قد انسدت أمام عين شريف ، وبخطوات ثقيلة ويطيئه عاد من نفس الطريق الذى جاء منه وقد عقد ذراعيه خلف ظهره وسار تحت المطر ، لقد عانى نفس الشعور الذى عاناه عند وفاة محسن ، واستمر يكرر فيما بينه وبين نفسه « كان مقدرا لهذا أن يحدث(٤) »

(٤) أصدر هنرى لو ترجمة جزئية للقصة فى :
Life and Letters, PP. 260 ... 70.

ولن يهتم القارئ كثيرا بالقدر أو المكتوب ، وربما فضل فكرة جرتود بل « أن القدرية الشقية التي تبدو مقبولة كمنظريّة تتخطى عند التطبيق ، إنما ينظر إليها الناس أصحاب المآسى ، والتي لم تحدث لهم من قبل لكي يعضوا على الحياة بالنواجذ^(٥) وبالوصول الى نهاية القصة لا يتعاطف مع شريف اطلاقا ، وهذا أحد مواهب هدايت البارزة الى حد كبير ، أى القدرة على جعل قدر أبطاله يبدو محتوما لا مفر منه . أن قصصه تثيرنا ، لكن ثورتنا غير موجهة الى شخصياته ، ذلك أنه لا أهمية ليلهم أيا كان . أنهم يملكون دائما القوة منزوعة السلاح للاقناع . ولقد تعرض هدايت للنقد فى موطنه وفى الخارج بسبب سلبية أبطاله وكآبتهم ، والنهايات غير السعيدة لقصصه وتشاؤمه الأسود والانزعاج والحزن اللذين يسودان أعماله ، وهذه هى السمات الظاهرة فى كل أعماله ، ولكى نحمل كل ذلك عليه يجب أن نفصل هذه الأعمال عن خلفياتها الاجتماعية التى تجعلها طبيعية . ويشبه ذلك أن ينسى المرء التشاؤم الذى وجد فى أوروبا فى فترة ما بين الحربين « ففى كل مكان كان مفكرون يظهرون التشاؤم ويبنون تصورهم للعالم على بعض التعميمات الفلسفية لليأس^(٦) . وقد بنى هدايت - ككاتب فطن للأحوال فى موطنه - تصور له للعالم على هذا النحو ، وكما سنرى فى الصفحات القادمة ، عندما تغيرت هذه الأحوال تغيرت نظرة هدايت الى العالم ، وإن كان هذا - من أسف - الى حين .

أما قصص مجموعة « الكلب الشريد » الأخرى فهى « التجلى » وتعالج عاطفيا حادثة فى حياة عازف كمان « و » عرش أبى النصر : تخت أبو نصر ، وهى قصة خيالية تعتمد على اكتشاف بعثة أثرية

Persian Pictures, London 1928, P. 47

(٥)

George Lukacs, Studies in European Realism,
London 1950 PP. 1 ... 2;

(٦)

أمريكية للجسد المحنط لسي مويه مرزبان الملك الساساني بالقرب من برسوبوليس ، وبالرغم من موضوعها الخيالي الذي يتضمن من احياء الجسد عن طريق تحضير الأرواح ، فإن فكرة القصة قد نفذت بمهارة ، وتظهر التفاصيل اهتمام هدايت العميق بمذاهب ايران القديمة والسحر فيها (٥) ، وقصة « كاتيا » وتحتوى على عرض مختصر فى مقهى بينه وبين نمسوى أسرى فى روسيا ، و « دون جوان الكرجى » (٨) معالجة مكشوفة لحياة أولئك الذين يعيشون على حساب النساء من الشباب والعكس فى ايران المعاصرة .

لكن القصة الأخيرة فى المجموعة « الوطنى : ميهن برست » كانت معلما فى تطور هدايت ذلك أنها تتناول موضوعا طغى على كل أعماله التالية ، ومرة أخرى يمكن أن نفهم التغير فحسب عندما نقابله بالمتغيرات السياسية والاجتماعية التى حدثت فى ايران فى سنوات ما بعد الحرب . ذلك أنه عندما تغير النظام وبشر بالعهد الديموقراطى ، كان هناك فى السنين التالية قدر كبير من المظاهرات ومنصات الخطابة والمناورات السياسية فى كل مكان فى الدولة ، وكان يبدو فى الظاهر أن تاريخ ايران قد تحول تحولا فجائيا . وكان جيل الشباب متأثرا بكل هذه التطورات بطبيعة الحال ، وكانوا أيضا يضمون كثيرا من العارفين بعيوب بلدهم والمهتمين بمطالبها ، كانوا يعلمون مثلا أن البلد خلال المائة سنة الأخيرة « كانت رهينة للديبلوماسية الأجنبية » (٩) وأن حياة الفلاحين لم تتغير الا قليلا فى الألف سنة الأخيرة (١٠) وأنه لم يكن من الصعب لسفارة أجنبية أن

(٧) نشر هدايت خلال اقامته الأولى فى فرنسا مقالاً فى هذا الموضوع
Le Magie en perse, Voil d'Asie, No. 79, 1928.

هو :

(٨) ترجمت الى الفرنسية على يد فـ رضى .

(٩) George Lenkowski, Russia, and the West in Iran, P. 1.

(١٠) Richard N. Feyer, Iran, New York, 1933, P. 7.

تشترى صحيفة أو كاتباً صحفياً أو موظفاً كبيراً مرتشياً في إحدى الإدارات (١١) ولم يعرفوا هذه العيوب القاضية فحسب ، بل ومنذ سنوات عديدة وهم يضمون الرغبة في تخليص الدولة منها . والآن سنحت لهم الفرصة ، فبعد سنوات طويلة من الصمت والاستسلام والاحباط أصبحوا أحراراً في التعبير عن آرائهم وفي التنفيس عن رغباتهم المكبوتة ، وهنا كان المثقفون ذوي أهمية خاصة ، ففي الحقيقة انهم تمثلوا كل حركة التجديد السياسى ، ولمدة جيلين كانوا قد حرّموا من حرية التعبير ، لكنهم وقد نالوها ، لم يستطيعوا استخدامها بفطنة ، وكانت حملاتهم الأولى بالطبع موجهة ضد الاتوقراطية في النظام القديم .

ولم يستطع هدايت أن يبقى خارج الحلبة فتحت وطأة النظام القديم كان قد تحمل من الآلام ما فيه الكفاية مما يجعله يرفع صوته ضده الآن ، وحتى دون أن يدرك ذلك كان يسبح في تيار العصر . كانت قصة « الوطنى » (١٢) أول تعبير عن هذا الموضوع الجديد ، انها عرض تهكمى لرحلة بحرية للسيد « نصر الله » أحد خبراء وزارة التعليم المتحجرين ، أرسل على رأس وفد الى الهند ليبشر بالتقدم الثقافى المذهل فى ايران خلال العصر الذهبى ، ان الفكرة عادية لكن عرضها بذكاء وسخرية يجعل القصة جديرة بالذكر ، والقارىء خاصة اذا كان ايرانيا لا يستطيع أن يتحمل مذاق صورة نصر الله الهزلية فهو نموذج لنوعه الى حد كبير ، انه يدعى أنه علامة فى الأدب العربى والفرنسى والفارسى والفلسفة الشرقية والغربية وفى الغنوصية والعلوم القديمة والحديثة ، انه يعتبر نفسه « فخر الجنس البشرية » ويطلق أحكاماً من قبيل « ان الانجليزية هي الفرنسية فى

Lenczowski, Op. Cit., P. 179.

(١١)

(١٢) ترجمتها الى الروسية ف . ابراهيميان فى :

Stories by Persian Writers, Op. Cit.,

الحقيقة لكنهم غيروا النطق والهجاء ، ، وتحتوى القصة على سخرية حادة من المجمع اللغوى الايرانى و « مشتقاته الفكاهية العشوائية » (١٢) كما تحتوى على نقد حاد لحالة التعليم والثقافة عموما فى عهد رضا شاه ، وعن الطريقة التى كان الوزراء والموظفون الكبار يحصلون بها على ترقيةاتهم .

وبالرغم من كتابات هدايت فى تلك الفترة كانت مليئة بالأمل والفكاهة والحياة ، فقد كان يعوزها فى الغالب العمق والرقعة والعاطفية التى كانت تميز أعماله الأولى ، وقد هجر الاقتصاد الزائد فى التعبير وحل محله حس لا ينضب من الفكاهة وقدر كبير من سمات الكتابة الصحفية « كما كان الحال عند معظم المثقفين فى تلك السنين الحرجة » ، وميل - لاحتكم فيه - الى الثرثرة والاستهزاء الحاد . وتتجلى هذه السمات فى « قضية نمك تركى : قضية الملح التركى التى نشرت فى مجموعة « ولذاكارى : نظرة ساخرة - ١٩٤٤ » فهى تحتوى على أربعين صفحة من السخرية والخلط ومما لاجدوى منه أن نبحث فيها عن أى مغزى أو رقة أو عقدة ، لقد انطلق لايلوى على شىء يهزل ويكتب كل ما يطرأ على عقله ، لكن كل سطر بل كل كلمة شوكة فى مهزلة الحياة البشرية ، تشبه صياح لأكى فى مسرحية « فى انتظار جودو » لبيكيت . وعلى نفس هذا النمط مع غزاة فى المادة توجد قصتان أخريان من هذه المجموعة « طائر الروح : مرغ روح » و « فى البرية : زير بوته » والأولى سخرية من صديق ، والثانية مجاز حاد بعض الشئ موجه ضد النظريات السياسية العنصرية والفاشية ، وفى نفس المجموعة نجد قضية « هذا ماحدث :

(١٢) أنشئ المجمع اللغوى الايرانى « فرهنكستان ايران » بقرار حكومى سنة ١٩٣٦ وكانت مهمته الأولى تنقية اللغة الفارسية من الألفاظ العربية والأجنبية ، وكان هدايت خصما لدودا للمجمع كتب مقالا تحت عنوان « معيم المجمع : فرهنك فرهنكستان » نشره فى « نظرة ساخرة » .

دست برقضا « وهى مكتوبة بنفس أسلوب كتاب « و غ و غ ساهاب « الشهير ، تكثيف فى الألفاظ وكثير من الهزل ، واحساس قليل . ونستثنى من قصص المجموعة « قضيه خردجال : قضية حمار الدجال كتابة تبدو فيها المعاناة وموحية عن السياسة والحالة العامة للأمور فى ايران منذ ظهور رضا شاه حتى الوقت الذى كتب فيه العمل (١٤) وهى تشبه فى سماتها رواية جورج اورول الهزلية « مزرعة الحيوانات » .

واللغة التى استخدمها فى هذه المجموعة - شأنها شأن بقية أعماله فى هذه الفترة - هى لغة الرجل العامى ، وكان هدايت - كما لاحظنا - يفخر بتقديم الأغاني والمصطلحات والألفاظ السوقية التى ينطلق بها العامة ويدخلها الى الأدب ، لكن هذا التجديد الذى اكسبه اعجاب الجيل الجديد ، لم يعجب قط الأساتذة الكلاسيين ، وهذا هو السبب فيما أشار اليه الأستاذ أربرى أن هدايت اعتبر وقحا عند المحافظين وبطلا عند التقدميين فى معركة النقد الفارسى المعاصر (١٥) وقد رأى المحافظون أن استخدام لغة العامة فى الكتابة يؤدى الى الانفصال عن الأدب التقليدى ، وبذلك ينخفض مستوى اللغة الكلاسيية وتتلاشى ، ولكنى يبرهنوا على هذا التقطوا بعض الأخطاء النحوى الواضحة عند هدايت وأتباعه ، ولم تكسب أولى هذه الحملات تأييدا كبيرا من أنصار التراث الكلاسي ، ذلك أن هدايت وتلاميذه المتحمسين أبدوا بمقالاتهم ذات الأمثلة عن النثر المعاصر أن الكتابة بلغة الرجل البسيط ليس بحال من الأحوال فرارا من التقاليد بل على العكس

(١٤) المترجم : أشار هدايت الى اعتقادات العوام حول حمار الدجال فى نيرنكستان « هو العن الدواب يركبه الدجال يوم خروجه من بنس فى اصفهان ، لونه أحمر وقوائمه زرقاء وخطواته ستة فراسخ ، تنبعث من شعره موسيقى ، ويغوط تينا وعنبا وهو أعور وطوله عشرون ذراعا » ص ١٣
Life and Letters, Op. Cit., P. 236. (١٥)

اثراء للغة ، وتقديم لتقاليد جديدة . أما العملة الثانية الموجهة ضد الأخطاء النحوية فقد كانت موجهة مباشرة ضد الامتعمالات الدارجة وبرغم أن هذا الهجوم معقول وحقيقي بالنسبة للدراسات العلمية الخالصة فليس له وزن حين يوجه للقصة القصيرة حيث أن الاستخدام هو معيار اللغة ، وكما يرى هنرى سويت « كل ما هو موجود فى الاستخدام العام للغة ما صحيح » .

ولم تكن المعركة الأدبية قد سكنت بعد حين بدأ العهد الجديد ، ذلك أنه بظهور عدد من الدوريات والنشريات الجديدة والدعاية السياسية لمختلف الأحزاب وجد جمهور جديد من القراء ، وقد حاول الكتاب الشبان التوافقون الى تنوير الشعب وتوجيهه الكتابة بلغة الشعب ، وكان ذلك هو السبب فى أن لغة هدايت وأسلوبه أصبحا النمط السائد فى التعبير الأدبى ، ومرة ثانية أصبح هدايت النجم الهادىء واستقر مركزه كرائد للنهضة الأدبية فى جميع أنحاء المملكة ، وبدأ الكتابة بحماس شديد من أجل الناس العاديين وفى سبيلهم . وللمرة الأولى نشرت كتبه لا فى طبعات محدودة بل بأعداد كبيرة من أجل القراء الجدد الذين أبدوا الاهتمام بالأدب ، وحاول حشد كبير من الكتاب الشبان الذين ادعوا أنهم تلاميذ هدايت تقليده واتباع الطريقة التى كابدها هو عدة سنوات ، وكان هدايت نفسه يبدو قلقا من دوره ومسئوليته ويعلم جيدا من يقصد بفنه . ومن أجل هذا فإن أعماله خلال هذه الفترة دون أى استثناء لكتبت بلغة الشعب البسيطة وفى روح محلية ، وكانت الى حد كبير مراة لمشاكل الشعب الايرانى فى فترة مابعد الحرب ،

والقصة الأسطورية « ماء الحياة : أب زند كى » التى ظهرت فى هذه الفترة مثال جيد لهذه السمات ففيها الجمال غير المنمق والأسلوب السهل وتدفق الألفاظ وبساطة الحكاية ومن المحتمل ألا يوجد مثيل لها فى النثر الفنى ، والقصة تعتمد على حكاية شعبية

قديمة ، ورغم اخلاصه للأصل افرغها هدايت فى جو أسطورى ساحر
ومن ثم تبدو « ماء الحياة » فى الظاهر قصة من قصص الأطفال
بينما تحتوى فى الحقيقة كثيرا من المشكلات السيكولوجية الأساسية
ويلاحظ المرء على الفور أن هدايت جديدا قد ولد دون أى أثر
من آثار الكآبة وخيبة الأمل ، نرى الآن مناضلا اجتماعيا ينبىء عن
نظرة داخلية عجيبة وبصيرة وفهم لمجتمع فى فترة انتقال ، انه يرسم
كفاح الطبقة المتحررة ، وينهى قصته الساخرة بانتصار المعرفة
الانسانية على قوى الجهل والطغيان وعبودية الذهب السوداء .

وتؤكد المستشرقة التشيكية فيرا كوبيتشكوفنا وهى تحلل ماء
الحياة بالتفصيل نغمتها الفلسفية العالية ، وترى أن هدايت بدأ
القصة كحكاية أسطورية ، لكنه هجر هذا الشكل بتطور الحدث ،
وهى نظرة غير مقبولة عند القراء الايرانيين الذين ربوا فى الصغر
على هذه الحكايات الأسطورية ، لكنها تؤكد صادقة أن هدايت يأتى
بالحدث مختصرا ويعطيه قوة وإيجابية (١٦) وتركزفيرا بالنسبة
للمغزى على ادانة هدايت للديكتاتورية والحكومات عموما والحروب
العدوانية ، كما يهاجم جمع المال والثروات دون هدف ويحبذ الحرية
الفردية والاخاء بين الأمم .

ومن هنا فان عمل هدايت الذى يمثل تلك الفترة كان فى سبيله
الى الظهور ، هذا العمل هو « حاجى آقا » رواية صغيرة من روايات
الشخصيات ، كانت عماد تفاؤله وقمة موضوعاته الجديدة وأسلوبه
الجديد . وفيه يميل الى الثثرة والطابع الصحفى ويهجر العمق
وانفعال ومختلف أنواع التصوف ، هذه هى الملامح البارزة فى هذه
الشامخة الساخرة الشهيرة . وحاجى آقا نفسه ظاهرة مريضة ،

«Un Eclair de Sourire sur un visage Tragique» (١٦)
Charisteria Orientalla, (Praha 1956).

ويمكن أن يوجد أنموذجه الأصلي هنا أو هناك فى المجتمع الايرانى فى ذلك العهد . وهو تاجر دخان ، نصيبه من التعليم ضئيل ، لاينتمى الى أصل عريق ، أتيح له عن طريق النصب والادعاء والدجل السياسى أن يجمع ثروة كبيرة ويتبوأ مركزا اجتماعيا مرموقا . وهو شخصية بارزة فى الدولة يمتلك الأراضى والمصانع والبيوت ، وله عمل فى الأسواق ، يتاجر فى الأفيون ويخزن الأدوية والمنسوجات ويبتكر مختلف الوسائل للتهريب من خلال علاقاته بالسفراء فى الخارج ، وهو فى نفس الوقت بخيل ومقتتر بحيث يقول « أنا عدت البرقوق » ويقول وهو يستجوب خادمه « واذن فهناك أربعة أرغفة مفقودة » .

كان والده مجهولا تماما خلال حياته ، فاخترع له جناب الحاج « حاجى آقا » لقبا هو « الحاج المقتدر على الخلوة » ، أما الحاج الابن فقد دخل المجتمع الراقى واكتسب الحظوة عند مختلف الوزراء وموظفى الحكومة ، انه يتجسس لحساب الشرطة ويغتصب أراضى العاجزين ، وبغض الطرف للموظفين الكبار ، ويسهل - أيضا - مناصب الوزراء ونواب المجلس . وقاعة تشريفات الحاج حيث يستقبل كل عملائه من أول رئيس الوزراء الى أسوأ القوادين سمعة فى المدينة هى دهليزداره ، وهذا الموقع يخدم هدفين : الأول الا يكون مضطرا لابداء لكرم الضيافة لزواره ، والثانى : أن يستطيع مراقبة تحركات زوجاته ، وفى سن التسعين كان للحاج سجل « زواجى » رائع « ست طلقن وأربع توفين » ، ولايزال يحتفظ بحريم كامل « وسبع مازلن أحياء » وهو لايزال يواصل القيام بواجباته الزوجية بتعاطى الأدوية المقوية ، كما أنه يبدى شكاً واضحا فى زوجاته . وقد أفسدت التربية الأوربية الابن الأكبر للحاج فحرمه من الميراث ، كما عزم على أن يجعل من ابنه الأصغر « رجل حياة ورجل دنيا » ، انه يحاضره فى لب فلسفة حياته وهى ثمرة تجاربه الشخصية : قائلا

« هناك طبقتان من الناس ، المستغلون والمستغلون ، فإن لم ترغب أن يستغلك الناس ، حاول أن تستغل أنت الآخرين ، أنك لاحتياج الى تعليم فهو عائق فى الحياة يجعلك لين الرأس ، كن وقحا ولا تترك نفسك فى زوايا النسيان وتبجح وتباهى بقدر ماتستطيع ، ولا تخف من التعرض للسب والافتراء والتحقير ، وعند تطرد من بسباب ، أدخل من الباب الآخر بابتسامة ... كن وقحا فظا متصليا ، ذلك من الضرورى فى بعض الأحيان أن تظاهر بالفظاظة ، انها تساعد ... وهذا هو نموذج الرجل الذى تحتاجه بلدنا الآن ... ان الايمان والدين والأخلاق ... الى آخره كلها محض مدهانة ، لكن الدين ضرورى من أجل الرجل العادى ، انه يخدم « كساتر » وبدونه يتحول المجتمع الى جحر ثعابين ، واينما وضعت يدك تلدغ ... كن انتهازيا وحاول أن تقيم علاقات مع شاغلي المناصب العالية ، وافسق كل شخص لا يهتمك ما هو رايه وبذلك سوف تنال معظم حبه ، أريدك أن تنشأ كرجل دنيا مستقل عن الناس ، ان الكتب والمحاضرات وكل الأشياء التى من قهولها لاتساوى مليما ، تصور أنك تعيش فى وكر لصوص ، ادر وجهك جانبا فتسرق ، وكل ما أنت فى حاجة الى أن تتعلم ، بضع كلمات أجنبية وبعض التعبيرات الخلابة ... وبعدها تستطيع أن تجلس على راحتك ... وتحمل ... لقد أعطيت دروسا لكل هؤلاء الوزراء والنواب ، المهم أن تظهر لهم انك لص أنيق ، وانك لاتسقط بسهولة ، أنك واحد منهم وعندك استعداد للفتاهم ، وما هو أعظم أهمية من كل ذلك هو المال ، فلو أنك تملك المال فى هذه الحياة فسوف تملك أيضا الكبرياء والجاه والشرف والفضيلة وما سواها ... سوف يعبدك الناس ، وسوف تعتبر ذكيا وطنيها ، وسوف يقف الصحفيون والنواب والوزراء مستعدين لتنفيذ أوامرك ، هؤلاء الأوغاد جميعا عباد للمال ، هل تعلم لماذا يعتبر العلم والمعرفة بلا أدنى نفع فى هذه الحياة ؟ لأنك عندما تحصل عليها سوف يبقى عليك أن تخدم الاغنياء » .

ان الحاج نفسه يطبق كل هذه النصبائح بجماع قلبه ، فحينما يتواجد بين مجموعة من شباب الجيل الجديد يطرح الأفكار التقسيمية الجديدة ويمدح مطامحهم ومثالياتهم ، وحينما يكون مع « بهائي » يتظاهر بأنه نير متعصب ويتحدث عن مشاجراته مع « المسلات » وعندما يكون مع الدستوريين يصبح طليعة القوى الليبرالية ويؤلف القصص عن مشاركته فى الثورة ، وعندما يلتقى بمؤيدى الاتوقراطية يحلم بالأيام الطيبة القديمة ، ويشكو من أن الدستور مستورد من الأجانب وأن البوليس السرى والقبضة الحديدية ضروريان من أجل حكم الناس وتهديتهم •

وكمعجب شديد الاعجاب برضا شاه وهتلر ، كان عند الحاج علم مدهش بالسياسة العالمية ، انه مؤمن مثلا بأن الحرب العالمية الثانية قد انفجرت لأن الروس كانوا يطمعون فى ثروته بينما هب الألمان لنصرته ، وفى رأيه ان هتلر كان مسلما ، وأنه وشم ساعده بشعار الاسلام « لا اله الا الله » و « يفبرك » الحاج قائلا « ان مهرجا الدكن طلبنى مرتين لأكون وزيرا للخارجية عنده لكنى رفضت » وذلك لكى يدلل على أهميته •

وحين احتلت قوات الحلفاء ايران هرب الحاج الى اصفهان ، وبعد بعض الوقت لاحظ أن كل اللصوص والخونة والجواسيس والمجرمين ، وأن زملاءه الذين هربوا معه قد عادوا الى طهران منتصرين ، ويعود هو الآخر ويصبح من أشد أنصار النظام الجديد ، ويعلن عداوته الشديدة لرضا شاه « ذلك القائد المفظ الذى اغتصب كل ما تملكه الأمة وسرق جواهر التاج ، وحمل الكنوز الأثرية معه ، لن الرجل الذى كان قد قال عندما اغتصب الشاه أرضه فى مازنداران أنا أضعها تحت الدام جلالته » أصبح الآن متحدثا لبقا وشجاعا وقال « فى تلك الأيام لم تكن هناك طمأنينة على حياة أو مال ، لقد صادروا أرضى فى مازنداران دونما سبب وأرغمونى على أن أذهب وأترك

حجة بيعها تحت أقدام رضا شاه ، ولم يجرؤ أحد على أن ينبس
ببنت شفة ، •

وتحت رعاية الحكومة الجديدة أعلن الحاج ترشيحه للمجلس،
وقرر أن تشارك قصيدة فى حملته الدعائية ، ومن ثم فقد طلب من
شاعر مبتدىء ومتواضع أن يكتب قصيدة فى مناقبه ، لكن الشاعر
يرفض ، وما يعقب هذا الرفض من مناقشة هو الذروة الحقيقية
للكتاب ، ويمثل الصدام بين القديم والجديد ، وبين الخير والشر ،
وبين المصلح والمفسد ، والشاعر فى الحقيقة هو هدايت نفسه ينطق
بروح الجيل الجديد : روح الغضب والمقت للرجعية الحاكمة وبطانتها
والحكم الاستبدادى : يقول الشاعر الشاب « أنت على حق ، ففى
هذه البيئة الحفيرة حيث يدلل الأغبياء وحشرات المجتمع وحنالته ،
وأنت شخصيتها العامة البارزة مشغول ببناء الحياة كما تمليه
مطامعك وعارك وبلاهتك ، فى مثل هذا المجتمع المعد والمجهز لحياة
من طراز حياتك ٠٠٠ لايمكن أن يكون مثلى ذا أهمية ، ان وجودى
لانقع فيه ، أنت على حق فى أن تشتم وتبدي الاحتقار ، وفوق كل
ذلك ، أن تسرق هذه الأمة ، ولو أنهم يملكون الشجاعة لقطعوك اربا،
منذ سبعين عاما وأنت تسرق وتحتقر هذا الشعب وتجعل منه سخريتك
فهل تظن أنك سوف تستمر فى هذا جيلا بعد جيل ٠٠ انك المخطيء ،
فلو بقى مصير هذه الأمة فى يدك جيلا آخر ، فسوف تتلاشى ، ان
العالم يتغير بسرعة ، حتى ولو اقامت حولك سور الصين ، ولنقرض
اننا فشلنا فى أن نفرض عليك حقنا فى الحياة ٠٠٠ فسوف يحصل
الكثيرون سريعا محلنا ٠٠٠ وهنا يكون الوداع لجناب الحاج
وعالمه ٠٠٠ انه من الطبيعى أنك لاتعلم ماذا يعنى الشعر ، وسوف
يكون غريبا ان كنت تعلم ، أنك لم تملك الجمال ولم تره قط فى حياتك،
ولو مررت على أى منه فسوف تفشل فى ادراكه ، أنك لم تتحرك قط
نتيجة لمنظر ساحر أو لوجه جميل أو لقطعة عذبة من الموسيقى ، ان

فكرة واحدة نبيلة لم تمر مروراً عابراً بقلبك ، فانت لاشيء الا عبد
لمعدتك ولأعضائك الأدنى ٠٠٠ والآن تستطيع أن تستريح تماماً ، فلقد
طلقت صنعة الشعر ، ومن الآن فصاعدا سوف تكون أعظم قصيدة
واسماها فى حياتى هى تحطيمك وتحطيم أمثالك .

ورواية « حاجى آقا » ليست رواية بسيطة العقدة ، لكنها
تعليق مطول الى حد كبير وكشف حاد لانهيـار خلقى وجرائم
اجتماعية . ولكى نصل الى هدف القصة كان من المهم أن نستشهد
بنصوص مطولة ، ذلك لأنه ليست هناك فى الحقيقة أية أحداث أو أية
عقدة فى الرواية يمكن اعتبارها عقدة رئيسية ، وبالرغم من الطبيعة
الهجومية للرواية ، ليس هناك عمل آخر من أعمال هدايت يحتوى
على ما فيه من فكاهة . ويحتوى على فقرات تجعل أقل القراء تعاطفا
يستغرق فى الضحك ، ومن سمات هذه الرواية – برغم انها رواية
شخصية واحدة – أنها تقدم لنا ثلاثين شخصية متباينة دون أن
تركنا نلتقى بها مباشرة ، وقد مارس هدايت فى رسمها عبقريته
فى اشتقاق الأسماء ، نلتقى بأناس من قبيل « فلاخن الدولة : منجنيق
الدولة » و « سرهنك بلند برواز : القائد الذى يطير عاليا » و « بنده
دركاه : عبد العتبة » و « منتخب دربار : منتخب البلاط » و « حيزقىل
مشعل : اسم يهودى لكى يدل على الربا الفاحش » وآخرين كثيرين
لايظهرون فى الرواية لكن أسماءهم تصور شخصياتهم بلا شك
وتقدمها لنا .

وتعد « حاجى آقا » أكثر روايات هدايت شهرة خاصة بين
جمهور القراء ، وفى نفس الوقت استقبلتها الجهات المسئولة
بعدم رضا ، وكذلك استقبلها الأساتذة البارزون ، وفى رأى الأخيرين
انها ليست عملا فنيا ، وأن شخصية الحاج شخصية كاريكاتيرية
وفىها قدر من المبالغة ، لكن هذا التحامل لا يحتوى فى الحقيقة على

أحكام نقدية حقيقية ، ذلك أنه في المقام الأول لم يقصد أن يجعل من « حاجي آقا » عملا من أعمال الفن ، وكان هدفه - مثل أغلب الكتاب الشباب في هذه الفترة أن يعبر عن نوقها وأن يفتح عيون مواطنيه على مخازي مجتمعهم وفضائحه ، أما أن « حاجي آقا » شخصية كاريكاتيرية فمن الممكن أيضا أن يعتبر مخلوقا أدبيا لأن هدايت بنى الشخصية بشكل حي ومؤثر ، ولكي نذهب الى أبعد من ذلك نقول « حينما لا توجد شخصية لا توجد كاريكاتيرية ، ان الكاريكاتير وجود فني للشخصية » (١٧) والخلاصة أن مشكلة النموذج أو الفرد هي في الحقيقة المشكلة التقليدية في الأدب .

هل تصبح الشخصية انعكاسا فوتوغرافيا للإنسان العادي في الحياة اليومية ؟ بكل ما لديه من خصائص معتدلة ؟ أو تكون مخلوقا مصورا بفن بكل دوافعه الانسانية لكنه قدم في أبعد حدوده ؟ ويمكن القول بأن التصور الأخير لرسم الشخصية هو الموجود في حاجي آقا . ويقول ج . لوكاس : « ان الذي يجعل المثال مثالا ليس صفاته المعتدلة ولا جوده الفردي الحقيقي مهما انعكس بتوسع . ان الذي يجعله مثالا هو ان تقدم فيه المثل الانسانية والاجتماعية المعينة في أعلى مستوى لها من التطور والكشف النهائي لكل الإمكانيات الكامنة فيها ، وفي قمة التقديم لأقصى حدودها ، تنقل انسجام القمم والحدود للرجال والأزمنة » (١٨) .

وعلى كل حال فان هناك نقدا واحدا يمكن ان يوجه للرواية ، فالى جوار ان الحكاية تطورت افقيا ، فانها تنتهي نهاية معاكسة للذروة تاركة مصير الحاج في الهواء . ان الرواية تصل الى

Goerge Sampson, *The Concise Cambridge History of Literature*, (1933) P. 764. (١٧)

Studies in European Realism, Op. Cit., P. 6. (١٨)

نهايتها الحقيقية عندما يخاطب الشاعري الشاب « حاجي اقا » بكلماته الأخيرة ، ومن الآن فصاعدا ستصبح أسمى قصيدة في حياتي هي تحطيمك وتحطيم أمثالك الذين حكموا علي المئات والآلاف من الناس بالموت واستمروا يزاولون الاجتيال ٠٠٠٠ يا حفاري القبور الأندال « ويود المرء لو كانت الرواية قد انتهت عند هذا الحد .

وبانتشار « حاجي اقا » في انحاء البلاد ، كان هدايت في قمة شهرته ، وكان انتباه الشباب والمثقفين وخاصة في الجماعات اليسارية المتطرفة مركزا علي الرجل وأعماله ، وكان هدايت نفسه بنشره لأي مقال مناسبات أو قصة جديدة في مجلات الجماعة الأخيرة يبدى اهتماما بنشاطهم ، وجاؤل قيادة اليساريين جاذبه الي داخل الحركة ، وكانوا لا يفرطون في أية فرصة تسنح لهجه ، وقد زار الروائي والمسرحي الفرنسي جان ريتشارد بلوخ طهران أثناء عودته من الاتحاد السوفيتي ، وأرسل الي هدايت بطاقة عن طريق اصدقائه قائلا : « أخبروه أن سلبيته ليست عملا شريفا » وقالوا له « أن العالم في حاجة اليك » ، وبعد ذلك بقليل تلقى دعوة من موسكو وسافر الي الاتحاد السوفيتي ومكث فترة في طشقند ، ثم كتب اليه جوليوكوري ، وطلب منه أن يشارك في المؤتمر الأول للسلام الذي كان منعقدا في باريس ، ولم يكن هدايت يستطيع السفر فوافق على جدول أعمال المؤتمر بالتفويض ، وفي رده على جوليو كوري قال لقد حول الاستعماريون بلدنا الي سجن كبير ، فالتعبير عن الرأي والتفكير بصدق جريمة هنا ٠٠٠ وأنا أوافق على أرائك من أجل السلام .

ولم يرتبط هدايت بالأفكار الجديدة فحسب ، بل وبدأ يتخلى عن أفكاره القديمة أو من معظمها ، ويتضح لقارئه أنه نبذ « القدرية » التي كانت تشكل أساس الكثير من أعماله المبكرة ، وعندما ننظر في

مجموعة ساخرة « سوف نصادف عبارات من قبيل « ومن ثم فإن الأمم المتقدمة لم تصبح قط من القدرية المترهلين ٠٠ الخناة ، انها لم تعبد الموتى ، بل تمارس كل تقدم متزايد دائما فى العلم والفن والكشوف والمخترعات العظيمة » (نظرة ساخرة ١٣) ومن نصائح الحاج التهكمية لولده « ينبغى أن يؤمن الناس بالقدرية حتى تؤكد استعبادهم » .

وتبين الأعمال الأخرى فى هذه الفترة أن هدايت قد صار انسانيا ومجاهدا بدرجة أكبر منتبها الى صراع الطبقات فى المجتمع وبينما كان يحاول التشهير بأعداء الشعب ، كان يناضل بضراوة فى سبيل حقوق المطحونين ، ويتضح هذا على سبيل المثال من قصته « غدا : فردا - ١٩٤٦ » (١٩) التى ظهرت بعد حاجى آقا ، فهى قصة بروليتارية خالصة فى طبيعتها ، وتصور أحلام الثورة عند عاملين يبينان خلال قلقهما الحياة الداخلية لمجموعة من العمال فى مطبعة وخصوماتهم السياسية وغضبهم وآمالهم ومشاكلهم وصداقاتهم ، وتتكون القصة من قسمين يكمل كل منهما الآخر، وفى القسم الأول نلتقى بأحد العمال اضطر لترك مهنته يمضى للبحث عن مهنة أخرى فى مدينة بعيدة ويخبرنا عن مخاوفه وهمومه . وفى القسم الثانى يقتل فى اضراب ويفكر زميل له فى حياته وشخصيته ، والقسمان معا يدوران حول نظرة العمال القلقة الى المستقبل ، وكلمة « غدا » تتردد على السنتهم .

(١٩) ترجمها الى الفرنسية فنسان مونتيه .

الفصل الثانى والعشرون

بعد الحصاد (١٩٤٧ - ١٩٥١)

ولم يكن الغد يحمل ورودا للعمال ولا لهدايت نفسه ، وبالتحديد مثل شريف الشخصية المكتتبة فى « الطريق المسدود » عاش أسبوعين سحريين قبل أن تدور عجلة الحياة الى الوراء ثانية ، ومن ثم تعد الفترة بين ٤١ و ٤٧ السنين السحرية من حياة هدايت ، ثم غرق - وهذه المرة الى الأبد - فى البئر الذى لا قرار له لقنوط البومة العمياء . ومرة أخرى ينبغى أن نبحث عن السبب فى شخص هدايت وفى محيطه الاجتماعى وفى التطورات السياسية فى بلد ه .

وقد تحدثنا عن هذا توا مع بعض التفاصيل مع الاهتمام بآمال الشباب وتوقعاتهم ، أما مابقى أن نضيفه هنا ، فهو أنه لن تتحقق رغبة واحدة من رغباتهم فى تلك السنين ، فقد أثبتت الديموقراطية الجديدة بالرغم من ألوانها المبهرجة أنها سخرية قاتمة من نفسها ، وطالما لم تكن فى تغيير ما مصلحة للفئة الحاكمة ونظامها المتهافت فلا شىء قد تغير فى الحقيقة ، كل ماحدث - ونستشهد هنا بهدايت « أن كلمة الديموقراطية حلت محل كلمة الديكتاتورية » ، وفشلت

الدوائر الرجعية فى تشكيل نظام سياسى ومستقر لأنها لم تكن على وفاق مع سودا الشعب ، لكنهم مستندين على قوة الجيش أستطاعوا ان يمحسروا المناصب الحكومية فى دائرتهم ، وظلت مقاعد المجلس النيابى والمناصب العليا حكرًا على الطبقة العليا التى لم تكن تسمح بالطبع بأى تغيير راديكالى فى البنية الاجتماعية :

« وفى الحقيقة فان النظام الجديد - كما يقول لونجوسكى - يمثل أقلية ثرية من ألف أسرة أكثر مما يمثل الديمقراطية بمعناها الغربى ، والمجلس النيابى مشكل - وباستثناءات قليلة - من الملاك الأغنياء والتجار ، ومن ثم فهو يعكس التيارات المحافظة أو بالتحديد الحالة الحاضرة . ان ماكانت تحتاج اليه الدولة هو تجديد شامل ، لكن ليس من المتوقع أن يكون البرلمان أداة لأية تغييرات راديكالية ، وتحت وطأة هذه الظروف أن هناك صحوة ملحوظة فى كل من اليمين واليسار تنبئ عن تطرف سياسى » (١) .

وفى سنة ١٩٤٧ بعد الحوادث المؤسفة فى أذربيجان (٢) كسبت تيارات اليمين نجاحا كبيرا ، ومن ثم اضطهدت المنظمات اليسارية وسجن عدد من قادتها ، وأحس هدايت أنه انخدع أيضا بكل هذه التناقضات وتعذيب ، واستمع مرة أخرى الى دقات الكعوب الحديدية وودع هدايت وعدد آخر من المثقفين آمالهم العليا ، وعادوا الى عزلتهم المظلمة مرة ثانية . واثبتت استراحة السرور ، وكان هدايت فى هذه المرحلة موضع انعكاس صورة ثقل التاريخ الإيرانى والاحساس بالقدر . وبين عامى ٤٧ و ٥١ وهو العام الذى انتحر فيه هدايت ، كتب عمليين « مدفع اللؤلؤ - ١٩٤٧ » و « رسالة كافكا :

The Middle East in World Affairs, P. 176.

(١)

(٢) المترجم : الأحداث المؤسفة فى أذربيجان كانت شيئا بسيطا للغاية

وهو وثوب الشيوعيين مؤيدين بالبلاشفة على السلطة وإعلان الانفصال .
لتفصيلات : أنظر كتابنا : الثورة الإيرانية الصراع الملحمية .

بيام كافكا ، ١٩٤٨ » والعمل الأول قصة متهورة ومذياة ومن المحتمل أنها كانت ابداء استخفاف بما كان يحدث في وطنه ، ولم يطبع الكتاب حتى الآن وسوف تمنع لغته المجذبة المشتامة نشره في المستقبل القريب ، وقد نشرت بعض الفقرات من مخطوطة الكتاب هي الترجمة الفارسية على كتاب فنسان مونتييه « هابق هدايت » (ص ١٠٢ - ١٢٧) لكن ليس من العدل أن يحكم على العمل ككل من هذه المختارات المبثورة .

أما رسالة كافكا فهي من ناحية مقدمة رائمة على الترجمة الفارسية لرواية كافكا « معسكر الاعتقال » ، ومن ناحية أخرى عرض لتشاؤم هدايت الشخصى ، وهو عمل ناضج في فكره وأسلوبه انه تعبير كامل عن فلسفة اليأس : « قبل الحرب العالمية الأخيرة ، كان هناك أمل فامض في الحرية وفي احقرام حقوق الانسان لايزال موجودا ، ولم يكن أنصار الديكتاتورية قد أطلوا العبودية محسمل الحرية مباشرة والقبيلة الذرية محل حقوق الانسان والظلم محمل العدل ، أما سواد الشعب قلم يكونوا قد تحولوا بعد من بشر الى بهائم على أيدي السياسيين والصوص ، ومن مخلوقات حية الى مخلوقات نصف ميتة » .

وقد ذكرت فلسفة هدايت التشاؤمية في رسالة كافكا باقتدار وثقة تمثل الكاتب الفنان في أعلى درجات قوته ، وبمجرد أن وصل الى هذه القمة ، وجه هدايت نفسه وعقله الى المشكلة التي كانت تشغله طوال حياته : هل من المستطاع بالنسبة للفرد الزائد في الحساسية المثالي أن يتحمل تجارب الحياة الفانية وحده بحيث يكون مدركا لكل الألم معانيا لكل العزلة ، وبحيث تكون المخلوقات الأكثر كمالا غير مفهومة الى هذه الدرجة ؟ كان هذا هو المأزق الذي وقع فيه الفنان السوداوى المزاج والذي لا يحمل الدين أو الفلسفة أى سلوى . وبالنسبة لهدايت كانت الحياة لاتحتمل ، ومن ثم فقد كان

عليه أن يريقها . . وهذا هو ما فعل مع اهتمام ملحوظ وكان رفضه لوداع والديه الشيخين في مطار مهرباد عن غير سوء خلق ، لقد خانت شجاعته . هذا هو كل ما في الأمر ، واختار مدينة نائية ليموت فيها ، وفكر في أصدقائه أولئك الذين علموا القليل عن عذابه - الى النهاية وحاول أن يتركهم بكلمة مبهجة ، بفكاهة ، ان بطاقة وداعه « أراك يوم الدينونة » عبارة يكتبها راقص موت ، لكنها في نفس الوقت فكاهة وإيماءة مرحة .

ولم يستطع « البومة العمياء » أن يقف في ضوء النهار القاسي ليشاهد القبح الذي أظهره تحليله النفسي وجذوة الاستبطان . لكن النهاية التي حدثت لا ينبغي أن تصرفنا عن أهميته في مواصلة عظمة التراث الأدبي في إيران ، ان هدايت قد أثبت أكثر مما أثبتته الجميع قوة تحمل العبقرية الأدبية في إيران . ولا يمكن أن يشار الى تلك العبقرية دون أن يذكر اسمه .

ملحق

قائمة بأعمال صادق هدايت

ملحوظة : تشير التواريخ داخل الأقواس الى السنة بالتقويم
الایرانی ، والذي بجواره علامة () أعيد نشره في مجموعة
« أعمال هدايت المتفرقة نواشئهاى براکنده صادق هدايت » (طهران
١٣٣٤/١٩٥٥) ٦٤٥ صحيفة .

١ - الأعمال القصصية

(١٣٠٩) ١٩٣٠

زندہ بکور : حى في مقبرة - طهران - ٨٠ صحيفة - مجموعة
من ثمان قصص قصيرة .

١ - زندہ بکور

٢ - حاجى مراد

٣ - اسير فرانسوى - الأسير الفرنسى

٤ - داود قوزبشت - داود الأحبب

٥ - مادايين

٦ - آتش برست - عابد النار

٧ - أبجى خانم - الأخت الكبرى

٨ - مرده خورها - أكلو الموتى - الغيلان

والطبعة الثانية تتضمن آب زندكى - ماء الحياة - طهران
١٣٣١/١٩٥٢ - ١٢١ صحيفة .

١٩٣١ (١٣١٠)

سايه مغول - ظل المغول - طهران - ١٤ صحيفة - الطبعة
الأولى فى مجموعة من ثلاث قصص تسمى أنيران - غير الايرانى
بالاشتراك مع بزرج علوى وشين برتو . الطبعة الثانية فى المجموعة
المتفرقة ، ص ١٠٢ - ١١٨ .

١٩٣٢ (١٣١١)

سه قطرة خون - ثلاث قطرات من الدم - طهران - ١٠٢
صحيفة - مجموعة من ١١ قصة .

١ - سه قطرة خون

٢ - كرداب - الدوامة

٣ - داش اكل

٤ - آيينه شكسته - المرأة المكسورة

٥ - طلب آمرزش - طلب الغفران

٦ - لاله

٧ - صورتكها : الأقنعة

٨ - جنكال - المخلب

٩ - مردى كه نفسش را كشت - الرجل الذى قتل نفسه

١٠ - محلل

١١ - كجسته دز - القلعة الملعونة .

١٩٣٣ (١٣١٢)

سايه روشن - الظل المضيء - طهران ١٥٥ صحيفة - مجموعة

من سبع قصص قصيرة

١ - س . ج . ل . ل . - مصل العقم - العقم

٢ - زنى كه مردش راكم كشت - المرأة التى فقدت زوجها .

٣ - آفرينكان - صلاة الموتى .

٤ - عروسك بشت برده - الأراجوز

٥ - شبهاى ورامين - ليالى ورامين .

٦ - آخرين لبخند - الابتسامة الأخيرة .

٧ - بدران آدم - آباء البشر .

الطبعة الثانية طهران ١٣٣١ / ٢ - ١٩ - ١٧٩ ص .

١٩٣٣ (١٣١٢)

علوية خانم - علوية هانم - طهران ٦٦ ص .

الطبعة الثانية مع ولنگارى - نظرة ساخرة - طهران ١٣٣٣

/ ١٩٥٤ - ص ١٠ - ٤٩ .

١٩٣٣ (١٣١٢)

وغ وغ ساهاب - نباح الكلاب - طهران ١٩٠ ص - مجموعة

من ٣٥ قضية كتبت بالاشتراك مع مسعود فرزاد . الطبعة الثانية

طهران ١٣٣٤ / ٥ - ١٩ - ١٨٣ ص .

١٩٣٧ (١٣١٥)

بوف كور - البومة العمياء - بومباي ١٤٤ ص الطبعة الأولى
محدودة النسخ - الطبعة الثانية سلسلة في جريدة « ايران »
اليومية ١٣٢٠ / ١٩٤١ - الطبعة الثانية طهران ١٣٢٠ / ١٩٤١
ص ٦٠ - الطبعة الرابعة طهران ١٣٣١ / ١٩٥٢ - ص ١٢٨ .

١٩٤٢ (١٣٢١)

سك ولكرد - الكلب الشريد - طهران ص ١٨٠ - مجموعة من
ثمان قصص قصيرة .

١ - سك ولكرد

٢ - دون جوان كرج

٣ - بن بست - الطريق المسدود

٤ - .. كاتيا

٥ - تخت أبو النصر = عرش أبي النصر .

٦ - تجلي

٧ - تاريخ خانه = المنزل المظلم .

٨ - ميهن برست = الوطني .

الطبعة الثانية طهران ١٣٣٠ / ١٩٥١ - الطبعة الثالثة طهران
١٣٣١ / ١٩٥٢ ١٧٠ ص .

١٩٤٤ (١٣٢٣)

وللكاري = نظرة ساخرة مجموعة من ست حكايات (قضايا)

١ - مرغ روح = طائر الروح

٢ - زير بوتا = قى البرية .

٣ - فرهنك فرهنگستان = معجم المجمع .

٤ - دست برقضا = هذا ما حدث .

٥ - خر دجال = حمار الدجال .

٦ - نمك تركى = الملح التركى .

الطبعة الثانية مع علوية هانم . طهران ١٣٣٢/١٩٥٤ من ص

- ٥٢ - ١٦٣ .

١٩٤٤ (١٣٢٣)

اب زندكى = ماء الحياة - طهران ١٩ ص - الطبعة الاولى

مسلسلة فى الجريدة اليومية مردم . الطبعة الثانية مع مجموعة زنده

بكور - طهران ١٣٣١/١٩٥٢ ص ١٠٣ - ١٣١ .

١٩٤٥ (١٣٢٤)

حاجى آقا - طهران ١٠٥ ص . - الطبعة الثانية طهران ١٣٣٠

/١٩٥٢ - ١٤٣ ص .

١٩٤٦ (١٣٢٥)

فردا = الغد - طهران ١٠ ص - الطبعة الاولى قى المجلد

الشهرية بياض نو (خرداد - تير - ١٩٤٦/١٣٢٥) . الطبعة الثانية

مع بن بست (مع الترجمة الفرنسية لكلتا القصتين على يد فسان

مونتيه نشرتها الجمعية الفرنسية الايرانية - طهران ١٣٣١/١٩٥٢)

ص ٢٥ - ٤٠ . الطبعة الثالثة قى « نوشتهائى براكنده » ص ١٨٨

- ٢٠٦ .

توب مرواريد = مدفع اللؤلؤ - لم تنشر - كتبت فى ١٣٢٦/

- ١٩٤٧ .

ثانيا المسرحيات

١٩٣٠ (١٣٠٩)

بروين دختر ساسان = بروين بنت ساسان - طهران ٤٨ ص
مسرحية تاريخية في ثلاثة فصول . الطبعة الثانية مع عدد من
القصص الأخرى = طهران ١٣٣٢/١٩٥٤ . ص ٩ - ٥٥ .
١٩٣٣ (١٣١٢)

مازيار - طهران ٥ ص - مسرحية تاريخية في ثلاثة فصول
كتبت بالاشتراك مع مجتبی مینوی - الطبعة الثانية طهران ١٣٣٣ /
١٩٥٤ - ١٤٠ ص .

١٩٤٦ (١٣٢٥)

افسانه آفریتش = اسطورة الخلیقة - باريس (ادريسان
ماسينيف) ٣٢ ص - هزلية لمسرح العرائس في ثلاثة فصول .

ثالثا الرحلات

١٩٣٢ (١٣١١)

اصفهان نصف جهان = اصفهان نصف العالم - طهران ٥١ ص
ص - الطبعة الثانية مع بروين دختر ساسان = من ص
٥٧ - ص ١١٨ .

روی جاده نمك = على الطريق الرطب - لم تنشر وكتبت
١٩٣٥/١٣١٤ .

رابعا دراسات واعمال في النقد ومتوعات

١٩٢٣ (١٣٠٢)

رباعيات حكيم عمر خيام - طهران ٩٧ ص - طبعة جديدة

للرباعيات مع مقدمة - الطبعة الثانية المقدمة فقط في « نوشتهای
براکنده » ص ۲۵۲ - ۲۶۱ .

۱۹۲۴ (۱۳۰۳)

انسان و حیوان طهران ۸۵ ص - الطبعة الثانية « نوشتهای
براکنده » - ص ۲۶۷۴ - ۲۹۰ .

۱۹۲۷ (۱۳۰)

مړك = الموت برلين ايرانشهر ۲ ص - الطبعة الثانية مع
بروين دختر ساسان ص ۱۲۰ - ۱۲۲ الطبعة الثالثة نوشتهای
براکنده ۲۹۲ - ۲۹۳ .

۱۹۲۷ (۱۳۰۶)

فوائد كياه خوارى = فوائد النباتية برلين - ايرانشهر ۸۰
ص - الطبعة الثانية طهران ۱۳۳۶/۱۹۵۷ - ۱۰۶ ص .

۱۹۳۲ (۱۳۱۰)

حكايت با نتيجہ = قصة ذات نتيجة طهران مجله افسانه رقم
۳۱ - الطبعة الثانية في نوشتهای براکنده ص ۵۴ - ۵۵ .

۱۹۳۴ (۱۳۱۳)

ترانه های خيام انغام الخيام - طهران ۱۱۶ ص - الطبعة
الثانية طهران ۱۳۳۴ - ۱۹۵ - ۱۱۱ ص .

۱۹۴۰ (۱۳۱۹)

تشايكوفسكى - طهران مجلة موسيقى عدد ۳ - الطبعة الثانية
نوشتهای براکنده ۳۶۶ - ۲۷۲ مقالة كتبت في العيد المئوى لمولد
تشايكوفسكى .

۱۹۴۰ (۱۳۱۹)

دربیرامون لغت فرس اسدی = حول معجم لغة الفرس لأسدی
- طهران مجلة موسیقی عدد ۱۱ - ۱۲ الطبعة الثانية نوشتهای
براکنده ۳۷۴ - ۳۸۰ .

۱۹۴۰ (۱۳۱۹)

شیوه نوین در تحقیق ادبی = طريقة جديدة في البحث الأدبی
- طهران مجلة موسیقی عدد ۱۱ - ۱۲ الطبعة الثانية في نوشتهای
براکنده ۳۸۲ - ۳۹۱ .

۱۹۴۱ (۱۳۲۰) :

داستان ناز = قصة ناز - طهران مجلة موسیقی عدد ۲
الطبعة الثانية ن.ب. ۳۹۴ - ۴۰۱ .

۱۹۴۱ (۱۳۲۰)

شیوه نوین در شعر فارسی = تيارات جديدة في الشعر
الفارسی - طهران مجلة موسیقی عدد ۲ الطبعة الثانية ن.ب. ۴۰۴
... ۴۰۹ .

۱۹۴۴ (۱۳۲۹)

نقد لفيلم ملا نصر الدين - مجلة پیام نو عددا

۱۹۴۴ (۱۳۲۳)

نقد ادبی علی الترجمة الفارسية لكتاب جوجول « المفتش
الحکومي » (پیام نو عددا)

۱۹۴۵ (۱۳۲۴)

جند نقطه درباره ویس ورامین = بعض النقاط بشأن ویس

ورامين - طهران بياض نو عدد ٩ - ١٠ الطبعة الثانية (ن. ب)
٤٨١ - ٥٢٣ .

١٩٤٨ (١٣٢٧)

بياض كافكا = رسالة كافكا - مقدمة على الترجمة الفارسية
لكتاب كافكا معسكر الاعتقال = كروه محكومين ه. حاكميان
٥ - ٤٨ .

البعثة الإسلامية الى البلاد الأفريقية - غير مؤرخة وغير
منشورة .

خامسا دراسات في الفنون والآداب الشعبية

١٩٣١ (١٣١٠)

افسانه = اسطورة - « أريان كوده » - ٣٦ ص - مجموعة
من الأغاني الشعبية - الطبعة الثانية ن. ب ٢٩٧ - ٣٢٧ .

١٩٣٣ (١٣١١)

نيرتستان = موطن السحر - طهران ١٦٤ ص - الطبعة
الثانية طهران ١٣٣٤/١٩٥١ - ٢ ص .

١٩٣٩ (١٣١٨)

ترانه های عاميانه = الألحان الشعبية - طهران مجلة موسيقى
عدد ٦ - ٧ - الطبعة الثانية نوشتهای براكنده - ٣٤٤ - ٣٦٤ .

١٩٣٩ (١٣١٨)

متهای فارسی = حکایات فارسیه - طهران مجلة موسيقى
عدد ٨ مقدمة عن الحكاية الفارسية وحكايتا (آقا موشا وشانجول
مانجول) - الطبعة الثانية في ن. ب ١٢٠ - ١٢٦ .

١٩٤٠ (١٣١٩)

لجك كوجول قرمز = الشال الأحمر الصغير - طهران مجلة
موسيقى عدد ١ - الطبعة الثانية في ن.ب ١١٧ - ١٣٠ .

١٩٤١ (١٣٢٠)

سنگ صبور = حجر الصير - طهران - مجلة موسيقى عدد
٦ - ٧ ط ٢٠ ن.ب ١٣١ - ١٣٨ .

١٩٤٤ (١٣٢٣)

فولكلور يا فرهنگ توده = الفلكور أو أدب الشعب - طهران
مجلة سخن عدد ٣ - ط ٢ ن.ب ٤٤٨ - ٤٨٣ .
طاس جهل كلید = الطاشة ذات الأربعين مفتاح (طاسسة
الخضة) غير مورخ وغير منشور .

سادسا دراسات في النصوص البهلوية

١٩٣٩ (١٣١٨)

کارنامه اردشیر بابکان = کتاب اعمال اردشیر بابکان -
طهران مجلة موسيقى ٣٦ ص - الطبعة الثانية مع زند وهومن یسن
- طهران ٢٣٣٢/٣ ١٩ ص - ١٦١ - ٢١٢ .

١٩٣٩ (١٣١٨)

کجسته ابالیش = اللعنة الخالدة - طهران ١٢ ص - ط ٢
ن.ب ٣٣٠ - ٣٤٢ .

١٩٤٢ (١٣٢١)

شهرستانهای ایران = مدن ایران الاقليمية القديمة - طهران
مجلة مهر عدد ٣ - ط ٢ بومبای الجمعية الايرانية = ط ٣ ن.ب ٤١٢
- ٤٣٣ .

۱۹۴۲ (۱۳۲۲)

کزارش کمان شکن = سيرة مبدد الخيال - طهران ۹۷ ص .

۱۹۴۴ (۱۲۲۳)

بيادكار جاماسب = تذكار جاماسب - طهران مجلة سخن عدد
۳ - ۵ - ط ۲ ن ۰ ب ۴۲۶ - ۴۴۵ .

۱۹۴۴ (۱۳۲۳)

زند و هومن یسن - طهران ۱۲۸ ص - ط ۲ مع کارنامه اردشير
طهران ۱۳۱۱/۱۹۵۱ . ص ۹ - ۱۵۸

۱۹۴۴ (۱۳۱۴)

آمدن شاه بهرام ورجوند = وصول الشاه بهرام ورجوند -
طهران مجلة سخن عدد ۷ .

۱۹۴۵ (۱۳۲۴)

خط بهلوی و الف باصوتی = الخط البهلوی والأبجدية الصوتية
- طهران مجلة سخن عدد ۸ - ۹ - ط ۲ ن ۰ ب ۵۲۶ - ۵۴۱ .

۱۹۴۶ (۱۳۲۵)

هنر ساسانی در غرفه میدالها = الفن الساسانی فی معرض
الميداليات - طهران مجلة سخن عدد - ترجمة لمقالة كتبها ل.
مورجنسترن نشرت فی

Esthetiques d'Orient et d'Occident.

پاریس ۱۹۳۷ . ۱۱۲ ص - ط ۲ ن ۰ ب ۵۴۴ - ۵۴۸ .

سابعاً الترجمات (من الفرنسية)

١٩٣٢ (١٢١٠) ()

كوروبرادرش = الأعمى وأخوه - كتبها آرثورش شنيتر -
طهران مجلة افسانه عدد ٤ - ٥ - ط ٢ ن ب ٥٨ - ١٠٠ .

١٩٣٢ (١٣١٠) ()

كلاغ بير = الغراب العجوز لألكسندر لانج - طهران مجلة
افسانه عدد ١١ - ط ٢ ن ب ١٧ - ٢١ .

١٩٣٢ (١٣١٠) ()

نمشكى تبغ دار = نب الذئب لأنطون تشيكوف - طهران
مجلة افسانه عدد ٢٣ - ط ٢ ن ب ص ١٦ - ٤١ .

١٩٣٢ (١٣١٠) ()

مرداب حبشه = المستنقع الحبشى لجاستون شيرد طهران مجلة
افسانه عدد ١٨ - ط ٢ ن ب ٤٦ - ٥١ .

١٩٤٣ (١٣٢٢) ()

جله، قانون = مقابل القانون لفرانز كافكا - سخن ١١ - ١٢
ط ٢ ن ب ١٤٠ - ١٤١ .

١٩٤٣ (١٣٢٢)

المسخ لفرانز كافكا - طهران - سخن ١ - ٩ - ط ٢ مع عدة
قصص أخرى لكافكا - طهران ١٣٢٩ / ١٩٥٠ .

١٩٤٤ (١١٢٣)

هوراشيما اسطورة يابانية - طهران سخن عدد ١ - ط ٢ ن ب .
٢٥٠ - ٢٥٦ .

١٩٤٥ (١٣٢٤) ()

شغال وعرب = ابن آوى والعرب لفرانز كافكا - طهران
سخن عدده - ط٢ ن٠ب٠ ١٤٤ - ١٥٠

١٤٥ (١٣٢٤) ()

ديوار = الحائط لجان بول سارتر - سخن عدد ١١ - ١٢ -
ط٢ ن٠ب٠ ١٥٢ - ١٨٥

١٤٦ (١٣٢٥) ()

قصة كادو لروجر ليسكو وهى قصة كردية مترجمة عن نصوص
كردية ج ١ ص ٣ (طهران سخن عدد ٤ - ط٢ ن٠ب٠ ٢٠٨ - ٢١٨)
١٩٤٦ (١٣٢٥) ()

جيراكوس جكارجى = الصياد جيراكوس لفرانز كافكا -
طهران سخن عدد ١ - ط٢ مع مسخ طهران ١٣٢٩ / ١٩٥٠

ثامنا كتابات بالفرنسية

١٩٢٦ (١٣٠٥) ()

جادوكرى در ايران = السحر فى *Le Magic en Perse*
باريس 79. *Le Voiled'Asis* ط٢ فى ن٠ب٠ ٦٢٥ - ٦٤٠
= ونشرت ترجمة فارسية جزئية فى جهان نو عدد ١ سنة ٢

١٩٤ (١٣٢٤) ()

سامبينكا = اشرف المخلوقات = Sampingue
طهران Samedi

الطبعة الثانية مع الترجمة الفارسية وبروين دختر ساسان
٠ ١٤٨ - ١٢٣

١٩٤٥ (١٣٢٤)

مجنون القمر = موس ياز = Lunatique طهران
Samedi ٠ ط ٢ مع الترجمة الفارسية وبروين دختر
ساسان ٠ ط ٣ مع الترجمة الفارسية في ن.ب. ٠ ٥٨٠ - ٦٢٥

المصادر

١. المصادر العامة والتاريخية

المصادر الفارسية

أمیر خیزی (اسماعیل) قیام آذربایجان وستارخان - تبریز
• ۱۹۹۶

بهر (محمد تقی) تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران
وانتقراض قاجاریه - طهران ۱۹۴۲ •

دولت آبادی (یحیی) حیات یحیی - طهران ۱۹۴۹ •

نقی زاده (حسن) تهیه مقدمات مشروطیت در آذربایجان - در
نشریه کتابخانه ملیء تبریز عدد ۱ •

• ۱۸ - ۲۵

نقی زاده (حسن) تاریخ اوایل انقلاب مشروطیت ایران -
طهران ۱۹۵۹ •

خلعتبری (ارسلان) اریستوقراطی ایران - طهران ۱۹۴۵ •

خواجه نوری (ابراهیم) بازیگران عصر طلایی ۲م • طهران
• ۱۹۴۱ - ۱۹۴۲

سبهر (مؤرخ الدولة) ایران درجتهك بزرگ ۱۹۱۴ - ۱۹۱۸ -
طهران ۱۹۵۷ •

سخانی (محمود) : مصدق در رستاخیز ملت - طهران ۱۹۵۲

طبری (احسان) درباه مشروطیت ایران فی مردم ۳ عدد ۱۲
- ۱۱ - ۸ -

کسروی (احمد) تاریخ مشروطیت ایران - طهران ۱۹۳۷ .
کسروی (احمد) مشروطیت و آزداکان - مجموعه خطب طهران
۱۹۴۵ .

کسروی (احمد) تاریخ هیجده ساله آذربایجان یا تاریخ
مشروطیت ایران ۶ ج - ۱۹۳۹ - ۱۹۴۱ .

کیانوری (ن) مبارزات طبقاتی - طهران ۱۹۴۸ .

محمود (محمود) تاریخ روابط سیاسی ایران و انگلیس در
هرن نوزدهم - ۳م - طهران - ۱۹۰۰ .

مکی (حسین) تاریخ بیست ساله ایران - ۳م - طهران ۱۹۴۶ .

مکی (حسین) کتاب سیاه - طهران ۱۹۵۱ .

ملکزاده (مهدی) تاریخ انقلاب مشروطیت ایران - ۷م -
طهران ۱۹۵۱ .

مستوفی (عبد الله) شرح زندگانی من تاریخ اجتماعی واداری
دوره قاجاری - ۴م - طهران ۱۹۴۵ .

ناظم الاسلام (م) تاریخ بیداری ایرانیان - طهران ۱۹۰۹ .

(ب) المصادر الأوربية

- AFSCHAR, MAHMOUD, *La politique européenne en perse, Berline, 1921.*
- ALAVI, BOZORG. *Kämpfendes Iran. Berline, 1955.*
- ABIRIAN, A.M. *Condition politique, sociale et juridique de la femme en Iran, Paris 1938.*
- BANANI, AMIN. *The Modernization of Iran, 1921 — 1941. Stanford, 1961.*
- BOR-RAMENSKY, E. «Kvoprosu o roli bol'shevikov zakavkaz' ya v iranskoi revolyustii 1905 — 1911 godov», in *Istorik Marksist*, 11 (1940), 90 — 99.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *A Brief Narrative of Recent Events in Persia. (With an appendix on on the Persian (Constitution.) London, 1909.*
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Persian Revolution of 1905 .. 1909. Cambridge, 1910.*
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Reign of Terror at Tabriz, Englid's Responsibility. Manchester, 1912.*
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Persian Crisis of December 1911 : How It Arose and Whither It May Lead Us. Cambridge, 1912.*
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *A Year Among the Persians. Cambridge, 1927.*
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Persian View of the Anglo-Russian Agreement. Suffolk, undated.*

- COURTOIS, V. «The Tudeh Party», in *Indo-Iranica*, 7 ii (1954), 14 — 22.
- ELWELL-SUTTON, L.P. *Modern Iran*. London, 1941.
- ELWELL-SUTTON, L.P. «Political Parties in Iran : 1941 — 1948», in *Middle East Journal*, No. 3 (1949), 45 — 62.
- ELWELL-SUTTON, L.P. *A Guide to Iranian Area Study*. Ann Arbor, Michigan, 1952.
- ELWELL-SUTTON, L.P. *Persian Oil : A Study in Power Politics*. London, 1955.
- ELWELL-SUTTON, L.P. « Nationalism and Neutralism in Iran», in *Middle East Journal*, No. 12 (1958), 20 — 32.
- Encyclopaedia of Islam, The. 0 Vols*. London, 1938.
- FARMANFARMALAN, HAFĒĪ. *The fall of the Qajar Dynasty*. «Unpublished doctoral dissertation.) Georgetown University, 1957.
- FATEMI, N. SAIFPOUR, *Diplomatic History of Persia 1917 — 1923 : Anglo-Russian Power Politics in Iran*. New York, 1952.
- FRYE, RICHARD HELSON. *Iran*. New York, 1953.
- GAIL, MARSHALL. *Persia and the Victorians*. London, 1951.
- GIBB, H.A.R. *Modern Trends in Islam*. Chicago, 1947.

- GIBB, H.A.R. and BOWEN, HAROLD. *Islamic Society and the West : A Study of the Impact of Western Civilization on Muslim Culture in the Near East*. 1950.
- GROSECLOSE, ELGN. *Introductino to Iran*. New York 1947.
- HAAS, WILLAM S. *Iran*. New York, 1946.
- HADARY, GIDEON. « The Agrarian Reform Problem in Iran », in *Middle East Journal*, (spring, 1951), 181 — 96.
- IQBAL, MUHAMMAD. *Iran*. Madras, 1946.
- IRANOV, M.S. *Babidskoye vostaniya viranye : 1848 — 1852*. Moscow, 1939.
- IRANOV, M.S. *Ocherk istorii irana*. Moscow, 1952.
- IRANOV, M.S. *Iranskaia revoliutsiia 1905 — 1911 godov*. Moscow, 1957.
- KEDDIE, NIKKI R. «Religion and Irreligion in Early Iranian Nationalism», in *Comparative Studies in Society and History*, IV, No. 3 (April 1962), 265 — 95.
- KEMP, NORMAN. *Abadan : A First Hand Account of the Persan Oil Crisis*. London, 1953.
- KHORASSANI, HADI. *Le rgime douanier de l'iran*. Paris 1937.
- KOHN, HANS K.S. «Some Aspects of the Situation in Persia», in *Asiatic Review*, XXXIX, No. 140 October 1943), 420 — 5.

- LAMBTON, ANN K.S. *Landlord and Peasant in Persia*. New York, 1953.
- LAMBTON, ANN K.S. *Islamic Society in Persia*. London 1954.
- LAMBTON, ANN K.S. « The Impact of the West on Persia », in *International Affairs*, XXXIII, No. 1 (January 1957), 12 — 25.
- LAMBTON, ANN K.S. « Secret Societies and the Persian Revolution of 1905 — 6 », in *St Antony's Papers*, No. 4. (New York, 1959).
- LEE LESTER A. *The Reforms of Reza Shah : 1925 — 1941*. « Unpublished Master's thesis », Stanford University, Stanford, California, 1950.
- LENCÓWSKI, GEORGE, « The Communist Movement in Iran », in *Middle East Journal*, No. 1 (1947), 29 .. 45.
- LENCZWSKI, GEORGE, *Russia and the West in Iran, 1918 — 1948 : A Study in Big-Power Rivalry*. Ithaca, N.Y., 1949.
- LENCZOWSKI, GEORGE. *The Middle East in World Affairs*. New York. 1956.
- MALCOLM, Sir JOHN. *The History of Persia*. 2 Vols. London, 1815.
- MALEKPUR, « AABDOLLAH. *Die Wirtschaftsverfassung Irans*. Berlin, 1935.
- MATINE-DAFTARY, AHMAD. *La suppression des capitulations en Perse*, Paris 1930.

- MELZIG, HERBERT. *Reza Shah, der Aufstieg Irans und die Grossmächte*. Stuttgart, 1936.
- MILLSPAUGH, ARTHUR C. *Americans in Persia*. Washington, 1946.
- MOTTER, T.H. VAIL. *The Persian corridor and Aid to Russia*. Washington, 1948.
- PAYNE, ROBERT. *Journey to Persia*. London, 1951.
- POLACCO, ANGELO. *L'Iran di Reza Scia Pahlavi*. Venice, 1937.
- RICE, C. COLLIVER. *Persian Women and Their Ways*. London, 1923.
- ROSS, Sir E. DENISON. *The Persians*. Oxford, 1931.
- SAVORY, R.M. « Persia from the Constitution », in *Islamic Near East* (1960), PP. 243 — 61.,
- SHUSTER, W. MORGAN. *The Strangling of Persia*. London, 1912.
- TRIA, V. *Kavkazskie sotsial'-demokraty v Persidskoi Revoliutsii*. Paris, 1910.
- UPTON, JOSEPH M. *The History of Modern Iran : An Interpretation*. Cambridge, Mass., 1960.
- WATSON, R.G. *A History of Persia*. (From the beginning of the nineteenth century to the year 1858). London, 1866.
- WILBER, DONALD N. *Iran : Past and Present*, Princeton, 1950.
- YOUNG, T. CUYLER. «The Problem of Westernization in Modern Iran», in *Middle East Journal*, 11 (January 1948), 47 — 59.

ثانيا المصاير الالبية

١ - المصاير الفارسية

افشار (ايرج) نثر فارسي معاصر - ١٩٥١

• افشار (ايرج) جمالزاده - في يغما عدد ١٢ ٣٣٧ - ٣٤٠

افشار (ايرج) مطالعات هدايت در ادبيات گذشته و فرهنگ
عاميانه - في جهان نو عدد ٤ - ٤٦ •

آل احمد (جلال) صادق هدايت وبوف كور - في علم و زندكي
عدد ١ ٦٥ - ٧٨ •

• اميد (١) صادق هدايت - في شيوه عدد ١٤١٠ - ٢٥ •

بهار (محمد تقى) سبك شناسى يا تطور نثر فارسي - ٢م -
طهران ١٩٤٢ •

• بهروز (دبيح الله) زبان ايران فارسي ياعربي ؟ طهران ١٩٤٣ •

جمالزاده (محمد على) شرح حال - در نشرية دانشكده
ادبيات تبريز م ٤ - ٣ - ١٩٥٤

حكمت (على اصغر) بارسي نغز طهران ١٩٥١

- خانلري (برويز ناتل) نثر فارسي در دوره هاي اخير -
في المؤتمر الاول لكتاب ايران - ١٩٤٧ ص ١٢٨ - ١٧٥ •

- خانلري (برويز ناتل) مرك صادق هدايت - في يغما عدد
١٠٦٤ - ١١٣ •

خانلري (برويز ناتل) ميذا حبيب اصفهاني - درارمغان عدد
١٠ - ١١٠ - ١٢٠ و ٢٢٨ - ٢٧٢ •

- سورش آبادی : بررسی آثار صادق هدایت طهران ب.ت.
- شفق (رضا زاده) تاریخ ادبیات ایران - طهران ۱۹۳۶ .
- صدر هاشمی (محمد) تاریخ جراید ومجلات ایران - ۴م -
اصفهان ۱۹۴۸ - ۱۹۵۳ .
- صفا (دبیح الله) تاریخ ادبیات در ایران ۳م - طهران ۱۹۵۷
- طبری (احسان) صادق هدایت شخصیت او وافکار او وجای
او در حیات ادبی واجتماعی معاصر - در مردم السنة الأولى عدد
۱۰ - ۱۹۴۷ - ص ۴۲ - ۴۷ .
- عقاید وافکار درباره صادق هدایت مجموعة من مقالات نشرت
فی الصحف الايرانية بعد وفاة هدایت - طهران ۱۹۵۴ .
- علوی (بزرگ) صادق هدایت - در پیام نو - عدد ۱۲ - ۲۵
الی ۲۹ .
- قائمیان (حسن) درباره صادق هدایت نوشتههای وانديشهای
او ترجمه علی کتاب فَنسان مونتیه صادق هدایت مع مقدمات للمؤلف
- طهران ۱۹۵۲ .
- قائمیان (حسن) انتظار - تأیید لهدایت - طهران ۱۹۵۴ .
- مدرسی (تقی) ملاحظه درباره داستان نویسی نوین فارسی
فی صدف - من ص ۹۱۳ الی ۹۲۰ و ۹۷۷ - ۹۷۹ .
- معین (محمد) ترجمه احوال دهخدا - مقدمة علی کتاب
لغتنامه ص ۳۷۹ - ۳۹۴
- معین (محمد) چراغی که خاموش شد (عن دهخدا) - یغما
عدد ۹ ص ۲۹۴ - .

- ملکم خان (میرزا) مجموعه آثار - طهران ۱۹۴۸
- نقیسی (سعید) شاهکارهای نثر فارسی معاصر - طهران ۱۹۵۱
- نخستین کتکره نویسندگان ایران - طهران ۱۹۴۷
- یاسمی (غلامرضا رشید) ادبیات معاصر - طهران ۱۹۴۷
- یاسمی (غلامرضا رشید) طالبوف و کتاب احمد - ایرانشهر
عدد ۲ - ص ۲۸۲ - ۲۹۷

(ب) المصادر الأوربية

«Actualities in Persia», in *Times Literary Supplement* (5 August 1955).

ALAVI, BOZORG. *Geschichte und Entwicklung der modernen Persischen Literature*. Berlin, 1964.

ARBERRY, A.J. *Modern Persian Reader*. Cambridge, 1944.

ARBERRY, A.J. *Classical Persian Literature*. London, 1958.

AVERY, P.W. «Developments in Modern Persian Prose», in *Muslim World*, XIV (October 1955), 313 — 23.

BAUSANI, A. «Europe and Iran in Contemporary Persian Literature», in *East and West*, No. 11 (1960), 3 — 14.

BAUSANI, A. *Storia della letteratura Persiana*, PP. 847 — 65. Milano, 1960.

BERTELS, E.E. *Ocherk Istorii Persidkoy Literatury*. Leningrad, 1928.

BERTELS, E.E. *Persidskij istoricheskiy roman XX veka*. Leningrad, 1932.

BINDER, LEONARD. *Iran : Political Development in a Changing Society*. Berkeley, 1962.

BORECKY, MILOS. « Persian Prose since 1946 », in *Middle East Journal*, VII, No. 2 (spring 1953), 235 — 44.

- BOYLE, J.A. « Notes on the Colloquial Language of Persia as recorded in Certain Recent Writings», in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, No. 14 (1952), 451 — 62.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *The Press and Poetry of Modern Persia*. Cambridge, 1914.
- BROWNE, EDWARD GRANVILLE. *A Literary History of Persia*. 4 Vols. Cambridge, 1924.
- DURK, ATA KARIM. Qaim-Mayâm : His Life and Works», in *Indo-Iranica*, 7 IV (1954), 27 — 37.
- CHAIKINE, K. *Krakiy ocherk noveyshey persidskoy literatury*. Moscow, 1928.
- Charisteria Orientalia*. (Dedicated to J. Rypka.) Edited by F. Tauer. V. Kubícková and I. Hrbek. Praha, 1956.
- CHARISTENSEN, ARTHUR. *Contes Persanes en langue populaire*. Copenhagen, 1918.
- COOK, NILLA CRAM. «The Theatre and Ballet Arts of Iran», in *Middle East Journal*, III (October 1949), 406 — 20.
- DONALDSON, BESS ALLEN. *The Wild Rue : A Study of Muhammadan Magic and Folklore in Iran*. London, 1938.
- GELPKE, R. «Politik und Ideologie in der Persischen Gegenwartsliteratur», in *Bustan*, No. 4 (Vienna, 1961).

GELPKE, R. *Persische Meistererzähler der Gegenwart*.
Zürich, 1961.

JAUKACHEVA, M. «Problema osvobozhdeniya zhen-
shchiny v sovremennoy perskoy proze», in *Kratkie*
Soobshcheniya Instituta Vostokovedeniye, XXVII
(1958).

KOMISSAROV, D.S. «Obraz plozhitelnogo geroya v
sovremennoy persidskoy hudozhestvennoy proze »,
in *Kratkie Soobshcheniya Instituta Vostokovedeni-*
ya SSSR, XVIII (Moscow, 1955).

KOMISSAROV, D.S. «O zhizni i tvorchestve S. Heda-
yat» in *Sovietskoye Vostokovedeniya*, N. 6 (1956),
(1956), 56 — 70.

KOMISSAROV, D.S. «M. Hejazi i ego sereshk », in
Kratkie Soobshcheniya Instituta Vostokovedeniya,
1958.

KOMISSAROV, D.S. «O realistichekoy tendenstii v sov-
remennoy persidskoy literature», in *Sovietskoye*
Vostokovedeniya, III (1958). 57 — 65. (English
summary, P. 65).

KOMISSAROV, D. S. *Ocherki sovremennoj persidskoj*
prozi. Moscow, 1960.

KUBICKOVA, VERA. «Novoperská literatura XX.
století», in J. Ryka's *Dějiny perské a tádžické liter-*
atury, PP. 270 — 320. Praha, 1956.

KUBICKOVA, VERA. «Die neupersische literature des
20. jahrhunderts», in J. Ryka's *Iranische literatur-*
geschichte. Leipzig, 1959.

LAW, HENRY D.G. *Persian Writers*. Special number of the *Life and Letters*, LXIII No. 148 (1949).

LAW, HENRY D.G. «Sadiq Hedayat», in *Journal of the Iran Soociety*, I, No. 3 (London, 1950), 109 — 13.

LESCOT, ROGER. «Le roman et la nouvelle dans la littérature iranienne contemporaine », in *Bulletin d'Etudes Orientales de l'Institut Français de Damas*, No. 9 (Beirut, 1942), 83 — 101.

LESCOT, ROGER, « Deux nouvelles de sâdegh Hedâyat », in *Orient*, No. 8 (1958), 110 — 54.

LEVY, R. *Persian Literature, at Introduction*. Oxford, 1923.

LEVY, R. *The Persian Language*. London, 1951.

MACHALSKI, F. *Historyczna Uowiesc Perska*. Kraków, 1952.
MACHALSKI, F. *Historyczna Powiesc Perska*. Kraków, 1952.

MACHALSKI, F. «Sams et Toghrâ : roman historique de Mohammad Bâqir Hosrovî », in *Charisteria Orientalia*, PP. 149 — 63. Praha, 1956.

MACHALSKI, F. « Pprincipaux courants de la prose persane moderne in », *Rocznik Orientalistyczny*, No. XXV (1961).

MASSE, H. « La littérature persane d'aujourd'hui », in *L'Islam et l'Occident* (1947), PP. 260 — 3.

MONTELL, V. *Sâdeq Hedâyat*. Puglished by L'Institut Franco-Iranian. Tehran, 1952.

- MOSTAFAVI, RAHMAT. «Fiction in Contemporary Persian Literature», in *Middle East Affairs*, II, Nos. 8 — 9 (August-September 1951), 273 — 9.
- NAFISI, SA'ID «A. General Survey of the Existing Situation in Persian Literature», in *Bulletin of the Institute of Islamic Studies*, No. 1 (Aligrah,) 1957).
- NIKITINE, B. «Le roman historique dans la littérature persane actuelle», in *Journal Asiatique*, No. 223 (1933), 297 — 336.
- NIKITINE, B. «Les thèmes sociaux dans la littérature persane moderne », in *Oriente Moderno*, XXXIV, (Rome, 1954), 225 — 37.
- NIKITINE, B. «Sayyed Mohammed Ali Djemalzadeh, pinnier de la prose moderne persane», in *Revue des Etudes Islamiques*, No. 27 (Paris, 1959), 23 — 33/.
- «Persian Literature To-day», in *Times Literary Supplement* (12 July 1953).
- REZVANI, M. *Le Théâtre et la Danse en Iran*. Paris, 1962.
- ROZANOV, G. *Rasskazi Persidskikh Pisateley*. (Preface by E.E. Bertels.) Moscow, 1959.
- ROZENFELD, A.Z. « O Hudozhestvennoy Iranskoy Literature XX Veka», in *Vestnik Leningrad*, No. 5 (1949).
- ROZENFELD, A.Z. «Sadek Khedayat» («Opuit Kharakteristiki Tvorchestva»), in *Kratkie Soobshcheniya Instituta Vostokovedeniya*, No. 17 (1955), 66 — 72.

- ROZENFELD, A. Z. « A.P. Chekhov i Souremennaya Persiskaya Literature », in *Pamyati I. I. Kra-chovskoyo* (1958), 73 — 9.
- RYPKA, JAN. *Irnaische Literaturgeschichte*. Leipzig, 1959.
- SCARCIA, G. «Hájí Aqâ' e 'Bûf-i Kûr', i cosiddetti due aspetti dell'opera dello scrittore contemporaneo Persiano Sâdeq Hedâyat», in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, No. VIII (1958), 103 — 23.
- SHAF AQ, REZAZADE. «Drama in Contemporary Iran», in *Middle Eastern Affairs*, IV, No. I (January 1953), 11 — 15.
- SHAKI, MANSOUR. «An Introduction to the Dodern Persian Literature », in *Charisteria Orientalia* (Praha, 1956), 300 — 15.
- SHOYTOV, A.M. «Rol' M.F. Ahundova v Razvitii Persidskoy Progressivnoy Literaturny », in *Kratkie Soobshch. Inst. Vostokovedeniye*, No. IX (1953).
- SHOYTOV, A.M. «Nekotoruie Osobennosti Tvorcheskoyo Metoda Bozorga Alavi», in *Kratkie Soobshch. Inst. Vostokovedeniye*, No. 39 (1959), 23 — 32.
- STOREY, C.A. *Persian Literature*. (A bio-bibliographical survey.) London, 1927 — 39.
- VASSIGHI, H. M.A. *Djamalzadeh sa vie et son oeuvre*. (A Ph. D. dissertation of the Faculty of Letters of the University of Tabriz.) Unpublished, 1955.

- WICKENS, G.M. «Bozorg Alavi's Portmanteau», in *The University of Toronto Quarterly*, XXVIII (1958).
- YARHATER, EHSAN. The Persian section of *Cassell's Encyclopaedia of Literature*. London, 1953.
- YARSHATER, EHSAN. «Persian Letters in the Last Fifty Years», in *Middle Eastern Affairs*, IX (1960). 298 — 306.
- ZOLNA, M. «Z Rozwazan Nad Forma Niektorych Utworów Sadeka Hedajata », in *Przegląd Orientalistyczny*, No. 2 (1957).

الفهرس

الصفحة	العنوان
٣	مقدمة المترجم
٩	مقدمة المؤلف
١٥	الجزء الأول
١٧	الفصل الأول : الخلفية التاريخية
١٨	العصر الساماني
١٩	العصر الغزنوي والسلجوقي
٢١	العصر المغولي والتيموري
٢٢	العصر الصفوي
٢٥	الفصل الثاني : القاجاريون والاصلاح
٣١	الفصل الثالث : تجديد النثر
٣١	قائم مقام قراهماني
٣٢	امير كبير
٣٣	ميرزا ملكم خان
٣٥	عبد الرحيم طالبوف

العنوان	الصفحة
الفصل الرابع : على شفا الثورة	
كتاب سياحة ابراهيم بك	٣٧
ترجمة حاجى بابا الاصفهاني	٤٢
الترجمات المبكرة	٥٠
الصحف المبكرة	٥٢
الفصل الخامس : الثورة الدستورية	٥٥
أدب الثورة	٦١
الصحافة والشعراء	٦٢
على اكبر دهخدا	٦٤
الفصل السادس : الروايات التاريخية	٦٩
محمد باقر خوى	٧٢
الشيخ موسى نثرى	٧٥
حسن بديع	٧٦
صنعتزاده الكرمانى	٧٨
كتاب اخرون	٨٤
الفصل السابع : عهد رضا شاه	٩١
الفصل الثامن : الكتاب المبكرون فى عصر رضا شاه	٩٧
مشفق كاظمى	٩٨

العنوان	الصفحة
عباس خليلي	١٠٠
ربيع الأنصاري	١٠١
الفصل التاسع : الكتاب المتأخرون في عصر رضا شاه	١٠٣
جهانكير جليلي	١٠٤
محمد مسعود	١٠٦
علي دشتي	١١١
محمد حجازي	١١٨
الفصل العاشر : ما بعد رضا شاه	١٣٥
الفصل الحادي عشر : كتاب ما بعد الحرب	١٤٣
محمد علي جمالزاده	١٤٤
تأملات في أعمال جمالزاده وأفكاره وشخصيته	١٦٤
الفصل الثاني عشر : بزرگ علوي	١٧٣
الفصل الثالث عشر : الكتاب الشبان	١٩١
جلال آل احمد	١٩١
صادق جويك	١٩٤
به ازين	٢٠٠
تقي مدرسي	٢٠٢
علي محمد اففاني	٢٠٤

الصفحة	العنوان
٢١١	الجزء الثاني
	الفصل الرابع عشر : الكاتب في ايران المعاصرة : صادق
٢١٣	هدايت
٢٢١	الفصل الخامس عشر : الفترة المبكرة
٢٢٥	الفصل السادس عشر مرحلة الخلق
٢٢٧	الفنون الشعبية وعقائد العامة
٢٢٨	جولة في الماضي
٢٣٢	عمر الخيام وفلسفته
٢٣٥	الفصل السابع عشر : حياة مواطنيه
٢٤٧	الفصل الثامن عشر : الهزليات الساخرة
	الفصل التاسع عشر التحليل النفسى الهستيرى : البومة
٢٥٢	العمياء
٢٧٠	البومة العمياء في نظر النقاد الاوربيين
٢٧٧	الفصل العشرون : فترة الجذب
٢٨١	اندمل الحادي والعشرون : فترة الأعمال العليا
٣٠١	الفصل الثاني والعشرون : بعد الحصاد
٣٠٥	ملحق : قائمة بأعمال <u>صادق هدايت</u>
٣١٩	المصادر

الصفحة	العنوان
• • • • •	المصادر العامة والتاريخية
٣١٩ • • • • •	المصادر الفارسية
٣٢١ • • • • •	المصادر الأوربية
• • • • •	المصادر الأدبية
٣٢٦ • • • • •	المصادر الفارسية
٣٢٩ • • • • •	المصادر الأوربية
٣٣٧ • • • • •	فهرس الكتاب

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

ص.ب: ٢٣٥ الرقم البريدى: ١١٧٩٤ رميس

www.maktabetelosra..org

E-mail: info@egyptianbook.org

رقم الإيداع بدار الكتب ١٠٣٣٢ / ٢٠٠٥

I.S.B.N. 977 - 01 - 9644 - 4



إن القراءة كانت ولا تزال وسوف تبقى، سيدة
مصادر المعرفة، ومبعث الإلهام والرؤية
الواضحة .. وعلى الرغم من ظهور مصادر
حديثه للمعرفة، وبرغم جاذبيتها ومنافستها
القوية للقراءة، فإننى مؤمنة بأن الكلمة
المكتوبة تظل هى مفتاح التنمية البشرية،
والأسلوب الأمثل للتعليم، فهى وعاء القيم
وحافظة التراث، وحاملة المبادئ الكبرى
فى تاريخ الجنس البشرى كله.

سوزanne بارز

